

# ¿Cómo se negocian las identidades en L2 dependiendo del contexto de interacción y cuáles contribuyen más a la interacción?

Memoría de Master – Master Comunicación Intercultural

15/08/2012

Universidad de Utrecht

Merel Koene – 3342808

Tutora: dr. Kristi Jauregi Ondarra

Segundo lector: dr. Sergio Baauw

Quiero dar las gracias a Benjamin van Brakel por toda su ayuda con los problemas técnicos  
y a Kristi Jauregi por toda su ayuda y entusiasmo inspirador durante todo el trayecto.

## Tabla de contenido

Introducción .....	6
1. Marco teórico .....	7
1.1 El concepto de la identidad .....	7
Identidad cultural .....	7
Identidad personal y social.....	8
Identidad e interacción .....	10
Identidad y lengua.....	10
Identidad y lengua desde una perspectiva posestructuralista.....	12
Identidad en el aula digital .....	12
1.2. Imagen.....	14
La cortesía verbal e identidad .....	14
Imagen positiva y negativa.....	14
Actos contra la imagen .....	14
Actos de habla directos e indirectos .....	16
Otras estrategias para salvar la imagen .....	17
La atenuación .....	18
1.3. Competencias interculturales .....	20
Comunicación intercultural .....	20
Competencias interculturales .....	21
2. La investigación .....	24
2.1. El contexto de la investigación .....	24
2.1.1. El curso de lengua 3.....	24
2.1.2. Los contextos y los proyectos NIFLAR y Euroversity .....	24
2.1.3. Tarea.....	25
2.1.4. Datos recogidos .....	25
2.1.5. Participantes.....	26
2.2. Objetivo del estudio .....	27
2.3. La investigación en relación con el marco teórico .....	28
2.4. Preguntas de investigación.....	29
2.5. Metodología .....	31
2.5.1. Resultados de interacción .....	31
2.5.2. Resultados de los cuestionarios .....	33

3. Análisis y resultados .....	34
Resultados de interacción .....	34
3.1. Grupo experimental 1: Videocomunicación.....	34
Análisis del contenido .....	34
3.1.1.1. ¿Cómo se categoriza la identidad?.....	35
3.1.1.2. ¿Cómo se negocia la identidad?.....	39
¿Cómo se negocia una identidad? .....	41
3.1.2.1. ¿Cómo se introduce el tema?.....	43
3.1.2.2. ¿Cómo se recibe una corrección? .....	44
3.1.2.3. ¿Cómo se expresa un desacuerdo?.....	45
¿Cómo se reacciona a los ACIs en el transcurso de la interacción? .....	45
3.1.3.1. ¿Cómo se desarrolla el tema? .....	47
3.1.3.2. ¿Cómo se muestra empatía?.....	48
3.1.3.3. ¿Qué ideas tienen los participantes de la cultura del otro?.....	49
3.1.3.4. ¿Cómo se relaciona la cultura del otro con su propia cultura?.....	50
¿Cómo se expresa el interés por la cultura del otro? .....	51
3.2. Grupo experimental 2: Second Life .....	52
Análisis del contenido .....	52
3.2.1.1. ¿Cómo se categoriza su identidad?.....	52
3.2.1.2. ¿Cómo se negocia la identidad?.....	56
¿Cómo se negocia una identidad? .....	61
Análisis de la imagen .....	63
3.2.2.1. ¿Cómo se introduce el tema?.....	63
3.2.2.2. ¿Cómo se recibe una corrección? .....	65
3.2.2.3. ¿Cómo se expresa el desacuerdo? .....	67
¿Cómo se reacciona a los ACIs en el transcurso de la interacción? .....	68
3.2.3.1. ¿Cómo se desarrolla el tema? .....	70
3.2.3.2. ¿Cómo se muestra empatía?.....	72
3.2.3.3. ¿Qué ideas tienen los participantes de la cultura del otro?.....	74
3.2.3.4. ¿Cómo se relaciona la cultura del otro con su propia cultura?.....	76
¿Cómo se expresa interés por la cultura del otro? .....	77
3.3. Grupo de control .....	79
Análisis del contenido .....	79
3.3.1.1. ¿Cómo se categoriza su identidad?.....	79

3.3.1.2.	¿Cómo se negocia la identidad?.....	83
	¿Cómo se negocia una identidad? .....	85
	Análisis de la imagen .....	87
3.3.2.1.	¿Cómo se introduce el tema?.....	87
3.3.2.2.	¿Cómo se recibe una corrección? .....	88
3.3.2.3.	¿Cómo se expresa un desacuerdo?.....	88
	¿Cómo se reacciona a los ACIs en el transcurso de la interacción? .....	89
	Análisis de las competencias de Byram.....	91
3.3.3.1.	¿Cómo se desarrolla el tema? .....	91
3.3.3.2.	¿Cómo se muestra empatía?.....	92
3.3.3.3.	¿Qué ideas tienen los participantes de la cultura del otro?.....	93
3.3.3.4.	¿Cómo se relaciona la cultura del otro con su propia cultura?.....	94
	¿Cómo se expresa interés por la cultura del otro? .....	95
	Resultados de los cuestionarios .....	97
4.	Comparación de los grupos.....	101
4.1.	Comparación cuantitativa .....	101
4.2.	La negociación de la identidad .....	102
4.3.	La identificación con la propia cultura .....	103
4.4.	La influencia del Avatar .....	103
4.5.	Actos contra la imagen.....	103
4.6.	Reacciones a los ACIs.....	104
4.7.	Las competencias interculturales.....	104
5.	Discusión.....	106
6.	Conclusión .....	107
7.	Bibliografía.....	110
	Apéndice 8.....	113
8.1.	Resumen de las grabaciones de tarea 5 .....	113
8.2.	Resumen temas y turnos grupo experimental 1: Videocomunicación .....	115
8.3.	Resumen temas y turnos grupo experimental 2: Second Life.....	117
8.4.	Resumen temas y turnos grupo de control.....	119
8.5.	Tarea 5 Videocomunicación .....	120
8.6.	Tarea 5 Second Life .....	127
8.7.	Tarea 5 Grupo de control .....	136
8.8.	Cuestionarios de los estudiantes.....	143

8.9. Cuestionarios de los españoles .....	149
8.10. Símbolos de transcripción .....	153
Apéndice 9 - Fragmentos de las transcripciones.....	154
9.1. Fragmentos del grupo experimental 1 - Videocomunicación. ....	154
9.2. Fragmentos del grupo experimental 2 – Second Life.....	160
9.3. Fragmentos del grupo de control.....	171
Apéndice 10 - Transcripciones .....	180
10.1. Videocomunicación.....	180
10.2. Grupo experimental 2 .....	202
10.3. Grupo de control .....	255

## Introducción

Esta memoria de Master es parte de los proyectos NIFLAR (*Networked Interaction in Foreign Language Acquisition and Research*) y Euroversity. Estos proyectos intentan crear una enseñanza más relevante y auténtica para los estudiantes de lengua a través de medios innovadores. Estos medios son entornos digitales como la Videocomunicación y el mundo virtual Second Life.<sup>1</sup> En los entornos digitales un hablante nativo del español está presente e interactúa con los estudiantes. En el aula tradicional, donde hay estudiantes y un docente (que puede ser un docente nativo o no nativo) también hay interacción entre los estudiantes y el docente. La diferencia entre la interacción en los dos casos es que en los entornos digitales es que en un entorno digital la comunicación es más auténtica por la presencia de un nativo. Este nativo participe en el entorno como participante, igual que los estudiantes. Es diferente que el docente en el aula tradicional, donde la comunicación es más artificial porque el docente tiene otra posición en la jerarquía de la clase. Así difiere con el aula tradicional. En este estudio he investigado y comparado cómo los estudiantes del curso de lengua 3 (a nivel B1) forman una identidad y cómo la expresan y desarrollan en los tres entornos. El estudio probará cómo se forma una identidad en los diferentes entornos y cuál identidad contribuye más a la interacción. Así la división de esta memoria es la siguiente. Empezaré con el marco teórico que trata de las diferentes teorías de la identidad, la identidad en relación con el concepto de la imagen y las competencias interculturales de Byram (1994). Después en el capítulo 2 explicaré la investigación en cuanto al objetivo, presentaré las preguntas de investigación y el contexto. A continuación en capítulo 3 he dividido los resultados en dos partes: la parte de los resultados de interacción en la que daré las respuestas a cada pregunta parcial por grupo para mantener una buena visión de conjunto de todos los resultados. En la segunda parte de este capítulo daré un resumen de los resultados de los cuestionarios. En 4 compararé los grupos para llegar a una respuesta de la pregunta principal y en la discusión en 5 mencionaré algunos comentarios para investigaciones subsecuentes. La conclusión está en capítulo 6.

---

<sup>1</sup> Véase <http://cms.hum.uu.nl/niflar/> y [www.euroversity.eu](http://www.euroversity.eu) para más información sobre los proyectos.

## 1. Marco teórico

En este capítulo explicaré qué es identidad, de qué factores consta este concepto y cuál es la relación con una lengua y la adquisición de una segunda lengua. La primera parte trata de la identidad desde diferentes perspectivas. La segunda parte relaciona la identidad con el concepto de la imagen y la cortesía verbal. La tercera parte establece una relación con las dimensiones interculturales de Byram. Todo esto crea una base para el análisis de los datos de la investigación posterior y ayuda a dar una respuesta a la pregunta principal.

### 1.1 El concepto de la identidad

¿Qué es *identidad*? Un concepto que cada persona tiene, pero no puede expresar de forma muy clara en palabras. Según Schermer, identidad se define como *la combinación única de características adquiridas y obtenidas de una persona*. Según el diccionario *Van Dale*, identidad significa que cada persona tiene su propio carácter.<sup>2</sup> Su identidad es única para cada individuo y consiste también de muchas características como género, apariencia, origen étnico, la generación en la que se crió, el país de origen, el idioma, la filosofía de la vida, la cultura, la clase social, la religión y muchas otras características. A causa de estas características que difieren por persona surgen líneas entre personas y entre grupos. Yo frente a ti y nosotros frente a ellos. En general la gente tiene la tendencia de pensar en contradicciones. (Schermer, 2008)

Su identidad y la identidad del otro nunca están completas porque no todas las características se pueden ver explícitamente. Alguien solamente puede ser musulmán en los ojos del otro aunque es mucho más que seguidor de esta religión. En la siguiente parte explicaré algunos aspectos del concepto de identidad.

#### Identidad cultural

La cultura es un factor importante en la conformación de la identidad. Una identidad cultural se produce cuando una sociedad elige a un grupo que ellos mismos se definen sobre la base de valores y normas comunes y sobre la base de un pasado común. Según Cupach e Imahori se define la identidad cultural como la identificación con un grupo y aceptación que este grupo tiene sistemas compartidos de símbolos y significados. En su visión la identidad cultural también consiste de normas de conducta. Ampliamente, cultura puede referir a grupos sociales de diferentes tipos: diferentes grupos étnicos, raciales, socioeconómicos o de género. Una persona es un conjunto de identidades numerosas las cuales están interconectadas (Cupach e Imahori, 1993: 113).

Sin embargo, la pregunta que surge es si estas normas y valores comunes resumen qué es exactamente una cultura porque hasta ahora cultura es un concepto indefinible. Holliday (2010) muestra que la identidad cultural consiste de dos lados (figura 2). La parte izquierda representa las cosas a través la sociedad define sí mismo, otras sociedades también utilizan estas cosas para definir la cultura del otro. Existe de los recursos, el material cultural, que ayuda a formular la identidad. La parte derecha significa que también hay una parte dinámica que se está alejando de la cultura 'original' de forma que individuos dentro de una cultura pueden formar una nueva identidad por jugar con los recursos culturales. Por este desarrollo de la identidad cultural se ha producido nuevas culturas y una cultura mundial (Holliday, 2010: 20-21).

---

<sup>2</sup> <http://www.vandale.nl/opzoeken?pattern=identiteit&lang=nn> (21-05-2012)

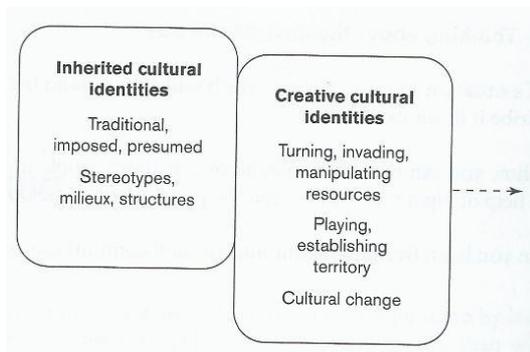


Figura 1 Los dos lados de la identidad cultural.

## Identidad personal y social

La Identidad personal, o personalidad, es en su esencia el resumen de todas nuestras características individuales, rasgos y disposiciones. Esto define la unicidad de cada ser humano, es lo que nos hace individuos. Sin embargo, no es así que cada persona es un individuo porque tiene características psicológicas que nadie más tiene. Más personas pueden tener las mismas características, pero la composición de cada persona es diferente, eso les hace un individuo. (Edwards, 2009:20)

La identidad social es el concepto del *yo* que tienen los individuos y que surge de su pertenencia a un grupo social relevante. Introduzco el concepto de una identidad social como una forma para explicar el comportamiento intergrupar. Dos teorías muy conocidas sobre la identidad social son las de Tjajfel (1974) y Turner (1987). La de Tjajfel se denomina *the social identity theory (SIT)*, la teoría de la identidad social, mientras que la teoría de Turner se conoce como *the self-categorization theory (SCT)*, la teoría de la categorización del *yo*. En la visión de Tjajfel, la gente puede ser dividida en grupos basándose en criterios diferentes, por ejemplo por su gusto al arte, la práctica de un deporte específico, su pasión por cierta música, etcétera. La creación de fronteras lleva a la pertenencia y el sentido de identidad de un grupo. Esta pertenencia también influye el comportamiento porque la actitud hacia miembros del propio grupo es diferente que hacia alguien que está fuera del grupo. (Tjajfel, 1974)

La teoría de la categorización de sí mismo (self categorization theory) está relacionada con la de Tjajfel. Es una teoría de la categorización social, que incluye la categorización del *yo* como una característica clave. Estas categorías en las que la gente se posiciona muy a menudo se llaman *comunidades imaginarias* porque la gente no puede conocer a todos los miembros de la categoría/comunidad. Los miembros de la nación más pequeña no conocerán a la mayoría de sus compañeros - miembros, pero en la mente de cada uno vive la imagen de su comunidad. (Anderson, 1991: 6).

El *yo* puede ser articulado e inarticulado porque la gente conlleva imágenes de sí misma: imágenes inconscientes que no están muy presentes en la interacción cotidiana, pero también imágenes articuladas que son cuestionadas por los demás y por nosotros mismos durante la comunicación. Las imágenes pueden ser etiquetas, adjetivos, sustantivos o metáforas visuales que asociamos con nuestra auto-identificación (Ting-Toomey, 1993: 76; Ten Thije, 2003).

Además el *yo* puede ser categorizado en diferentes niveles (niveles de abstracción); los dos niveles principales son el nivel personal y el nivel social. La identidad personal según la teoría de la categorización hace hincapié en la diferencia entre el *yo* y el *no yo* como categoría. El nivel de identidad social, por otro lado, enfatiza las semejanzas entre el *yo* y el grupo frente a las diferencias

con otros grupos: *nosotros* frente a *ellos*. Para ilustrar la categorización véase el esquema en la Figura 2.

El menor nivel de abstracción (la fila más baja) es el yo personal, Sam como individuo. Esto se queda claro en la parte baja del esquema: el yo de la persona Sam consta de una sola caja y contrasta con todos los otros individuos. A un nivel más elevado el yo se convierte en un grupo (en el esquema consta de tres cajas) y está enfrentado a otros grupos. Este es el nivel social donde existe una identidad colectiva de *nosotros* frente de *ellos*. El segundo nivel social muestra que dentro de una organización puede haber diferentes grupos en los que la gente puede categorizarse. El nivel más alto en el esquema es el nivel de abstracción que está representado como *los seres humanos* frente de por ejemplo los animales (todo lo que no es un ser humano) (Turner, 1978).

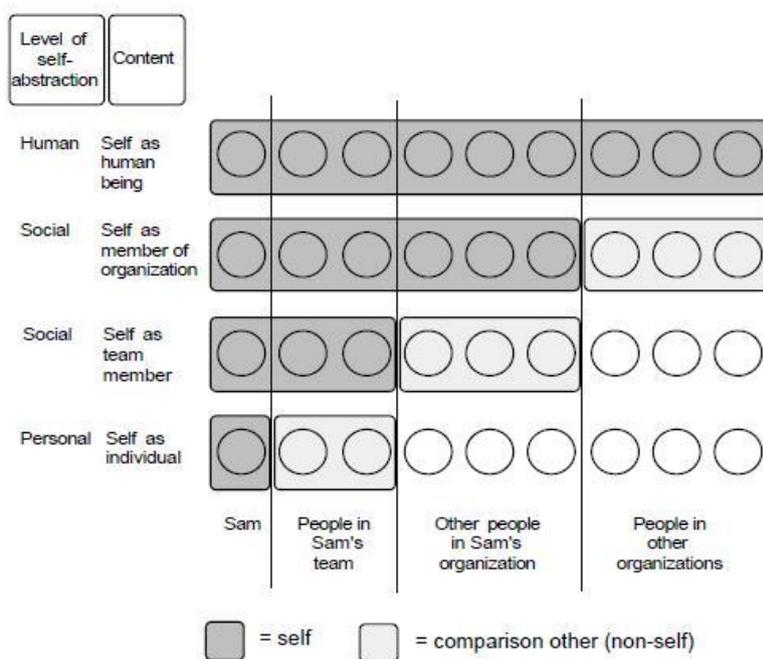


Figura 2 Los niveles del yo. (Turner, 1978)

Según la teoría de la categorización del yo, las personas ven sí mismo como individuo cuando comparan sí mismo con todas las otras personas (en el menor nivel de abstracción). Cuando suben un nivel, se ven sí mismo como parte de un grupo más grande y así despersonalizan sí mismo. Cuanto más niveles de abstracción se suben, cuanto más se despersonalizan porque en los niveles más altos de abstracción la persona no es un individuo, pero pertenece a un grupo. En este momento el grupo forma su identidad, las características personales están reemplazadas por las características del grupo. Esto lleva a la estereotipización porque se minimalizan las diferencias entre todas las personas que están parte del grupo.

Sin embargo se tiene que tener en cuenta que el concepto del yo no es exactamente lo mismo que el concepto de la identidad. La relación entre los dos conceptos en el terreno de la lingüística aplicada y campos relacionados es borrosa e indeterminada. Desde una perspectiva conceptual la diferencia principal es que la *identidad* se entiende como externa y negociada durante el intercambio social como dice van Lier (2007). *Identidades son maneras para relacionar el yo con el mundo, desde ciclos de percepción, acción e interpretación. Idealmente el yo está en armonía con el entorno. Se puede*

*hacerlo en armonía a través de identidades satisfactorias cuales son formadas por la auto-percepción y la percepción del otro. Así el yo se entiende como algo interno, como un conjunto de creencias de quiénes somos y la identidad contribuye a la formación de este yo (Dörnyei y Ushioda, 2009: 336).*

### **Identidad e interacción**

Don H Zimmerman (2005) trata la identidad como un elemento que es parte del contexto durante la interacción. Esta forma de identidad se llama *la identidad del discurso*. Esta identidad es una parte integral durante la interacción. Así, diferentes participantes en el discurso asumen identidades mientras que participan en las diversas actividades organizadas secuencialmente. Las identidades omnipresentes son las del hablante y del oyente, otras identidades frecuentes son las del que llama (llamador) y del que contesta (contestador), el que invita o es invitado, el que pregunta (interrogador) y el que contesta (contestador), o narrador y receptor. Sin embargo, cada interlocutor puede ocupar diferentes funciones en el mismo discurso en el sentido que en un momento puede ser hablante actual, narrador, oyente, receptor de la historia, interrogador, aquel que responde, iniciador de la reparación, etcétera. Cuando se inicia una acción, el participante asume una identidad particular y proyecta otra identidad recíproca en el otro o los otros interlocutores. El interlocutor puede aceptar esta identidad asumida o puede revisarla. Por ejemplo en el caso de que el interlocutor localiza algún aspecto de una acción como una fuente de problemas y se convierte en un iniciador de la reparación. Así su identidad es revisada y cambia dentro del discurso. La actividad de hablar con otras personas es coincidente con asumir y dejar la identidad del discurso (Antaki y Widdicombe, 1998: C. 6: 87-106).

Lo que añade Holliday sobre identidad y discurso es que no solamente desempeñamos un papel en el transcurso del mismo, sino que también miramos desde nuestra propia perspectiva al discurrir general de la comunicación. Tomamos una perspectiva particular sobre lo que es el mundo. ¿Qué es normal y qué no? ¿Qué es aceptable y qué no? ¿Qué es real y qué no? ¿Cómo deben ser las cosas? Así sucesivamente surge una lista interminable de cosas enmarcadas desde nuestra propia perspectiva (Holliday, 2010: 101). En el discurso, todo está cuestionado y negociado.

### **Identidad y lengua**

Un aspecto muy importante cuando hablamos de la identidad es la lengua. La lengua es uno de los recursos más importantes por los cuales la gente se identifica consigo mismo y con otros. En encuentros entre personas de diferentes grupos lingüísticos, de diferentes identidades sociales hay diferentes identidades (lingüísticas). En primera instancia en cuanto a la lengua una persona puede categorizarse como 'hablante de la lengua X' (Byram, 2008: 131). Esto no quiere decir que por cambiar su lengua, la percepción de su identidad por otras personas cambia también. Incluso si alguien habla el idioma de la otra persona se le identifica como hablante extranjero. Esto ocurre cuando tiene un acento extranjero por lo que el oyente puede identificar al hablante como extranjero. Además en la mayoría de los casos se asume que esta persona reaccionará según las creencias (estereotipadas) de su cultura. Si el hablante no tiene ningún acento extranjero en la otra lengua, es más difícil categorizar a esta persona porque parece ser lingüísticamente semejante. Esto demuestra lo difícil que es 'escapar' de la categoría que otras personas le han atribuido.

La lengua es un marcador de identidad: *Soy X porque hablo X*, pero no tendría que ser así porque aprendiendo una nueva lengua o dejando su lengua materna la identidad de una persona puede cambiar (Byram, 2008).

Según Berger y Luckmann (1966) la adquisición de una lengua es parte de la socialización. Esta socialización consta de tres fases: socialización primaria, secundaria y terciaria. Berger y Luckmann definen socialización primaria y secundaria como sigue:

*La socialización primaria es la primera socialización de un individuo experimenta en la infancia, a través del cual se convierte en un miembro de la sociedad. La socialización secundaria es cualquier proceso posterior que induce a un individuo ya socializado a nuevos sectores del mundo objetivo de su sociedad (Berger y Luckmann, 1966: 150).<sup>3</sup>*

La Socialización primaria se realiza en la primera fase de la vida de un niño dentro del contexto de la familia. En esta fase aprende valores, actitudes, comportamiento y lengua de su ambiente social (sus parientes). La socialización secundaria es el proceso que sucede a la fase primaria. Durante esta socialización el niño trasciende el contexto de la familia y conoce el sentido de pertenencia a una nación. Es el comienzo de la interacción fuera de su grupo social o de la comunidad. La adquisición de una lengua es parte de este proceso pero también la adquisición de conceptos compartidos los cuales son incorporados en la lengua. Así la adquisición de una lengua es un proceso integrado e inseparable de convertirse en un ser social. La socialización terciaria es, según Byram (2008), la que se refiere al desarrollo de la identidad en la madurez. La adquisición de una segunda lengua a menudo ocurre en esta fase de la socialización. El problema que puede ocurrir es que durante la adquisición de esta lengua, los estudiantes son confrontados por los otros conceptos que están incorporados en esta lengua. Algunos conceptos pueden ser incompatibles con los adquiridos en la socialización primaria y secundaria. Piensa por ejemplo en las diferencias que propone Müller-Jacquier (2000) que existen entre culturas y se expresan en la lengua. Conceptos como significado social / léxico, temas, lenguaje no verbal y el registro. Así la adquisición de una segunda lengua se salta la fase primaria y secundaria (Byram, 2008: 133-137).

Pellegrino (2005) dice que se ve la relación entre identidad y lengua más clara en una situación en la que hay una situación de superávit o déficit de lenguaje. Esto quiere decir: la gente con conocimiento de más de una lengua y gente que no posee este conocimiento. La gente bilingüe indica que experimenta un cambio de personalidad al hablar una lengua u otra. Además dicen que cuando cambian de lengua, siente que cambia su actitud y comportamiento. Así la identidad está relacionada con lengua. Cuando una persona aprende una nueva lengua experimenta una alteración de sí misma y puede experimentar un choque por usar esta nueva lengua. El *yo* de los estudiantes queda atrapado detrás de la barrera de la comunicación y se proyecta solamente una imagen alterada del *yo*, filtrada a través de esta nueva lengua incompleta. Además, esta identidad filtrada tiene que adaptarse a una nueva cultura; su propia identidad queda marginada en el marco prominente de la nueva cultura. Así el *yo* se define no solamente por el individuo sino también por la sociedad y la cultura en la que permanece. El *yo* adopta múltiples formas en un solo individuo. Este *yo* es dinámico

---

<sup>3</sup> Primary socialization is the first socialization an individual undergoes in childhood, through which he becomes a member of society. Secondary socialization is any subsequent process that inducts an already socialized individual into new sectors of the objective world of his society (Berger y Luckmann, 1966: 150).

y puede transformarse dependiendo del momento. La lengua es una parte muy importante en el desarrollo y expresión del yo. (Pellegrino, 2005: 14-15)

Dörnyei (2009) relaciona la adquisición de una lengua con el concepto de *los posibles yos*. Estos establecen un vínculo entre la cognición relacionada con el yo y la motivación (Dörnyei, 2009: 194). Indica que porque hay una relación sólida entre lengua, cultura, identidad y el yo se tienen que investigar las maneras en las que estas identidades cambian durante la adquisición de una nueva lengua. Propone tres dimensiones clave del sistema de la L2 del yo: El yo ideal en L2, el yo impuesto en L2 y experiencias en L2.<sup>4</sup> El yo ideal en L2 es el hablante que la persona quiere ser, el yo impuesto representa la visión sobre qué tiene que lograr en el futuro a fin de evitar resultados indeseables. Por último, las Experiencias en L2 reflejan las situaciones del hablante de L2 y le guiará a través de la experiencia de aprendizaje.

### **Identidad y lengua desde una perspectiva posestructuralista**

Es importante incluir la perspectiva posestructuralista en cuanto a la identidad y lengua porque esta perspectiva se ha convertido en el enfoque de los cuales quieren explorar los vínculos entre la identidad y el aprendizaje de una segunda lengua (Norton y Toohey, 2011: 413). Las identidades de la gente están desarrollándose y cambiando continuamente, y la situación en que se habla, les da la oportunidad para hacerlo (Spencer-Oatey y Franklin, 2009: 163). Con esto indican que la identidad no es algo fijo y cuando el contexto cambia, la identidad cambia también. Desde una perspectiva posestructuralista la identidad no es algo estático, pero algo inestable, dinámico y dependiente del contexto. Hall (1997) visiona la identidad como algo en desarrollo, y hace hincapié en que la identidad no es una esencia, sino un posicionamiento (Hall, 1997: 226). *Posicionamiento* es el concepto central organizador para el análisis de cómo es que la gente hace siendo una persona<sup>5</sup>. Como las identidades dependen del contexto y son formadas por las estructuras sociales o atribuidas por los demás, pueden ser negociadas por agentes que desean posicionarse. (Norton y Toohey, 2011: 418). Este también es el caso en el aula de aprendizaje de una segunda lengua. En este contexto, los estudiantes quieren reclamar la identidad deseada porque quieren aprender la lengua lo mejor sea posible. Sin embargo, aunque los profesores de la enseñanza profesional tienen como objetivo estimular los estudiantes para hablar la L2 mejor y llegar al yo ideal, en el aula común resulta difícil que los estudiantes adopten esta identidad. En el aula el docente es el hablante con más poder que los estudiantes porque tiene más acceso a la lengua meta; por otro lado, el ambiente del aula es muy artificial. Por eso Block (2007) menciona que a través de un aula digital las identidades de los estudiantes que adquieren una L2 pueden ser mediadas porque les ofrece establecer una identidad tercera (entre la cultura del pasado y la cultura del futuro).

### **Identidad en el aula digital**

El aula digital puede ser más efectiva que la participación fuera de clase (en la nueva cultura y lengua) porque ofrece más oportunidades de hablar (Ushioda, 2006). Fuera de clase los estudiantes tienen pocas oportunidades de hablar con hablantes nativos de la lengua meta. Esto puede ser porque aprenden la lengua en un contexto extranjero. En este caso no hay hablantes nativos de la lengua meta fuera de la clase y los estudiantes tienen que confiar en su tiempo en las aulas para aprender la lengua. Cuando los estudiantes aprenden la lengua meta en el país donde la lengua es la lengua materna sí hay la oportunidad de hablar la lengua fuera de la clase. Sin embargo, en este caso

---

<sup>4</sup> Ideal L2 Self, Ought-to L2 Self y L2 learning experiences.

<sup>5</sup> Traducción mía de: the central organizing concept for analysing how it is that people do being a person.

los estudiantes sí pueden estar excluidos a hablar la lengua meta, por ejemplo porque viven en un barrio donde no viven hablantes nativos, porque se sienten demasiado tímidos para interactuar con hablantes nativos o porque los nativos no muestran mucho interés para hablar con ellos Block, 2007).

*Aquí, la actitud de las mujeres hacia los norteamericanos es poco amable. Incluso si se trata de sonreír responden con miradas sucias (Block, 2007: 153).<sup>6</sup>*

La participación en el aula digital o entornos digitales de aprendizaje pueden disminuir la timidez de los estudiantes (Pfeil et al, 2009; Wehner et al, 2009). Como los estudiantes adultos tienen la tendencia a conservar su identidad en la zona de comodidad no se pueden integrar totalmente en la nueva comunidad lingüística. Por eso un medio como Second Life puede ayudarles a formar una tercera identidad que pueden usar para aprender la lengua meta. Los Avatares en Second Life les hace anónimos y por eso menos tímidos durante la interacción, también facilita la interacción porque la comunicación no está restringida por las señales visuales como el género, raza y etnia (Wehner et al, 2011: 281).

---

<sup>6</sup> The attitude of women here toward North American women is unfriendly. Even if you try to smile they respond with dirty looks (Block, 2007: 153).

## 1.2. Imagen

Otra teoría que está relacionada con la identidad de una persona y cómo se releva la identidad en la comunicación es el concepto de la *imagen*. Brown y Levinson basan la imagen en el concepto de Goffman (1967) y la definen como sigue:

*En general, la gente coopera (y asumen la cooperación de cada uno) en el mantenimiento de la imagen en la interacción, la cooperación se basa en la mutua vulnerabilidad de la imagen. Es decir, normalmente la imagen de todos depende de que todos los demás se mantienen, y que se espera que la gente defiendan su imagen si se siente amenazada, y por defender su propia imagen para amenazar a las imágenes de los demás, es, en general, en el mejor interés de cada participante para mantener la imagen mutuamente, es decir, a actuar de maneras que aseguren a los demás participantes que el agente está atento a los supuestos relativos a la imagen (Brown y Levinson, 1987: 66).<sup>7</sup>*

La gente tiene el deseo de mantener su imagen, esto es universalmente válido en todas las culturas. Bajo del concepto de imagen hay una diversidad de funciones de actividades verbales las cuales constituyen la identidad / la imagen (Zimmerman, 2005: 245).

### La cortesía verbal e identidad

La cortesía verbal desempeña un papel muy importante en relación con el concepto de la imagen y de identidad porque es una estrategia para construir la identidad (Zimmerman, 2005: 246). En cuanto a las teorías de Brown y Levinson (1987) y Leech (1983), la cortesía es un sistema dirigido al otro con la función de evitar la amenaza de la imagen. Además, la cortesía es parte de la gestión de identidad, una tarea comunicativa necesaria, implícita y continua de los interactantes que tiene lugar durante la interacción (Zimmerman, 2005: 247). En esta interacción el objetivo es tratar la cortesía de una manera en la que la imagen positiva y negativa se ve reafirmada. Por eso los interlocutores tienen que tener en cuenta que no amenazan la imagen del otro (Brown y Levinson, 1987; Ting-Toomey, 1994:15-47).

### Imagen positiva y negativa

La imagen consiste de dos factores complementarios: la imagen positiva y la imagen negativa. La imagen positiva es la imagen que tiene el individuo de sí mismo y está basada en el deseo de que otras personas deseen para él lo que él desea para sí mismo (por ejemplo honor, libertad y salud). La idea positiva que el individuo tiene de sí mismo tiene que ser reforzada y reconocida por los demás en la conversación. La imagen negativa, por su parte, refiere al deseo de un individuo de que sus actos no se vean impedidos por otros, o que no se impidan injustificadamente (Bravo y Briz, 2004; Cupach e Imahori, 1993; Haverkate, 1994; Ting-Toomey, 1994; Holliday, 2010).

### Actos contra la imagen

Cuando la imagen no está reafirmada, pero contrarrestada, se ha producido una acción contra la imagen (una ACI) (Brown y Levinson, 1987: 25-27). A continuación el interlocutor se siente vulnerable

---

<sup>7</sup> In general, people cooperate (and assume each other's cooperation) in maintaining face in interaction, such cooperation being based on the mutual vulnerability of face. That is, normally everyone's face depends on everyone else's being maintained, and since people can be expected to defend their faces if threatened, and in defending their own to threaten others' faces, it is in general in every participant's best interest to maintain each other's face, that is, to act in ways that assure the other participants that agent is heedful of the assumptions concerning face. (Brown y Levinson, 1987: 66).

y humillado porque esta ACI amenaza su imagen (Ting-Toomey, 1994). Hay dos tipos diferentes de ACIs: ACIs que amenazan la imagen negativa y las que que amenazan la imagen positiva. La imagen de ambos interlocutores, hablante y oyente, puede ser amenazada.

La imagen negativa del oyente se ve amenazada cuando una persona no evita o no tiene intención de evitar la obstrucción de la libertad de la acción del interlocutor. ACIs de este tipo son las peticiones, solicitudes, sugerencias, consejos, recuerdos, amenazas o advertencias. Estos actos limitan al oyente en sí realiza o no un acto. Los Actos también pueden amenazar la imagen en el sentido que expresan sentimientos del hablante hacia el oyente. Por ejemplo los saludos, expresiones de envidia o admiración, o expresiones de emoción fuertemente negativas hacia el oyente. Los Actos contra la imagen, como ofertas y promesas, también amenazan la imagen negativa porque se ha puesto presión en el oyente a que acepte o rechace el acto. Restringen su opción. La imagen del hablante también puede ser amenazada por actos de agradecimiento, la aceptación de un agradecimiento o la disculpa, una excusa, la aceptación de una oferta, una respuesta a la violación del oyente de la etiqueta social o cuando el hablante se compromete a algo que no quiere hacer. En estos casos el hablante se ve sometido al poder del oyente.

Los actos contra la imagen positiva del oyente son: expresiones de desaprobación (por ejemplo, insultos, acusaciones y quejas), contradicciones, desacuerdos o desafíos, expresiones excesivamente emocionales, enunciaciones que expresan falta de respeto, hablar de temas que no son adecuados en general o en el contexto, la interrupción, menospreciarse o jactarse, temas que se relacionan con la política, la raza, la religión, cuando este tema contiene sensibilidad social para el oyente. La imagen del hablante también puede ser amenazada por actos contra la imagen como: disculpas, la aceptación de un cumplido, la incapacidad para controlar si mismo físico, la incapacidad para controlar su autocontrol emocional, la autohumillación y las confesiones. Estos actos demuestran que el hablante está equivocado en cierto sentido y es incapaz de controlarse a sí mismo (Brown y Levinson, 1978). Un resumen de todos los ACIs aparece en la tabla 1.

	Imagen negativa	Imagen Positiva
Imagen del oyente	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Peticiones</li> <li>- Solicitudes</li> <li>- Sugerencias</li> <li>- Consejos</li> <li>- Recuerdos</li> <li>- Amenazas</li> <li>- Advertencias</li> <li>- Saludos</li> <li>- Expresiones de envidia o admiración</li> <li>- Expresiones de emoción fuertemente negativas hacia el oyente</li> <li>- Ofertas y promesas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Expresiones de desaprobación</li> <li>- Contradicciones</li> <li>- Desacuerdos o desafíos</li> <li>- Expresiones excesivamente emocionales</li> <li>- Enunciaciones que expresan falta de respeto</li> <li>- Hablar de temas que no son adecuados</li> <li>- Interrupciones</li> <li>- Menospreciarse o jactarse</li> <li>- Temas que se relacionan con la política, la raza o la religión cuando el tema contiene sensibilidad social para el oyente</li> </ul>
Imagen del hablante	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Actos de agradecimiento</li> <li>- Aceptación de un agradecimiento</li> <li>- Disculpas</li> <li>- Excusas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Disculpas</li> <li>- La aceptación de un cumplido</li> <li>- La incapacidad para controlar si mismo físico</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La aceptación de una oferta</li> <li>- Una respuesta a la violación de la etiqueta social</li> <li>- Compromiso a algo que no quiere hacer</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La incapacidad para controlar su autocontrol emocional</li> <li>- La autohumillación</li> <li>- Las confesiones</li> </ul>
--	--	---

Tabla 1 Actos contra la imagen

### Actos de habla directos e indirectos

Grice (1975) creó la teoría de la implicatura conversacional, la cual desempeña un papel importante durante la interacción. En una conversación normalmente se entiende lo dicho incluso cuando no se expresa de una forma directa. Grice estableció principios cooperativos que explican cómo es posible que se interprete lo dicho por otros y sus intenciones de forma adecuada. Dentro del principio de cooperación, Grice distingue diferentes *máximas*:

- Máxima de calidad: intente que su contribución sea verdadera; no diga lo que crea que sea falso o de lo que carezca evidencia.
  - Máxima de cantidad: haga su contribución tan informativa como requiera el propósito de interacción. No haga que su contribución sea más informativa de lo que se requiera.
  - Máxima de relevancia: haga su contribución relevante.
  - Máxima de modo: sea específico; evite la oscuridad, evite la ambigüedad, sea breve, sea ordenado.
- (Grice, 1975).

Las máximas están relacionadas con el concepto de imagen en el sentido de que por usar estrategias de cortesía, se evitan los ACIs. Los determinantes de la estrategia usada son los siguientes factores sociológicos: el poder relativo del oyente sobre el hablante, la distancia social entre el hablante y el oyente y la clasificación de la imposición al cometer la ACI. Es claro que la cortesía implica la no-inmediatez. Cuando se da un ACI, se ha de tomar una decisión sobre si ejecutarlo o no. En el caso de ejecutarlo se puede hacer de manera directa o indirecta (*on record* u *off record* según Brown y Levinson). Véase la figura.

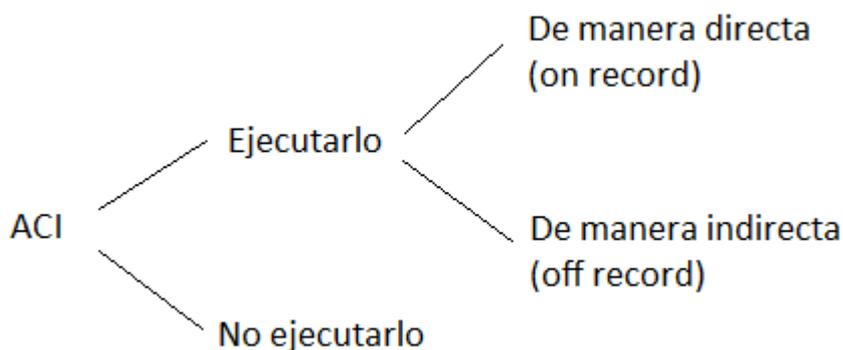


Figura 3 Modelo de la ejecución de un ACI.

En estos casos, la cortesía positiva o negativa reduce el efecto que el ACI provoca en el oyente. La Cortesía positiva se produce cuando el hablante salva la imagen del oyente reduciendo la distancia

social entre ellos. A través de la cortesía negativa el hablante trata de mantener la cara negativa del oyente mediante la valoración del territorio personal del oyente (Brown y Levinson, 1987: 68-71). Teniendo en cuenta la teoría de Grice (1975) y de Brown y Levinson (1987) es evidente que la imagen desempeña un papel muy importante en la elección de las expresiones que se usan. Un ejemplo de cómo se usa un acto de habla indirecto es: *Hace frío aquí, ¿no?* A través de este enunciado, el hablante quiere pedir indirectamente que alguien cierre la ventana, o encienda el calentador. Es un ejemplo de una ilocución indirecta porque el acto se realiza indirectamente a través de la realización del otro (Searle, 1979; Leech, 1983: 38).

### Otras estrategias para salvar la imagen

Aunque la gente tiene la tendencia de evitar situaciones embarazosas, puede ocurrir que una persona haya proyectado una impresión no deseada de sí misma. Después de una ACI surge una situación en la que siente vergüenza. En este caso, la persona hace un intento de corregir la situación para mantener la cara. En este sentido la vergüenza es un estado en el que la persona no ha conseguido mantener su identidad y ha perdido su imagen (Edelmann, 1994: 231). Esta situación también puede surgir por la presencia de un ACI. La identidad no deseada puede ser mitigada a través de varias estrategias que salvan la imagen. Hay cuatro categorías: las disculpas (incluyendo la recuperación), las excusas y justificaciones, la evasión (incluyendo la huida) y el humor (incluyendo la risa) (*op. cit.* 239). Una disculpa es una declaración en la que la persona acepta la responsabilidad de un acto no deseado o inapropiado y reconoce su culpabilidad. Es una estrategia para salvar la cara porque disculpándose, la situación embarazosa pasa rápidamente y será olvidada. Las excusas existen de dos componentes: las excusas y las justificaciones. Una excusa minimiza la importancia y su responsabilidad por el evento embarazoso. Una justificación niega que el evento embarazoso conlleva consecuencias negativas. La evasión hace referencia a la retirada del evento embarazoso que ya está presente (la persona escapa de esta situación) o la persona evita la situación en la que puede ocurrir un evento embarazoso. El temor a ser parte de una situación embarazosa puede llevar a ansiedad o evitación de encuentros sociales. En este caso no es una estrategia para salvar la imagen sino una estrategia para evitar perder la imagen. El uso del humor es la cuarta estrategia que consiste del uso del humor, la risa y la sonrisa (véase tabla 2). Todo esto reduce la tensión en una situación difícil y convierte una pérdida potencial de la imagen en la aprobación social de la imagen. Edelmann (1994) también nota que entre los interlocutores de un estatus equilibrado hay más risa que en una situación de personas de un estatus no equilibrado (Edelmann, 1994: 231-267).

<b>Estrategias para salvar la imagen</b>	
Las disculpas (la recuperación)	Aceptar la responsabilidad de un acto no deseado, reconoce su culpabilidad.
Las excusas y justificaciones	Una excusa minimiza la importancia y su responsabilidad de un evento embarazoso. La justificación niega las consecuencias negativas del evento embarazoso.
La evasión	La persona escapa de la situación o evita la situación.
El humor (la risa)	La risa y la sonrisa reducen la tensión en una situación difícil.

Tabla 2 Estrategias para salvar la imagen

## La atenuación

Un ACI que amenaza la imagen del otro puede ser modificado por expresiones que atenúan el grado de imposición (César Félix-Brasdefer, 2004: 287). Esta modificación puede ser por un elemento léxico o sintáctico que mitiga la fuerza de lo dicho. Existen dos grupos de mitigadores, el primer grupo es el de mitigadores léxicos que se compone de adverbios modales, predicados de estado mental, partículas modificadoras, marcadores de cortesía y diminutivos. El otro grupo consiste de mitigadores sintácticos que incluye el condicional de cortesía, el imperfecto de cortesía, expresiones impersonales y expresiones interrogativas (Haverkate, 1994; Briz, 1998; César Félix-Brasfeder, 2004). Los mitigadores y algunos ejemplos aparecen en la siguiente tabla.

Mitigadores léxicos	Ejemplo
Adverbios modales	<i>Me gusta el rock, pero <b>desgraciadamente</b> la clase que sigue en la que tú me surgieres ir al bar, pues tengo examen ¿no?</i>  <i>La cosa es <b>lastimosamente</b> ya tengo planes con mi esposa y su familia y ya tenemos un plan para ir al otro lugar, pero <b>tal vez</b> la semana que viene u otro día podemos tomar una bebida o algo, si le conviene</i>
Predicados de estado mental	<i><b>Pienso que</b> las otras materiales son más importantes.</i>  <i><b>Pienso que</b> me pueden servir más</i>
Partículas modificadoras	<i>Suena interesante porque psicología me atrae <b>algo</b>, pero la verdad no.</i>
Marcadores de cortesía	<i><b>Por favor</b>, ¿puedes ayudarme?</i>
Diminutivos	<i>Es que eres un <b>poquito</b> bestia.</i>
Mitigadores sintácticos	Ejemplo
Condicional de cortesía	<i>Es que la verdad, este, no <b>podría</b> apoyarle hoy.</i>  <i>¿Podrías traerme el correo?</i>
Expresiones impersonales	<i>No, es que <b>no se puede</b> porque quedamos de vernos en un lugar y no tengo cómo comunicarme con ellos.</i>
Expresiones interrogativas	<i>Le pido una disculpa <b>¿no?</b></i>  <i>Creo que se pueda por esta vez <b>¿no?</b></i>

Tabla 3 Mitigadores

Los adverbios modales tienen una función mitigadora en por ejemplo casos como en la tabla (César Félix-Brasfeder, 2004:292). En el primer ejemplo el *desgraciadamente* reduce la fuerza directa del contenido proposicional y en el segundo ejemplo el hablante da la impresión que quiere aceptar la propuesta del interlocutor y atenúa su rechazo usando *lastimosamente* y *tal vez*. Así, los adverbios modales protegen la amenaza a la imagen. Además la palabra *pero* puede servir como mitigador porque diciendo *pero* el hablante da espacio a l otro tener otra opinión. Un ejemplo de un predicado de estado mental está en la segunda fila de la tabla (César Félix-Brasfeder, 2004: 291). Este mitigador ofrece la oportunidad de formular una opinión divergente, sin que uno de los interlocutores vea amenazada su imagen positiva (Haverkate, 1994: 124). Las partículas modificadoras tienen como objetivo atenuar el significado parcial de la proposición negada como en el tercer ejemplo. De esta forma se salvaguarda la imagen positiva del interlocutor. En el ejemplo de un marcador de cortesía se atenúa la oración de manera explícita por usar un marcador como 'por favor'. En el último

ejemplo de un mitigador léxico se suaviza el contenido de lo expresado por el diminutivo *poquito* (Briz, 1998, 147).

Según Haverkate (1994) no se responsabiliza de aplicar el predicado en toda su intención léxica al sujeto referido. El condicional se usa como mitigador en las enunciaciones en la tabla. En ambos ejemplos el condicional sirve para provocar un distanciamiento entre el contenido de la proposición y el hablante (Haverkate, 1994: 143). Formas impersonales tienen el mismo objetivo como el condicional de cortesía: distanciarse para minimizar su propio papel o el del oyente en lo descrito, pero en este caso reemplazanado el *yo* por una forma impersonal. En los ejemplos de expresiones interrogativas el hablante usa la interrogativa para adoptar una actitud dubitativa ante una respuesta indeseable, pide afirmación al interlocutor pero al mismo tiempo da lugar para no afirmarlo sin dañar su imagen (César Félix-Brasfeder, 2004:296).

### 1.3. Competencias interculturales

Cualquiera que sea la competencia lingüística de una persona en una lengua extranjera, cuando interactúa socialmente con una persona de otro país, trae a la situación su conocimiento del mundo que incluye, en algunos casos, un amplio conocimiento del país en cuestión, en otros, un conocimiento mínimo, por ejemplo solamente su posición geográfica o su actual clima político. Su conocimiento también incluye su propio país, aunque esto puede ser menos consciente, y que pueden no ser conscientes de su importancia en la interacción (Byram, 1997: 31-32). En una conversación entre personas de diferentes culturas, el conocimiento del otro influye en la interacción. Además, Byram indica que el conocimiento de su propio país es parte de su identidad social que está presente en la situación y es crucial para el interlocutor. Sin embargo, se tiene que tener cuidado que no se puede relacionar la identidad social con el conocimiento de un país porque dentro de un país existe demasiadas diferencias para reducirlo al mismo denominador. Estas diferencias pueden ser entre diferentes regiones o por ejemplo entre minorías étnicas o lingüísticas. Para entender la interacción hay que tener una percepción mutua de las identidades sociales de los interlocutores. La comunicación intercultural está relacionada con la negociación de la identidad porque la identidad puede ser modificada a través de las competencias interculturales.

#### Comunicación intercultural

El primer término que se usó para definir lo que es comunicación intercultural es el de Hall (1959): *comunicación es cultura y cultura es comunicación*. Se expresa y se interpreta desde el marco cultural personal. En el transcurso de los años esta definición ha cambiado y se han creado muchos conceptos y enfoques acerca de la comunicación intercultural. Por ejemplo hasta ahora se indica que la comunicación intercultural no es un automatismo, que es más que un conjunto de *do's and don'ts'* y que la implicatura conversacional no es universalmente válida (Ten Thije, 2003). Además, hay una distinción entre comunicación *intercultural* y comunicación *interpersonal*. Ting-Toomey (1993) define la comunicación intercultural como aquella caracterizada por situaciones en las que los interlocutores poseen identidades destacadas, pero separadas porque no son de la misma cultura. La comunicación interpersonal, por su lado, se caracteriza por el desarrollo de una identidad relacional que es un entresijo de identidades individuales o de mantenimiento y soporte de una identidad establecida a través de relaciones. En este sentido la comunicación intercultural difiere de la comunicación interpersonal en cuanto a aquellos aspectos cuales son destacados de los interlocutores. Si el aspecto destacado que separa los interlocutores es la cultura, se habla de la comunicación intercultural. Sin embargo, también afirma que en una situación en la que hay dos individuos de dos identidades culturales separadas son capaces de formar una relación que se compone de una identidad relacional entrelazada, esta relación se puede considerar como interpersonal porque sus identidades relacionales se vuelven a ser más saliente y sus identidades culturales separadas retroceden al fondo (Ting-Toomey, 1993, 115).

La teoría que está en el centro de esta parte del marco teórico es la de Michael Byram. Byram establece una relación entre el aprendizaje de una segunda lengua y la importancia de la comunicación intercultural. Sin tener en cuenta las diferencias culturales durante la comunicación puede haber malentendidos entre los interlocutores porque por ejemplo las palabras pueden tener otro significado en una cultura y en otra (Müller-Jaquier, 2000). Para entender las diferencias y llegar a una situación de comunicación efectiva, los interlocutores tienen que poseer algunas competencias interculturales las cuales facilitan la interacción porque en una interacción diádica los interlocutores

tienen diferentes identidades sociales y a causa de ello hay una interacción diferente que entre interlocutores del mismo país que hablan la misma lengua (Byram, 1997: 32).

### Competencias interculturales

Para realizar una interacción en la que hay un intercambio efectivo de información se tienen que poseer algunas competencias que facilitan esta interacción. Byram (1997) distingue las siguientes competencias:

- La competencia de tener conocimiento: conocimiento de sí mismo y del otro; de la interacción: individual y social (savoirs).
- La competencia de una actitud adecuada: la relativización del yo y la valoración del otro (savoir être).
- La competencia de interpretar y relacionar: (savoir comprendre).
- La competencia de descubrir e interactuar: (savoir apprendre / faire).
- Conciencia cultural: educación política y conciencia cultural crítica.

**El Conocimiento** de la otra cultura es muy importante porque facilita la interacción pero no se adquiere de manera automática. El Conocimiento sobre otros países está presentae de manera diferente en su propio grupo nacional / cultural que en el otro grupo. Byram (1997) da como ejemplo que la interpretación de la historia de un país se interpreta en una manera diferente cuando está contada de la perspectiva interior del país. Lo que se cuenta desde fuera del país muy a menudo está llenas de prejuicios y estereotipos. También el conocimiento acerca de los conceptos y procesos durante la interacción forman parte de la competencia de conocimiento, ya que debe ser aprendida. Las convenciones de interacción pueden ser diferentes a las de la propia cultura. Algunos objetivos de esta competencia son conocimiento de:

- Las relaciones históricas y contemporáneas entre el país del uno mismo y del interlocutor.
  - Los medios para lograr el contacto con interlocutores de otros países, de los viajes hacia las instituciones que facilitan el contacto o ayudan a resolver problemas.
  - Los procesos de interacción social en el país del interlocutor.
- (Byram, 1997: 51)

**Una actitud** abierta es muy importante durante la interacción entre personas de diferentes culturas. Cuando se interacciona con personas de otras culturas, hay una tendencia a atribuir estereotipos al interlocutor. En la mayoría de los casos esta estereotipización ocurre de manera negativa y esto da lugar al fracaso de la interacción. Hay que tener una actitud de curiosidad y de apertura, una disposición a suspender la incredulidad y el juicio con respecto a otros significados, creencias y comportamientos. Se debe tratar de dejar de lado la perspectiva personal y 'descentrar' la cultura. Algunos objetivos de esta competencia son:

- Interés en el descubrimiento de otras perspectivas en la interpretación de fenómenos conocidos y no conocidos en la cultura de sí mismo y en otras culturas.
  - la voluntad de cuestionar los valores y presuposiciones en las prácticas y productos culturales en el propio entorno.
  - Disposición a comprometerse con las convenciones y ritos de la comunicación verbal y no verbal y la interacción.
- (Byram, 1997: 50)

**Competencias de interpretar y relacionar** son necesarias para formar relaciones en las que se descubre y establece una base común. No tienen que estar involucrados con la interacción con un interlocutor, pero puede limitarse a los documentos, esto es la diferencia con la otra competencia de descubrimiento e interacción. La función de establecer relaciones, manejar las disfunciones y mediar es lo que distingue un hablante intercultural de un hablante nativo. Objetivos de esta competencia son:

- Interpretar perspectivas etnocéntricas en un documento o evento y explicar su origen.
- Identificar áreas de mal entendimiento y disfunción dentro de una interacción.
- Mediar entre interpretaciones divergentes de fenómenos.

(Byram, 1997: 52)

**Competencias de descubrir e interactuar** existen de la capacidad de adquirir nuevos conocimientos de una cultura y prácticas culturales y la capacidad de operar estos conocimientos, actitudes y habilidades dentro de las limitaciones de la comunicación en tiempo real . Objetivos de esta competencia son:

- Identificar referencias significativas dentro y entre culturas y poner en claro su significación y connotación.
- Identificar procesos similares y disímiles de interacción, verbal y no verbal, y negociar el uso apropiado de ellos en circunstancias específicas.
- Identificar relaciones contemporáneas y pasadas entre la propia cultura y la cultura del otro país.

(Byram, 1997: 53)

**Conciencia Cultural** es la capacidad de evaluar críticamente, sobre la base de las perspectivas de criterios explícitos, prácticas y productos de la propia cultura y de la cultura de otros países. Lo más importante en esta competencia es que el hablante intercultural puede evaluar sus juicios y es consistente en el juicio de su propio país y otros países. Figura 3 resume estas competencias.

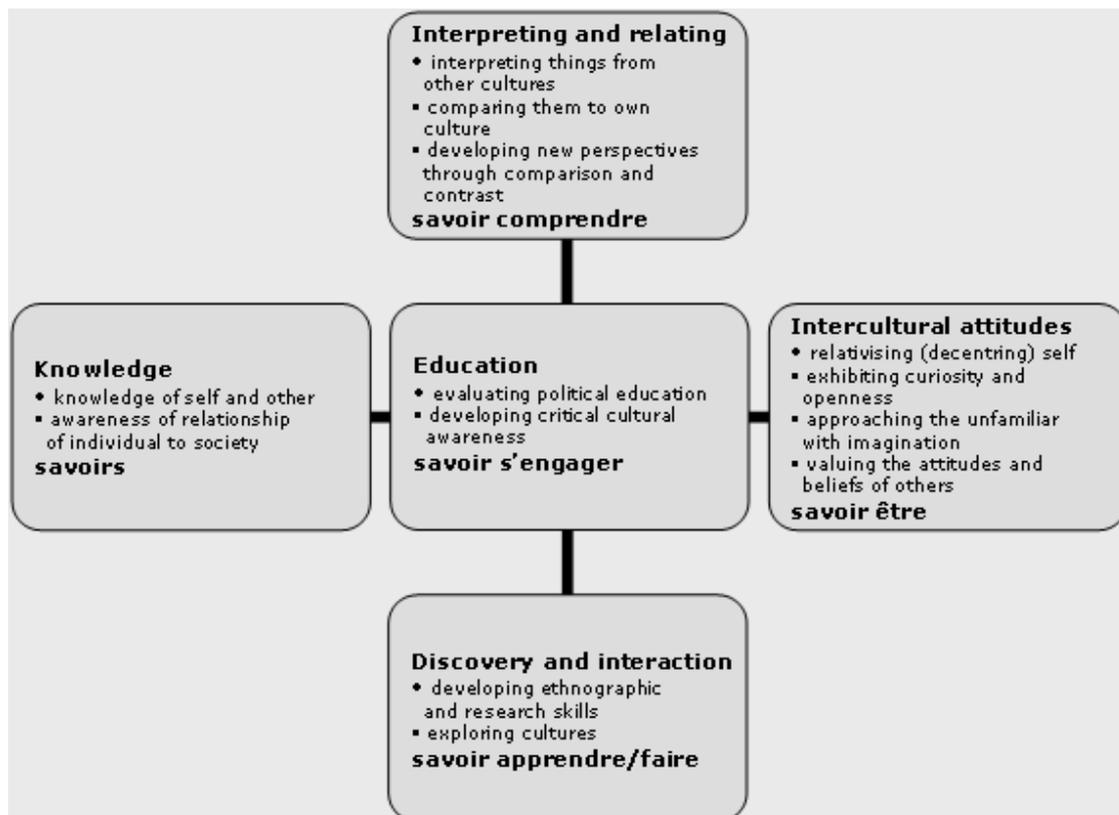


Figura 4 Competencias interculturales de Byram (Byram, 1997).

## 2. La investigación

En esta parte explicaré cómo he realizado mi investigación. Expongo el contexto de la investigación, la relación entre el marco teórico, la validez e su importancia. Intento demostrar cómo he investigado las oportunidades que ofrece los dos entornos digitales, el entorno de la Videocomunicación y de Second Life frente al aula tradicional. Formularé la pregunta principal de esta investigación y las preguntas parciales que contribuyen a dar respuesta a esta pregunta.

### 2.1. El contexto de la investigación

En esta parte describo el contexto del estudio. ¿Quiénes son los participantes, en qué contexto / entorno tuvo lugar el curso en el que participaron y de qué consiste este curso de lengua 3 (TV3)? Además hago un resumen de experiencia personal como docente de los nativos y expongo mis datos recogidos.

#### 2.1.1. El curso de lengua 3

El curso de lengua 3 (TV3) es el tercer curso de adquisición del español que ofrece la Universidad de Utrecht. En este curso los estudiantes desarrollan las cuatro destrezas en español (leer, escuchar, hablar, escribir) por medio de actividades y ejercicios variados, tanto a nivel oral como escrito, para llegar al nivel B2 según el Marco de Referencia Europeo. Se trabajan aspectos pragmáticos y culturales, así como gramaticales y léxicos. El objetivo del curso es capacitar al estudiante a que se comunique de forma adecuada a un nivel B2.1 (según el Marco de Referencia Europeo) tanto en lenguaje escrito como oral.

#### 2.1.2. Los contextos y los proyectos NIFLAR y Euroversity

En los últimos años la importancia de los medios de comunicación digitales ha crecido mucho. La época digital en la que vivimos nos ofrece muchas oportunidades para comunicar porque nos facilita conectarnos de una manera muy fácil con personas de todo el mundo. Los alumnos pueden beneficiarse de las nuevas tecnologías en el sentido que se les ofrece la oportunidad de seguir el curso de lengua 3 en tres diferentes contextos dentro del proyecto NIFLAR (Networked Interaction in Foreign Language Acquisition and Research).<sup>8</sup> Euroversity es otro proyecto que promueve la implementación de mundos virtuales en la educación.<sup>9</sup> En el curso de lengua 3 hay tres grupos. Todos los grupos siguen el mismo programa y tienen dos clases de contacto con el mismo profesor. La diferencia es que un grupo realiza actividades de interacción semanales por el medio de la Videocomunicación. En este contexto hay un hablante nativo en vez de un profesor y los participantes pueden ver los otros a través de una cámara web y hablan por micrófono. Además se puede usar un PowerPoint durante la interacción, compartir materiales (imágenes, vídeos etcétera), colaborar en la escritura y se puede grabar la sesión. El segundo grupo realiza las actividades en el entorno de aprendizaje de Second Life. Second Life es un entorno digital que es parecido al mundo real en el sentido que se puede viajar a sitios que existen en el mundo real, los alumnos tienen un Avatar (una representación de sí mismo en la forma de un personaje en el mundo virtual) que puede moverse dentro de este entorno y puede realizar acciones durante la conversación. Además los participantes pueden comunicarse a través del chat. En este entorno también hay un hablante nativo. Los participantes no se pueden ver, solamente ven sus Avatares. Estos contextos facilitan la

---

<sup>8</sup> Véase [www.niflar.eu](http://www.niflar.eu) y [www.niflar.ning.com](http://www.niflar.ning.com)

<sup>9</sup> Véase [www.euroversity.eu](http://www.euroversity.eu)

reproducción y comunicación colaborativa con expertos que están lejos (Jauregi y Bañados, 2008: 184). Estos expertos son docentes del español en el caso del curso de lengua 3. La comunicación es menos artificial en comparación con el aula tradicional; los entornos posibilitan el contacto con hablantes nativos, lo cual estimula el receso de aprendizaje de la lengua meta. Los estudiantes producen la lengua de forma más activa y desarrollan competencias interculturales (Jauregi y Bañados, 2008). El tercer grupo es un grupo de estudiantes que siguen las clases en el aula tradicional en el que hay un profesor nativo. Todos los grupos escogieron la modalidad de interacción de forma voluntaria.

### **2.1.3. Tarea**

Yo misma diseñé una tarea para esta investigación. Esta tarea fue la última tarea del curso de lengua 3, la tarea 5, y tuvo lugar al final del tercer bloque del año académico de la Universidad de Utrecht en 2012 (06-02-2012 - 20-04-2012). El objetivo de la tarea 5 fue que los estudiantes pensaran de manera muy activa sobre qué es su identidad. Primero hablan sobre algunas fotografías típicas de España y Holanda como si un amigo extranjero fuera a visitar su país. Después del intercambio de ideas sobre las fotografías hacen la pregunta si estas fotografías demuestran la verdadera cultura holandesa y española o si son estereotipos. Tienen que hablar sobre dos tesis: si los estereotipos son útiles para conocer una cultura, o si se tienen que evitar los estereotipos para conocer una cultura. Después tienen que dar su opinión sobre con qué se identifican, si se sienten holandeses, españoles o europeos. Al final de la tarea hay una diapositiva que sintetiza la sesión. Las tareas en los entornos de Videocomunicación y del grupo de control son iguales, la tarea en el entorno de Second Life difiere de las dos porque, aprovechando las oportunidades que el entorno ofrece para actuar, es decir moverse, visitar lugares característicos de esos países e interactuar, en esta tarea se les pide a los participantes que organicen una visita guiada virtual al país del otro. Hay algunos lugares indicados en el PowerPoint (Parque Güell, la mezquita de Córdoba y diferentes lugares específicos en Amsterdam). En estos lugares primero el nativo tiene que funcionar como guía en España, después los estudiantes tienen que hacer una visita acompañada como guía. Los PowerPoints de la tarea 5 están en el apéndice 8.5., 8.6. y 8.7., tan como las tareas en un documento de Word que han recibido los participantes.

### **2.1.4. Datos recogidos**

He usado dos diferentes fuentes para mi análisis, el primero se compone de las grabaciones y transcripciones de la tarea 5 de los tres grupos. El segundo se compone de los cuestionarios que los participantes tuvieron que rellenar antes y después de la tarea. Los describo abajo.

#### ***Grabación y transcripción de interacciones***

La primera fuente de datos se compone de las grabaciones y transcripciones de todas las sesiones de la tarea 5 de los tres grupos. Todas las grabaciones constan tanto de vídeo como de sonido. No todas las grabaciones de la tarea fueron adecuadas para analizar porque hubo algunos problemas técnicos con la grabaciones (véase el apéndice 8.1). Además, en algunos casos los participantes saltan algunas diapositivas de la tarea por lo cual falta alguna información necesaria para mi análisis. Un cuadro resumen de todos los grupos que participaron en los tres entornos del curso de lengua 3 está en el cuadro resumen en el apéndice 8.1.

Después de grabar las sesiones he transcrito todos los pasajes interesantes para la investigación, todas las transcripciones están en apéndice 10. Los pasajes transcritos se componen de las discusiones de los temas que se tratan en todos los tres grupos analizados en la medida de lo posible

porque no hubo un grupo por entorno que trata exactamente los mismos temas. En la parte 3 del análisis y los resultados he incluido algunas partes de las transcripciones como fragmento y en el apéndice hay más fragmentos que sirven como ejemplos. Refiero a estos fragmentos en el texto cuando los discuto. Véase apéndice 8.10 para la explicación de los símbolos de transcripción.

### **Cuestionarios**

Como adición de las grabaciones pasé un cuestionario a todos los participantes en todos los grupos (tanto los estudiantes como los españoles). Cada cuestionario se compone de algunas preguntas que tratan de su identidad, su dominio del español y su opinión sobre el entorno en una escala de 1 a 5. 1 significa que el encuestado totalmente está en desacuerdo y 5 significa que está totalmente de acuerdo con la tesis en el cuestionario. Los cuestionarios y las respuestas están en el apéndice 8.8. y 8.9. Los participantes tuvieron que rellenar un cuestionario antes de la tarea y un cuestionario después de la tarea. Ambos tienen que ver con su identidad y sus experiencias durante la tarea. La intención fue medir el posible cambio en cuanto a su identidad u opinión sobre algunos temas o investigar las diferencias entre los tres grupos.

#### **2.1.5. Participantes**

En total hubo seis grupos en el curso de lengua 3 de Second Life compuestos de dos estudiantes holandeses y un hablante nativo. Además hubo seis grupos de Videocomunicación de los que cuatro constaban de dos estudiantes y un hablante nativo y dos grupos en los que participaron solamente un estudiante y un hablante nativo. Solamente hubo un grupo de control que existe de tres chicas holandesas.

El primer grupo experimental (grupo 1) es el grupo de la Videocomunicación y consiste de tres personas: Un hablante nativo y dos estudiantes de la Universidad de Utrecht, un hombre y una mujer. En las transcripciones de esta grabación el nativo se indica por [NV]. Los estudiantes se indican por [EV1] (el hombre) y [EV2] (la mujer). También cada persona tiene una línea que se llama [NV no-verbal], [EV1 no-verbal] y [EV2 no-verbal] para todas las expresiones no verbales. Esta grabación es adecuada para el análisis porque no falta el sonido o los participantes resaltan diapositivas. Al final de la tarea hay poca confusión con el sonido, hay un retraso, pero no tan como complica el análisis.

Grupo 2 es el grupo experimental de Second Life. Este grupo se compone también de dos estudiantes y un hablante nativo. El nativo está indicado como [NSL] (Nativo Second Life), la primera estudiante como [ESL1] (Estudiante Second Life) y la segunda estudiante como [ESL2]. En esta transcripción cada persona tiene una línea de chat [NSL chat], [ESL1 chat] y [ESL2 chat] para indicar su uso de la función del chat y además hay una línea [Eventos] en la que hay todos los eventos que tienen lugar durante la tarea y el viaje a diferentes lugares en Second Life. Este grupo fue el único grupo de Second Life que fue suficiente adecuado para el análisis. Aunque se saltan las diapositivas sobre la identidad, tratan las fotografías sobre la cultura holandesa y española y más o menos hacen una visita guiada en Parque Güell y en Amsterdam. Durante su estancia en Amsterdam los participantes sí hablan sobre su identidad y por eso hay suficiente material para incluir en el análisis. En todas las grabaciones de los otros grupos falta el sonido, se saltan todas las diapositivas sobre identidad o han interpretado la tarea de manera diferente (por ejemplo no usan el PowerPoint) por lo que no hay suficiente contenido adecuado. Véase el resumen de todas las grabaciones en el apéndice 8.1.

El tercer grupo es el grupo de control. Tres mujeres participaron en esta sesión y están indicadas como sigue: [EC1] (Estudiante Clase), [EC2], [EC3]. En esta transcripción también hay líneas que indican el uso del lenguaje no verbal durante la sesión: [EC1 no-verbal], [EC2 no-verbal y [EC3 no-verbal]. En la tabla 4 aparece un resumen de las abreviaciones que representan los participantes en las transcripciones.

Nombre en las transcripciones	Participante
<i>Videocomunicación</i>	
NV	Nativo (hombre)
EV1	Estudiante (hombre)
EV2	Estudiante (mujer)
<i>Second Life</i>	
NSL	Nativo (hombre)
ESL1	Estudiante (mujer)
ESL2	Estudiante (mujer)
<i>Grupo de control</i>	
EC1	Estudiante (mujer)
EC2	Estudiante (mujer)
EC3	Estudiante (mujer)

Tabla 4 Nombres de los participantes

Los dos nativos tienen experiencia como docentes en ELE y trabajan en la misma escuela de español para extranjeros. NV sigue la formación de la Filología Hispánica y tiene 4 años de experiencia como profesor de español para extranjeros en escuelas privadas, vive en Valencia. NSL también sigue la formación de Filología Hispánica, pero tiene un año más de experiencia como profesor de español para extranjeros en escuelas privadas, también vive en Valencia.

## 2.2. Objetivo del estudio

El objetivo de esta memoria del master es investigar la posible influencia del entorno digital frente a la influencia del aula tradicional en el desarrollo de la identidad. ¿Qué es la identidad de los participantes y cómo difiere la identidad dependiendo del contexto? ¿Qué efecto tiene el entorno a la identidad de los participantes? Y ¿Qué identidad contribuye más a la interacción y a continuación al aprendizaje de una segunda lengua? Eso es importante porque diferentes identidades ofrecen diferentes oportunidades para la participación social, como dice Norton y Toohey (2011):

*Si los educadores de idiomas reconocen que las diversas prácticas llevadas a cabo en el aula ofrecen a los alumnos una serie de posiciones para hablar, escuchar, leer o escribir, es importante que los docentes exploren las posiciones de identidad que ofrecen la mayor oportunidad para la participación e interacción social a los estudiantes. Y, por supuesto, si hay posiciones de identidad que silencian a los estudiantes, los profesores necesitan investigar y combatir las prácticas que marginan a los estudiantes (Norton y Toohey, 2011: 429).<sup>10</sup>*

<sup>10</sup> If language educators recognize that diverse classroom practices offer learners a range of positions from which to speak, listen, read, or write, it is important for educators to explore with students which identity positions offer the greatest opportunity for social engagement and interaction. And, of course, if there are identity positions that silence students, teachers need to investigate and address practices that marginalize students (Norton y Toohey, 2011: 429).

Este estudio contribuye a los proyectos de NIFLAR y Euroversity con el objetivo de estudiar qué efectos y oportunidades ofrecen los entornos digitales frente al aula tradicional y cuál de estos entornos ofrece un contexto más efectivo para crear una identidad que facilita la mejor interacción para aprender una segunda lengua. Buena interacción en esta investigación quiere decir, interacción en la que los participantes aprenden lo mejor la lengua y participen de manera muy activa a la tarea.

### **2.3. La investigación en relación con el marco teórico**

1.1 del marco teórico trata de las diferentes teorías de la identidad: la identidad cultural, la identidad personal y social, la identidad en la interacción, la identidad en relación con la lengua, la identidad posestructuralista y la identidad en el aula digital. Así hay diferentes identidades y los participantes en esta investigación pueden adoptar diferentes identidades durante la interacción. Porque tienen que hablar sobre las fotografías que representan aspectos culturales de la cultura española y holandesa es posible que identifiquen con estos aspectos o reconocen que estos aspectos son representativa para su cultura o no. También porque tienen que dar su opinión sobre dos proposiciones acerca el valor de los estereotipos los participantes tienen que pensar sobre qué es exactamente cultura y cómo afecta la cultura su identidad. Así discuten su identidad cultural. Durante la tarea también investigaré si los participantes categorizan sí mismos según la teoría de la categorización de sí mismo Turner (1987). Esta categorización puede ocurrir durante toda la tarea, por ejemplo durante las discusiones de los aspectos culturales. Los participantes pueden categorizarse como persona holandesa o individuo que no se siente muy unido con la cultura holandesa. Además se puede categorizarse en un nivel más alto, por ejemplo como ser humano (véase figura 2). La identidad en la interacción se muestra de la identidad que los participantes adoptan durante la tarea. ¿Es así que los docentes tienen el papel más dominante en el transcurso o hay una relación equilibrada? Además la lengua es importante para la formación de la identidad porque los hablantes no nativos del español tienen menos poder en el transcurso que el nativo porque no dominan la lengua como el nativo. El nativo aprendía la lengua durante la socialización primaria y secundaria de su vida, los estudiantes aprenden la lengua durante la fase de la socialización terciaria. Esto puede influir su identidad porque probablemente no se sienten la misma persona hablando en la lengua extranjera. Desde la perspectiva posestructuralista la identidad es algo que siempre está en desarrollo y cambiando, depende de la situación. Es importante tener esta visión en cuenta porque en esta investigación hay tres diferentes contextos en los que los estudiantes aprenden la lengua. Así los contextos pueden influir su identidad, especialmente el entorno digital es interesante investigar en la investigación porque en este contexto se puede formar una tercera identidad a través de un Avatar.

La teoría de la imagen y la cortesía verbal en 1.2. está relacionada con esta investigación porque según la teoría de Goffman (1967) y Brown y Levinson (1987) toda la gente quiere mantener y proteger su propia imagen. Hay dos diferentes imágenes, la imagen positiva y la imagen negativa. Su imagen puede ser amenazada por los ACIs (actos contra la imagen) y después de un ACI se puede intentar de suavizar o reparar el efecto del ACI usando una estrategia para salvar la imagen. La cortesía es una parte de la gestión de la identidad y así construye la identidad durante la comunicación de manera implícita y continua (Zimmerman, 2005: 247). En esta investigación esta construcción de identidad, la preservación de la imagen, y si la imagen es amenazada, la salvación de la imagen está presente. Durante las conversaciones sobre las diferentes fotografías o preguntas en las diapositivas suscitan diferentes opiniones. Porque estas opiniones a veces son opuestas se puede presentar un ACI y a continuación se puede usar una estrategia para salvar la imagen y reducir la

amenaza. ACIs también pueden presentarse durante la introducción de un tema o cuando el nativo corrige a los estudiantes. Aquí también la imagen de los participantes está amenazada y tiene que ser guardada. Investigando los ACIs y las estrategias para salvar la imagen en los tres entornos de esta investigación se puede concluir cómo se construye la identidad y si hay diferencias en cuanto a la construcción en los tres entornos.

He incluido las competencias interculturales de Byram en esta investigación porque estas competencias pueden contribuir a la formación de la identidad. Cuando se aprende una nueva lengua, la gente se convierte en un hablante de esta lengua, pero Byram propone que se puede convertirse en un hablante intercultural por adquirir algunas competencias interculturales: la competencia de tener conocimiento, la competencia de una actitud abierta, la competencia de descubrir e interactuar y la competencia de tener conciencia cultural. El Marco Común Europeo de Referencias para las Lenguas para lenguas extranjeras da una recomendación para ayudar a los estudiantes de una lengua extranjera. Propone que se tienen que construir una identidad lingüística y cultural para mejor aprendizaje de la lengua. Las competencias interculturales de Byram contribuyen a la construcción de esta identidad lingüística y cultural. Así se pueden aprender a integrar las experiencias de otras culturas y desarrollar la capacidad de aprender a ver la conexión entre diferentes lenguas y culturas (Fasoglio y Canton, 2009: 7). Además el Marco Común Europeo de Referencias para las Lenguas dice lo siguiente:

*En un enfoque intercultural el un objetivo central de la enseñanza de lenguas promover el desarrollo positivo de toda la personalidad y la conciencia de identidad del alumno en reacción a la experiencia enriquecedora de todo lo que es diferente en la lengua y la cultura.<sup>11</sup>*

Así la construcción de la identidad está influida por el grado en que los participantes poseen capacidades interculturales. Además esta construcción de la identidad cultural y lingüística tiene un efecto positivo en la adquisición del lenguaje. En esta investigación investigaré en qué grado los participantes poseen las competencias interculturales de Byram y qué efecto tiene estas capacidades a la formación de una identidad.

## 2.4. Preguntas de investigación

Para esta investigación he diseñado una pregunta principal y algunas preguntas parciales que se extienden a diferentes campos relacionados con la identidad. El primer campo es el de las diferentes identidades mencionadas en 1.1. y cómo aparecen estas identidades en el transcurso. Estas identidades son: la identidad cultural que está formada por la base en común de la gente de una cultura, esta base está formada por los símbolos y significados compartidos y las normas y valores de una cultura. La identidad personal y social se forma por las características individuales y la pertenencia de un grupo social en la que los miembros tienen los mismos características. La identidad del discurso es la identidad que se forma durante la interacción en la que cada persona desempeña un papel en el transcurso. La identidad en relación con la lengua en la que una hablante se identifica sí misma como hablante de una lengua. La identidad que no está fija, pero es en desarrollo según la perspectiva posestructuralista y por último la identidad que se forma en el entorno digital, aquí que se puede formar una tercera identidad.

---

<sup>11</sup> In een interculturele benadering is een van de centrale doelstellingen van taalonderwijs het bevorderen van de positieve ontwikkeling van de gehele persoonlijkheid en het identiteitsbewustzijn van de leerder in reactie op de verrijkende ervaring van alles wat anders is in taal en cultuur.

El segundo campo trata de la identidad en relación con el concepto de la imagen de Brown y Levinson (1987), la cortesía de Haverkate (1994) y Bravo y Briz (2004). En el tercer campo establezco una relación entre competencias interculturales de Byram (1997; 2008) y la identidad. Así intento de llegar a una respuesta adecuada de la siguiente pregunta principal:

*¿Cómo se negocian las identidades en L2 dependiendo del contexto de interacción y cuáles contribuyen más a la interacción?*

Las preguntas parciales y subpreguntas son las siguientes:

**1. ¿Cómo se forma una identidad durante la interacción?**

- 1.1. ¿Cómo se categoriza su identidad en los tres entornos?
  - 1.1.1. ¿Cómo se negocian aspectos culturales holandeses?
  - 1.1.2. ¿Cómo se negocian aspectos culturales españoles?
  - 1.1.3. ¿Cómo se define uno mismo?
- 1.2. ¿Cómo se negocia la identidad?
  - 1.2.1. ¿Qué es la influencia de los estudiantes durante la construcción de identidad?
  - 1.2.2. ¿Qué es la influencia del nativo durante la construcción de identidad? <sup>12</sup>
  - 1.2.3. ¿Cuál es el efecto del Avatar en la interacción? <sup>13</sup>

**2. ¿Cómo se reacciona a los ACIs en el transcurso de la interacción?**

- 2.1. ¿Cómo se introduce el tema?
- 2.2. ¿Cómo se recibe una corrección?
- 2.3. ¿Cómo se reacciona al desacuerdo?

**3. ¿Cómo se expresa interés por la identidad del otro?**

- 3.1. ¿Cómo se desarrolla el tema?
- 3.2. ¿Cómo se muestra empatía?
- 3.3. ¿Qué ideas tienen los participantes de la cultura del otro?
- 3.4. ¿Cómo se relaciona la cultura del otro con su propia cultura?

He distinguido estos tres campos porque facilitan dar una respuesta elaborada a la pregunta principal. La primera pregunta parcial muestra qué identidades existen en los tres contextos y cómo los estudiantes y nativos se atribuyen estas identidades a sí mismos. Además, dando respuesta a esta pregunta parcial he investigado qué es el efecto del otro en la identidad de uno mismo y si el Avatar tiene efecto en la creación de la identidad en Second Life. La segunda pregunta parcial muestra cómo los estudiantes y nativos manejan su imagen positiva y negativa cuando alguien amenaza esta imagen a través de un ACI. ¿Se soluciona la situación después de efectuar un ACI? y

---

<sup>12</sup> Esta pregunta se puede investigar sólo en los dos grupos experimentales.

<sup>13</sup> Esta pregunta se puede investigar sólo en el grupo experimental de Second Life.

¿qué estrategias se usan para salvar la imagen? He elegido tres situaciones en las que se puede presentar un ACI, durante la introducción del tema, cuando se corrige al otro y cuando se expresa un desacuerdo. Esto releva cómo se salva la identidad en situaciones amenazadoras y si se intenta no amenazar la imagen del otro. A través de la última pregunta parcial intento descubrir cómo se muestra interés por el otro durante la interacción. Demostrando interés por el otro, la identidad del otro puede desarrollarse porque tiene que verbalizar en qué consiste uno mismo. Cada subpregunta de la pregunta parcial 3 está relacionada con una competencia de Byram (1997). Así, 3.1 está relacionada con la competencia de la interacción y la conciencia cultural, 3.2 se relaciona con la competencia de adoptar una actitud abierta porque mostrando empatía los participantes muestran que tienen interés por el otro y adoptan una actitud abierta. 3.3. está relacionada con la competencia del conocimiento, esta pregunta mide si los estudiantes o nativos tienen mucho conocimiento (correcto) de la cultura del otro y 3.4. está relacionada con la competencia de la interpretación porque mide si los participantes establecen una relación con su propia cultura o no.

## 2.5. Metodología

Hay dos diferentes fuentes de material que he obtenido para la investigación. La primera fuente se compone de las transcripciones de las grabaciones de la tarea 5 de todos los grupos (los resultados de interacción) y la segunda se compone de los resultados de los cuestionarios antes y después de la tarea 5.

### 2.5.1. Resultados de interacción

Después de grabar todas las sesiones de la tarea 5 de todos los grupos de los tres entornos he buscado grupos que hablan de las mismas fotografías y diapositivas. Esto fue necesario porque querría hacer una comparación entre los tres grupos y por eso necesitaba material parecido. Algunos grupos saltan algunas fotografías o diapositivas y por eso estas grabaciones no fueron adecuadas para usar porque no fue posible compararlas. Además fue difícil encontrar grabaciones adecuadas porque en muchas grabaciones hay problemas técnicos (véase el apéndice 8.1). Después de encontrar el material adecuado he transcrito todos los pasajes semejantes, los pasajes que tratan de los mismos temas o diapositivas para después comparar y analizarlos.

La idea de la tarea es que los participantes relacionan las fotografías a su cultura y a la cultura del otro. Así puede surgir una discusión sobre si la foto representa un aspecto cultural de su país o no y qué es su cultura. A través de las preguntas en las diapositivas como *¿Muestran las fotografías que habéis comentado la verdadera cultura española y holandesa, o hay imágenes estereotipadas? ¿Cómo se define un estereotipo? ¿Cómo se define una cultura? y ¿De qué cultura eres y de qué cultura te sientes? ¿Te sientes holandés/ español / europeo?* los participantes tienen que pensar sobre la importancia de las fotos para su cultura y su identidad (véase apéndice 8.5., 8.6. y 8.7. para ver todas las tareas completas). Finalmente he elegido estos tres grupos para mi investigación que hablan de las fotografías / los temas en la siguiente tabla.

<b>Grupo experimental 1 – Videocomunicación</b>	<b>Grupo experimental 2 – Second Life</b>	<b>Grupo de control</b>
Las corridas de toros	Las corridas de toros	Las corridas de toros
<i>Mañana mañana</i>	<i>Mañana mañana</i>	<i>Mañana mañana</i>
La Semana Santa / la religión	La Semana Santa / la religión	La Semana Santa / la religión
El Queso	El Queso	El Queso
Los zuecos	Los zuecos	Los zuecos

La marihuana	La marihuana	La marihuana
Molinos / patinar	Molinos / patinar	Molinos / patinar
Tacañería	-	Tacañería
<i>Oh Oh Cherso</i>	<i>Oh Oh Cherso</i>	<i>Oh Oh Cherso</i>
Diapositiva 3 – estereotipos	-	Diapositiva 3 – estereotipos
Dispositiva 4 – identidad	-	Diapositiva 4 – identidad
Diapositiva 5 - sintetizando	-	Diapositiva 5 - sintetizando
-	Visita guiada en Parque Güell	-
-	Visita guiada en Amsterdam	-

Tabla 5 Temas tratadas de la tarea 5

De la tabla está claro que todos los grupos hablan en su mayoría sobre los mismos temas, solamente el grupo experimental 2 de Second Life no habla de la fotografía de la tacañería y saltan las diapositivas (por falta del tiempo como está claro de la grabación). Sin embargo estos grupos fueron los más adecuados para comparar.

En las conversaciones sobre las fotografías he buscado pasajes en los que los participantes categorizan sí mismos buscando ejemplos en los que se negocian aspectos culturales holandeses o españoles. He buscado cómo se define uno mismo durante las discusiones de las diapositivas 3 y 4. De estas discusiones de estas diapositivas también he investigado la influencia de los estudiantes y nativos durante la construcción de identidad. Se puede tener influencia en la construcción a través de afirmar lo que dice el otro o haciendo preguntas. En el grupo de Second Life hay una subpregunta más sobre el efecto del Avatar en la interacción. He buscado pasajes interesantes en los que se refiere al Avatar durante toda la tarea para investigar su influencia.

En cuanto a la segunda pregunta parcial he investigado todas las introducciones de los temas en los tres grupos y en qué introducciones se presenta un ACI. Además he buscado correcciones y desacuerdos durante toda la tarea y en qué de estos pasajes se presenta un ACI. En la conclusión de esta pregunta parcial concluyo qué efecto tienen los ACIs y cómo se los solucionan usando una estrategia de salvar la imagen.

Para dar respuesta a la tercera pregunta parcial he buscado pasajes en toda la grabación que indica en qué medida los participantes poseen las competencias culturales de Byram (1995). La posesión de estas competencias puede mostrar de ideas correctas sobre la otra cultura (la competencia del conocimiento), de una comparación correcta que uno hace entre su cultura y la del otro (la competencia de interpretación), cuando se hace preguntas para profundizar un tema (la competencia de interacción) y cuando se muestra empatía, por ejemplo riendo por lo que dice el otro (la competencia de tener una actitud abierta).

Todos los pasajes interesantes facilitan a dar respuesta a las preguntas parciales de los tres grupos. Compararé estas respuestas por grupo, teniendo en cuenta las diferencias del contexto, para dar respuesta a la pregunta principal de esta memoria. Así podré concluir qué entorno estimula la negociación de la identidad mejor en comparación con el entorno del aula tradicional.

En el análisis discutiré unos de todos los ejemplos de manera detallada. Porque hay tantos ejemplos he incluido un apéndice (apéndice 9) en el que presentaré algunos ejemplos más a cuales referiré en el texto. Los fragmentos están numerados en orden cronológico en el que se aparecen en las

transcripciones. Se puede consultar las transcripciones de las grabaciones para buscar un turno de habla específico.

### 2.5.2. Resultados de los cuestionarios

Todos los participantes del curso de lengua 3 tuvieron que rellenar un cuestionario antes y después de la tarea con preguntas acerca de su identidad, su dominio del español y el entorno. Todos los cuestionarios y los resultados están en apéndices 8.6 y 8.7. El objetivo de estos cuestionarios fue medir el cambio de la identidad antes y después de la tarea en los tres entornos. No todos los participantes los han rellenado los cuestionarios, véase la tabla 6.

<b>Grupo</b>	<b>Número de encuestados antes de la tarea</b>	<b>Número de encuestados después de la tarea</b>
Grupo experimental 1 – Videocomunicación	19	16
Grupo experimental 2 – Second Life	14	11
Grupo de control	3	3

Tabla 6 Número de sujetos que rellenaron los cuestionarios

Como no todos los participantes han rellenado los cuestionarios fue difícil comparar los resultados antes y después de la tarea. Además no hubo resultados muy sorprendentes y por eso he usaré solamente los resultados notables y compararé solamente los datos de los cuestionarios antes de la tarea para hacer una comparación entre los tres grupos analizados. La falta de resultados notables probablemente se debe al período corto que hubo entre rellenar el primer cuestionario y el segundo.

### 3. Análisis y resultados

En esta parte analizaré el contenido de las transcripciones de las grabaciones. He dividido el análisis en los resultados de interacción y los resultados de los cuestionarios. Los resultados de interacción son subdivididos en tres apartados, así que presento las respuestas a las preguntas presentadas en 2.4. por grupo. El 3.1 trata del grupo experimental de la Videocomunicación, 3.2. del grupo experimental Second Life y 3.3. del grupo de control. Por apartado daré respuesta a las preguntas parciales. En el apartado de los cuestionarios daré un resumen de los resultados notables de todos los cuestionarios. Todas las estadísticas de los cuestionarios están en el apéndice 8.8 y 8.9. En la parte siguiente compararé los tres grupos y en la conclusión daré respuesta a la pregunta principal *¿Cómo se negocian las identidades en L2 dependiendo del contexto de interacción y cuáles contribuyen más a la interacción?*

## Resultados de interacción

### 3.1. Grupo experimental 1: Videocomunicación

El grupo experimental de la Videocomunicación se compone de tres participantes. La tarea se compone de algunas fotografías que representan la cultura española y después algunas diapositivas con fotografías típicas de la cultura holandesa. A continuación los participantes deben hacer una respuesta a algunas preguntas que tratan de su identidad y pensamientos sobre estereotipos. La tarea está incluida en el apéndice 8.5.

#### Análisis del contenido

En esta parte de la investigación investigaré cómo los participantes relacionan las fotos que están en las diapositivas de la tarea con su propia cultura. Las fotos españolas representan las corridas de toros, las palabras *Mañana mañana* y una procesión durante la semana santa. Las fotos con aspectos de la cultura holandesa representan un queso, zuecos, marihuana, un molino y gente patinando, dinero que está cubierto por dos manos (representa la tacañería de la gente holandesa) y una foto con jóvenes y el texto *Oh Oh Cherso* (véase apéndice 8.5). Hay más fotografías en las diapositivas pero se hablan sobre estas fotos en todos los tres grupos. Por eso es posible hacer una comparación. En resumen se hablan sobre los temas siguientes:

- Temas españoles:
  1. Las corridas de toros
  2. *Mañana mañana*
  3. La religión / la semana santa
- Temas holandesas:
  4. El queso
  5. Los zuecos
  6. La marihuana
  7. Los molinos y patinar
  8. Tacañería
  9. *Oh Oh Cherso*

### 3.1.1.1. ¿Cómo se categoriza la identidad?

Como está claro del marco teórico, hay diferentes maneras para construir su propia identidad. Una manera para construirla es por categorizar sí mismo según el *self-categorization theory* de Turner (1987). Según esta teoría la gente categoriza sí misma cuando admiten que pertenecen a un grupo. Cuando pertenecen a un grupo, se muestra la diferencia con otros grupos o individuos. Las diferencias entre el yo y el tú o el nosotros y el ellos se hace explícito y así se forma su propia identidad. En la tarea los participantes hablan de las fotografías que representan algunos aspectos de su cultura y durante hablar de estos aspectos la categorización puede estar presente. Además, la identidad más visible en las transcripciones está presente cuando uno de los participantes usa palabras explícitas sobre su identidad *como yo como español, los holandeses son....*, etcétera (Thije, 2003).

#### 3.1.1.1.1. ¿Cómo se negocian aspectos culturales holandeses?

Los estudiantes relacionan las fotografías con la cultura holandesa diciendo que es típico holandés o usando la estructura gramatical de la tercera persona para referir a la gente de su cultura (*la gente es, los jóvenes son, los holandeses son*). No se usa la tercera persona plural (*somos holandeses o nosotros como holandeses*) que indicaría que se hablan desde la perspectiva interna de su cultura sobre su cultura. Parece que hay más distancia entre los estudiantes y su cultura usando la tercera persona. En algunos casos tienen la tendencia a estereotipar y categorizar su cultura, en otros casos los estudiantes explican qué aparece en la foto sin referirse a si corresponde o no a la cultura holandesa.

En el fragmento 1 en el turno de habla 82 hay un enunciado que trata de la cultura holandesa. [EV2] dice que el queso es un producto típico holandés. El otro estudiante ríe durante este enunciado de [EV2], pero no está claro si ríe para afirmarla. De esa manera cuelgan la etiqueta *típico holandés* al queso para categorizarlo.

- 82 [EV2]: Sí la primera foto es eh:: el queso y:: es un producto **típico holandés**. Ehm::  
[NV]: [Sí.]  
en todo el país eh producen el queso y eh, entonces todo el parte del país tienen su propio queso. Eh su misma/ su propio e eh/ propia especialidad  
[EV1]: [Hahaha (riendo).]  
eh:: y yo vivo cerca de Gouda y Gouda tiene también su propio queso, el  
[NV]: [(Es como) ( ).]  
'Goudse Kaas' y es muy famoso también el en extranjero.  
[NV]: El Gouda, bien.  
[EV2]: Sí mucho.  
[NV]: Gouda.

#### Fragmento 1. Cultura holandesa.

Lo mismo está presente en el fragmento siguiente, pero esta vez [EV1] usa la misma estructura para relacionar los zuecos con la cultura holandesa: *es un zapato típico holandés* en 101. Sin embargo, niega que sea parte de la cultura holandesa porque casi nadie, solamente los agricultores los llevan. Usando la negación *odio* y la referencia al dolor de pies [EV1] provoca una risa, pero el nativo toma lo que dice [EV1] en serio.

- 101 [EV1]: Ah son eh:: zuecos de madera, es un un zap/ zapato **típico holandés**.  
[NV]: [¿Que lleva todo el mundo?]  
[EV1]: Hahahhahaha (riendo)

[EV2]: [¡No, no, no, nunca!]  
 [EV1]: No ehm:: solo **solo los los agricultores eh usan zuecos**. Ehm pero ehm eh y/  
 [NV]: [(Sí es) peligroso.]  
 eh yo o/ odio los zuecos porque me duelen los pies cuando me pongo los  
 [EV2]: [Hahaha (riendo).]  
 zuecos. Haha (riendo)  
 [NV]: Sí es verdad.

#### Fragmento 2. Cultura holandesa.

En el fragmento 3 [EV2] da información sobre la situación acerca de las drogas en Holanda. En ninguno de sus enunciados relaciona el uso de drogas con la cultura, y los holandeses, pero sí refiere explícita a la legalidad de drogas en Holanda, así la referencia a la cultura holandesa es indirecta. Solamente explica la razón porque los turistas vienen a Holanda. Además, el nativo no hace una pregunta a [EV2] por qué puede ser relacionada con la cultura holandesa. Este también es el caso cuando hablan sobre los molinos en el fragmento 3. No relacionan explícitamente los molinos con la cultura, solamente explican qué son molinos.

119 [EV2]: Eh:: son ehm los hachis eh::: si la marihuana y los extranjeros eh:: conocen Holanda:: por su su ehm política de drogas ehm porque en Holanda es legal de comprar y usar eh las drogas eh y por eso Holanda es muy populair con los turistas  
 [EV1]: Sí.  
 [NV]: (¿Realmente?)  
 [EV2]: Y hay muchos turistas que vienen a Holanda especial para usar drogas.  
 [EV1]: [Sí.]

125 [NV]: Tim. Siguiete foto.  
 ¿Qué ves ahí?  
 [EV1]: Sí, las eh:: sí. Ehm::: Son:: molinos ehm: pro en las gran ciudades no hay  
 [EV2]: [Hahaha (riendo).]  
 molinos so/ solo en el campo:: ehm:: s ehm hace ehm: hace mucho se u:::  
 [EV2]: [Hmhm.]  
 usieran los ehm molinos para eliminar el agua en la tierra.  
 [EV2]: [( )]

#### Fragmento 3. Cultura holandesa.

En los fragmentos 4,5 y 6 (véase apéndice 9) los estudiantes usan la misma estructura para hablar de los holandeses. En el fragmento 4 [EV2] dice que *los holandeses son tacaños* pero también da su opinión diciendo que no es verdad. En el fragmento 5 [EV1] habla de los jóvenes de *Oh Oh Cherso* (es un programa semanal en la televisión que trata de jóvenes holandeses de La Haya que van a Grecia y son muy asociales) y dice que *es un mal ejemplo para los jóvenes holandeses*. De este enunciado no queda claro si quiere decir que son un mal ejemplo para los jóvenes holandeses o son un mal ejemplo de los jóvenes o holandeses. Si [EV1] refiere a lo último, él no está de acuerdo en que esta foto muestre la cultura holandesa. Si refiere a lo primero, esta relación entre cultura y los jóvenes de *Oh Oh Cherso* no es tan presente y solamente da un juicio sobre estos jóvenes. En el último fragmento [EV2] estereotipa a la gente holandesa como *ruidosa*. Usa la palabra *gente de Holanda* para categorizarla.

### 3.1.1.1.2. ¿Cómo se define la cultura española?

Como en los fragmentos 1 y 2 en los cuales se usa la palabra *típico*, en los fragmentos siguientes 7 y 8 también esta palabra se usa para referir a la cultura española. Así aplica la etiqueta *representativa para la cultura española* en las corridas de toros.

- 8 [EV2]: Sí:: ehm:: son las eh: eh corridas de toros. Y:: es un costumbre muy famosa  
[NV]: [Una costumbre famosa y tip/ sí.]  
y **típico de España** no? Un eh: sí. Pero, creo que es muy eh:: cruel de matar anima/ animales por su mismo divertido.  
[NV]: [Divertimento] [No como:: divertimento.]  
Eh:: su propio divertimento. Y:: O. Divertimento sí.  
[NV]: [Hmhm.]  
Y:: no me gusta este costumbre pero también puedo imaginarme porque es tan importante eh:: para la gente española, es un/ una costumbre antigua y:: parte de la cultura.

#### Fragmento 7 Cultura española.

En fragmento 8 [NV] pregunta si la foto de “mañana mañana” también es algo típico de España. [EV2] dice que no sabe exactamente y pide si lo que piensa es correcta. El nativo pregunta a ambos estudiantes si les gusta ‘esa forma de hacer’. Así intenta crear puentes entre dos percepciones a través de acercar y contrastar los aspectos que hay en las dos culturas.

- 23 [NV]: Bueno, y::: las siguiente foto dice “mañana mañana”. [EV2], esto es muy **típico de los españoles?**  
[EV2]: Eh no sé pero es es una expresión que significa que eh:: ¿mañana puedes hacer las cosas que todavía no has haciendo? ¿O Algo?  
[NV]: [No has hecho ahora.]  
[NV]: ¿Y qué te parece este.  
[EV2]: [Eh::: sí.]  
[NV]: ¿Y t/ te gusta esa forma de:: hacer o no?  
[EV2]: Eh sí es una actitud eh::: relajada y me gusta.  
[NV]: Eh Tim, ¿te gusta ‘mañana mañana’ tú también eres así (como el) estereotipo o no?  
[EV1]: Sí, la gente no se eh debe ser ehm ehm::: no s/ no no debe ehm:: preocuparse mucho y ehm::: y ehm:: pueden ehm::: ts: ehm::: t eh::: eh haha (riendo) t ehm:: no, la gente no se debe preocuparse mucho y::

#### Fragmento 8 Cultura española.

En la discusión sobre la foto de la religión los estudiantes no saben relacionar la Semana Santa con la religión, [NV] tampoco introduce el tema de la Semana Santa. Solamente saben relacionarla con la religión que está más presente en la cultura española que en la cultura holandesa. Lo que llama la atención es que [EV2] presenta su opinión no cuando dice *yo creo que*, pero da su opinión como si fuera un hecho cierto.

- 47 [NV]: La siguiente foto [EV2].  
[EV2]: Ehm:: son::: las católicas?  
[NV]: [Los católicos.]  
[EV1]: [¿Qué es? Haha (riendo).]  
[EV2]: **Eh::: en Holanda no eh::: es un tan gran religión, religión que en España eh**

[NV]: [¿No es tan importante la religión?  
sí, la/ la iglesia católica no es eh:: tan imp/ tan importante ehm::: y en  
[NV]: [¿No?] [( )]  
Holanda hay mucha gente antireligiosa.  
[NV]: [Anticlerical.]  
[EV2]: Antireligión.  
[NV]: Ya.  
[EV2]: Sí.

**Fragmento 9 Cultura española.**

En la tabla 7 se presentan aquellos pasajes relacionados con las opiniones de los estudiantes sobre si se tienen que evitar los estereotipos o no.

Turno de habla	Participante	Enunciado
220	[EV2]	Sí. Ehm::: estoy::: de acuerdo con tesis B. Eh::: creo que es mejor evitar los estereotipos para conocer una cultura eh por supuesto si eres eh un turista eh: es muy divertido de hacer o ver cosas estereotipadas de un país eh pero:: eh la verdad es que est/ eh: este cosa/ esta cosas a veces no son habitual a la gente y por ejemplo que los holandeses llevar zuecos.
226	[EV2]	Y::: sí eh::: los estereotipos son divertidos pero creo que para conocer una cultura es eh mejor de (aplar ) con la gente y ver la identidad de la gente.
232	[EV1]	Ehm:: Ehm::: Eh son verdad pero es una ehm generalización sobre España y Holanda ehm:: ehm porque no no se ehm: aplican ehm::: ehm:: a la mayoría ehm eh a a al mayoría de los holandeses o ehm los españoles pienso, pero yo creo que los estereotipos son muy u útil para conocer una cultura porque ayudan a las personas para recordar a las personas para recordar a ciertos aspectos y cosas de un país.
237	[EV1]	Aunque no todo es verdad. Sí. Por eh::: sí.
239	[EV2]	Eh::: es algo que mucha gente de un país comparte como la idioma y costumbres y::: la historia, eh::: eso es cultura.

**Tabla 7 Opiniones sobre los estereotipos y cultura.**

[EV2] dice de manera explícita que está de acuerdo con la tesis B: que se tienen que evitar los estereotipos y que solamente son divertidos para los turistas. Además dice que es mejor *aplar* con la gente, pero no está claro qué dice porque no es audible en la grabación, [NV] no se lo pregunta. Probablemente dice *hablar* y quiere decir que hablando con la gente (a través de la interacción) se aprende, se negocia lo que es cultura. Así se descubre la identidad durante la interacción. En 239 [EV2] define la cultura como una combinación de idioma, costumbres e historia. Por eso está de acuerdo con que las corridas de toros (fragmento 7) son un ejemplo de la cultura española. Lo curioso es que en el fragmento 6 sí estereotipa a los holandeses como ruidosos.

[EV1] no dice explícitamente con qué tesis está de acuerdo. Piensa que los estereotipos son verdad pero también tiene que tener en cuenta que son generalizaciones. No puede profundizar su opinión y continúa diciendo que los estereotipos son útiles.

En general, como ambos estudiantes no establecen la relación explícita entre las fotografías y su significado cultural (fragmento 3 y 5), es difícil concluir si se generalizan o estereotipan las culturas. Sí

cuelgan etiquetas a algunas fotos (los zuecos, el queso, la religión y las corridas de toros) como típicos holandeses o españoles, [EV2] también estereotipa cuando dice que los holandeses son ruidosos. Sin embargo el nativo y los estudiantes también intentan de crear puentes entre las dos culturas. El nativo preguntando si algo es típico español y si les gusta a los estudiantes y los estudiantes diciendo que se tiene que hablar con la gente para ver la identidad de la gente.

### 3.1.1.1.3. ¿Cómo se define uno mismo?

En la sesión hay algunas manifestaciones de la identidad de los estudiantes. 251 y 253 son respuestas a la pregunta de [NV] con qué estereotipo los estudiantes se identifican. Los otros enunciados son ejemplos explícitos en los que los estudiantes usan la estructura gramatical *me siento* para expresar su identidad. En 340 [EV1] sí confirma que es holandés aunque ha dicho anteriormente que no quiere decir que sea de una cultura. Así muestra que su identidad no tiene que ver mucho con ser holandés. [EV2] dice algo parecido porque por un lado no se identifica con la cultura holandesa en 264, pero sí dice que es holandesa al final del enunciado, aunque no está orgullosa de esto (véase tabla 1 del apéndice 9).

Turno de habla	Participante	Enunciado
251	[EV2]	Eh::: sólo que <b>los holandeses</b> usan las bicicletas porque eso es la verdad.
253	[EV1]	Ehm:: yo <b>sólo con la foto de:: eh el queso, y:: la foto de los jóvenes de la televisión hahaha (riendo)</b> , ehm porque a mí me gusta comer queso con con todos con todo eh haha (riendo). Ehm, me gusta queso muchísimo y me::: ehm me identifico con la las los los jóvenes de la foto también ehm:: porque ehm me encanta salir en discotecas y bares y beber mucho hahahaha (riendo) y sí, eh::: es muy divertido. Sólo con los jóvenes y el queso.
264	[EV2]	Soy holandesa pero <b>no me siento mu/ eh:: mucho holandesa</b> porque eh::: no creo que hay una identidad de que oh sí haya una identidad de holande/ de holanda y no soy orgullosa de ser holandesa.
274	[EV1]	Ehm::: hahah (riendo) <b>no me siento de ehm:: una cultura</b> ehm:: porque ehm::: me gusta ehm: me gustan eh cosas diferentea diferentes de diferen/ di eh: de culturas diferentes ehm::: ehm:: como he dicho me gusta el queso y los jóvenes de la televisión de Holanda ehm:: y me gusta la música de Espana y Italia y el vino de la Francia hahaha (riendo) sí.
280	[EV1]	No, no no no quiero decir que ehm soy de una cultura.
340	[EV1]	No no eh: es fácil porque yo sé eh mucho sobre la cultura holandesa porque <b>yo soy holandés.</b>

Tabla 8 Definición de sí mismo.

### 3.1.1.2. ¿Cómo se negocia la identidad?

Para dar una respuesta a la pregunta cómo se negocia la identidad en la sesión he diseñado las dispositivos 3 y 4 en las que los estudiantes y el nativo tienen que hablar sobre si se sienten holandeses, españoles, europeos o algo diferente. Además hay otras preguntas que suscitan la discusión sobre su identidad. La intención de estas preguntas fue que todos los participantes hablaran de su propia identidad, pero en la sesión de la Videocomunicación el nativo [NV] no habla de sí mismo en ningún caso y los estudiantes no le piden su opinión. Sin embargo, sí se negocian las identidades en las discusiones que están en los fragmentos 10 y 11 del apéndice 9. Discuto algunos

pasajes de estos fragmentos en 3.1.1.2.1 y 3.1.2.1.2.2. En general el nativo tiene el papel dominante en la negociación de la identidad porque hace preguntas a las estudiantes sobre la identificación. Sin embargo no profundiza las preguntas. Los estudiantes solamente afirman o no si identifican con los estereotipos o si se sienten holandés.

### 3.1.1.2.1. *¿Qué es la influencia de los estudiantes durante la construcción de identidad?*

En los dos fragmentos llama la atención que los estudiantes nunca hacen una pregunta al otro o a [NV] para conocer algo de su identidad o para profundizar la respuesta del otro acerca de su identidad. Solamente afirman lo que dice el otro sobre su identidad diciendo sí, riendo o mostrando que ha entendido una corrección o que están de acuerdo. Así no adoptan una actitud crítica sobre la opinión del otro. Un resumen de todas las afirmaciones aparece en la tabla 9. (En 247 y 283 se usa *no* para afirmar la pregunta de [NV].)

Turno de habla	Participante	Afirmación
215	[EV1]	Sí.
217	[EV1]	Sí, hahaha (riendo).
217	[EV2]	Sí.
220	[EV2]	Sí.
226	[EV2]	Y:::: sí eh:::
230	[EV1]	Sí:::
237	[EV1]	Sí. Por eh::: sí.
247	[EV2]	No.
247	[EV2] [no verbal]	Ríe.
272	[EV2]	Sí, no estoy.
283	[EV1]	No.
291	[EV2]	Eh s/ sí son ruidosos. Sí, haha (riendo).
295	[EV1]	Hmhm (riendo).

Tabla 9 Afirmaciones.

### 3.1.1.2.2. *¿Qué es la influencia del nativo durante la construcción de identidad?*

[NV] es el participante dominante en la discusión de la identidad. Todas las preguntas vienen de [NV] (también porque lee cada dispositiva que contiene las preguntas), así tiene el papel más importante en la interacción. La comunicación que generan estas diapositivas se parece más a una interrogación o entrevista de los estudiantes. Un resumen de todas las preguntas aparece en la siguiente tabla.

Turno de habla	Pregunta
217	- ¿Muestran las fotografías que habéis comentado la verdadera cultura española y holandesa, o hay imágenes estereotipadas? - ¿Cómo se define un estereotipo? - ¿Cómo se define una cultura? - ¿Cuál de las dos tesis crees? - ¿Las fotos que hemos visto?
223	¿Llevan zuecos?
227	- ¿Parece la verdadera Holanda? - ¿Verdadera España? ¿O no?
225	¿[EV2], qué significa cultura para ti?
244	- ¿Os identificáis con algunos de los estereotipos o no? - ¿Tú con ninguno, [EV2]?
260	- Eh::: [EV2], ¿de qué cultura eres y de qué cultura te sientes? - ¿Te sientes holandesa, te sientes europea?

269	- ¿Tim te sientes holandés o europeo? - ¿O europeo y holandés?
-----	---

Tabla 10 Preguntas que facilitan a la interacción.

Lo que llama la atención es que [NV] sí hace todas las preguntas pero no profundiza en sus preguntas, sólo sigue con la siguiente. Sólo en 279 en la que dice que no ha entendido lo que dijo [EV1] pide más o menos una profundización de la opinión de [EV1].

Además, [NV] usa afirmaciones o cumplidos o repite un enunciado para facilitar la interacción (véase tabla 11).

Turno de habla	Enunciado
221	Ya.
227	Ya.
233	Sí.
235	Bien.
240	( ) es verdad.
242	Es importante.
250	Mm, ya.
258	Jóvenes y queso.
277	Muy bien, muy bien Tim.
290	Bien.

Tabla 11 Afirmaciones, cumplidos o repeticiones.

### ¿Cómo se negocia una identidad?

De los párrafos en esta primera parte puedo concluir que hablando sobre las fotografías de la cultura holandesa y española los estudiantes tienen la tendencia a solamente explicar lo que ven en la foto o decir si les gusta o no lo que representa la foto. Sí usan la palabra *típico* para mostrar lo que piensan que es representativo para una de las culturas y así categorizan lo que se ven en las fotos como algo español u holandés. Además [EV2] estereotipa a los holandeses como ruidosos aunque dice que sí se tienen que evitar estereotipos. En su opinión el queso es algo típico holandés, y presenta su opinión de la religión como si fuera un hecho que España es más religiosa. [EV1] también da su opinión diciendo que no se tienen que aplicar los estereotipos a una cultura, pero sí cuelga la etiqueta de típico holandés a los zuecos. Está de acuerdo que las corridas de toros son típicas de España. Su identidad como persona holandesa resulta compleja como muestra la tabla 7. [EV1] dice que no quiere decir de sí mismo que sea de una cultura pero al final sí que dice que es holandés. [EV2] se identifica a sí misma con el estereotipo de las bicicletas, pero no se siente mucha holandesa. Así la identidad holandesa parece ser algo incongruente y los mismos estudiantes reconocen esta complejidad del concepto de identidad cultural.

En cuanto a la negociación de su identidad es muy notable que en ningún caso los estudiantes interrumpen a [NV], solamente lo hacen casualmente porque hay una tardanza en la comunicación. [NV] sí interrumpe muy a menudo a los estudiantes porque quiere seguir con el tema siguiente. Sí hace preguntas a los estudiantes que tratan de su identidad (véase tabla 10), pero estas solamente están en la diapositiva. [NV] no hace otras preguntas para demostrar que quiere profundizar las identidades de los estudiantes o de sí mismo (solamente se puede considerar 279 como un enunciado en la que muestra que quiere saber qué quiere decir [EV1]). Los estudiantes no demuestran ningún interés en la identidad de [NV] o del otro estudiante. No hacen ninguna pregunta

al otro, solamente afirman lo que dice el otro. Esta presumible falta de interés en la identidad del nativo puede ser causada porque no se menciona que también el nativo tiene que hablar de su cultura explícitamente en la tarea. Sin embargo, [NV] no da su opinión sobre las fotografías sí o no son representativas para la cultura española. Así parece que está de acuerdo con que todos son verdaderos ejemplos de la cultura española aunque las fotografías representan aspectos estereotipados de la cultura española.

El nativo facilita a la interacción porque establece puentes entre las dos culturas preguntando si los estudiantes les gustan algunos aspectos culturales de las fotografías. Además durante la conversación de las diapositivas 3 y 4 el nativo se comporta como una persona que controla el discurso sin compartir en esta conversación. Solamente hace las preguntas como el *gatekeeper* de Goffman (1983) y adopta su identidad como profesor en el transcurso.

## Análisis de la imagen

### 3.1.2.1. ¿Cómo se introduce el tema?

Hay dos tipos de ACIs que se presenta durante la introducción del tema. El primer es un ACI que se presenta dirigiendo la palabra de manera muy directa a uno de los estudiantes. El segundo tipo de ACI se presenta cuando el nativo interrumpe a los estudiantes diciendo que se tienen que seguir con el tema siguiente. Así los estudiantes no tienen la oportunidad de hablar más sobre el tema anterior. Los estudiantes reaccionan al ACI aceptando que tienen que seguir o empezar con el tema. Así los ACIs están relacionados con el poder que el nativo tiene en el transcurso como profesor. Los estudiantes aceptan su posición e ignoran los ACIs. Por eso es cuestionable si se puede considerar los ejemplos como verdaderos ACIs.

En la tabla 12 hay un resumen de los temas tratados en la tarea y la persona que introduce el tema.

Tema	Participante que introduce el tema	Turno de Habla
Las corridas de toros	[NV]	2
'mañana mañana'	[NV]	23
La religión / la Semana Santa	[NV]	47
El queso	[NV]	78
Los zuecos	[NV]	94
La marihuana	[NV]	113
Los molinos y patinar	[NV]	125
Tacañería	[NV]	180
Oh Oh Cherso	[NV]	189

Tabla 12 Introducción del tema.

La tabla muestra que [NV] introduce todos los temas. Véanse los fragmentos de abajo y la explicación porque se puede decir que en todas las introducciones [NV] amenaza la imagen de los estudiantes.

#### Introducciones del tema en las que se presenta un ACI

En fragmento 11 (y 12 – 15 en apéndice 9) se presenta un ACI porque [NV] dirige la palabra de manera muy directa a uno de los estudiantes, también porque usa su nombre en la pregunta. Considero estos fragmentos como ejemplos de un ACI porque amenazan la imagen negativa del oyente porque su formulación parece una orden de la que no se puede escapar. Así muestra que el nativo tiene más poder en su función como hablante nativo y como profesor. El estudiante mencionado tiene que responder a la pregunta y no hay mucho espacio para el otro estudiante para dar respuesta para ayudarlo. [NV] no les permite mucho la oportunidad de responder a ambos al mismo tiempo. El nativo domina la conversación en la manera que organiza los turnos de habla preguntando los estudiantes uno por uno. Además, usa una vez la primera forma del plural del verbo *seguir* para demostrar que tienen que pasar al siguiente tema. Esto muestra también que [NV] adopta la identidad del docente en el discurso porque es dominante en la división de las preguntas, tiene un papel preponderante y los estudiantes solamente lo aceptan. Así en todos los pasos al siguiente tema los estudiantes aceptan la diferencia de poder en el transcurso diciendo *sí* y siguiendo con el tema.

- 1 [NV]: El compañero holandés quiere ir a España y necesita más información sobre la cultura española. Partiendo de las siguientes imágenes comenta con tu compañero cuáles son las características típicas españolas que tiene que conocer. Estas fotos, son once fotos, han sido extraídas de una guía de España.
- Mirjam, primera foto.**
- [EV2]: [Sí.]
- [NV]: ¿Qué te parece? Comenta.
- [EV2]: Sí:: ehm:: son las eh: eh corridas de toros. Y:: es un costumbre muy famosa
- [NV]: [Una costumbre famosa y tip/ sí.]
- y típico de España no? Un eh: sí. Pero, creo que es muy eh:: cruel de matar anima/ animales por su mismo divertido.
- [NV]: [Divertimento]
- Eh:: su propio divertimento. Y:: O. Divertimento sí.
- [NV]: [No como:: divertimento.] [Hmhm.]
- Y:: no me gusta este costumbre pero también puedo imaginarme porque es tan importante eh:: para la gente española, es un/ una costumbre antigua y:: parte de la cultura.

#### Fragmento 11 Introducción del tema las corridas de toros.

En el resto de las introducciones de los temas [NV] amenaza la imagen de los estudiantes porque les interrumpe. No les interrumpe de manera explícita diciendo que quiere interrumpirles, sino de manera implícita. Sin embargo considero esto un ACI. En estos momentos uno de los estudiantes todavía está hablando del tema anterior y no tiene la oportunidad de hablar más del tema. Como en los fragmentos anteriores, en tres de los cuatro casos también amenaza la imagen de los estudiantes refiriendo explícitamente a uno de los estudiantes que tiene que dar la respuesta (como en los fragmentos 11-15). Esto parece una orden, que amenaza la imagen negativa como en fragmento 16 (y fragmentos 17 – 19 del apéndice 9).

- 94 [NV]: **Bien, (segunda) foto.**
- [EV1]: [Gouda, hahaha (riendo). Gouda, hahaha (riendo).]
- [EV2]: [Gouda.]
- ¡Ssssst!
- [EV2no verbal]: Gesticula a otra persona en su habitación que tiene que ser tranquilo.
- [EV1]: Ah son eh:: zuecos de madera, es un un zap/ zapato típico holandés.

#### Fragmento 16 Introducción del tema de los zuecos

### 3.1.2.2. ¿Cómo se recibe una corrección?

En general el nativo no hace mucho esfuerzo para no dañar la imagen de los estudiantes cuando los corrige. Además los estudiantes no hacen mucho esfuerzo para salvar su imagen. Probablemente esta reacción otra vez se debe a la aceptación de la diferencia de poder que hay entre los estudiantes y el nativo.

Como hay tantas correcciones, las he resumido todas en la tabla 13. En todos los casos [NV] interrumpe al estudiante con una corrección directa, es decir, repitiendo de forma correcta el fragmento en el que se produce una incorrección de forma correcta. Se podría considerar turno 265 y 354 como una corrección en la que [NV] sí intenta no dañar la imagen del estudiante porque le corrige en la forma interrogativa.

Turno de habla	Corrección de [NV]	Reacción	Estudiante
7	Una costumbre famosa y tip/ sí.	Un eh: sí.	[EV2]
9	Divertimento.	Eh:: su propio divertido. Y:::	[EV2]
11	No como::: divertimento.	O. Divertimento sí.	[EV2]
17	¿No pienso qué?	ehm: no ehm: ehm::: no no pienso que ehm:: sea <i>haha (riendo)</i> . No pienso que sea no pienso que sea	[EV1]
25	No has hecho ahora.	Eh::: sí.	[EV2]
50	Los católicos.	-	-
62	Anticlerical.	Antireligión.	[EV2]
265	¿Haya?	oh sí haya una identidad de holande/ de Holanda	[EV2]
267	No estoy orgullosa.	Sí, no estoy.	[EV2]
287	¿Son ruidosos?	Eh s/ sí son ruidosos, y eso no me gusta ehm:: sí, <i>haha (riendo)</i> .	[EV2]
296	No soporto.	ehm no soporto sí	[EV1]
347	Hasta muy tarde.	Sí	[EV2]
352	Me ha sorprendido que.	Ehm:: ehm::: sí me me sorpresa que la ehm me ha sorprendido me HA sorprendido que eh het eh los ehm eh ah ¿cómo se dice? Ehm los ehm:: m/ me ha sorprendido que	[EV1]
354	¿No estén prohibidos?	sí no es estén prohibido	[EV1]
356	O prohibidas, femenino.	-	-
358	Ay los protegen.	Sí <i>hahaha (riendo)</i> .	[EV1]

Tabla 13 Correcciones y reacciones.

Lo que llama la atención de las dieciséis correcciones es que en solamente tres de las reacciones (17, 287 y 358) se usa una estrategia para salvar la imagen de los estudiantes. En los otros casos a menudo el estudiante reacciona afirmando que ha dicho algo incorrecto en 7, 11, 25, 265, 267, 287, 296, 347, 352, 354 y 358 o repitiendo la corrección de [NV] como en 9, 11, 17, 62 (pero de manera incorrecta), 265, 267, 287, 296, 352 y 354. Solamente en dos casos el estudiante no da ninguna reacción: 62 y 356.

### 3.1.2.3. ¿Cómo se expresa un desacuerdo?

En toda la sesión no hay ningún ejemplo de desacuerdo, ni siquiera un fragmento en el que haya algo que podría considerarse como ejemplo de un desacuerdo sencillo o algo así. Como hay una asimetría en las relaciones los estudiantes reconocen el poder del nativo y no quieren estar en desacuerdo con él porque no facilita a la adquisición de la lengua. Además es posible que la falta de competencia conversacional en español (sobre todo la competencia de [EV1]) desempeñe aquí un papel considerable, al no sabe cómo puede mostrar desacuerdo. Además es más fácil decir que sí, que mostrar desacuerdo porque se tiene que ofrecer argumentos y explicaciones. [NV] tampoco muestra que está desacuerdo con algo, probablemente porque en su rol como docente piensa que esto no es el objeto de la tarea, solamente quiere facilitar la conversación por tratar las temas uno por uno.

### ¿Cómo se reacciona a los ACIs en el transcurso de la interacción?

En la sesión los ACIs están presentes porque el nativo los hace en diferentes ocasiones. Durante la introducción del tema [NV] amenaza la imagen de los estudiantes en todos los casos dirigiendo la palabra de manera muy directa como una orden, en algunos casos usando el nombre del estudiante

para dirigirle la palabra. De esa manera puede dañar su imagen porque el estudiante recibe este enunciado como una orden de la que no puede escapar. Tiene que dar una respuesta. Además [NV] interrumpe a los estudiantes cuando todavía hablan del tema anterior. Así la orden de dirigir la palabra a un estudiante específico es un acto contra la imagen negativa de los estudiantes y la interrupción es un ACI que amenaza su imagen positiva. Los estudiantes reaccionan de diferentes maneras a la introducción de [NV]: afirmando que siguen con el tema siguiente diciendo *sí* o dando respuesta a su pregunta inmediatamente.

En cuanto a las correcciones, [NV] interrumpe a los estudiantes en todos los casos, esto se puede considerar como un ACI, pero también se puede decir que esto es una manera de corregir a los estudiantes de manera implícita y por eso no daña su imagen y facilita la interacción porque los estudiantes siguen hablando e incluyen la corrección en su enunciado. El nativo adopta su rol como profesor y quiere que los estudiantes aprendan lo mejor el español. Por eso es necesario que produzca un ACI cuando les corrige. Sin embargo hay diferentes grados en los que se producen los ACIS. En el caso de las correcciones en el grupo de la Videocomunicación no hay ACIs muy graves porque el nativo no dice de manera explícita *“Eso está muy mal dicho”* o *“No se dice antireligión pero anticlerical. Recuerda la próxima vez”* o algo comparable que agravaría el ACI.

No hay ningún ejemplo de un desacuerdo en la transcripción, probablemente porque los estudiantes tienen como objetivo seguir hablando de las fotografías y aprender todo lo posible en el tiempo que hay para la sesión. Aceptan el poder del nativo en el transcurso. El nativo tampoco expresa un desacuerdo probablemente porque en su rol como docente esto no facilita la interacción. A través de las preguntas, típico en el discurso del profesor, quiere estimular la interacción.

## Análisis de las competencias de Byram

En esta parte trata de cómo se revelan las competencias de Byram en el discurso. Cada apartado está relacionado con una de las competencias interculturales de Byram: 3.1.3.1. con la interacción y la conciencia intercultural, 3.1.3.2. con la competencia de la actitud, 3.2.3.3. con el conocimiento y 3.1.3.4. con la competencia de la interpretación. Después de dar respuesta a las subpreguntas en esta parte daré respuesta a la respuesta parcial *¿Cómo se expresa el interés por la cultura del otro?*

### 3.1.3.1. ¿Cómo se desarrolla el tema?

En este párrafo compararé el tiempo que se dedica a cada tema con los subtemas tratados. Así muestra cómo y con qué profundidad se desarrollan los temas. Hay un modelo que regresa en el desarrollo del tema porque [NV] estructura la conversación a través de hacer preguntas a los estudiantes. Primero al uno, después al otro. Además cuanto más tiempo se dedica a cada tema, más se desarrolla este tema.

Un resumen de los temas y el tiempo que se dedica a cada tema está en la tabla 14.

Tema	Duración
Las corridas de toros	2,08 minutos
'mañana mañana'	5,01 minutos
La religión	1,52 minutos
El queso	1,11 minutos
Los zuecos	0,47 minutos
La marihuana	0,59 minutos
Los molinos y patinar	2,33 minutos
Tacañería	0,55 minutos
<i>Oh Oh Cherso</i>	1,46 minutos
Diapositiva 3 estereotipos	4,08 minutos
Diapositiva 4 identidad	5,47 minutos

Tabla 14 Tiempo que se dedica a cada tema.

Es claro que se dedica el mayor tiempo a los temas de 'mañana mañana' y la foto de los molinos y gente patinando. Si esto también significa que en estos temas hay mayor desarrollo muestra la tabla 15 en la que hay un resumen de los subtemas tratados. Cuánto más subtemas se tratan, más desarrollo del tema hay en la discusión.

Tema	Subtema tratado	Duración.
Las corridas de toros	1. Explicación de [EV2] de qué son las corridas de toros 2. Opinión de [EV1]	2,08
'mañana mañana'	1. Pregunta de [EV2] sobre qué significa 2. Opinión de [EV1] 3. Opinión de [EV2]	5,01
La religión	1. Comparación de [EV2] con la religión en Holanda 2. Opinión de [EV1]	1,52
El queso	1. Descripción de [EV2] sobre el queso holandés	1,11
Los zuecos	1. Explicación de [EV1] sobre los zuecos	0,47
La marihuana	1. Explicación de [EV2] sobre las drogas en Holanda	0,59
Los molinos y patinar	1. Explicación de [EV1] sobre por qué se usaban los molinos 2. Intercambio entre los participantes por qué se usan los molinos ahora.	2,33

	3. Explicación de [EV2] sobre los molinos	
Tacañería	1. Invalidación de [EV1] sobre este estereotipo	0,55
<i>Oh Oh Cherso</i>	1. Explicación de [EV2] que no sabe el programa 2. Explicación de [EV1] sobre <i>Oh Oh Cherso</i>	1,46
Diapositiva 3	1. Opinión de [EV2] 2. Opinión de [EV1] 3. Definición de la cultura de [EV2] 4. Opinión de [EV2] que está de acuerdo con el estereotipo de las bicicletas 5. Opinión de [EV1] que está de acuerdo con <i>Oh Oh Cherso</i> y el queso	4,08
Diapositiva 4	1. Opinión de [EV2] de que no cree que haya una identidad holandesa 2. Opinión de [EV1] que no se siente de una cultura 3. estereotipización de [EV2] sobre que los holandeses son ruidosos 4. Opinión de [EV1] sobre la música holandesa	5,47

Tabla 15 Temas y subtemas.

En la discusión de todos los temas hay un modelo que regresa. [NV] primero dirige la palabra a un estudiante para responder a la foto o a la pregunta en la diapositiva y después dirige la palabra al otro estudiante. De esta tabla está claro que cuanto más tiempo se dedica a cada tema, más se desarrolla este tema. El factor dominante en la conversación es [NV] que adopta el rol de docente y 'gerente' de la conversación. Esta es su identidad en el discurso de la sesión.

### 3.1.3.2. ¿Cómo se muestra empatía?

Cómo se muestra empatía está relacionado con la competencia de la actitud de Byram. Con una actitud abierta se muestra mayor interés por la otra cultura y se tiene mayor oportunidad de convertirse en un hablante intercultural. Para examinar cómo se muestra empatía en el entorno de la Videocomunicación, he buscado expresiones que muestran interés por el otro y la otra cultura. Además la presencia del humor (de la risa) significa que los participantes han entendido una broma y así muestran solidaridad por el otro y su cultura. Esto es importante porque la empatía que se muestra está relacionada de una manera positiva con las competencias interculturales (Gibson y Zhong, 2005). Según Kramsch, la empatía es una competencia intercultural en la que el elemento afectivo domina. El desarrollo de una actitud abierta y de aceptación hacia personas que son diferentes puede preceder a la adquisición de habilidades lingüísticas sencillas, mientras que la capacidad superior de lingüística y el conocimiento cultural no puede ir acompañada de un grado elevado de empatía (Kramsch, 1996). Desde su marco de empatía que incluye la preocupación, la compasión, la amabilidad, el afecto y la devoción se puede comprender al otro desde una perspectiva cultural diferente.

En general el nativo muestra más empatía que los estudiantes en cuanto a la cantidad de las preguntas que hace. Muchas preguntas derivan de la diapositiva y estas no cuentan como una muestra de empatía. Además el nativo estructura la conversación a través de las preguntas que hace. Algunos sí profundizan el tema, mostrando interés en la cultura del otro. En cuanto a la presencia de una risa el nativo no usa una risa para mostrar empatía. Los estudiantes sí ríen pero en la mayoría de los casos para atenuar su enunciado.

En la tabla 1 en apéndice 9 (y las transcripciones) aparecen todas las preguntas que están presentes en la sesión. Las preguntas muestran el interés por el otro y así muestra empatía.

En 214, 244, 260, 281, 311, 330 y 343 [NV] no hace la pregunta porque muestre interés, sino porque introduce la nueva diapositiva y en estas diapositivas están estas preguntas (véase el apéndice 8.4). En cuanto a otras preguntas, [NV] a menudo usa las estructuras *qué te parece* o *qué te gusta*: 5, 15, 27, 31, 33, 68, 198. Estas preguntas se derivan de la pregunta de la diapositiva, por eso no son preguntas que [NV] formula para mostrar interés. Además he descubierto un modelo a través del cual [NV] estructura la sesión. Primero hace la pregunta al primer estudiante, por eso dirige la palabra con el nombre de uno de los estudiantes, después de su reacción pregunta al otro estudiante como en 15, 33, 68, 151, 235, 269, 320 y 349. Así solamente quedan algunas preguntas en la tabla que sí muestran el interés real en la cultura del otro o profundizan la propia cultura. En 23 [NV] quiere profundizar en la opinión de los estudiantes sobre las corridas de toros en relación con la gente española. 34 es la única pregunta de [EV2] sobre la cultura española. Pregunta qué significa la foto de ‘mañana mañana’ exactamente porque no lo sabe, así muestra que sí quiere saberlo y muestra interés en aclarar y conocer aspectos de la cultura española. Lo curioso es que este es el único pasaje en toda la sesión en el que [EV2] muestra abiertamente interés. En 42 [NV] hace una broma porque relaciona el estereotipo de ‘mañana mañana’ con las sesiones de NIFLAR. No está claro por qué pero [EV1] entiende la palabra porque la confirma riendo en 44. Así la empatía de [EV1] está presente. En las preguntas 56, 102, 153, 163, 168, 175, 177, 223 y 300 [NV] ahonda en los aspectos culturales mostrando empatía. La única presencia de interés de [EV1] está en 151, aquí profundiza en el tema de los molinos con su compañera [EV2].

Si comparo las preguntas que muestran interés de todos los participantes el resultado aparece en la siguiente tabla. He incluido solamente las preguntas que muestran interés real, no las que están en la diapositiva o sirven para dar la palabra al otro estudiante.

Participante	Número de preguntas en total
[NV]	9
[EV1]	1
[EV2]	1

Tabla 16 Número de preguntas por participante.

Aunque [EV1] ríe muchísimo durante toda la sesión, no puedo decir que esto manifiesta la empatía porque en la gran mayoría de los casos ríe durante sus propios enunciados para atenuar la imagen de sí mismo porque no habla muy bien en español (16, 37, 106, 182, 202, 253, 274, 297, 312, 323 y 353). Además hay muchas risas de [EV1] como una manifestación aislada, como afirmación o recepción de una corrección (34, 45, 52, 80, 85, 95, 105, 155, 170, 190, 200, 212, 217, 225, 295, 309 y 367). Todos los enunciados en los que hay una risa están en las tablas 2 y 3 del apéndice 9. Lo que llama la atención es que en ningún caso ríe [NV].

### 3.1.3.3. ¿Qué ideas tienen los participantes de la cultura del otro?

Durante la sesión [EV1] sabe qué son los aspectos culturales en las fotografías y dice si le gusta o no. Así [EV1] solamente relaciona las fotos consigo y no con la cultura. [EV2] también a menudo dice si le gustan las fotografías o no pero también sabe relacionar los aspectos en las fotografías con la cultura española. De algunas preguntas de [NV] muestra que no sabe mucho sobre algunos aspectos culturales en las fotos y quiere obtener más información acerca de estos temas.

En la tabla 17 he resumido todos los enunciados de los cuales muestra qué saben los participantes de la cultura del otro. Probablemente saben más sobre las dos culturas pero no lo expresan durante la tarea. En los casos de los temas españoles los estudiantes saben qué son las corridas de toros, [EV2] no conoce el estereotipo de ‘mañana mañana’ de los españoles pero sí piensa que los españoles son más religiosos que en Holanda. De todo esto muestra su conocimiento cultural. [EV1] también solamente da su opinión sobre las fotografías, que no le gustan las corridas, que le gusta la manera de vivir muy relajada y que le gustan las iglesias. [NV] solamente hace algunas preguntas acerca de los drogas (121) y los molinos (145, 153 y 163). De estas preguntas se puede decir que probablemente no tenía una idea clara sobre estos aspectos culturales.

Participante	Turno de habla	Enunciado	Idea de la otra cultura
[EV2]	24	Eh no sé pero es es una expresión que significa que eh:: ¿manana puedes hacer las cosas que todavía no has haciendo? ¿O Algo?	De esta pregunta muestra que [EV2] no sabe que se dice esto sobre los españoles.
[EV2]	55	Eh:::: en Holanda no eh::: es un tan gran religión, religión que en España eh sí, la/ la iglesia católica no es eh:: tan imp/ tan importante ehm::: y en Holanda hay mucha gente antireligiona.	Piensa que la gente española es más religiosa que en Holanda.
[NV]	121	(¿Realmente?)	Parece que [NV] no sabía que los turistas vienen a Holanda especialmente para las drogas, pero no pregunta más para saber más sobre esto.
[NV]	145 153 163	( ) ( ) ¿O normal? ¿Pero no ( ) no? ¿Muy grande para vivir una familia no?	No está bien audible en la grabación pero de las preguntas parece que [NV] tenía otra idea de los molinos.

Tabla 17 Ideas de la otra cultura.

Después de resumir todas las ideas sobre la cultura parece que [EV1] muestra menor conocimiento cultural y si sí sabe qué son los aspectos culturales en las fotografías y qué es la relación con la cultura española, no sabe cómo decirlo o bien por falta de la competencia comunicativa o porque [NV] solamente le pregunta si le gustan o no las fotos.

### 3.1.3.4. ¿Cómo se relaciona la cultura del otro con su propia cultura?

En toda la sesión solamente hay un enunciado en el que uno de los estudiantes hace referencia a su propia cultura. Este pasaje aparece en el fragmento 20.

- 47 [NV]: La siguiente foto [EV2].  
 [EV2]: Ehm:: son::: las católicas?  
 [NV]: [Los católicos.]  
 [EV1]: [¿Qué es? Haha (riendo)]  
 [EV2]: Eh:::: en Holanda no eh::: es un tan gran religión, religión que en España eh

[NV]: [¿No?] [ ]  
sí, la/ la iglesia católica no es eh:: tan imp/ tan importante ehm::: y en  
Holanda hay mucha gente antireligiosa.

[NV]: [Anticlerical]

#### Fragmento 20 Relación con la cultura holandesa.

[EV2] intenta relacionar la religión católica en España con su propia cultura comparándola con la religión en Holanda, que no tiene un papel tan grande como en España en su opinión. Muestra que [EV2] sí sabe establecer relaciones entre la cultura del otro y su propia cultura. Sin embargo, llama la atención que en toda la sesión solamente ocurre algo así una vez. Esto se debe a la influencia de [NV] que a menudo pregunta a los estudiantes si las fotos les gustan o no y probablemente porque los estudiantes han adaptado su posición como estudiante y por eso aceptan que [NV] es el docente que tiene que hacer las preguntas. No tienen la libertad de interrumpir y probablemente tampoco saben cómo interrumpir o establecer más relaciones (especialmente [EV1]) porque le falta la capacidad en su uso de español.

### ¿Cómo se expresa el interés por la cultura del otro?

Después de analizar el primer grupo experimental de la Videocomunicación en cuanto al interés que se muestra por el otro puedo concluir que no hay mucha interacción cuando hablan de las fotografías. Solamente el nativo hace muchas preguntas para conocer los pensamientos de los estudiantes sobre la cultura holandesa y española. Muchas de estas preguntas ya están en la diapositiva y [NV] no hace mucho esfuerzo de pedir más detalles sobre qué piensan los estudiantes y por qué. Además no habla de su propia cultura y los estudiantes no le hacen preguntas para mostrar interés en el nativo o su cultura.

La empatía en forma de risa no está presente porque en la gan mayoría de los casos [EV1] ríe por las fotografías (por ejemplo ríe mucho como reacción a la fotografía de *Oh Oh Cherso*) y durante sus propios enunciados para salvar su propia imagen porque no habla tan bien el español como [EV2]. Probablemente porque no tiene capacidades comunicativas amplios en español [EV1] llena el tiempo en el que no sabe qué tiene que decir o en el que busca la palabra adecuada con una risa. Esta es una de las estrategias para salvar su propia imagen. En algunos casos [EV2] sí ríe para demostrar empatía pero [NV] no ríe en ningún caso durante toda la sesión.

En cuanto a la comparación entre las culturas solamente hay una instancia en la que [EV2] establece una comparación entre la religión en España y en Holanda. Así muestra que dispone de la competencia de interpretación de Byram aunque esta relación que hace es un estereotipo (que la gente de Holanda no es religiosa y en España la gente es mucho más religiosa).

Sobre el desarrollo del tema que está relacionado con la competencia de interacción puedo concluir que los estudiantes no tienen mucha influencia en el desarrollo del tema porque el nativo tiene el rol más dominante en el discurso. Sin embargo, los estudiantes no muestran que sí tienen las capacidades de interactuar mucho porque no tienen las capacidades conversacionales en el español. En general porque de estas dos razones no hay mucho desarrollo en el tema pero un modelo fijo como se ha mencionado en 3.1.3.4.

## 3.2. Grupo experimental 2: Second Life

El grupo experimental consiste de tres personas, de las que hay dos estudiantes y un nativo español. En la tarea los participantes primero hablan sobre fotografías que representan aspectos de la cultura española y después hablan sobre fotografías holandesas. En la segunda parte de la tarea van al Parque Güell y a Ámsterdam para hacer una visita guiada en el país del otro. La tarea está en el apéndice 8.5. Desgraciadamente el nativo salta la última parte de la tarea (las últimas tres diapositivas: 4, 5 y sintetizando). Aunque sí habla sobre algunas cosas que están en la diapositiva 5. Toda la transcripción de esta tarea está en el apéndice 10 pero he incluido todos los fragmentos tratados de forma separada en apéndice 9.

### Análisis del contenido

El análisis del contenido es importante para investigar. De esa manera puedo descubrir cómo los participantes definen su identidad cultural. En esta segunda parte de este análisis he incluido una tercera subpregunta (3.2.1.2.3.) que trata de la influencia del Avatar porque en Second Life los participantes hablan a través de esta personificación y esto puede influir la interacción.

#### 3.2.1.1. ¿Cómo se categoriza su identidad?

La identidad de los participantes puede ponerse claro a través de la negociación de los aspectos culturales de su cultura. Se puede negociar la identidad a través de la categorización en la que la gente categoriza sí misma en una categoría de una comunidad imaginaria (Turner, 1987). En las siguientes subapartados cómo se negocian su identidad.

##### 3.2.1.1.1. ¿Cómo se negocian aspectos culturales holandeses?

En las transcripciones del grupo experimental de Second Life hay diferentes pasajes en los que los participantes categorizan su identidad. Los participantes usan algunas palabras para relacionar la foto a la cultura (*típico, es un símbolo*). Además lo que llama la atención es que durante la conversación del PowerPoint el nativo establece más relaciones entre las fotografías y la cultura holandesa que las estudiantes establecen entre las fotografías y su propia cultura. El nativo solamente no puede establecer la relación entre la foto de *Oh Oh Cherso* y la cultura holandesa, probablemente porque falta de conocimiento sobre el programa, no sabe qué es (véase fragmento 24 del apéndice 9),.

Durante la conversación sobre las fotografías del PowerPoint el nativo usa la palabra *típica* o *es un símbolo de Holanda* para categorizar la cultura holandesa en fragmento 22 y 23 (véase el apéndice 9). En fragmento 21 el nativo relaciona Ámsterdam como un lugar más libre en Europa cuando hablan de la fotografía con la marihuana. Así categoriza Holanda como un país más libre que el resto de Europa.

412 [NSL]: Pero s:::, me me gustaban me gustaba más la ley de antes yo (sigue) fui a  
[ESL1]: [Hmhm. Sí.]  
[ESL2]: [Hmhm. Sí.]  
Ámsterdam y::: era como una especie de no sé **¿libertad dentro de Europa no? Países (así con) las leyes más estrictas** para este tema y tal viviendo como hay mucha gente.

- [ESL2]: [Y creo también cuando es/ cuando está legalizado, no lo hacen ehm::: mucho ehm:: en la calle.]
- [NSL]: Claro.

#### Fragmento 21 Cultura holandesa

Durante el viaje en Second Life las estudiantes desempeñan un papel más importante en cuanto a la categorización de la gente holandesa. Usan diferentes estructuras para indicar la gente de su cultura: *la gente, los holandeses, en Holanda*. En fragmentos 26, 27 y 28 del apéndice 9 las estudiantes categorizan su cultura y la gente de su cultura porque aplican algunos característicos a toda la gente de Holanda.

En el siguiente fragmento primero [ESL1] introduce un pensamiento estereotipado que tienen los belgas de los holandeses, después de esto el tema cambia al tema de su opinión sobre el estereotipo de que los holandeses siempre van de vacaciones en caravanas. Usan las palabras *muy en común* para categorizarla.

- 1004 [ESL1]: Los belgas piensan que **los holandeses son tacaños y eh::: ruidosos y arrogantes**.
- [NSL]: Uy.
- [ESL1]: **Y siempre van de vacaciones en caravana** hahaah (riendo).
- [NSL]: Haha (riendo)
- [ESL2]: Sí pero/ pero **tienen razón**.
- [ESL1]: [Uhuh, y que.]
- [ESL1]: Pero también en tiendas, no solamente en caravanas.
- [ESL2]: O oké, bueno hah (riendo) ¿Casi lo mismo no?
- [ESL1]: Haha (riendo). Si hacer camping.
- [NSL]: ¿**Te gusta** mucha ( ) hacer camping?
- [ESL1]: ¿Qué dices?
- [NSL]: Dio que ¿gusta mucho **a los holandeses** hacer camping?
- [ESL1]: Sí es un modo de ir de vacaciones **que es muy en común**.
- [ESL2]: [Sí.]
- [NSL]: Uhuh.

#### Fragmento 25 Cultura holandesa

En 1004 [ESL1] dice que los belgas dicen que los holandeses como tacaños y arrogantes. Como [ESL2] reafirma la opinión de los belgas, categoriza a los holandeses según los estereotipos. Después en 1006 [ESL1] añade que dicen que los holandeses siempre van de vacaciones en caravana. [ESL2] está de acuerdo con este estereotipo y [NSL] pregunta si le gusta hacer camping. Como [ESL1] no ha oído bien la pregunta [NSL] tiene que repetir la pregunta. Lo notable en la repetición de su pregunta es que cambia su pregunta en: ¿gusta mucho *a los holandeses* hacer camping? En vez de *¿te gusta mucha hacer camping?* Esto puede significar que [NSL] categoriza a [ESL1] como típica holandesa.

#### 3.2.1.1.2. ¿Cómo se negocian aspectos culturales españoles?

En general durante las conversaciones de las fotografías de los aspectos culturales españoles por un lado se atribuyen algunos estereotipos a la gente española: que la gente es muy despacia y tranquila, religiosa y los políticos de España son corruptos (fragmentos 31 y 33 del apéndice 9). Por otro lado los participantes tienen una actitud muy crítica hacia estos estereotipos. Por ejemplo porque el nativo dice que España sí es más religioso que Holanda pero no tan religioso y que en su opinión las corridas de toros no son parte de su cultura. Durante la conversación sobre Parque Güell el nativo no

está de acuerdo que es un buen ejemplo de la cultura española, pero durante la discusión acuerda con las estudiantes que sí es importante para la cultura en los ojos de los extranjeros (fragmento 32 del apéndice 9). Así ponen cuidado en la aplicación de los estereotipos a una cultura.

Una categorización de la cultura española muy clara tiene lugar en turno de habla 132. En el fragmento 29 [ESL2] relaciona la foto de ‘mañana mañana’ con la cultura latinoamericana y después pregunta a [NSL] si esto también se aplica a la cultura española.

- 132 [ESL2]: Pero hoy si eh:: ehm tuve algo con el otro que dice ‘mañana mañana’ tengo  
 [NSL]: [Uhuh.] [Uhuh.]  
 que arreglar mi intercambio a Bolivia porque me voy el diecinueve de abril  
 y::: necesito un contrato de:: de de la compañía en Bolivia pero se tarda  
 muchísimo y::: entonces le dije a la maestra de le/ de la universidad que  
 todavía no tengo el documento porque::: que son eh::: Bolivianos y tienen  
 ehm::: que siempre dicen ‘mañana mañana’ que se tarda mucho eh::: asi.  
 [NSL]: ¿( ) muy despacio no?  
 [ESL2]: Sí.  
 [ESL1]: ¿( ) cuándo tienes que hacer?  
 [NSL]: [Pero piensas que aplica]  
 [ESL1]: ¿[ESL2]?  
 [ESL2]: ¿Sí?  
 [ESL1]: ¿Para cuándo tienes que arreglar eh:: todo con los papeles y más?  
 [ESL2]: Ehm::: mañana porque mañana me voy ah::: al::: embajado?  
 [NSL]: Embajada.  
 [ESL2]: Bajada de ehm de:: India porque cuando me regrese de Bolivia en cuatro días  
 me voy al India pero necesito eh:: tener un visa y::  
 [NSL chat]: [embajada]  
 [NSL]: Un avisa.  
 [NSL]: Un visado realmente.  
 [NSL chat]: un visado.  
 [ESL2]: Si eso necesito, y necesito el boleto de avión de eh::: ehm Bolivia pero no lo  
 voy a comprar si no tengo el contrato. Entonces lo necesito hoy por eso.  
 [ESL1]: ¿Y (le) va a mandarlo hoy?  
 [ESL2]: Creo que sí pero.  
 [ESL1]: ¿O mañana?  
 [ESL2]: ¡‘mañana mañana’:::!  
 [ESL1]: Mañana.  
 [ESL2]: No, me dijeron que que lo iban a mandar como hace una semana pero  
 todavía no me ( ).  
 [NSL]: Uhuh.  
 [ESL1]: [¿Por correo no ( )?]  
 [ESL2]: [Entonces sí, entonces todo el día estaba ehm:: mandando  
 correos y::: hablándo hablándolo por teléfono y ::: pero qué  
 que lo van a mandarlo.]  
 [NSL]: Uhuh.  
 [ESL2]: Por fin.  
 [ESL1]: Pero.  
 [NSL]: Tan, corrida de:::(1,3) (Si perdona). ([NSL] respira muy duro)  
 [ESL2]: [¿En España también tiene la cosa de ‘mañana mañana’?]  
 [NSL]: Eh::: depende de de la urgencia de la situación. **No es tan fuerte como en  
 Sudamérica. Al final somos también europeos y sí que es cierto que somos**

**mediterráneos un poco más tranquilos que el resto de Europa, pero también vivimos en una sociedad muy (estresante).**

[ESL1]: Sí. Mm:: a mí me gusta mucho el vida en España.

Fragmento 29 Identidad española.

En el fragmento 29 [ESL2] establece la relación entre el estereotipo de que los españoles o las personas latinoamericanas siempre llegan tarde y no tienen prisa. [ESL2] tiene esta opinión porque tiene experiencias con una compañía en Bolivia que no envía su contrato que necesita para arreglar todo acerca de su intercambio. Literalmente dice: *todavía no tengo el documento porque que son Bolivianos que siempre dicen 'mañana mañana' que se tarda mucho*. La Categorización está presente muy claramente porque en este enunciado muestra que por ser boliviano, la gente de este país siempre dice 'mañana mañana'. [NSL] no es de América Latina y por eso [ESL2] pregunta si la foto de 'mañana mañana' también se aplica a España. [NSL] reacciona diciendo que no es tan fuerte en España pero sí está presente. Se Categoriza a sí mismo porque dice que es cierto que es más tranquilo que el resto de Europa porque es mediterráneo. Diciendo *somos también europeos y que somos mediterráneos* dice que pertenece a las comunidades imaginarias de 'los europeos y los mediterráneos'. Estas comunidades son imaginarias porque no se puede conocer cada individuo de la comunidad. Añade en turno de habla 190:

190 [NSL]: **Sí es un poco más tranquilo pero no es tan tranquilo como la gente puede pensar o como se image del Caribe o de:: haha (riendo).**

[ESL2]: Es algo en medio.

[NSL]: Claro ( ) un poco eh: aca eh:: acaballo no entre uno y otro.

Fragmento 30 Cultura española.

Así durante la conversación sobre la fotografía de *Mañana Mañana* se categoriza a los bolivianos, los españoles y los caribeños. Lo que llama la atención es que [NSL] categoriza sí mismo como europeo y mediterráneo y establece la oposición entre sí mismo como español y los bolivianos o caribeños. Sin embargo en el último enunciado del fragmento matiza su opinión diciendo que es algo intermedio.

### 3.2.1.1.3. ¿Cómo se define a sí mismo?

Se puede ver cómo los participantes definen sí mismo de un pasaje el que los estudiantes se definen a sí mismos porque [NSL] les pregunta de manera explícita. Además se puede describir cómo se define a sí mismo durante la tarea porque las estudiantes y el nativo usan diferentes estructuras por las muestra la identificación.

El pasaje en el que los estudiantes se definen sí mismo está en fragmento 34. Es en turno 970:

970 [NSL]: Bueno ¿qué pensáis, que os sentís holandesas cien por cien?

[ESL1]: **Sí soy holandesa pero no soy como estereotipo de holandesa.**

[NSL]: ¿(Pa) no?

[ESL2]: No. ¿También la gente de Holanda son de de::: muchas muchas modas diferentes no?

[NSL]: Uhuh.

[ESL1]: Es verdad que cada ( )

[ESL2]: [No hay gente de Marrueco y Turquía y de]

[ESL1]: Sí.

[ESL2]: No sé.

[ESL1]: He buscado en eh el internet a ( ) prejuicios ¿se llaman así?

Fragmento 34 Definición de sí mismo.

Solamente en este único fragmento se habla sobre la identidad de los estudiantes. [ESL1] usa la estructura *soy holandesa* para mostrar que se siente holandesa, pero añade que no es como el estereotipo. Así no se identifica a sí misma como holandesa. No profundizan este tema preguntando más acerca de este tema, tampoco [NSL] profundiza de esa manera. Así el tema se convierte en un intercambio sobre los prejuicios de los holandeses y nadie tiene más interés por la discusión de su propia identidad.

En 3.2.1.1.1 y 3.2.1.1.2. están todos los fragmentos en los que los participantes definen su cultura. Pero la pregunta es cómo identifican los participantes a sí mismos. Como saltan las diapositivas 4, 5 y  *sintetizando*  de la tarea 5, no han dado una respuesta a las preguntas de la tarea que tratan de sí mismos. Así fue difícil encontrar pasajes en las que definen su propia identidad.

En la sesión del grupo experimental de Second Life no hay ningún enunciado en el que uno de los estudiantes use esta manera para expresar su pertenencia a un grupo o a una cultura. Usan las estructuras gramaticales de la tercera persona plural o los sustantivos *la gente* y *los holandeses* para hablar de su cultura, véase tabla 18. Así parece que hay una distancia entre su cultura y sí mismos.

Turno de Habla	Participante	Enunciado
503	[ESL2]	La segunda foto es una serie de de::: <b><i>jóvenes holandeses</i></b>
1004	[ESL1]	Los belgas piensan que <b><i>los holandeses</i></b> son tacaños y eh::: ruidosos y arrogantes.
1121	[ESL2]	Sí, de ehm::: lo dicen cuando van a un restauan y el chico quiere que que la chica también paga y lo haces si lo hacen como::: como los (hemos) en Holanda. Que siempre <b><i>quieren</i></b> que todos pagan.
1157	[ESL1]	[...] que <b><i>la gente</i></b> no fuera tan puntual y tan eh las reglas y las normas y querría que <b><i>la gente</i></b> fuera más libre y relajada.

Tabla 18 Definición de sí mismo.

En la parte en la que se habla de la cultura española, [NSL] usa varias veces la inflexión del verbo ser en primera persona plural para demostrar que forma parte de este grupo. Esto muestra que no hay una distancia como la que hay entre los estudiantes holandeses y su cultura. Véase tabla 19.

Turno de Habla	Participante	Enunciado
176	[NSL]	Al final <b><i>somos</i></b> también europeos sí que es ciertos que <b><i>somos</i></b> mediterráneos un poco más tranquilos que el resto de Europa, pero también <b><i>vivimos</i></b> en una sociedad muy (estresante).
278	[NSL]	¿[...] los españoles <b><i>somos</i></b> muy religiosos no?

Tabla 19 Definición de sí mismo.

### 3.2.1.2. ¿Cómo se negocia la identidad?

Como los participantes se han saltado las diapositivas 4,5 y  *sintetizando* , tuve que buscar pasajes que fueran adecuados para examinar cómo se negocia la identidad en el entorno de Second Life. En el turno 1100 [NSL] introduce más o menos una pregunta que sí está en el PowerPoint: *¿Qué es que nos gusta de la cultura? ¿De la cultura holandesa? Y ¿Qué cambiaríais vosotras?* No es una pregunta ideal como está en la diapositiva 5, pero la pregunta que hace [NSL] en esta sesión es la más adecuada. He dividido la negociación en dos fragmentos, el primer (fragmento 35) que trata de la cultura holandesa y el segundo (fragmento 36) que trata de la cultura española. Ambos están en el apéndice 9 y los trataré detalladamente en los apartados 3.2.1.2.1. y 3.2.1.2.2. En general los estudiantes

negocian la identidad afirmando o contradiciendo lo que dice el otro o profundizando los temas haciendo más preguntas. El nativo influye la construcción de la identidad en la manera que afirma lo que dicen las estudiantes y corrigiéndolas. Cuando se compara la influencia de las estudiantes con la del nativo parece que los estudiantes tienen un papel más importante en la negociación de la identidad.

### 3.2.1.2.1. ¿Qué es la influencia de los estudiantes durante la construcción de identidad?

Es visible en fragmento 35 que después de la pregunta en turno de habla 1100 de [NSL], [ESL2] da su respuesta que no le gusta que la gente sea tacaña y lo relaciona con lo dicho *fifty fifty*. Después de su reacción, [ESL1] dice que no está de acuerdo con ella. A continuación tiene lugar la interrupción de Rebecca, un Avatar desconocida que no participe en NIFLAR pero sí está presente en este sitio de Second Life. [NSL] retoma la conversación, primero intentando decir qué quiere cambiar de España y después que están hablando de qué cambiarían de su cultura. [ESL1] da su opinión y dice que no le gusta que la gente no sea relajada y puntual y que sigan normas. [ESL2] no reacciona de forma muy detallada, solamente lo confirma. Otra vez, Rebecca llama la atención de los estudiantes. [ESL2] amplía su respuesta en turno de habla 1172 diciendo que [ESL1] tiene razón. Sigue una broma de [ESL1] que dice que siempre tiene razón y después [ESL2] hace la misma pregunta a [NSL]. Así ambos estudiantes dan su opinión y negocian su identidad afirmando o contradiciendo la respuesta del otro. Véase tabla 20.

Participante	Turno de habla	Enunciado
[ESL2]	1111	Sí.
[ESL2]	1113	Sí porque (...)
[ESL2]	1121	Sí, de ehm:: (...)
[ESL1]	1142	Aaaah.
[ESL1]	1128	Ah sí, sí.
[ESL2]	1132	Sí.
[ESL2]	1145	Sí::: haha (riendo).
[ESL2]	1161	Sí.
[ESL2]	1172	No pero, tienes razón [ESL1], yo también me gustaría.

Tabla 20 Afirmaciones de los estudiantes.

En el siguiente fragmento [NSL] da respuesta a qué cambiaría de su cultura, la cultura española. [ESL2] introduce la pregunta y ambos estudiantes contribuyen a la interacción profundizando la discusión a través de preguntas como las de la tabla 21.

Participante	Turno de habla	Enunciado
[ESL2]	1185	¿Y tú y tú [NSL] qué cambiarías de tu cultura?
[ESL1]	1188	¿Todos?
[ESL1]	1200	¿( ) no lo es como una parte de tradición y de tu cultura?
[ESL2]	1202	¿Pero sí sería bien que::: ehm::: que si fuera como::: como tú has dicho [ESL1], como la primera vez que::: que fuiste al..?
[ESL2]	1204	¿A ver los toros?

[ESL2]	1206	¿Como una forma de arte?
[ESL2]	1212	¿Tantas?]

Tabla 21 Preguntas de los estudiantes.

Otra manera en la que negocian la identidad es afirmando lo que dice [NSL] como aparece en tabla 22. Reaccionando de esa manera indican que han entendido lo que dice [NSL].

Participante	Turno de habla	Enunciado
[ESL1]	1191	Sí.
[ESL2]	1195	Sí muy feo.
[ESL1]	1196	Ah sí.
[ESL1]	1203	Hmhm.
[ESL2]	1209	No.
[ESL1]	1211	Sí es también que (...).
[ESL1]	1214	Sí entonces (...).
[ESL1]	1217	Por eso sí:::
[ESL1]	1221	Eso sí me (...).

Tabla 22 Afirmaciones de los estudiantes.

Los estudiantes no estimulan a que [NSL] piense en más cosas que no le gustan de su cultura, [NSL] toma la iniciativa de hablar sobre más cosas.

### 3.2.1.2.2. ¿Qué es la influencia del nativo durante la construcción de identidad?

En fragmento 35 la influencia de [NSL] no es muy grande en la negociación de la identidad de los estudiantes. Solamente introduce la pregunta y corrige los errores gramaticales de [ESL2]. No da su opinión sobre lo que se dice y no profundiza su pregunta. Quizá porque la intervención de Rebecca, que habla holandés, [NSL] está distraído y no puede intervenir porque no sabe qué está pasando en holandés por el chat. Solamente reanuda la tarea en turno de habla 1156. De este pasaje puedo concluir que los estudiantes tienen más influencia en la negociación de su identidad que el nativo. Si hago una comparación entre los turnos de habla en este fragmento es visible que todos los participantes tienen más o menos la misma cantidad de turnos, pero si considero el contenido de los turnos, los estudiantes tienen un papel más importante (véase tabla 23). [NSL] su turnos muy a menudo solamente existen de una afirmación, una corrección o una risa como aparece en tabla 24.

Participante	Turnos de Habla
[NSL]	17
[ESL1]	15
[ESL2]	16

Tabla 23 Turnos de habla.

Participante	Turno de habla	Enunciado
[NSL]	1109	Menos tacaña.
[NSL]	1122	Ah.
[NSL]	1130	Que todos paguen.
[NSL]	1134	Uhuh.
[NSL]	1141	Uhuh.
[NSL]	1158	Uhuh.
[NSL]	1170	Haha (riendo).
[NSL]	1175	Aha (riendo).
[NSL]	1178	Bueno/

Tabla 24 Influencia del nativo.

En el fragmento 36 [NSL] tiene que reaccionar a las cosas que no le gustan de su cultura. Lo primero que no le gusta es el sistema político. Explica esto de manera extensa y porque [ESL1] pregunta que todos los políticos son corruptos profundiza por responder ampliamente. A continuación introduce él mismo la segunda elemento que querría cambiar de su cultura, no porque uno de los estudiantes le pregunta. No le gustan las corridas de toros. Como [ESL1] relaciona su opinión de las corridas con sus propias experiencias sigue una discusión sobre las corridas pero no contribuyen a la opinión de [NSL].

### ***3.2.1.2.3. ¿Cuál es el efecto del Avatar en la interacción?***

Durante la tarea hay dos momentos en los que un Avatar desconocido interrumpe la sesión. Además en algunos casos se hace referencia al Avatar como una personificación del sí mismo pero en otras instancias están muy conscientes de que el Avatar es una tercera identidad dentro del entorno de Second Life. Los Avatares llevan a la risa, especialmente en el caso de una referencia al un Avatar que es un animal.

El primer momento en el que otro Avatar está presente es durante el minuto duodécimo. Este Avatar se llama Llumenta y los estudiantes están distraídos a causa de su presencia. Empiezan una conversación con ella pero no responde. [NSL] dice que este Avatar tiene que ser Valenciana porque Llumenta es un nombre Valenciano (véase fragmento 37 en apéndice 9). El segundo momento en el que otro avatar está presente es en turno de habla 1059 (véase el fragmento 38 del apéndice 9). En los fragmentos 37 y 38 los participantes no conocen al Avatar desconocido, pero sí intentan interactuar con ella. Después de ver toda la grabación Llumenta resulta ser otra profesora del curso de lengua 3 dentro del entorno de Second Life. Rebecca está en el espacio público dentro del entorno de Second Life y no la conocen. En ambos casos el otro Avatar tiene influencia de la interacción. Los estudiantes dejan de hablar de lo que estaban tratando e intentan interactuar con el Avatar. En el caso de la presencia de Rebecca, conduce a una situación divertida en la que hay mucha risa. Como distrae los estudiantes de la tarea, la presencia de otro Avatar no contribuye a la interacción entre los estudiantes y el nativo. Sin embargo, la presencia de este Avatar causa una situación imprevista y los participantes tienen que reaccionar a esta situación. Lo imprevisto también forma parte de la comunicación en la vida real y los participantes hay que saber reaccionar. En este aspecto la situación en Second Life está comparable con la comunicación en realidad.

En otras ocasiones los participantes hacen una referencia al Avatar de sí mismo. Los tres tienen un Avatar muy diferente. [NSL] tiene un Avatar que no es llamativo, quizá sea semejante a su apariencia en vida real. El Avatar de [ESL2] es una chica con ropa blanca y pelo de color rosa. Probablemente no se parece mucho a su apariencia real. El Avatar de [ESL1] es un perro. Las imágenes de sus Avatares están en la figura de abajo.



Figura 5 Los Avatares de los participantes.

La referencia a su propio Avatar ocurre solamente durante su viaje a Second Life a Barcelona y Amsterdam. En 585 [NSL] dice probablemente que los perros están prohibidos en el Parque Güell (no es bien audible en la grabación). [ESL1] responde que puede transformarse en un mono. Aquí también el efecto que surge es la risa.

- 585 [NSL]: ( ) en otros perros aquí.  
 [ESL1]: Hahaha (riendo). Puedo cambiarme en un::: mono.  
 [NSL]: Hahaha (riendo).  
 [ESL2]: [Haha (riendo).]  
 [ESL1]: Hahah (riendo).

**Fragmento 39 Referencia al Avatar.**

Después, [ESL1] ve que un gato y un perro están sentados en el parque y reacciona diciendo *woef woef woef* en 604. [NSL] también reacciona ante la presencia del gato bromando que es un gato Catalán. Los ejemplos de referencias al Avatar de sí mismo u otro participante están en la siguiente tabla.

Participante	Turno de habla	Enunciado
[ESL1]	586	Puedo cambiarme en un:: mono.
[NSL]	837	Estamos formándonos.
[ESL1]	854	Estoy en bici.
[NSL]	874	Soy holand/
[NSL]	879	Soy holandés.
[NSL]	925	Estoy viendo que:: si gire la derecha pongo la mano derecha y si gire izquierda levante la mano derecha.
[NSL]	931	Cierto un poco raro, sí. ¿A ti no te veo, es/ te veo:: s/ solo veo la bicicleta pero no veo el perro.

Tabla 25 Referencias al Avatar.

De estas enunciaciones es visible que dentro del entorno de Second Life, se hace referencia al Avatar como si fuera la personificación de sí mismo. En la mayoría de los casos, la referencia a su Avatar o al Avatar del otro tiene un efecto que lleva a la risa. Sin embargo también muestra que los participantes son muy conscientes del entorno y de las posibilidades que les ofrece como resulta de la tabla 26.

Participante	Turno de habla	Enunciado
[ESL2]	624	¿En real también hay?
[NSL]	742	Lo malo es que estamos en Second Life no estamos en Parque Güell ¿verdad? Y::: y desde el mirador no vamos a poder ver Barcelona.
[NSL]	794	Sí porque esto es simplemente es el mirador de: del parque. Y desde aquí desde la parte de ahí donde estoy señalando. Desde aquí se puede ver Barcelona. Simplemente pero como estamos en Second Life no se puede ver. Es muy bonito si vais. Vamos hablando vam/
[ESL2]	1181	¿No haha (riendo)? No puede hacer nada. ¡Estamos en Second Life!

Tabla 26 Referencias al entorno de Second Life.

Con estos resultados el Avatar solamente parece no ser más que un detalle para la identidad de los participantes. Sin embargo, sí tienen importancia durante la interacción porque suscitan risa y por eso tienen un efecto chistoso durante la interacción, especialmente en las alusiones a los animales. Además los Avatares pueden causar una situación imprevista por la que los estudiantes tienen que reaccionar, tan como en la interacción en la vida real. Así por un lado los Avatares distraen de la tarea pero por otro lado contribuyen a la interacción.

### ¿Cómo se negocia una identidad?

Después de analizar la sesión de Second Life puedo concluir que el nativo la tendencia de cuestionar la cultura holandesa haciendo preguntas sobre la cultura holandesa o expresando su conocimiento de la cultura. En el caso en la discusión sobre la fotografía de la marihuana expresa su conocimiento y en el caso de las fotos de los molinos y patinar y los zuecos pregunta si esta foto es típica de Holanda. Sobre estos temas [NSL] primero da su opinión o hace una pregunta sobre la relación de la fotografía con la cultura holandesa. En el caso de *Oh Oh Cherso* no puede hacer preguntas o relacionarlo con la cultura holandesa porque no sabe qué es. Sobre la foto de las caravanas surge una discusión de si es un ejemplo de la cultura holandesa o no en la que los estudiantes llegan a un acuerdo que sí es representativo para su cultura. Durante el viaje en Second Life, cuando dan su opinión sobre qué cambiarían de la cultura holandesa, los estudiantes inciden en pensamientos estereotipados de su cultura. Creen que la gente de su cultura es tacaña y demasiado puntual. Además, como está claro en el fragmento 32 (véase apéndice 9) muestra que hay una negociación clara sobre la importancia de algunos lugares para la definición de una cultura. Esto muestra que la negociación contribuye a la formación de una identidad cultural y la definición de una cultura.

Durante la secuencia de fotografías españolas, la estudiante [ESL2] abre la discusión del tema 'mañana mañana' haciendo una comparación con sus propias experiencias con gente boliviana. El nativo relaciona esto con su propia cultura y la cultura caribeña. Así ambos tienen la tendencia de pegar etiquetas a otras culturas. En cuanto a la religión [NSL] intenta contrarrestar el estereotipo de que los españoles son muy religiosos, probablemente porque no es religioso él mismo y no se identifica con la foto. Durante el viaje en Second Life al Parque Güell surge la discusión sobre qué es la importancia del parque para la cultura española. [NSL] dice que no es típico español pero en la discusión se acuerdan que sí es cultura española en los ojos extranjeros. Una discusión comparable no está presente en Amsterdam, aquí pierden [ESL2], casi no hay ninguna interacción con los alrededores (incluso porque pierden mucho tiempo en esperar a [ESL2]) y están distraídos por el

Avatar desconocido. Lo que sí surge durante la permanencia en Amsterdam es una discusión sobre qué aspectos de su cultura cambiarían los participantes de su propia cultura. Durante estos intercambios dan sus opiniones sobre el tema y hay mucha interacción entre los participantes. Los estudiantes hacen más preguntas sobre qué cambiaría [NSL] de su cultura, con lo que contribuyen más a la interacción y la negociación de la identidad que el nativo. [NSL] solamente da afirmaciones y corrige a los estudiantes si es necesario. Así muestra que los estudiantes contribuyen más a la negociación de diferentes identidades culturales en la interacción.

Como se pasan las diapositivas en las que tienen que responder a preguntas que tratan de su identidad es difícil concluir algo acerca de cómo se definen a sí mismos. Sin embargo, lo que llama la atención es que solamente el nativo usa la inflexión de la primera persona plural para expresar a qué comunidad pertenece: *Al final somos europeos, somos mediterráneos, también vivimos (176) y ¿somos muy religiosos no? (278)* (véase tabla 18). Los estudiantes nunca usan esta estructura, hablan de su cultura usando la estructura *los holandeses son (1004), la gente fuera (1157)* (véase tabla 19). Así muestra que hay más distancia entre su cultura y sí misma.

En cuanto a la influencia del Avatar en la interacción puedo concluir que en sentido general los participantes son conscientes de que están en el entorno de Second Life. Sí se identifican con su Avatar porque se refieren al Avatar como si hablaran de sí mismos (véase tabla 25) pero también expresan que solamente son representaciones de sí mismo. Por un lado la presencia de un Avatar desconocido no facilita la interacción porque causa distracción de la tarea. Por otro lado por causa de los Avatares surgen momentos de risa y hay comentarios. Los participantes salen de la tarea, para después retomar el hilo. Hay eventos imprevistos y así por la presencia de los Avatares la comunicación es comparable con la comunicación en la vida real.

## Análisis de la imagen

La segunda pregunta parcial a la que daré respuesta es cómo se reaccionan a los actos contra la imagen (ACI) durante la tarea 5. Como ya se explica en el marco teórico es universalmente válido que la gente quiere salvar la imagen. Hay diferentes maneras de reaccionar a un ACI. Investigaré cómo los participantes reaccionan en una situación que amenaza su imagen y cómo salvan su identidad.

### 3.2.2.1. ¿Cómo se introduce el tema?

Como en el PowerPoint de la tarea hay una diapositiva que se puede considerar como una introducción de un tema demarqué el primer turno de habla después de leer la diapositiva como la introducción. Un resumen de todos los temas y quién los introduce está en la tabla 27:

Tema	Participante que introduce el tema	Turno de Habla
Las corridas de toros	[NSL]	3
<i>'mañana mañana'</i>	[ESL2]	132
La religión / la Semana Santa	[ESL2]	210
El queso	[ESL2]	348
La marihuana	[ESL2]	366
Los molinos y patinar	[ESL2]	447
Los zuecos	[NSL]	469
<i>Oh Oh Cherso</i>	[ESL2]	500

Tabla 27 Introducción del tema.

En la tabla se puede ver que en casi todos los casos la estudiante [ESL2] introduce el tema. En cinco de los casos de la introducción, el tema es introducido por uno de los participantes sin la presencia de un ACI. En estos casos el tema anterior está claramente terminado y la persona que introduce el tema siguiente no interrumpe a otro participante en la conversación. Primero expongo las introducciones en las que no se presenta un ACI y en la segunda parte de este párrafo las introducciones en las que sí se presenta un ACI. Los enunciados en los que se introduce el tema están en negrita.

#### Introducciones del tema sin la presencia de un ACI.

En las intruducciones en los fragmentos 40, 41, 42, 43 y 44 no hay un ACI. Nadie interrumpe a otra persona y en ninguno de los casos la persona que introduce el tema nuevo usa un imperativo o dirige la palabra directa a otra persona por lo que puede amenazar la imagen del otro. Lo que llama la atención es que en solamente uno de los fragmentos sin presencia de un ACI (fragmento 40) el nativo intruduce el tema. Esto es en contraste con el grupo experimental 1 de la Videocomunicación porque en este grupo el nativo introduce todos los temas.

#### Introducciones del tema en las que se presenta un ACI.

El primer tema holandés que se trata es el del queso. Esta parte de la tarea está introducida por una diapositiva (véase el apéndice 8.5) y después de que [ESL1] ha leído esta diapositiva en voz alta, parece que [NSL] quiere introducir el siguiente tema porque empieza con Eh:::

135 [NSL]: Eh::::  
[ESL2]: [¿Gusta el queso [NSL]?]

[NSL]: Me encanta el queso.  
 [ESL2]: ¿Y tiene/ hay queso holandés en España?  
 [ESL1]: [Holandés muy ( )]  
 [NSL]: Si claro. Hay queso holandés, Gouda. ¿Edam también es holandés?  
 [ESL1]: [Eh::: Gouda]  
 [ESL2]: [Eh::: Gouda]  
 [ESL2]: Edam sí.

**Fragmento 45 Introducción del tema de queso.**

En este fragmento [ESL2] le interrumpe a [NSL] haciendo una pregunta a [NSL], si le gusta el queso. Se puede considerar esto como un acto contra la imagen positivo de [NSL] en la forma de una interrupción. El hablante, [ESL2], indica de esa manera que es indiferente a la imagen positiva del oyente, [NSL]. Sin embargo, como los participantes están hablando en un entorno digital es más difícil negociar el turno de palabra y por eso la habla simultánea puede ocurrir. Además, en la cultura holandesa la interrupción indica un ACI, pero en la cultura española esto marca solidaridad. Así es difícil concluir si este fragmento contiene in ACI porque sí es un ACI desde la perspectiva holandesa pero no desde la perspectiva española. [NSL] reacciona a este ACI dando respuesta a la pregunta de [ESL2] y negar la ACI. Probablemente [ESL2] hizo este ACI inconscientemente porque quiso demostrar que se atrevió a tomar la iniciativa para introducir un nuevo tema.

Durante el cambio del tema de los molinos y los zuecos otra vez hay un ACI. Cuando los estudiantes todavía están hablando de los molinos, [NSL] introduce en el enunciado 467 el nuevo tema de los zuecos, aunque ya en 465 está claro que quiere introducirlo. Finalmente lo introduce a través del chat en 467, probablemente para no imponerse y para facilitar la comprensión de las estudiantes. En el siguiente turno explica lo que son los zuecos. Tiende un puente entre este tema y el tema de los zuecos porque cree que los dos son un símbolo de Holanda. Todavía [ESL2] está hablando en 468 sobre los molinos pero como [NV] en el grupo experimental 1, no da ningún espacio para hablar más sobre este tema lo considero como un ACI que amenaza la imagen positiva de los estudiantes. Los estudiantes solamente pueden aceptarlo y seguir con el tema de los zuecos.

465 [NSL]: **Pero yo ( ) a la imagen ( ) a a los molinos, no, como un símbolo de Holanda. Es como los:::**  
 [ESL2]: **[Ya no hay tantos]**  
 [NSL chat]: **[Teclea zuecos]**  
 [NSL]: Zapatos de madera, los zuecos.  
 [ESL1]: Zuecos.  
 [NSL]: ¿Los ( ) zuecos?

**Fragmento 46 Introducción del tema de los zuecos.**

Durante el último paso del tema que trata de los jóvenes de *Oh Oh Cherso* hay otra vez un ACI:

500 [ESL1]: **La primera foto es de:::**  
 [ESL2]: **[La segunda foto.]**  
 [NSL]: La segunda foto ¿qué es?  
 [ESL1]: Ok.  
 [ESL2]: La segunda foto es una serie de de::: jóvenes holandeses que que viven  
 [NSL]: [Uhuh]  
 cerca de la playa y son muy, como el contrario de pijo. Son muy.  
 [NSL]: ¿Cutre?  
 [NSL chat]: [Teclea cutre]

[ESL2]: Si, muy cutres.  
[NSL]: Uhuh.  
[ESL1]: Hahaha (riendo).

**Fragmento 47 Introducción del tema *Oh Oh Cherso*.**

El ACI se encuentra en las primeras dos frases. [ESL1] y [ESL2] empiezan a hablar simultáneamente después de que [ESL1] ha leído la diapositiva que introduce los temas holandeses. Así ambas quieren introducir el tema, [ESL1] el de la primera foto sobre la tacañería y [ESL2] el tema de la foto de *Oh Oh Cherso*, así se intentan introducir un tema dos temas. Se interrumpen unos a otros y en la cultura holandesa esto es un ACI que amenaza la imagen positiva de las dos. [NSL] reacciona al ACI de manera directa preguntando qué es la segunda foto. [ESL1] lo acepta esto por afirmar con *Ok*. De esa manera [NSL] resuelve la situación, quizá puede resolverla porque tiene más autoridad en su rol como docente nativo en la interacción. Adopta esta identidad como docente en esta situación.

**3.2.2.2. ¿Cómo se recibe una corrección?**

En general el nativo da correcciones a través del chat y en la comunicación. En algunos casos (fragmento 48 que está abajo y fragmentos 50, 53 y 55 del apéndice 9) la estudiante pide la palabra correcta (de manera explícita o implícita) y por eso en estos casos el ACI no es tan fuerte como en los demás. La reacción a la corrección en la mayoría de los casos es una afirmación con lo que la estudiante muestra que ha entendido; además, ofrece una repetición de la palabra correcta (aunque [ESL2] no la repite en fragmentos 48, 50 y 55). Las estrategias usadas para salvar la imagen de la estudiante son la disculpa, el uso del humor, la risa y la evasión. Por lo demás el nativo no hace mucho esfuerzo de atenuar la corrección, solamente en turnos de habla 56, 254 y 260 atenúa la corrección con una interrogación y la risa. Las estudiantes atenúan la situación riendo de los enunciados del otro que muestra solidaridad. En todos los fragmentos mencionados la corrección y la reacción a la corrección están en negrita y subrayada.

Una corrección es un buen ejemplo de un ACI porque corrigiendo al otro amenaza la imagen positiva del oyente. En la sesión de tarea 5 todas las correcciones están expresadas por el nativo. La primera presencia de una corrección está en turno de habla 56.

56 [ESL1]: Y cuando, cuando, eh:: ¿Cómo se dice? Cuando se consiguen esas reglas?  
[NSL]: Cuando se **aplican** eh ¿No?  
[ESL1]: Sí, cuando se aplican es un una buena corrida y es una forma de arte. Y puede ser muy bonito incluso con la música y todo. Pero la segunda corrida que vi no fue muy ehm:: deportiva. Es decir que no se aplicaban las reglas y mataron al toro cuando no estaban en las plazas pero detrás estas cosas de madera.  
[NSL]: Uhuh, detras del (1,2) **de la barrera**.  
[NSL chat]: **barrera**  
[ESL1]: De la barrera. Si. Y parecía como una matanza de:: de me eh:: esa persona que vende carne. Hah (riendo)  
[NSL]: ¿De **un carnicero**?  
[ESL1]: [Si.]  
[ESL1]: Parecía una matanza de carnicero.  
[NSL]: Aha muy bien.

**Fragmento 48 Corrección.**

En este fragmento la estudiante pide una explicación de qué palabra tiene que utilizar. [NSL] da la palabra adecuada y la estudiante la acepta y la repite en su reacción. Diciendo *sí* muestra que ha entendido la palabra y cómo tiene que utilizarla. [NSL] atenúa su corrección añadiendo un mitigador sintáctico, la interrogación *¿no?* Así no amenaza mucho la imagen de [ESL1]. Este también es el caso de la corrección *¿de un carnicero?* Haciendo la frase interrogativa atenúa su corrección. Así [NSL] colabora y ayuda las estudiantes. Esta actitud muestra solidaridad y así las estudiantes quieren colaborar también buscando la palabra correcta. De esa manera la actitud de [NSL] facilita el aprendizaje de los estudiantes. En la segunda corrección que está presente en el fragmento no atenúa su enunciado. Usa el chat para corregir para que las estudiantes también puedan leer la palabra correcta. Esto también facilita al aprendizaje del español. En todos los casos [ESL1] salva su imagen a través de una recuperación porque muestra que ha entendido la corrección.

Otro ejemplo de una corrección está en siguiente fragmento. [NSL] dice a [ESL1] que durante la Semana Santa y durante Pascua no se celebra el nacimiento de Jesús, sino la pasión de Jesucristo. [NSL] reacciona muy fuerte diciendo *no* y enfatiza la corrección repitiendo la palabra tres veces. La imagen de [ESL1] se ve fuertemente amenazada. Justifica su respuesta diciendo que no tenía razón y se ha equivocado. En este caso todos los participantes ríen del error de [ESL1] y esta vez [NSL] también participa atenuando la situación. Al final del fragmento [ESL1] hace una broma, usa la estrategia del humor para salvar su imagen, para atenuar el ACI.

- 237 [ESL1]: Y van procesiones por la calle y eh: es la historia del nacimiento.  
 [NSL]: **[No, no, no.]**  
 [ESL1]: Hasta la pasión. ¡Oh no! No es la pasión. ¿No? La historia de la pasión.  
 [NSL]: **[La pasión y muerte de Jesús.]**  
 [ESL1]: Sí, ah, eso es.  
 [NSL]: El nacimiento es la Navidad.  
 [ESL1]: Oh ja, hahaha (riendo).  
 [ESL2]: Oh, hahahah (riendo).  
 [ESL1]: Así es. Hahaha (riendo).  
 [NSL]: Así es eh:: haha.  
 [ESL1]: [Hahah (riendo)]  
 [ESL2]: Una fiesta muy in común, Navidad.  
 [NSL]: Eso sí.  
 [ESL1]: [Hahaha (riendo). No lo conozco.]  
 [NSL]: Hahaha (riendo).  
 [ESL1]: [Haha (riendo)]  
 [ESL1]: ¿Qué es Navidad? Haha (riendo). ¡No sé!  
 [ESL2]: [Haha (riendo)]

**Fragmento 52 Corrección.**

En El fragmento 54 hay muchas correcciones. En todos los casos [NSL] corrige sin atenuación y los estudiantes responden afirmando y lo atenúan riendo. En 434 [ESL2] amenaza su propia imagen negativa con su reacción *Gracias*. Aquí tampoco [NSL] hace ningún esfuerzo de atenuar la situación o salvar la imagen de [ESL1]. Simplemente no da ninguna reacción y continúa con sus correcciones. Pensa que esta reflexión conjunta contribuye al aprendizaje de la lengua.

- 423 [ESL2]: Si y creo que cuando sería legalizado no no fuera tan.  
 [NSL]: **Sí si hubiera legalizado.**  
 [NSL chat]: **si se hubiera legalizado**

[ESL2]: Sí.  
 [NSL]: No sé. Están pensando legalizarlo en España pero es muy lento.  
 [ESL2]: ¿Pero no se puede decir si fuera legalizado?  
 [NSL]: **No. Si se hubiera legalizado. Si fuera legal.**  
 [ESL2]: Sí.  
 [NSL chat]: **si fuera legal.**  
 [ESL1]: Ah::: sí.  
 [ESL2]: Ah haha (riendo). Ok.  
 [ESL1]: [Hahaha (riendo)]  
 [ESL2]: Gracias.  
 [ESL1]: [¿Y tampoco si estuviera legalizado?]  
 [NSL]: También sí. **Si estuviera legalizado.**  
 [NSL chat]: **si estuviera legalizado.**  
 [ESL1]: [Ah ok]  
 [NSL]: Ser legal o estar legalizado.  
 [ESL1]: Sí.  
 [ESL2]: [Sí]

Fragmento 54 Corrección.

### 3.2.2.3. ¿Cómo se expresa el desacuerdo?

El desacuerdo es otro ejemplo de un ACI que amenaza la imagen positiva del oyente. En la sesión no hay un desacuerdo en la forma de que uno de los participantes dice *no estoy de acuerdo* de manera explícita, pero sí están presentes. En la mayoría de las situaciones en las que se expresa un desacuerdo los participantes atenúan la situación con un mitigador. Tres diferentes atenuadores están presentes en la sesión. El primer atenuador es *creo que* o *en mi opinión*, predicados del estado mental. Estos atenuadores se presentan en fragmento 56 y fragmentos 58, 59 y 62 del apéndice 9. En fragmento 56 y fragmentos 57 y 58 del apéndice 9 aparece el segundo tipo de un mitigador; *pero*. *Pero* indica que alguien no está de (totalmente) de acuerdo con lo que dice el otro, pero diciendo *pero* no dice que su opinión es totalmente incorrecta. Así no daña la imagen del otro de manera muy fuerte. La tercera manera para atenuar la situación es riendo de lo que dice el otro. La risa muestra solidaridad y suaviza el ACI. Esta forma de atenuación se presenta en fragmento 60 y fragmento 61 y 62 del apéndice 9. Del uso de los mitigadores en la expresión del desacuerdo muestra que todos los participantes no quieren dañar la imagen del otro.

En el siguiente fragmento explicaré dos tipos de mitigadores más detalladamente. Las palabras en negrita indican el desacuerdo, las subrayadas los mitigadores. En este pasaje, [NSL] tiene otra idea sobre la situación en Holanda sobre las leyes acerca del uso de marihuana. No está de acuerdo con [ESL2] que dice que sí se puede fumar marihuana en los coffeeshops y fumarla pura. [NSL] manifiesta su desacuerdo por usar los mitigadores *Pero* y *creo que*. Diciendo esto muestra que da espacio a [ESL2] para tener otra opinión. De esa manera suaviza el ACI. Lo que llama la atención es que parece que [NSL] sabe más sobre la situación actual de Holanda que [ESL2], aunque no es su país de origen.

370 [ESL2]: Holanda, ahora no se puede fumar ehm: marihuana, bueno sí se puede fumar marihuana en los coffeeshops pero como como ya no/ no se puede fumar tabaco en bares y todo. Nada más se puede fumar el marihuana ehm:: puro.  
 [NSL]: Haha (riendo)  
 [ESL1]: [Haha (riendo)]  
 [ESL2]: ¡No en serio! Haha (riendo).

- [NSL]: **Pero::: pero creo que no puede fumar los turistas ahora.**
- [ESL2]: [Así es.]
- [ESL2]: ¿No por nada?
- [NSL]: **Creo que ahora solo puedes fumar si eres ciudadano o de Holanda en general y e eres socio de un club de fumadores.**
- [ESL2]: Que raro.
- [NSL]: Esto es lo que he oído.
- [ESL1]: ¿En España también?
- [ESL2]: [Si puede ser, no sé.]
- [ESL2]: Porque es es huh?
- [ESL1]: [¿Sabes si puedes fumar por la calle? ¿Marihuana? ¿En Holanda?]
- [NSL]: [No.]
- [ESL2]: No sé. Es que cuando lo vean eh:: las policías, lo ven las policías no creo que te digan algo.

#### Fragmento 56 Desacuerdo.

El tercer tipo de mitigador se presenta en fragmento 60. Cuando hablan de los zuecos, [NSL] los relaciona como algo típico holandés, igual que los molinos. En 472 no se puede oír bien la pregunta en la grabación pero probablemente pregunte si los holandeses llevan zuecos. Puede ser si cree realmente que llevan zuecos, pero también puede ser que solamente hace esta pregunta para provocar una respuesta de las estudiantes. Las estudiantes dicen que no los llevan. [ESL2] expresa su desacuerdo de manera muy directa diciendo *no* y [ESL1] de manera atenuada porque muestra solidaridad riendo. Así se atenúa el ACI.

- 470 [NSL]: Los zapatos de madera, los zuecos.
- [ESL1]: Zuecos.
- [NSL]: ¿Los ( ) zuecos?
- [ESL2]: **No.**
- [ESL1]: **No, haha (riendo).**

#### Fragmento 60 Desacuerdo.

### ¿Cómo se reacciona a los ACIs en el transcurso de la interacción?

Sobre las reacciones a los ACIs puedo concluir que en cuanto a la manera de cómo se introduce el tema sí hay presencia de ACIs pero en ninguno de los casos hay una reacción de este ACI, solamente los participantes aceptan el ACI y siguen con el tema siguiente. Probablemente porque el objetivo de las estudiantes es aprender la lengua española lo mejor como sea posible. Así evitan una situación en la que hay un conflicto negando el ACI. Además los ACIs son necesarios para aprender la lengua y cultura.

En relación con las correcciones, ACIs están presentes muy a menudo porque [NSL] no hace mucho esfuerzo de atenuar su corrección. Solamente en dos casos usa un mitigador sintáctico de forma interrogativa y en el segundo caso ríe para demostrar solidaridad y atenuar el error de [ESL1] sobre el significado de la Pascua. Las estudiantes usan estrategias para salvar su imagen: repiten la palabra corregida, afirman que han entendido, ríen cuando la imagen del otro está amenazada y [ESL2] una vez huye de la situación diciendo que no incurrió un error pero todavía estaba buscando la palabra. Lo notable es que [ESL2] no repite la palabra para afirmar que ha entendido, solamente afirma diciendo *sí*. Así las estrategias cuales se aplican son la recuperación, la justificación, la evasión y el uso del humor.

Concerniente al desacuerdo, en todos los casos se usa un mitigador para suavizar la amenaza la imagen del otro. Así salvan la imagen del otro después del ACI del desacuerdo.

## Análisis de las competencias de Byram

También en la sesión de Second Life he buscado la presencia de las competencias de Byram. Todas las subpreguntas están relacionadas con una competencia intercultural. Cómo se muestra empatía tiene que ver con la competencia de la actitud, qué ideas se tienen de la cultura del otro con la del conocimiento, cómo se relacionan la otra cultura con la competencia de interpretación y cómo se desarrolla el tema con las de interacción o de conciencia cultural.

### 3.2.3.1. ¿Cómo se desarrolla el tema?

En la discusión sobre todos los temas hay gran diferencias en el desarrollo. Primero, el tiempo que se dedica a cada tema difiere. En la tabla 28 hay un resumen de cuánto tiempo se dedica a cada tema (en segundos redondos). Además el tiempo que se dedica a los viajes a Parque Güell y Amsterdam.

Tema	Duración
Las corridas de toros	6,15 minutos
'mañana mañana'	4,10 minutos
La religión	5,42 minutos
El queso	0,53 minutos
Los zuecos	1,09 minutos
La marihuana	4,18 minutos
Los molinos y patinar	0,58 minutos
<i>Oh Oh Cherso</i>	2,16 minutos
Viaje al Parque Güell	14,43 minutos
Amsterdam	17,53 minutos

Tabla 28 El tiempo que se dedica a cada tema.

Se puede decir de los minutos en la tabla 29 que cuanto más tiempo se dedica al tema, más se profundiza el tema. Sin embargo no es el caso. Por eso hice una lista de todos los sub-temas tratados por tema.

Tema	Subtemas tratadas	Duración
Corridas de toros	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Experiencia de [ESL1]</li> <li>2. Discusión sobre las reglas</li> <li>3. Relación con la lucha libre</li> </ol>	6,15
'mañana mañana'	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Experiencias de [ESL2]</li> <li>2. Interrogación a [ESL2]</li> <li>3. Comparación con España</li> <li>4. Explicación del dicho <i>estar a caballo</i></li> </ol>	4,10
La religión	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Explicación de [ESL1] sobre qué es la Semana Santa</li> <li>2. Corrección de [NSL] que es la semana antes de Pascua</li> <li>3. Discusión sobre si los españoles son muy religiosos</li> <li>4. Comparación con la Semana Santa en Sevilla</li> <li>5. Interrogación a [NSL] si va a la Semana Santa</li> <li>6. Comparación con Holanda</li> </ol>	5,41
El queso	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Opinión de [NSL] sobre el queso</li> <li>2. Los quesos extranjeros que hay en España</li> </ol>	0,53
Los zuecos	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Discusión sobre si los zuecos son un símbolo de Holanda y los holandeses los llevan</li> <li>2. Comparación con los zuecos</li> <li>3. Presencia de una broma de [ESL1]</li> </ol>	1,09

La marihuana	<ol style="list-style-type: none"> <li>4. La nueva ley acerca del uso de la marihuana</li> <li>5. Discusión sobre si es verdad o no</li> <li>6. Comparación con la situación en España</li> <li>7. Discusión sobre si la policía impone una multa cuando ven que alguien está fumando marihuana por la calle</li> <li>8. Posición anterior de Amsterdam como especie de libertad dentro de Europa</li> <li>9. Discusión sobre si tiene que estar legalizado o no.</li> <li>10. Discusión sobre el uso de ser legal o estar legalizado.</li> </ol>	4,18
Los molinos y patinar	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Descripción de qué representa la foto</li> <li>2. Discusión sobre si hace suficiente frío en Holanda para patinar</li> </ol>	0,58
<i>Oh Oh Cherso</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Explicación de qué representa la foto</li> <li>2. Corrección de [ESL1] que [ESL2] no está de acuerdo</li> <li>3. Interrogación a las estudiantes sobre el programa</li> </ol>	2,16
Parque Güell	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Explicación de algunos lugares en el parque</li> <li>2. Discusión sobre si el parque es típicamente español o no</li> <li>3. Explicación de la salamandra</li> <li>4. Explicación del modernismo</li> <li>5. Interrogación a [ESL2] si ha visto alguna vez un edificio de Gaudí</li> <li>6. Enumeración de otras obras de Gaudí</li> <li>7. La equivocación de [ESL2] que sí ha estado alguna vez en Barcelona</li> <li>8. Comparación del mirador en Second Life y en realidad</li> <li>9. Discusión sobre de qué tienen que hablar</li> </ol>	14,43
Amsterdam	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Discusión sobre dónde está el barrio rojo</li> <li>2. Pregunta de [NSL] sobre cómo se llama la plaza de Dam</li> <li>3. Discusión sobre las palomas en el Dam</li> <li>4. Discusión sobre si sientan holandesas</li> <li>5. Discusión sobre los prejuicios de otros países</li> <li>6. Comparación de los prejuicios de Holanda del país vecino y de España</li> <li>7. Discusión sobre qué cambiarían de su cultura</li> </ol>	17,53

Tabla 29 Temas y subtemas.

Lo más notable de la comparación en tabla 29 es que el primer tema de las corridas de toros ocupa el mayor número de minutos pero solamente se tratan tres subtemas. En comparación con los temas de la religión y la marihuana, se tratan 6 temas en 5,41 minutos y 10 temas en 4,18 minutos. Así profundizan mucho más el tema. Además si comparo la duración y los subtemas de la ‘mañana mañana’ con el de la marihuana (que solamente dura 8 segundos más), se tratan a menos de la mitad de los subtemas. La duración del resto de los temas es mucha más corta y no son muy convenientes para comparar porque no hay diferencias notables en la duración y la cantidad de subtemas. Lo que llama la atención mirando de la tabla es que aunque no utilizan las diapositivas 3 y 4, sí surgen algunas preguntas y diferentes temas de la identidad. Así los estudiantes muestran que tienen suficientes competencias de comunicación e interacción para tomar la iniciativa de introducir un tema nuevo y además muestran curiosidad por el otro.

### 3.2.3.2. ¿Cómo se muestra empatía?

Como en 3.1 del grupo experimental 1 de la Videocomunicación, he buscado pasajes en los que los participantes muestran empatía por el otro, esto puede ser presente por el humor o la risa, y también por preguntas de la cultura del otro de las que muestra interés por el otro.

En la tabla 30 hay un resumen de todos los enunciados que muestran que los participantes están interesados por la cultura del otro, que muestran empatía. Todas estas preguntas tienen que ver con manifestar el interés por el otro y su cultura. Eso pasa de diferentes maneras. En algunos casos la pregunta profundiza la discusión del tema como en 101, 287, 304, 318, 329, 386, 456, 521, 526, 550, 953, 1110, 1116, 1139, 1188, 1200 y 1212. En otros hacen una pregunta sobre el tema cuando ya acaba de comenzar, es la primera pregunta que se hace del tema nuevo como en 82, 367, 450, 456, 697, 908 y 1048. En el resto de los casos los participantes muestran interés en la posición del otro en su cultura o en la cultura extranjera. Como en 312 [ESL1] muestra interés por [NSL] preguntando si él va a ver las procesiones de la Semana Santa. Lo mismo ocurre en 537/541. [NSL] pregunta a las estudiantes si ven el programa *Oh Oh Cherso*. Además en 717 muestra que [ESL1] muestra interés por [ESL2], si ha visto alguna vez un edificio de Gaudí, algo que no es de su cultura pero la de España. Otra categoría de las preguntas es en la que se hace una comparación entre su cultura y la del otro como en 350 y 383.

Participante	Turno de habla	Enunciado
[ESL1]	82	¿Qué es una lucha libre?
[ESL2]	101	¿Pero no es teatro no?
[ESL2]	174	En España también tienen la cosa de 'mañana mañana'?
[ESL2]	287	Pero le/ la última nos ha dicho [NSL] que también es::: es ¿un una forma de vida?
[ESL1]	300	Sí. ¿Y en Valencia también hay la Semana Santa? ¿Con las procesiones?
[ESL1]	304	¿Cada ciudad?
[ESL1]	312	¿Y tú? ¿Vas a ir también?
[ESL2]	318	¿Pero sí como/ como es bonito, no?
[ESL2]	329	¿Pero nada, nadie tiene que trabajar este día/ estos días?
[ESL2]	348	¿Gusta el queso [NSL]?
[ESL2]	350	¿Y tiene/ hay queso holandés en España?
[NSL]	367	¿La tercera foto, ha cambiado la ley no?
[ESL1]	383	¿En España también?
[ESL1]	386	¿Sabes si puedes fumar por la calle?
[NSL]	450	¿Es muy típica la foto no? ¿La imagen de los molinos?
[NSL]	456	¿Pero es posible? Porque yo pensaba que en Holanda no hacía tanto frío como para ver hielo.
[NSL]	521	¿Es muy popular en Holanda?
[NSL]	526	¿Lleva muchos años en la televisión?
[NSL]	537	¿Nosotras lo veis?
[NSL]	541	¿Nosotras lo veis, normalmente?
Calos	550	¿Cansa un poco no?

[ESL2]	624	¿En real también hay?
[ESL1]	670	¿Fuiste muchas veces a Parque Güell?
[ESL2]	697	¿Porque está el bosque de::: de columnas?
[ESL1]	717	¿[ESL2] ha ves alguna vez eh: un edificio de Gaudí?
[NSL]	908	¿Cómo se llama esta plaza?
[NSL]	953	¿Aquí muchas palomas normalmente no?
[NSL]	970	Bueno ¿qué pensáis? ¿Qué sentís holandesas cien por cien?
[ESL1]	1048	¿Qué prejuicios hay de los portugueses?
[ESL1]	1110	¿Crees que la gente es tacaña?
[NSL]	1116	¿Cincuenta cincuenta? ¿Fifty fifty? ¿Qué?
[ESL1]	1139	¿Vas a hacer un dutchy ok algo no?
[ESL1]	1188	¿Todos?
[ESL1]	1200	¿( ) no es como una parte de tradición y de tu cultura?
[ESL2]	1212	¿Tantas?

Tabla 30 Preguntas que muestran interés en el otro.

Si comparo la cantidad de preguntas que hace cada participante resulta que las estudiantes no muestran menos interés por la cultura de [NSL] o y tampoco es el caso al revés (véase tabla 31). Así no hay una relación asimétrica acerca del interés por el otro.

Participante	Número de preguntas en total
[NSL]	12
[ESL1]	13
[ESL2]	10

Tabla 31 Número de preguntas por participante.

Otra manera de mostrar empatía es el uso del humor, la presencia de la risa en el discurso. Por ejemplo una broma o una situación divertido pueden llevar a una risa, además el Avatar puede causar una risa (véase 3.2.1.2.3.). Así los participantes muestran empatía riendo de las bromas del otro o riendo como contribución a la salvación de la imagen del otro. Una broma se presenta en fragmento 63 que explicaré más detalladamente y fragmentos 66 y 67 del apéndice 9. Una risa por la que se atenúa la situación y salvar la imagen está en fragmento 64. En fragmento 65 (véase apéndice 9) se ríe por la referencia al Avatar. En los fragmentos una broma está indicada en palabras en negrita y subrayada, una risa está en negrita.

La primera ocasión en la que hay una broma está en fragmento 63. Aquí [ESL1] comité un error diciendo que Pascua es una fiesta en la que se celebra el nacimiento de Jesús. Admite este error en 234 y ríe por su falta. Los otros participantes también ríe y eso suaviza la amenaza de la imagen de [ESL1]. A continuación [ESL2] hace la broma que Navidad es una fiesta muy común y la reacción de [ESL1] es que no la conoce. Así usa el humor para salvar su imagen y los otros contribuyen a esta estrategia para salvar la imagen de [ESL1] porque también ríen.

- 243 [ESL1]: Hasta la pasión. ¡Oh no! No es la pasión. ¿No? La historia de la pasión.  
[NSL]: [La pasión y muerto de Jesús.]  
[ESL1]: Sí, ah, eso es.  
[NSL]: El nacimiento es la Navidad.  
[ESL1]: **Oh ja, hahaha (riendo).**  
[ESL2]: **Oh, hahahah (riendo).**

- [ESL1]: **Así es. Hahaha (riendo)**  
 [NSL]: **Así es eh:: haha (riendo).**  
 [ESL1]: **[Hahah (riendo)]**  
 [ESL2]: **Una fiesta muy in común, Navidad.**  
 [NSL]: Eso sí.  
 [ESL1]: **[Hahaha (riendo). No lo conozco.]**  
 [NSL]: **Hahaha (riendo).**  
 [ESL1]: **[Haha (riendo)]**  
**¿Qué es Navidad? Haha (riendo). ¡No sé!**  
 [ESL2]: **[Haha (riendo)]**  
 (¿Ya la ves no?)  
 [ESL1]: **Haha (riendo).**

**Fragmento 63 Risa.**

En fragmento 64 [ESL2] de repente recuerda que sí has ido alguna vez a Barcelona. Antes dijo que nunca has ido. [ESL1] ríe por el error de [ESL2] pero [NSL] lo ignora. Sigue con la visita con guía en Parque Güell. Así la estrategia de [ESL2] para salvar su imagen no tiene el efecto deseado aunque [ESL1] sí contribuye al salvar la imagen.

- 730 [NSL]: La Sagrada Familia que es la catedral que construyó Gaudí es eh:: está bien de este estilo.  
 [ESL2]: **Ahh SI FUI! ¡OEPS! Hahaha (riendo)**  
 [ESL1]: **[Hahahaha (riendo)]**  
 [NSL]: ¿Ah sí?  
 [ESL2]: **Sí, sí lo vi. Haha (riendo). Sí, OEPS!**  
 [ESL1]: ¿A la Sagrada Familia?  
 [ESL2]: Sí. No entré pero si lo vi por fuera.  
 [NSL]: Eh vamos a subir/

**Fragmento 64 Risa.**

En apéndice 9 hay tres tablas (tabla 4, 5 y 6) en las que aparecen todos los turnos por participante en los que hay risa. En total, [NSL] ríe 20 veces, [ESL1] 56 veces y [ESL2] 39 veces. Estas tres tablas representan que la risa está presente en las bromas, en los casos en que hay algo divertido en la foto, cuando alguien dice algo divertido, en el caso de afirmar algo, para salvar la imagen del otro o de sí mismo (atenuar la situación) o cuando algo divertido pasa en Second Life (con el entorno u otros Avatares). En total [ESL1] risa más frecuente que [NSL] y [ESL2]. Ríe 52 veces, [ESL2] 39 veces y [NSL] 20 veces. Así es claro que [ESL1] muestra la mayor empatía.

**3.2.3.3. ¿Qué ideas tienen los participantes de la cultura del otro?**

Las ideas que tienen los participantes de la cultura del otro están relacionadas con la competencia del conocimiento de Byram. Cuanto más conocimiento del otro y sobre su cultura tiene el hablante, mejor son sus competencias interculturales. En la sesión los participantes se imaginan diferentes cosas sobre la cultura holandesa y española, un resumen aparece en la tabla 32.

Participante	Turno de habla	Enunciado	Idea de la otra cultura
[ESL2]	90	Están en el ring y::: se pelean y::: luchan y no tienen muchas reglas pero dicen que todo que toda que hacen es un show, no es de verdad.	Relaciona la lucha libre de México con las corridas de toros de

			España.
[ESL2]	132	Pero hoy si eh:: ehm tuve algo con el otro que dice 'mañana mañana' tengo que arreglar mi intercambio a Bolivia porque me voy el diecinueve de abril y:: necesito un contrato de:: de de la compañía en Bolivia pero se tarda muchísimo y:: entonces le dije a la maestra de le/ de la universidad que todavía no tengo el documento porque:: que son eh:: Bolivianos y tienen ehm:: que siempre dicen 'mañana mañana' que se tarda mucho eh:: así.	Relaciona la foto de 'mañana mañana' con la cultura boliviana porque tiene experiencias con personas bolivianas.
[ESL1]	179	Mm:: a mí me gusta mucho el vida en España.	Piensa que la vida en España es mucho más relajada de Holanda.
[NSL]	367 375 380	-¿La tercera foto? ¿Ha cambiado la ley no? -Pero:: pero creo que no puede fumar los turistas ahora. -Creo que ahora solo puedes fumar si eres ciudadano o de Holanda en general y e eres socio de un club de fumadores.	Sabe que está prohibida en Holanda fumar marihuana como turista porque se ha cambiado la ley (que todos los turistas necesitan una tarjeta para comprar marihuana). <sup>14</sup>
[NSL]	451	¿Es muy típica la foto no? ¿La imagen de los molinos?	Cree que la imagen de los molinos sí es típicamente holandesa.
[NSL]	456	¿Pero es posible? Porque yo pensaba que en Holanda no hacía tanto frío como para ver hielo.	Piensa que no hace tan frío en Holanda para causar hielo.
[NSL]	470 473	-Los zapatos de madera, los zuecos. -¿Los ( ) zuecos?	Pregunta si los holandeses sí llevan zuecos. No es claro si ya lo sabe o no, quizá les pregunte para estimular la conversación.
[ESL1]	722	En Barcelona hay muchos edificios también como:: casa Battlo o::	[ESL1] muestra que conoce otros edificios de Gaudí.
[NSL]	953	¿Aquí muchas palomas normalmente no?	Muestra que sabe dónde está y cómo es la plaza del Dam en la vida real.

Tabla 32 Ideas de la cultura.

Lo que es notable de esta tabla es que [NSL] expresa más su conocimiento de Holanda. Sabe que se ha cambiado la ley acerca el uso de las drogas para los extranjeros (turno de habla 367). Las estudiantes no lo saben y esto demuestra que [NSL] tiene más conocimiento de la cultura Holandesa.

<sup>14</sup> <http://nl.wikipedia.org/wiki/Wietpas>

Lo que no sabe es que en Holanda la temperatura puede ser tan baja que se produce hielo. Lo notable en este caso es que las estudiantes no le dicen que algo típico holandés es el *Elfstedentocht*<sup>15</sup> aunque sí está en la fotografía. Sobre los zuecos no puedo concluir si [NSL] considera los zuecos como holandés y solamente pregunta si es algo típico holandés para estimular la conversación.

La estudiante [ESL2] relaciona las fotografías que tienen que ver con la cultura española con la cultura latinoamericana en turno de habla 132 porque probablemente solamente ha ido a América Latina y por eso tiene experiencias con esta cultura. Pregunta a [NSL] si también hay 'la cosa de 'mañana mañana' en España' en 174. Además lo que tiene que ser mencionado es que [ESL2] descubre en 731 que sí ha estado una vez en Barcelona. Así muestra que no ha relacionado la arquitectura de Gaudí con Barcelona y por eso falta su conocimiento cultural.

El conocimiento cultural de [ESL1] no está muy presente en la sesión. Sobre las fotografías de la cultura española sabe qué representa la foto, explica de qué se hace durante una corrida de toros y qué es la Semana Santa (aunque equivoca el nacimiento con la pasión de Jesús). Por sus propias experiencias extranjeras ha adquirido este conocimiento cultural.

Lo que llama la atención es que durante el viaje a Amsterdam y Parque Güell hay una gran diferencia entre cuánto los participantes aprenden sobre el lugar. En Barcelona en el Parque Güell [NSL] ha preparado una visita guiada muy extensa. En Amsterdam las estudiantes no están muy ocupadas con explicar por qué el lugar es típicamente holandés. Están más ocupadas con el Avatar desconocido y pierden mucho tiempo porque [ESL2] ha perdido el camino en Second Life.

#### **3.2.3.4. ¿Cómo se relaciona la cultura del otro con su propia cultura?**

Este párrafo está relacionado con la competencia cultural de Byram que trata de la interpretación de la otra cultura. De este modo, se desarrolla nuevas perspectivas por la comparación y el contraste y formar una base en común. Si se está en capaz de relacionar las culturas significa que se posee la competencia intercultural de la interpretación. En general todos los participantes del grupo experimental 2 de Second Life poseen esta competencia porque sí saben cómo se puede comparar y relacionar las culturas. De esa manera pueden llegar a mejor comprensión de la cultura desconocida porque hacen explícitas las diferencias y semejanzas.

En todos los casos en la tabla 33 los participantes relacionan eventos (218, 256, 334 y 383), cosas (491), pensamientos (1030, 1042, 1044) o dichos (1113) de otra cultura con algo que conocen de su propia cultura u otra cultura conocida. En el caso de 383 la estudiante pregunta si la marihuana está prohibida en España o no. De esa manera relacionando la situación holandesa con la española, intenta hacer la cultura del otro más comprensible. ¿Es la cultura muy diferente de la propia o no? ¿Con qué cultura que conoce puede compararla? ¿Qué son las diferencias y qué con las semejanzas? En 218 [ESL1] ha relacionado la Semana Santa con los días de Pascua, pero esta idea es incorrecta. No lo ha relacionada bien y por eso esto es una situación en la que aprende de la otra cultura y corrige sus conocimientos de la cultura española. También conocimientos de otras culturas como es el caso en 1113 puede ser relevante en el desarrollo de la competencia de la interpretación de la cultura española. En 1113 [ESL2] quiere saber si en España también existe el dicho *cincuenta cincuenta* que viene de los Estados Unidos y significa que cada persona tiene que pagar la mitad en por ejemplo un

---

<sup>15</sup> vuelta de las once ciudades de Frisia en patines sobre hielo, ca. 200 kms.

restaurante. Estableciendo esta comparación obtiene una visión más completa de la cultura española. Puede colocarla en relación con otras culturas.

Participante	Turno de habla	Enunciado	Relación con otra cultura.
[ESL1]	218	Sí la Semana Santa es la semana de Pascua.	Relaciona la Semana Santa con Pascua, la fiesta que también hay en Holanda, aunque es la semana antes de Pascua.
[ESL2]	256	Una fiesta muy in común, Navidad.	Navidad es una fiesta que existe en todas la culturas.
[ESL1]	334	Eso es mismo en Holanda.	Afirma que en Holanda también la gente no tiene que trabajas durante los días de Pascua.
[ESL1]	383	¿En España también?	Quiere saber si la situación acerca de la marihuana es igual en España.
[ESL1]	491	Pero las chanclas también tienen una cosa de plástico entre los dedos eh los pies y no es muy cómodo al principio pero después mejor.	Hace la relación entre llevar zuecos y llevar chanclas.
[NSL]	1030	Eso siempre se dice de las mujeres del país vecino.	[NSL] dice que en todos los países se tienen prejuicios del país vecino.
[ESL2]	1042	No pero no también que eh:: siempre que los países vecinos siempre dicen:: cosas malas del otro país no?	Afirma lo que dice [NSL] en 1030.
[NSL]	1044	Sí es normal. Aquí en España pasa lo mismo con Portugal y Francia.	[NSL] da un ejemplo de un prejuicio en su país.
[ESL2]	1113	Si porque en en Estados Unidos no sé qué eh si lo tienen también España pero en Estados Unidos tienen un dicho que dice ehm::: ehm: cincuenta cincuenta.	[ESL2] relaciona el fenómeno que en Holanda cada persona tiene que pagar por sí misma con el dicho en los Estados Unidos y España

Tabla 33 Relaciones entre las culturas.

### ¿Cómo se expresa interés por la cultura del otro?

Después de ver todos los resultados en la tercera pregunta parcial 4.2 puedo concluir que se muestra interés por la otra cultura de diferentes maneras. De la comparación de las preguntas muestra que todos los participantes presentan más o menos un interés similar en el otro. Esto también significa que tienen una actitud abierta para conocer la cultura del otro y ya se ha adquirido la competencia de actitud de Byram.

En cuanto a la presencia de la risa puedo concluir que se usa la risa para atenuar la situación, para salvar su propia imagen o la imagen del otro por mostrar solidaridad y empatía. También la risa indica que el participante ha entendido lo que dice el otro, así muestra comprensión.

Los participantes tienen la tendencia hacer una comparación de la cultura del otro con su propia cultura o una cultura que sí conocen. De esa manera colocan la cultura del otro en su propio lugar y forman una idea correcta. [NSL] muestra que tiene más conocimientos sobre la situación acerca de la marihuana que los estudiantes, lo que es notable. Además, los estudiantes no hablan del *Elfstedentocht*<sup>16</sup> aunque sí está en la fotografía y el nativo muestra que no sabía que puede hacer suficiente frío en Holanda. De esto muestra que todavía no tiene mucho conocimiento de la cultura holandesa. Porque en la tarea se habla de las culturas se aprende más de ambas culturas y la competencia intercultural de todos los participantes crece. Durante toda la secuencia de fotografías, el nativo participa tanto como los estudiantes en la conversación de las fotos. Por eso hay más interacción que en la Videocomunicación, en la que el nativo ha adoptado un rol como docente.

Sobre la influencia de los viajes en Second Life al Parque Güell y Ámsterdam llama la atención que durante la parte en la que los participantes hablan de las fotografías, el entorno sí estimula la interacción, pero durante los viajes a los dos lugares las estudiantes a menudo están distraídas por otros Avatares o por los alrededores, como puede ocurrir en la vida real durante una visita guiada. En el Parque Güell, el nativo ha preparado una visita guiada por la cual se profundizan los temas y hacen preguntas sobre el lugar. [NSL] lo ha preparado bien porque durante su estancia en Parque Güell siguen una pauta marcada y [NSL] hace preguntas a las estudiantes. Las estudiantes no han preparado algo así en Ámsterdam y quizá por esta razón no hay mucha interacción en cuanto al contenido. [NSL] sí muestra interés por el lugar Ámsterdam porque quiere saber cómo se llama la plaza de Dam y si es verdad que normalmente hay muchas palomas, pero las estudiantes no reaccionan porque están distraídas. Así no se profundizan el tema en Amsterdam, pero sí en el Parque Güell.

---

<sup>16</sup> El *Elfstedentocht* es una vuelta de las once ciudades de Frisia en patines sobre hielo, ca. 200 kms.

### 3.3. Grupo de control

El grupo de control se compone de tres estudiantes, [EC1], [EC2] y [EC3]. Antes del comienzo de la tarea la profesora les explicó qué es la idea de la tarea y que tienen que decirlo cuando tiene que seguir con la diapositiva siguiente. Después de su introducción (que no está en la grabación) no dice nada durante la tarea. El PowerPoint de esta tarea es el mismo que el usado en el grupo de la Videocomunicación y la primera parte del grupo experimental 2 de Second Life (véase apéndice 8.6). Por supuesto difiere porque en Second Life los participantes pueden hacer un viaje en el entorno.

### Análisis del contenido

#### 3.3.1.1. ¿Cómo se categoriza su identidad?

En la sesión no hay la presencia de un hablante nativo del español. Representa la clase tradicional, donde los estudiantes en parejas o grupos trabajar la competencia interactiva y realizan tareas grupales. Por eso solamente los estudiantes pueden negociar las dos culturas.

##### 3.3.1.1.1. ¿Cómo se negocian aspectos culturales holandeses?

En seis fragmentos (fragmentos 68 – 73) las estudiantes hablan de algunas fotografías con aspectos culturales holandeses. En general discuten sobre si la fotografía representa la cultura holandesa o solamente es un estereotipo. Como en los grupos experimentales usan palabras como *típico* o *muy holandés* para indicar que una fotografía representa un aspecto de su cultura y así categorizan la cultura holandesa (véase fragmento 68 y 69 del apéndice 9). Lo que llama la atención es que en dos casos (fragmentos 70 y 71) las estudiantes dicen de manera explícita que la foto representa un estereotipo. Además las estudiantes están capaces de resjustar su opinión sobre algunos temas durante la conversación, así se negocian los aspectos culturales. En conjunto las estudiantes tienen una actitud crítica hacia los estereotipos.

Cuando hablan de los zuecos (fragmento 70), y la tacañería de los holandeses (fragmento 72), están de acuerdo que ambas fotos son estereotipos. Lo notable en los dos fragmentos es que dos estudiantes usan la palabra *estereotipo* en la expresión de su opinión. Esto no ocurrió en las sesiones de la Videocomunicación y de Second Life. Así se hacen explícita que la foto representa un estereotipo y de esto muestra su actitud crítica hacia los estereotipos y que cuidan usándolos. En fragmento 70 [EC1] y [EC3] están de acuerdo que los zuecos son un estereotipo de la cultura holandesa. La opinión de [EC2] no está clara. En el fragmento de la tacañería, la opinión de [EC3] en primera instancia es que los holandeses sí son tacaños. Sin embargo después de la matización de [EC2] que no todos son tacaños [EC3] reajusta su opinión. Al final de la discusión todas están de acuerdo que no es verdad que todos los holandeses están tacaños y por eso aplican la etiqueta (*e*)*stereotipo* a la foto.

- 54 [EC2]: ¿Y los za/ zapatos de madera? Haha (riendo).  
[EC2 No verbal]:[gesticula con los manos entre comillas]  
[EC1]: [Haha (riendo).]  
[EC1]: ¿Cómo se llaman?  
[EC3]: Zuecos (0.8) Zuecos.  
Creo que es un poco **stereotipo** haha. (riendo).  
[EC1]: Sí lo es muy tan/ tanto ( ) Pero sí es.  
[EC3]: Quizás en el campo pero no::  
[EC1]: Es divertido ( ) y:: y:: ¿verdad?  
[EC1 No verbal]:[Gestiona con las manos]

[EC3]  
No verbal: Mueve la cabeza afirmativamente.

Fragmento 70 Cultura holandesa.

- 91 [EC2]: Ah, que somos muy tacaños.  
[EC3]: [Los holandeses son muy tacaños sí.]  
[EC2]: Pero no todos son tacaños hahaha claro. Solo es un **estereotipo**.  
[EC3]: No.  
[EC3]: Pero es verdad que todos nosotros pagamos ( ) en un restaurante .Todos los personas eh:: ehm pagan su:: propia cuenta. Es un poco tacaño.  
[EC2]: [Sí.]  
[EC1]: [Sí.]

Fragmento 71 Cultura holandesa.

En los fragmentos de la marihuana y *Oh Oh Cherso* está claro que las estudiantes no relacionan estos aspectos como algo típico holandés. Parecen ser muy críticas sobre la marihuana y dicen que se tiene que saber que casi nadie fuma marihuana en Holanda. También [EC1] dice que en Sevilla se fuma mucho más que en Holanda. Y [EC2] añade que son casi todos turistas los que fuman marihuana en Holanda. Así [EC1] generaliza la situación en Sevilla porque no puede saber que allí se fuma más la marihuana que aquí en Holanda y [EC2] también tiene que cuidarse que no aplica el estereotipo a solamente los turistas. Eliminando un estereotipo aplica otro.

- 63 [EC1]: Ah. La marihuana::: Hahaha (riendo).  
[EC2]: [Hahahah (riendo). Sí.]  
[EC2]: Ehm:: tienes que saber que casi nadie eh: fuma marihuana la marihuana en Holanda y lo que tienen que saber que no va a probar mar/ marihuana porque es muy muy mal (fumarla). Haha (riendo).  
[EC3]: Pero:: todo los holandés (no es verdad) hahaha (riendo).  
[EC2]: Haha (riendo). No.  
[EC1]: En Sevilla yo ehm ( ) mucho más marihuana que aquí en Holanda.  
[EC2]: Y son casi todos turistas que que fuman en Holanda, (pero::).

Fragmento 72 Cultura holandesa.

Lo notable en el fragmento de la discusión de *Oh Oh Cherso* es que [EC3] dice de manera explícita que esto pertenece a la cultura de La Haya y lo matiza añadiendo *quizás*. Así muestra que tiene una actitud crítica hacia los estereotipos y con su definición de la cultura.

- 102 [EC3]: Oh yo odio *Oh Oh Cherso*.  
[EC2]: Oh. *Oh Oh Cherso* no pertenece a pertenece a la cultura holandesa.  
[EC1]: No.  
[EC2]: [No.]  
[EC3]  
[Ec3 No verbal]:[Mueve la cabeza para afirmar el 'no']  
[EC3]: A la cultura de Den Haag quizas pero:: no.  
[EC1]: Ha (riendo).  
[EC2]: [Haha (riendo).]  
[EC3]: Me da un poco vergüenza, sí.  
[EC1]: [Hahaha (riendo).]  
[EC2]: [Hahaha (riendo)]

Fragmento 73 Cultura holandesa.

Los fragmentos muestran que las estudiantes sí relacionan algunas fotografías como un verdadero ejemplo de la cultura holandesa: el queso y los molinos y patinar. También de toda la discusión las estudiantes se cuidan de aplicar los estereotipos a la cultura holandesa.

### 3.3.1.1.2. ¿Cómo se negocian aspectos culturales españoles?

Las estudiantes del grupo de control hablan de tres fotografías con aspectos culturales españoles: la fotografía que representa las corridas de toros, la con el texto *mañana mañana* y la que representa la religión y la Semana Santa en España. De las conversaciones sobre estos temas muestra que en el caso de los aspectos culturales españoles también intentan de estar crítica, lo que se logra en fragmento 74. Sin embargo en fragmento 75 pierden esta actitud y aplican el estereotipo de que los españoles siempre llegan tarde y no tienen prisa a la cultura española (véase el apéndice 9). Por falta de conocimiento sobre la Semana Santa no pueden relacionar la fotografía que representa una procesión con la religión en España (véase fragmento 76 del apéndice 9).

En el caso de la discusión sobre las corridas de toros, [EC1] empieza diciendo que antes las corridas pareció algo típico pero ahora cree que es algo antiguo, de lo que muestra una actitud crítica. [EC2] solamente afirma lo que dice [EC1] o hace preguntas para profundizar el tema, [EC3] no dice nada sobre este tema. Así solamente [EC1] y [EC2] participan en la negociación del tema.

- 1 [EC1]: Los corridos, ehm:::: (1.7) antes me parecieron algo típico de España, y...  
 [EC2]: ¿Pero, ya son?  
 [EC1]: Sí, y no. Porque, ehm, (0.9) son, creo que son muy tradicionales pero más  
 [EC2]: [Sí.]  
 [EC2 No verbal]: [Mueve la cabeza afirmativamente]  
 que a todos los los españoles les gustan. Y....  
 [EC2]: ¿En Catalunya está prohibido no?  
 [EC1]: Sí. Creo que es un poco, ehm, antiguo, o , cada vez hay ( ), o ( )  
 españoles que quieren llegar ( )  
 [EC2]: [Sí, es verdad.]

#### Fragmento 74 Cultura española.

Las participantes del grupo de control sí hablan de las diapositivas 3 que trata de la importancia de los estereotipos (véase toda la tarea y las diapositivas en apéndice 8.6). En la tabla 34 aparecen todos los enunciados que presentan las opiniones de las estudiantes sobre si se tienen que evitar los estereotipos o no y cómo se define una cultura (diapositiva 3). De 113, 115, 119, 133, 138 y 150 está claro que las estudiantes tienen una actitud muy crítica hacia los estereotipos y no tienen una opinión estereotipada de una cultura. En su opinión los estereotipos pueden decir algo sobre la cultura pero no son verdad (119, 121). [EC2] sí ve la importancia de los estereotipos en 115, 116 y 119. Sobre la definición de la cultura holandesa [EC2] dice que es aburrida. Admiten que los estereotipos tienen que ver con la definición de la cultura porque siempre se está generalizando tratando de definirla (124, 153). Incluye las costumbres y valores en la definición de la cultura y hacen una comparación entre holandeses tacaños y españoles tacaños para invalidar el estereotipo (148, 150). Además, [EC2] cree que no hay mucha diferencia entre ambas culturas en 144 y 146. [EC3] sí generaliza todas las culturas diciendo que en todas las normas y valores son universales, solamente hay diferencia en por ejemplo la música y el arte (160). [EC2] contrarresta esto diciendo que las normas y valores sí pueden diferir (166).

Turno de habla	Participante	Enunciado
113	[EC2]	Pero todo el mundo conoce los estereotipos y cuando vas a un país es que eh:: los estereotipos no siempre son verdaderos.
115	[EC2]	Pero no se tiene que evitar los estereotipos.
116	[EC3]	( ) van a Holanda eh:: gracias a eh:: los estereotipos, o no?
119	[EC1]	Pienso que siempre tiene un ehm::: relato, un cuento que ehm::: puede contar algo sobre la cultura. E::
121	[EC2]	Creo que si solo vas a ( ) conocidos y solo ves estereotipos, estereotipos de un país, no conoces ehm: la verdadera cultura de la gente en la vida cotidiana.
124	[EC2]	¿Es aburrida?
133	[EC3]	Creo que un estereotipo es ehm:: parte de una cultura que todo el mundo conoce sobre esta cultura. No creo que esta parte es verdad.
138	[EC2]	Hahaha (riendo), por ejemplo que todo/ todos los los ehm:: holandeses viven en molinos y llevan zuecos. Sí. No es verdad que hay mucha gente que, que cree que es verdad.
144	[EC2]	Creo que cuando ( ) los holandeses no son muy diferentes que los españoles.
146	[EC2]	No. Creo que no. Somos todos humanos no? Haha.
148	[EC3]	Creo que toda cultura tiene su propios valores.
150	[EC2]	Sí, pero creo que también hay españoles tacaños y holandeses que no son, que no sean tacaños.
153	[EC1]	Cuando quieras definir una cultura siempre estas generalizando.
156	[EC3]	Las imágenes y las iglesias. Sí. Eso es típico por un país eso no es universal (1,5) como los valores y costumbres.
160	[EC3]	Ehm, creo que la cultura tiene dos partes: la música y el arte y los valores y eh:: las normas y creo que las normas y los valores son, están universal que todo el mundo.
166	[EC2]	Creo que no porque por ejemplo en, en países donde ehm:: predomina el islam también es eh:: cuestión de valores y de normas y es diferente que en Holanda o ( )

Tabla 34 Opiniones sobre los estereotipos y cultura.

De todos los fragmentos y la discusión sobre la diapositiva 3 puedo concluir que las estudiantes sí intentan poner cuidado en caer en estereotipos pero durante la discusión sobre las fotografías españolas sí aplican los estereotipos como son verdaderos.

### 3.3.1.1.3. ¿Cómo se define a sí mismo?

En la discusión de la diapositiva 4 que contiene la pregunta cómo se siente: holandés, español o europeo, las estudiantes muy a menudo reaccionan diciendo *me siento que* como en 183, 203, 211, 222, 225, 307, 310 y 313. Otra manera para defenderse a sí misma es afirmando la pregunta de la otra como en 205, 245, 301 y 305. 205 es una respuesta a la pregunta *¿crees que eres muy directo?* 245 la respuesta a *¿Te sientes holandés?* 301 y 305 a *¿Te sientes europeo o no?* La última manera por la que las estudiantes definen sí mismos es afirmando si el estereotipo es verdad e si se identifican con el estereotipo o no como en 177 (véase tabla 35).

Turno de habla	Participante	Enunciado
177	[EC1]	Sí sí, la bicicleta es un estereotipo de Holanda, pues, queso es verdad
183	[EC2]	<b>No me siento muy tacaño.</b>
186	[EC3]	<b>Yo tampoco.</b>
203	[EC1]	Ah, <b>esto no me siento</b> , pero.
205	[EC2]	A veces sí, pero depende de con:: donde estoy y con, con quienes estoy.
211	[EC1]	Hm::: ( 0.7)a veces sí y a veces no. Pero últimamente creo que sí. Porque (2.8) ehm::: mmm::: sí::: eh::: en el compano con los extranjeros ehm::: <b>yo siento que estoy un poco más cerrada.</b> Y ehm::: eh: <b>no soy directo/directa</b> pero eh::: creo que <b>yo siento que la clima fría tiene influencia.</b> (3.2) Más que menos eh:::
222	[EC2]	<b>Me siento ( ). Pero no me siento holandés, ni español ni europea</b> porque (2.3). No sé hahaha (riendo). Hm:::
225	[EC2]	Hmm::: no lo sé. <b>Me siento::: hija del mundo</b> como se dice haha (riendo).
245	[EC3]	Eh Sí. Creo que sí. Vivo en la región de los campos tulipanes.( ) y el mar y la playa. Quizás en el futuro me/ por un rato en España o Latinoamérica pero (2,3) quiero eh, quedar en Holanda.
301	[EC1]	Sí, creo que sí.
305	[EC1]	Pero yo nunca he estado que fuera del Europa. Pero creo que sí.
307	[EC2]	Cuando pienso en Europa, pienso en España:: Italia:: Francia:: y no me sien/ entonces <b>no me siento europeo.</b> ( )
310	[EC2]	Sí pero yo lo creí yo lo pregunta es hay demasiados/ demasiadas culturas diferentes. <b>No me puedo sentir eh::</b>
313	[EC2]	Ehm::: <b>No me siento nada</b> haha (riendo).

Tabla 35 Definición de sí misma.

De la tabla 35 aparece que las estudiantes en general no se identifican con los estereotipos. [EC3] se siente holandesa, [EC1] se siente europea y [EC2] no se identifica con una cultura o país. Así la identidad es muy diferente en cada una de las estudiantes y todas intentan dar una explicación a por qué se sienten así.

### 3.3.1.2. ¿Cómo se negocia la identidad?

En los fragmentos de la discusión de la diapositiva 3 y 4 (fragmentos 77 y 78) hay diferentes maneras en las que se negocia la identidad: profundizado la identidad haciendo más preguntas o afirmando lo que dice el otro. Los fragmentos enteros están en el apéndice 9. En 3.3.1.2.1. explicaré qué influencia tienen las estudiantes en la negociación de su identidad, usando solamente partes de los fragmentos porque son muy largos. Por supuesto porque un hablante nativo no está presente y no se usa un Avatar solamente hay una subpregunta en esta sección.

#### 3.3.1.2.1. ¿Qué es la influencia de los estudiantes durante la construcción de identidad?

Después de leer el texto y las preguntas que están en la diapositiva, las estudiantes profundiza sus identidades haciendo más preguntas, todas estas preguntas aparecen en la tabla 35. En 111, 122, 131, 172, 209, 244, 265 y 299 solamente están leyendo las preguntas que están en la diapositiva pero en las otras profundizan las opiniones sobre su identidad y así facilitan la interacción y negociación.

Participante	Turno de habla	Enunciado

[EC2]	111	¿Muestran las fotografías que habéis comentado la verdadera cultura española y holandesa, o hay imágenes estereotipadas? ¿Cómo se define un estereotipo? ¿Cómo se define una cultura? Hablad sobre los estereotipos a través de estas dos tesis. Los estereotipos son útiles para conocer una cultura. Se tienen que evitar los estereotipos para conocer una cultura .
[EC3]	116	¿( ) van a Holanda eh::: gracias a eh::: los estereotipos, o no?
[EC3]	122	¿Pero qué es la verdadera cultura de Holanda?
[EC2]	124	¿Es aburrida?
[EC1]	131	¿Y qué es un estereotipo?
[EC1]	134	¿Y no sirves verdad?
[EC1]	137	¿Por ejemplo?
[EC3]	145	¿No?
[EC2]	146	No. Creo que no. ¿Somos todos humanos no? Haha.
[EC2]	155	¿La ( ) cultura?
[EC2]	159	¿Cómo quieres decir?
[EC1]	161	¿En, en un país o universal?
[EC1]	172	Después de definir lo importantes o superfluos que son los estereotipos, responded: ¿Os identificáis con algunos de los estereotipos o no? ¿De qué cultura eres y de qué cultura te sientes? ¿Te sientes holandés? ¿Te sientes español? ¿Te sientes europeo? ¿Qué elementos de 'tu cultura' no te gustan y cuáles sí?
[EC2]	197	¿Crees que eres muy directo y ( )?
[EC3]	209	¿Y tú te sientes una verdadero holandés, o verdadera? ¿O no?
[EC2]	213	¿Eso te/ te hace cerrada o?
[EC2]	215	¿Entonces en verano estás más eh::: más abierta?
[EC1]	224	¿Te sientes eh::: eh:: ehm:: ( )?
[EC3]	227	¿Pero quieres vivir en otro país en el futuro?
[EC1]	244	¿Y tú [EC3]? ¿Te sientes holandés?
[EC2]	248	¿Y tú? ¿Te gustaría ehm vivir, vivir en otro país?
[EC2]	254	¿La cultura es demasiada/ demasiado diferente?
[EC3]	265	¿Qué elementos de la cultura no ( ) te gustan?
[EC1]	267	¿Los chicos holandeses?
[EC3]	280	¿Y los chicos españoles sí?
[EC3]	288	A mí me gusta es que Holanda era un país muy ¿hospital::ario?
[EC2]	289	¿Hospitalable? ¿No? No sé, haha (riendo).
[EC3]	299	¿Y te sientes europeo o no?
[EC3]	303	¿Sí?
[EC1]	311	¿Sientes occidental?

Tabla 36 Preguntas que facilitan a la interacción.

En la tabla 37 hay el número de preguntas por participante. Cada estudiante hace casi tantas preguntas como las otras. De esto muestra que todas tienen más o menos la misma influencia en la negociación de la identidad.

Participante	Número de preguntas
[EC1]	9
[EC2]	10
[EC3]	10

Tabla 37 Número de preguntas por participante.

Además hay muchos enunciados de una afirmación durante la discusión de las diapositivas 3 y 4. Las afirmaciones que están en la tabla 38 son todos los enunciados que no sirven como respuesta a una pregunta (que también puede ser afirmada diciendo sí). En algunos casos las estudiantes afirman lo que dice la otra moviendo la cabeza como en 246 y 296.

Participante	Turno de habla	Enunciado
[EC2]	118	Creo que sí.
[EC3]	127	Sí.
[EC3]	137	Sí.
[EC3]	142	Sí.
[EC3]	151	Sí es verdad.
[EC3]	164	Sí. Y la música y el arte eh:::: que todo país tiene su, su misma cultura.
[EC3]	167	Sí.
[EC3]	170	Sí. Para una cultura. Sí. Sí.
[EC1]	177	Sí sí, la bicicleta es un estereotipo de holanda, pues, queso es verdad.
[EC2]	180	Sí.
[EC3]	186	Yo tampoco.
[EC1]	191	Sí.
[EC1]	195	Sí.
[EC2]	220	Sí.
[EC1] no verbal	246	Mueve la cabeza afirmativamente
[EC3]	252	Sí.
[EC1]	257	Sí.
[EC2]	258	Sí.
[EC3] no verbal	260	Mueve la cabeza afirmativamente
[EC2]	294	Sí
[EC3]	294	Sí
[EC2]	296	Sí
[EC3] no verbal	296	Mueve la cabeza afirmativamente

Tabla 38 Afirmaciones.

En los dos fragmentos de las diapositivas hay un modelo que se repite. Una de las estudiantes lee la diapositiva, después empieza con una de las preguntas. De esta pregunta las otras dan su opinión y a veces se profundiza la respuesta preguntando más. Después de una confirmación siguen con una nueva pregunta etcétera.

### ¿Cómo se negocia una identidad?

Después de analizar la sesión del grupo de control en cuanto al contenido puedo concluir que las estudiantes son muy conscientes de los estereotipos de su cultura. Durante la discusión de las fotografías de la cultura holandesa dicen explícitamente que dos de las fotos muestran estereotipos, los zuecos y la tacañería. Durante la discusión de las fotos españolas falta conocimiento sobre la foto de la religión y la Semana Santa. Por eso no pueden relacionar esta fotografía a la cultura española, solamente saben que tiene algo que ver con Pascua. De las otras fotos en esta sección sí tienen cuidado que no caen en estereotipos, pero sí aplican el estereotipo de ‘mañana mañana’ a los

españoles. Además con la definición de la cultura son muy prudentes y hay diferentes opiniones de qué es la cultura. [EC3] dice que hay valores y normas universales, [EC2] dice que estas pueden diferir por cultura y [EC1] tiene la opinión que por definir una cultura siempre se está generalizando. Esto muestra la dificultad de expresar en palabras qué es una cultura.

En cuanto a la definición de sí mismo las tres otra vez tienen opiniones diferentes. Una se siente europea, otra se siente holandesa y la tercera dice que no puede sentirse nada. Porque hacen muchas preguntas entre ellas pueden negociar bien sus identidades. La tabla 37 muestra que todas tienen más o menos la misma influencia en la discusión. Hay un modelo que regresa durante la discusión de las diapositivas 3 y 4: la discusión empieza leyendo las preguntas en la diapositiva, después una de las estudiantes hace una de estas preguntas a las otras. Ambas dan una respuesta y en algunos casos se profundizan las respuestas preguntando más. Después de una afirmación surge una nueva pregunta de la diapositiva. Así su identidad se forma hablando sobre las fotografías e invalidar los estereotipos. A través de las preguntas en la diapositiva 3 primeramente definen la cultura haciendo algunas referencias a las fotografías y en diapositiva 4 definen sí mismas a través de las preguntas, no refieren a las fotografías.

## Análisis de la imagen

### 3.3.2.1. ¿Cómo se introduce el tema?

En la tabla 39 he demarcado otra vez el primer turno de habla después de leer la diapositiva como la introducción. Una de las estudiantes introduce el tema siguiente después de leer la diapositiva o cuando hay un silencio largo. Este silencio muestra que todas las participantes están listas con la foto anterior y así hay espacio para la introducción del tema siguiente. [EC1] introduce 4 de los temas, [EC2] 5 y [EC3] 4. En la tabla está claro que se alternan los turnos, esto pasa de manera espontánea. Probablemente porque todas saben que tienen que mostrar sus capacidades en el español a la profesora. No se benefician si no se hace nota que toman la iniciativa para hablar. Así no hay una estudiante que tiene un rol dominante durante el transcurso. En el caso del paso a la diapositiva siguiente usa el enunciado *¿pasamos?* Usan esta forma porque antes de empezar la tarea la profesora les ha dicho que cuando quieren seguir con la diapositiva siguiente tienen que decirlo así porque tiene que tocar el botón para seguir.

Tema	Participante	Turno de Habla
Las corridas de toros	[EC1]	1
'mañana mañana'	[EC2]	13
La religión / la Semana Santa	[EC3]	28
El queso	[EC3]	41
Los zuecos	[EC2]	54
La marihuana	[EC1]	63
Los molinos y patinar	[EC1]: molinos, [EC2]: patinar	73/74
Tacañería	[EC2] / [EC3] (al mismo tiempo)	91
Oh Oh Cherso	[EC3]	102
Diapositiva 3	[EC2]	111
Diapositiva 4	[EC1]	172

Tabla 39 Introducción del tema.

Lo notable en las transcripciones es que en casi ningún caso hay un ACI. Solamente en la introducción del tema de la tacañería de los holandeses hay un ACI, pero no es muy fuerte (véase el fragmento 89).

#### Introducciones del tema sin la presencia de un ACI.

En todas las introducciones 79 hasta 88 (véase apéndice 9) no hay un ACI. Antes de todos los temas hay un silencio largo por lo que una de las estudiantes tiene que tomar la palabra para romper este silencio. No se interrumpen cuando quieren seguir con otro tema porque es muy claro que todas ya terminan de hablar del tema anterior. Tampoco en el primer enunciado del nuevo tema ninguna de las participantes dirige la palabra específicamente a otra estudiante o expresa un ruego u orden.

#### Introducciones del tema en las que se presenta un ACI.

La introducción en la que se puede considerar un ACI es en la de la tacañería de los holandeses. [EC2] y [EC3] empiezan con hablar en exactamente el mismo momento después de un silencio. Como interrumpen mutuamente esto puede ser un ACI. Sin embargo, dicen más o menos lo mismo y ninguna de ellas reacciona al ACI, solamente siguen hablando sobre el tema.

91 [EC2]: Ah, que somos muy tacaños

[EC3]: [Los holandeses son muy tacaños sí.]  
 [EC2]: Pero no todos son tacaños hahaha (riendo) claro. Solo es un estereotipo.  
 [EC3]: [No.]

Fragmento 89 Introducción del tema tacañería.

### 3.3.2.2. ¿Cómo se recibe una corrección?

En toda la sesión solamente hay un caso en el que una de las estudiantes corrige a la otra. Mejor dicho, una estudiante está buscando una palabra (la palabra *hospitalario*) y no sabe si es la correcta. La otra le ayuda y dice que no sabe pero piensa que *hospitable* es la correcta (¡pero no lo es!). En la reacción de [EC3] no es claro si ha entendido cuál de las dos es la palabra correcta, solamente afirma la corrección (o mejor dicho el complemento de [EC2]) diciendo *sí* y continuando con la discusión.

288 [EC3]: A mí me gusta es que Holanda era un país muy ¿hospital::ario?  
 [EC2]: **¿Hospitable? ¿No? No sé, haha (riendo).**  
 [EC3]: Sí. Con ehm::: los refugiados y los extranjeros ( ) ehm::: están parte del ( ) .Holanda no es un país desagradable para los extranjeros. (Es Holanda). Sí.

Fragmento 90 Corrección.

No hay ejemplos claros de una corrección aunque las estudiantes sí hacen errores. Probablemente esto se deba a la falta de conocimiento del español de las tres participantes y la falta de un hablante nativo que puede corregirles. De la reacción en el único fragmento de una corrección sencilla no puedo concluir mucho porque no hay una repetición de la palabra insinuada (aunque es incorrecta). Además queda la pregunta si este fragmento representa un ACI porque [EC3] pronuncia la palabra *hospitalario* de forma interrogativa y así pregunta si esta es la palabra correcta. Lo que sí muestra de la respuesta de [EC2] es que ríe para atenuar que tampoco sabe la palabra correcta.

### 3.3.2.3. ¿Cómo se expresa un desacuerdo?

Hay algunos casos en los que se expresa un desacuerdo. No son muchos pero sí son muy interesantes de analizar porque contienen algunos mitigadores para evitar un ACI (véase las partes en negrita). En el primer fragmento [EC3] da su opinión que todos los holandeses son tacaños. No dice que cree que son tacaños o en solamente su opinión es verdad. [EC2] no está de acuerdo con ella y esto lo expresa usando un mitigador léxico por lo que evita un ACI y no daña su imagen o la de la otra. Usa la palabra *pero* dando espacio a las otras para tener otra opinión. Por la respuesta *no* de [EC3] muestra que [EC3] está de acuerdo con ella, y matiza su opinión en el siguiente enunciado. En este enunciado también usa la palabra *pero* para mostrar que puede haber otras opiniones y atenuar su propia opinión.

91 [EC3]: Los holandeses son muy tacaños sí.  
 [EC2]: **Pero** no todos son tacaños hahaha (riendo) claro. Solo es un estereotipo  
 [EC3]: [No.]  
**Pero** es verdad que todos nosotros pagamos ( ) en un restaurante .Todos los personas eh::: ehm pagan su::: propia cuenta. Es un poco tacaño.  
 [EC2]: [Sí.]  
 [EC1]: Sí.

Fragmento 91 Caso de desacuerdo.

En los dos fragmentos 92 y 93 hay algunos mitigadores. En el primero [EC3] da su opinión sobre los estereotipos. [EC1] no quiere decir que no está de acuerdo sino tampoco que sí está de acuerdo. Así usa el adverbio modal *quizá* para no amenazar la imagen de [EC3]. [EC2] otra vez da espacio para

tener otra opinión pero esta vez en la forma de un mitigador léxico *creo que*. A continuación [EC1] usa *Pienso que*, otro mitigador léxico para atenuar su opinión.

- 116 [EC3]: ¿( ) van a Holanda eh:: gracias a eh:: los estereotipos, o no?  
[EC1]: **Quizá.**  
[EC2]: **Creo que sí.**  
[EC1]: **Pienso que** siempre tiene un ehm::: relato, un cuento que ehm:: puede contar algo sobre la cultura. E::

#### Fragmento 92 Caso de desacuerdo.

En el fragmento 93 el desacuerdo es muy claro porque [EC2] dice que no está de acuerdo con [EC3], que dice que los valores y normas de todas las culturas son universalmente válidos. Sin embargo atenúa el desacuerdo otra vez con el mitigador *creo que*. Así muestra que [EC3] puede tener su propia opinión. [EC3] da cuenta de la opinión de [EC2] con una afirmación *sí* y así reajusta su propia opinión.

- 160 [EC3]: Ehm, **creo que** la cultura tiene dos partes: la música y el arte y los valores y eh:: las normas y creo que las normas y los valores son, están universal que todo el mundo.  
[EC1]: ¿En, en un país o universal?  
[EC3]: En todo el:  
[EC1]: En todo el  
[EC3]: Sí. Y la música y el arte eh::: que todo país tiene su, su misma cultura.  
[EC2]: **Creo que no** porque por ejemplo en, en países donde ehm:: predomina el islam también es eh:: cuestión de valores y de normas y es diferente que en Holanda o ( ).  
[EC3]: Sí.  
[EC1]: Entonces es un poco ehm:: ( ).  
[EC3]: Sí. Para una cultura. Sí. Sí.

#### Fragmento 93 Caso de desacuerdo.

Todos los ejemplos de un desacuerdo muestran que todas las participantes dan espacio para tener otra opinión usando mitigadores léxicos. Así no se puede dañar la imagen del otro durante la interacción.

### ¿Cómo se reacciona a los ACIs en el transcurso de la interacción?

En la sesión no hay muchos ACIs. Durante las introducciones del tema las estudiantes no amenazan la imagen de las otras porque empiezan hablando después de un silencio largo en todos los casos. Alguien no dirige la palabra de manera directa a la otra o expresa algo como ruego u orden en la introducción que podría amenazar la imagen negativa de la otra. Solamente en un caso se podría observar un ACI porque dos estudiantes empiezan a hablar simultáneamente y por eso se interrumpen. Sin embargo esto ocurre por accidente y por eso no es un ACI. Además no hay una reacción de este evento, una de las dos sigue hablando sobre el tema.

En cuanto a las correcciones en la sesión puedo concluir que no hay un verdadero ejemplo de una corrección. [EC2] intenta corregir la palabra *hospitalario* de [EC3] proponiendo una palabra incorrecta, o sea *hospitable*. Así hace un error corrigiendo [EC2]. Además no está claro si [EC3] adopta la corrección incorrecta o no. Solamente la afirma. No hay muchos casos de correcciones pero los estudiantes sí hacen errores. La falta de correcciones se debe a la falta de presencia de un

hablante nativo o docente que les corrige. Por eso no pueden aprender mejor la lengua porque no hay alguien que les corrige.

Hay tres desacuerdos durante la sesión y lo notable es que las estudiantes usan mitigadores léxicos y adverbios modales durante la expresión de su opinión para atenuar su opinión y no amenazar la imagen de las otras. Hay espacio para tener otra opinión y por eso en algunos casos reajusten su opinión.

## Análisis de las competencias de Byram

En esta pregunta parcial investigaré la identidad de las estudiantes del grupo de control en relación con las competencias interculturales de Byram.

### 3.3.3.1. ¿Cómo se desarrolla el tema?

Para investigar cómo se desarrolla el tema primero es necesario resumir el tiempo que se dedica a cada tema. El tiempo por tema aparece en la tabla 40. Los temas no duran mucho tiempo, de las fotografías las estudiantes hablan el mayor tiempo sobre la religión, pero tengo que hacer nota que durante esta discusión hay muchas pausas (en total 15,2 segundos) y por eso dura más.

Tema	Duración
Las corridas de toros	0,55 minutos
'mañana mañana'	0,35 minutos
La religión / la Semana Santa	1,14 minutos
El queso	0,35 minutos
Los zuecos	0,24 minutos
La marihuana	0,44 minutos
Los molinos y patinar	0,57 minutos
Tacañería	0,38 minutos
<i>Oh Oh Cherso</i>	0,25 minutos
Diapositiva 3	7,35 minutos
Diapositiva 4	12,00 minutos

Tabla 40 El tiempo que se dedica a cada tema.

Previa deducción de 15,2 segundos del tiempo que se dedica al tema de la religión puedo concluir que las discusiones de las fotografías duran menos que un minuto. Si comparo la duración con los subtemas tratadas en la tabla 41 llama la atención que no se tratan muchas subtemas. Esto probablemente se deba a la duración corta porque las estudiantes no tienen suficientes competencias de comunicación para seguir con la discusión o profundizar los temas. Además la razón por qué no se profundizan los temas es por ausencia de un nativo experto. El nativo les podría ayudar con la continuación y profundización de los temas. En la parte en la que se tratan las diapositivas 3 y 4, se dedica más tiempo a las diapositivas pero probablemente esto se deba a las preguntas específicas que se ofrecen. Durante la conversación de diapositiva 3 nadie de las estudiantes introduce un tema que no está en la diapositiva. Esto sí ocurre durante la conversación de la diapositiva 4. [EC3] muestra que sí tiene la capacidad y curiosidad de introducir una pregunta que no está en la diapositiva. Pregunta a las otras si quieren vivir en otro país en el futuro (turno de habla 227). La reacción de [EC2] no está bien audible pero por causa de esta reacción surge otro tema, que trata de su novio (turno de habla 231 - 242). Solamente de la introducción de estos dos temas las estudiantes muestran que sí dominan algunas competencias de interacción porque tienen la capacidad de introducir un tema que no está en la diapositiva.

Tema	Subtemas tratadas	Duración
Las corridas de toros	1. Opinión de [EC1] que las corridas son antiguas.	0,55
'mañana mañana'	1. Opinión de [EC2] que los españoles siempre llegan tarde.	0,35
La religión / la Semana Santa	1. [EC1] relaciona la foto con algo con Pascua. 2. Opinión de [EC3] que España es muy católica.	1,14
El queso	1. Afirmaciones que el queso es típico holandés.	0,35
Los zuecos	1. Opinión de [EC3] que los zuecos son un estereotipo de	0,24

	Holanda.	
La marihuana	1. Explicación de [EC2] que casi nadie en Holanda fuma marihuana. 2. Comparación con Sevilla por [EC1].	0,44
Los molinos y patinar	1. Afirmaciones que el patinar es típico de Holanda. 2. [EC3] la relaciona con Zweden. 3. Opinión de [EC2] que no hay muchos españoles que patinan y que los molinos no funcionan ahora.	0,57
Tacañería	1. Discusión sobre si el estereotipo es verdad o no.	0,38
<i>Oh Oh Cherso</i>	1. Opinión de [EC3] que no es parte de la cultura holandesa.	0,25
Diapositiva 3	1. Opinión de [EC2] sobre la tesis de los estereotipos. 2. Opinión de [EC1] sobre la tesis los estereotipos. 3. Opinión de [EC2] sobre qué es la cultura holandesa. 4. Opinión de [EC3] sobre qué es un estereotipo. 5. Ejemplo de [EC2] de unos estereotipos. 6. Discusión sobre las diferentes culturas. 7. Discusión sobre la definición de una cultura.	7,35
Diapositiva 4	1. Discusión sobre si se identifica con algunos estereotipos. 2. Discusión sobre si se sienta holandesas. 3. Discusión sobre si les gusta vivir en otro país en el futuro. 4. Discusión sobre el novio de [EC2]. 5. Discusión sobre las cosas que no les gustan de su cultura. 6. Discusión sobre si se sienta europeas.	12,00

Tabla 41 Temas y subtemas.

### 3.3.3.2. ¿Cómo se muestra empatía?

Como en los otros dos grupos investigaré en el grupo de control cómo se muestra empatía en la sesión. De esto puedo medir en qué grado las estudiantes tienen una actitud abierta hacia las otras. La empatía se muestra por las preguntas que se hacen sobre la cultura del otro. En un grupo con solamente estudiantes holandeses solamente se hacen preguntas de la cultura holandesa porque todas vienen de Holanda y son de la cultura holandesa. Así he buscado pasajes en los que se muestra empatía por mostrar interés en la otra en vez del interés en su cultura. Por ejemplo preguntando por qué tiene una opinión diferente o profundizando la información que da la otra.

Todas las preguntas en la tabla 42 son preguntas que no están en la diapositiva (estas no se hacen de manera espontánea y por eso no muestran empatía o interés). Las preguntas sí muestran interés en la otra. En el caso de 49, 197, 227, 231, 248 y 311 son preguntas que una de las estudiantes hace a otra estudiante específica. Muestra porque se hace la pregunta por incluir el *tú* o la forma interrogativa de la segunda persona singular del verbo. 116, 134, 137, 159, 161, 213, 215, 233, 254, 280 y 311 son preguntas en las que se profundiza el tema. En el caso de 116 y 134 la pregunta está dirigida a todas las otras participantes y en el resto de las preguntas para profundizar se hace a una estudiante específica. Lo que llama la atención es que en 134 [EC1] comete un error usando la segunda inflexión del verbo en vez de la tercera *sirve*. No hay nadie que le corrija y [EC3] solamente la afirma diciendo *sí* en 135.

Participante	Turno de habla	Enunciado
[EC3]	49	¿Te gusta el queso?
[EC3]	116	¿( ) van a Holanda eh::: gracias a eh::: los estereotipos, o no?

[EC2]	134	¿Y no sirves verdad?
[EC1]	137	¿Por ejemplo?
[EC2]	159	¿Cómo quieres decir?
[EC1]	161	¿En, en un país o universal?
[EC2]	197	¿Crees que eres muy directo y ( )?
[EC2]	213	¿Eso te/ te hace cerrada o?
[EC2]	215	¿Entonces en verano estás más ehm::: más abierta?
[EC3]	227	¿Pero quieres vivir en otro país en el futuro?
[EC3]	231	¿Pero tienes un amigo eh::: ( )?
[EC3]	233	¿Es un celoso o no?
[EC2]	248	¿Y tú? ¿Te gustaría ehm vivir, vivir en otro país?
[EC2]	254	¿La cultura es demasiada/ demasiado diferente?
[EC3]	280	¿Y los chicos españoles sí?
[EC1]	311	¿Sientes occidental?

Tabla 42 Preguntas que muestran interés en el otro.

En toda la sesión no hay muchas preguntas que muestran el interés en la otra. Quizá porque por falta de las competencias comunicativas las estudiantes no saben cómo tienen que formular más preguntas. Si enfoco en la cantidad de las preguntas por persona [EC1] hace el menor número de las preguntas y [EC2] el mayor. Como no hay muchas preguntas en total no puedo concluir que por esta razón [EC2] muestre más interés en las otras que [EC1] y [EC3].

Participante	Número de preguntas en total
[EC1]	2
[EC2]	6
[EC3]	5

Tabla 43 Número de preguntas por participante.

Otra manera por la que las estudiantes muestran empatía por las otras es riendo de los enunciados de las otras. Todas las presencias de una risa (por persona) están en las tablas 7, 8 y 9 del apéndice 9. En total, [EC1] ríe en 13 enunciados, [EC2] en 23 enunciados y [EC3] en 22 enunciados. Ríen para mostrar solidaridad por la otra, en una afirmación, para atenuar la situación, de su propio enunciado o el enunciado de la otra o se ríe porque alguien hace una broma. El único momento que se puede considerar como broma es cuando [EC2] dice que no se siente nada, ni holandesa ni europea, ni nada en 313 (véase tabla 9 del apéndice 9). Esto provoca una risa de las otras y así es más o menos una broma porque en 317, [EC2] su reacción es que tiene que sentirse algo. Parece de las tablas que [EC3] y [EC2] muestran la misma empatía, [EC1] ríe menos que las otras.

### 3.3.3.3. ¿Qué ideas tienen los participantes de la cultura del otro?

Como en la sesión no hay un hablante nativo solamente he resumido las ideas que tienen las estudiantes sobre España. Si las ideas que tienen de la cultura española no son estereotipadas esto mostraría que dominan bien la competencia intercultural del conocimiento.

En la tabla 44 aparecen todos los enunciados que muestran las ideas que tienen las estudiantes de la cultura española. Es notable que sobre las corridas de toros las estudiantes tienen una actitud muy crítica. No nombran las corridas de toros como algo típico de España, dicen que es un poco antiguo porque no les gustan a todos los españoles. De la fotografía de 'mañana mañana' todas dicen que es verdad pero no da una explicación por qué piensan esto, quizá por sus propias experiencias pero esto

no es claro en la sesión porque siguen con el tema siguiente después de afirmar el estereotipo. De la discusión de la religión caen en estereotipos también. No saben qué representa la fotografía exactamente y si está relacionada con España, pero sí dicen que España es muy católica. Solamente saben que la fotografía tiene algo que ver con la religión y la Semana Santa y por eso hablan muy corto sobre este tema. Falta el conocimiento cultural de la religión y caen en estereotipos otra vez. De todo esto está claro que todavía falta la competencia intercultural de conocimiento. La falta del nativo hace que no avancen en su competencia intercultural. No pueden aprender contrastando, profundizando y falta conocimiento y instrumentos necesarios para hacerlo.

Participante	Turno de habla	Enunciado	Idea de la otra cultura
[EC1]	1 3 9	-Los corridos, ehm::: (1.7) antes me parecieron algo típico de España, y... -Sí, y no. Porque, ehm, (0.9) son, creo que son muy tradicionales pero más que a todos los los españoles les gustan.Y.... - Creo que es un poco, ehm, antiguo, o , cada vez hay ( ), o ( ) españoles que quieren llegar ( )	Las corridas de toros son antiguas.
[EC2]	17 18 20	O, que siempre ehm:: ( 4.46) quieren hacer, no tienen mucho prisa con las ( ) - Sí - De verdad.	Los españoles siempre llegan tarde y es verdad.
[EC3]	33	-Hmm:::(2.8) ¿es muy católico o no?	España es muy católica.
[EC1]	34	-Sí, sí.	

Tabla 44 Ideas de la cultura española.

### 3.3.3.4. ¿Cómo se relaciona la cultura del otro con su propia cultura?

En algunos casos las estudiantes establecen algunas relaciones entre las culturas y la cultura de sí misma u otra cultura. Los ejemplos no son tan claros como en los grupos experimentales, pero sí hay algunos. Véase la tabla 45.

Participante	Turno de habla	Enunciado	Relación con otra cultura.
[EC1]	69	En Sevilla yo ehm ( ) mucho más marihuana que aquí en Holanda.	Establece una relación entre el uso de marihuana en Sevilla y en Holanda.
[EC3]	79 81	- Pero en eh::: el norte, patinan muy ( ) - Eh:: Zweden	Relaciona el patinar con los países del norte, pero no con Holanda.
[EC3]	105	A la cultura de Den Haag quizás pero:: no	Relaciona <i>Oh Oh Cherso</i> con la subcultura de La Haya.
[EC2]	144 146	- Creo que cuando ( ) los holandeses no son muy diferentes que los españoles. - No. Creo que no. ¿Somos todos humanos no?	Relaciona los holandeses con los españoles y no hay

		Haha (riendo).	muchas diferencias.
--	--	----------------	---------------------

Tabla 45 Relaciones entre las culturas.

De todos los ejemplos en tabla 45 solamente en 69 [EC1] hace una relación entre el uso de la marihuana en Holanda y en Sevilla, donde se usa mucha más marihuana que aquí en Holanda. Manifiesta esta comparación como un hecho cierto y por eso no muestra que domina muy bien la competencia intercultural de interpretación porque haciendo esta relación está generalizando. En 79 y 81 [EC3] intenta relacionar el patinar con los países del norte de Europa (Suecia), pero nadie da una reacción a esta comparación. Por eso la comparación no ayuda a colocar la fotografía en la cultura correcta. En 105 [EC3] relaciona la fotografía de *Oh Oh Cherso* con la cultura de Den Haag. De esto muestra que sí tiene algo de la competencia cultural de interpretación porque dice que *Oh Oh Cherso* quizá pertenezca a una subcultura, la de los jóvenes de La Haya (aunque por supuesto hay más subculturas en La Haya: de los diplomáticos, de los gobernantes etcétera). En toda la sesión [EC2] solamente quiere borrar las diferencias entre toda la gente. En 144 y 146 dice que no hay muchas diferencias entre holandeses y españoles porque todos son humanos. De esto no muestra una gran competencia de interpretación porque no se puede decir que todas las personas y culturas son comparables.

### ¿Cómo se expresa interés por la cultura del otro?

Como en el grupo de control no hay participantes de diferentes culturas solamente fue posible investigar cómo se expresa interés por la otra.

Después de analizar la tarea 5 del grupo de control en cuanto a las competencias interculturales de Byram puedo concluir que la sesión no muestra que las estudiantes tienen muchas competencias interculturales muy desarrolladas. Está claro que sí hacen algunas preguntas a las otras y así muestran interés por el otro pero en general las diapositivas sirven de pauta a la realización de la tarea. Tratan las preguntas que las diapositivas les ofrecen y si sí hace preguntas para profundizar el tema o mostrar interés, las otras solamente dan una respuesta afirmativa o reaccionan de manera muy corta.

En cuanto al desarrollo del tema puedo concluir que las estudiantes no desarrollan mucho el tema. El PowerPoint sirve como pauta para toda la interacción. Casi solamente hacen las preguntas que ya están en las diapositivas y no intentan desarrollar o profundizar los temas saliendo de estas preguntas. Solamente en dos momentos se salen un poco, pero no como en el grupo de Second Life.

Sí muestran empatía durante la sesión porque la risa está presente muy a menudo. Ríen para mostrar que han entendido lo que dice la otra, como afirmación, como reacción a una broma o algo divertido que pasa y para atenuar la situación.

En cuanto a las ideas que tienen las estudiantes de la cultura española llama la atención que sí muestran que tienen una actitud crítica hacia los estereotipos, pero durante las discusiones de los temas españoles sí aplican los estereotipos en dos de los tres casos. Así falta la competencia intercultural de conocimiento de la otra cultura. Con esta conclusión tengo que notar que por falta de un hablante nativo no hay alguien que les puede ayudar con desarrollar esta competencia. Si nadie sabe la información necesaria como en la discusión sobre la religión y la Semana Santa, la conversación se atasca.

Además no establecen muchas relaciones entre las dos culturas. Esto puede ser porque no hay un nativo presente en la sesión por cuya información pueden establecer relaciones entre las culturas. De las tres estudiantes, [EC3] muestra que domina mejor la competencia de interpretación porque sí sabe relacionar su cultura con otra (como en 79 y 81) y sabe cómo colocar la fotografía de *Oh Oh Cherso* en su propia cultura diciendo que quizá sea un ejemplo de la subcultura de la Haya.

## Resultados de los cuestionarios

En este apartado he resumido todos los resultados notables de los cuestionarios. Solamente he incluido los resultados de los cuestionarios antes de la tarea porque no hay mucha diferencia entre los resultados antes y después de la tarea. Esto se debe al tiempo corto la distribución de los dos. Solamente en un caso he usado los resultados antes y después de la tarea porque en este caso el resultado sí difirió. Todos los resultados de los cuestionarios y las estadísticas están en apéndice 8.6 y 8.7. y tengo que añadir que en muchos casos el resultado de los cuestionarios es más o menos neutral (en torno de un 3) pero en comparación con los resultados de los otros grupos sí hubo una diferencia destacable.

En general, todos los estudiantes de todos los grupos están de acuerdo que se sienten holandeses. En los dos grupos experimentales se sienten más orgullosos de ser holandeses que el grupo de control. Además, los participantes del grupo de control no están de acuerdo que hablan bien el español, mientras que los participantes de los dos grupos experimentales son neutrales sobre esta tesis. Lo que llama la atención es que los participantes en el grupo de control se sienten más cómodos en el aula que los participantes de los grupos experimentales en su entorno. Aunque se sienten más cómodos en el aula sí piensan que no se aprenden igual una lengua en clase que hablando con nativos (un promedio de 1 de esta pregunta). El grupo de la Videocomunicación y el grupo de Second Life están totalmente de acuerdo con la tesis que es mejor aprender una lengua hablando con nativos que sólo hablando con estudiantes holandeses. Así parece que aunque se siente menos cómodo en el entorno, se creen que aprenden mejor una lengua en este entorno. Sin embargo esto también podría ser causado por la medida en que se sienten seguros cuando hablan español, los participantes de los grupos experimentales se sienten más seguros hablando en español. Además de estos resultados puedo concluir que cuanto más se siente seguro hablando en español y piensan que hablan bien el español, cuanto más se siente la misma persona. Así el dominio de la lengua española está relacionado con la identidad.

Pregunta	Promedio del grupo experimental 1 – Videocomunicación N=19	Promedio del grupo experimental 2 – Second Life N=19	Promedio del Grupo de control N=3
Me siento holandés	3,7	4,1	4,3
Me siento orgulloso de ser holandés	3,7	3,6	2,3
Hablo bien el español	3,1	3,2	2,0
Me siento seguro cuando hablo en español	2,7	2,8	2,0
Me siento la misma persona cuando hablo en español	3,0	2,8	2,0
Me siento cómodo en la Videocomunicación / Second Life / Clase	3,4	2,9	4,0

Tabla 46 resultados de los cuestionarios

En la tabla 46 hay todos los resultados que tienen que ver con el entorno de los dos grupos experimentales. En el grupo de control las estudiantes estuvieron casi totalmente de acuerdo que es importante ver al interlocutor durante la conversación (promedio de 4,7) pero de los resultados de los dos grupos experimentales no es importante ver al interlocutor para tener una idea clara de la persona con la que están hablando. Por supuesto en el grupo de la Videocomunicación sí se podían ver el interlocutor, pero no es semejante a ver alguien en la vida real. Además en el grupo de Second Life solamente se puede ver el Avatar del otro y oír su voz. Probablemente es suficiente oír la voz de alguien para formar una idea clara del interlocutor. Sin embargo sí se piensan que hablar en la Videocomunicación y en Second Life difiere en comparación con hablar cara a cara. En el grupo experimental 1 están neutrales sobre si se sienta la misma persona hablando en la Videocomunicación y parece que en el grupo experimental 2 están entre neutral y en desacuerdo sobre si se sienta la misma persona en Second Life. Así no puedo concluir algo notable de este resultado.

<b>Pregunta</b>	<b>Promedio del grupo experimental 1 – Videocomunicación N=19</b>	<b>Promedio del grupo experimental 2 – Second Life N=14</b>
Tengo una idea clara del interlocutor	3,6	3,5
No hay mucha diferencia entre hablar cara a cara y hablar en Videocomunicación / Second Life	2,3	2,1
Me siento la misma persona hablando cara a cara con alguien en español que por Videocomunicación/ Second Life a través de un Avatar	2,8	2,4

Tabla 47 Resultados de los cuestionarios

En la tabla 47 aparecen los resultados de los cuestionarios del grupo experimental 2 de Second Life en cuanto a las preguntas sobre la importancia del Avatar. De los promedios muestra que el Avatar no influye mucho su identidad, tal como muestra en los resultados de interacción. El promedio de 1,4 muestra que de la pregunta *me identifico con mi Avatar* muestra que están entre totalmente en desacuerdo y estar en desacuerdo con esta tesis. Así el Avatar es una representación de sí mismos en el entorno de Second Life pero no afecta su identidad. De los Avatares en el grupo analizado resulta que los estudiantes tienen un Avatar en la forma de un animal (un perro) y una figura de fantasía (una chica con pelo de color de rosa). De los promedios de los cuestionarios de los españoles resulta que el Avatar tampoco es importante para su identidad. Lo que sí llama la atención es que los españoles tienen un promedio que es un punto más alto que los estudiantes en cuanto a la pregunta si se sientan la misma persona hablando cara a cara con alguien que en Second Life a través de un Avatar. El promedio de esta pregunta es 3,5. Así en comparación con los promedios de los estudiantes de esta pregunta difiere (aunque el promedio de los españoles está entre neutral y estar de acuerdo). Este resultado probablemente se debe a que los estudiantes tienen que hablar una lengua extranjera en el entorno digital por la que no se siente la misma persona.

Pregunta	Promedio del grupo experimental 2 – Second Life N=14	Promedio de los españoles del grupo experimental 2 – Second Life N=6
Mi Avatar es semejante a mí	1,8	2,3
Me identifico con mi Avatar	1,4	2,2
La semejanza entre el Avatar y la persona en vida real es muy importante para conocer a la persona	2,0	2,2
Me siento la misma persona hablando cara a cara con alguien que en Second Life a través de un Avatar	2,4	3,5

Tabla 48 Resultados de los cuestionarios

Para investigar si el origen de los interlocutores influye cómo se siente durante la interacción he preguntado si los españoles se sienten la misma persona cuando hablan con una persona y con una persona holandesa. Los españoles de los dos grupos experimentales tienen un promedio de 4,1 y 4,3 de esta pregunta (véase tabla 49). Así se queda sentirse la misma persona aunque el interlocutor viene del otro país, el origen del interlocutor no influye su identidad. Así el entorno y el Avatar no afectan mucho su identidad y tampoco el interlocutor de otro país.

Pregunta	Promedio del grupo experimental – Videocomunicación N=16	Promedio del grupo experimental 2 – Second Life N=6
Me siento la misma persona cuando hablo con una persona española que con una persona holandesa	4,1	4,3

Tabla 49 Resultados de los cuestionarios

Para evaluar la tarea la última pregunta de los cuestionarios fue: *Creo que es mejor aprender una lengua hablando con nativos que hablando sólo con estudiantes holandeses en clase*. Para el grupo de control la pregunta difiere un poco: *Se aprende igual una lengua en clase que hablando con nativos*. De todos los promedios en tabla 50 y 51 muestra que todos los estudiantes están de acuerdo que es mejor aprender una lengua hablando con nativos. Las opiniones de los españoles sobre si creen que los estudiantes aprenden mejor la lengua española a través de Videocomunicación o Second Life no son llamativamente positivas (véase tabla 52). Los españoles que participan en el grupo de la Videocomunicación son neutrales sobre esta tesis y los de Second Life son neutrales antes de la tarea y más positivos después de la tarea (en este caso he incluido el resultado antes y después de la tarea porque de esta pregunta sí hay una diferencia grande de 0,8 entre los dos promedios). De estas opiniones puedo concluir que los españoles tienen más confianza en el entorno de Second Life que en el de la Videocomunicación.

Pregunta	Grupo experimental 1	Grupo experimental 2
Creo que es mejor aprender una lengua hablando con nativos que hablando sólo con estudiantes holandeses	4,9	4,8

en clase.		
-----------	--	--

Tabla 50 Promedios a la pregunta de evaluación.

Pregunta	Promedio del grupo de control
Se aprende igual una lengua en clase que hablando con nativos.	1,00

Tabla 51 Promedio de la pregunta de evaluación del grupo de control.

Pregunta	Promedio del grupo experimental 1 – Videocomunicación		Promedio del grupo experimental 2 – Second Life	
	Antes	Después	Antes	Después
Creo que los estudiantes aprenden mejor la lengua española a través de Videocomunicación / Second Life que en clase	2,8	3,2	3,0	3,8

Tabla 52 Promedios de los españoles a la pregunta de evaluación

De todos los resultados de los cuestionarios puedo concluir que los estudiantes en los dos grupos experimentales se sienten menos cómodos en el entorno en comparación con los estudiantes del grupo de control en el aula tradicional. Sin embargo, los estudiantes de los dos grupos experimentales piensan que hablan mejor el español y se sienten más seguros cuando hablan en español que los estudiantes del grupo de control. Además los estudiantes de todos los grupos creen que se aprenden mejor una lengua cuando hablando con nativos que con solamente estudiantes. Así aunque que se sienten menos cómodos en los entornos digitales creen que aprenden mejor la lengua en estos entornos porque hay interacción con un hablante nativo. La opinión de los españoles sobre el aprendizaje del español en los entornos digitales es más o menos neutral, piensan que también se puede aprender igualmente una lengua en el aula tradicional.

Los estudiantes de los dos grupos experimentales sí piensan que hablar a través de un Avatar en Second Life o en el entorno de la Videocomunicación difiere de hablar cara a cara pero no es muy claro si se sientan la misma persona hablando en estos entornos. Además, el Avatar no influye su identidad, ni para los estudiantes ni para los españoles. No se identifican con el Avatar y no es importante que el Avatar es semejante a la persona en vida real para conocer a la persona.

En cuanto al dominio de la lengua española parece que en comparación con el grupo de control los estudiantes de los grupos experimentales se sienten más la misma persona hablando en español porque piensan que hablan mejor el español que el grupo de control y se sienten más seguros cuando hablan en español. Así si se puede sentirse la misma persona está relacionada con el dominio de la lengua. Cuanto mejor los estudiantes hablan el español y se sienten más seguro hablando en español, cuanto más se sienten la misma persona. En el caso de los españoles el origen del interlocutor no tiene influencia de su identidad porque se siente la misma persona hablando con una persona española que con una persona holandesa.

## 4. Comparación de los grupos

Antes de empezar con la comparación de todas las preguntas parciales por grupo primero quiero comparar algunos datos en general entre los tres grupos.

### 4.1. Comparación cuantitativa

En la tabla 53 hay una comparación entre el tiempo que cada persona está hablando durante la tarea. Este tiempo solamente ocupa los temas tratados (las corridas de toros, ‘mañana mañana, la Semana Santa / la religión, el queso, los zuecos, la marihuana, los molinos y patinar, la tacañería, *Oh Oh Cherso*, diapositiva 3 y diapositiva 4).<sup>17</sup>

Grupo experimental 1 Videocomunicación		Grupo experimental 2 Second Life		Grupo de control Clase	
Participante	Tiempo	Participante	Tiempo	Participante	Tiempo
[NV]	7:56,44	[NSL]	18:54,03	[EC1]	7:25,39
[EV1]	13:36,58	[ESL1]	17:31,97	[EC2]	10:38,21
[EV2]	9:22,33	[ESL2]	15:30,26	[EC3]	6:34,30
Total	18:55,35	Total	51:56,26	Total	24:37,90

Tabla 53 Tiempo hablado en total por persona.

En este tiempo los participantes usan un total de palabras que está en el tabla 54. Lo que tengo que añadir es que [EV1] tiene un número de palabras que es más alto que [EV2], pero es porque ríe 46 veces (frente a 8 veces de [EV2]) y dice muchísimas veces *eh* o *ehm* porque está buscando la palabra correcta durante su turno de habla (136 veces frente a 72 veces de [EV2]) esto no quiere decir que participe de forma más activa en la tarea.<sup>18</sup> En cuanto al grupo experimental 2 de Second Life y el grupo de control está claro que se expresan más palabras en el grupo experimental 2, pero esto también se debe a la duración de 51:56.

Grupo experimental 1 Videocomunicación		Grupo experimental 2 Second Life		Grupo de control Clase	
Participante	Palabras	Participante	Palabras	Participante	Palabras
[NV]	722	[NSL]	1945	[EC1]	533
[EV1]	993	[ESL1]	1758	[EC2]	860
[EV2]	684	[ESL2]	1551	[EC3]	583
Total	2399	Total	5254	Total	1976

Tabla 54 Total de palabras por persona.

En la tabla 55 hay un resumen de todos los turnos de habla de todos los grupos. Lo que llama la atención es que en el grupo experimental 2 y el grupo de control el número de los turnos de habla no difiere mucho por persona. Así se puede decir que cada persona contribuye igual que los otros a la interacción. No es el caso en el grupo experimental 1 de la Videocomunicación. Aquí el nativo cubre mucho más turnos que los estudiantes y así parece ser la persona que domina la conversación.

<sup>17</sup> NB: en el grupo experimental 2 de Second Life saltan el tema de la tacañería y no se tratan las diapositivas 3 y 4. En vez de las conversaciones sobre las diapositivas hacen un viaje a Amsterdam y Parque Güell.

<sup>18</sup> Una risa está incluida como palabra, tan como una palabra como *ehm* y *eh*.

Grupo experimental 1 Videocomunicación		Grupo experimental 2 Second Life		Grupo de control Clase	
Participante	Turnos de habla	Participante	Turnos de habla	Participante	Turnos de habla
[NV]	111	[NSL]	284	[EC1]	69
[EV1]	67	[ESL1]	288	[EC2]	90
[EV2]	55	[ESL2]	263	[EC3]	89
Total	233	Total	835	Total	248

Tabla 55 Total de turnos de habla por persona.

En la tabla 56 he resumido las palabras por turno de habla. Que una persona tiene más turnos de habla no inmediatamente quiere decir que es la más activa en la conversación. En esta tabla aparece que en el grupo experimental 2 y el grupo de control parece que cada persona contribuye más o menos lo mismo a la interacción. En el grupo experimental 1 [NV] tiene un número de palabras por turno de habla más bajo en comparación con los estudiantes. Otra vez, [EV1] vacila mucho durante sus turnos de habla usa muchísimas veces las palabras *eh* y *ehm* o ríe durante su propio enunciado. Por esta razón su número de palabras por turno de habla probablemente es más alto. Sin embargo, [EV2] no titubea mucho durante sus turnos de habla; la tabla muestra que su promedio de palabras por turno de habla por eso es más alto. Sus turnos de habla parecen ser más densos y más profundos que los de [EV1] y [NV] en cuanto al contenido. [NV] tiene el número más alto de turnos de habla, pero si se hace una comparación con el promedio de palabras por turno de habla este promedio es más corto. Como fue claro en 3.1.1.2 del análisis del grupo experimental 1 [NV] solamente hace las preguntas que están en las diapositivas y afirman los estudiantes durante la discusión. Por eso su promedio de palabras por turno de habla es más corto. Deja a los estudiantes dar la respuesta y los estudiantes lo intentan de manera extendida. Por el promedio de los estudiantes es más alto. El otro grupo experimental, el de Second Life, muestra que no hay mucha diferencia entre los promedios de los participantes y por eso [NSL] participa en la interacción de manera igual que las estudiantes.

Grupo experimental 1 Videocomunicación		Grupo experimental 2 Second Life		Grupo de control Clase	
Participante	Promedio de palabras por turno de habla	Participante	Promedio de palabras por turno de habla	Participante	Promedio de palabras por turno de habla
[NV]	6,5	[NSL]	6,85	[EC1]	7,72
[EV1]	14,82	[ESL1]	6,10	[EC2]	9,56
[EV2]	12,43	[ESL2]	5,90	[EC3]	6,55

Tabla 56 Número de palabras por turno de habla.

## 4.2. La negociación de la identidad

Teniendo en cuenta el análisis del contenido de los tres grupos, parece que en el grupo experimental 2 de Second Life la identidad de los participantes está negociada de manera más extensa. Durante la discusión de las fotografías el nativo expresa sus ideas sobre la cultura holandesa y las estudiantes le cuentan si sus ideas son verdad o no. El nativo parece participar igual que los estudiantes durante la tarea y así hay una interacción equilibrada y simétrica. Parece que la relación equilibrada contribuye a la interacción porque las estudiantes participan de manera más activa en el grupo experimental 2. Las estudiantes del grupo experimental 2 tienen la tendencia de caer en estereotipos pero en algunos casos el nativo les corrige. Esta tendencia de cómo tratar los estereotipos también llama la atención en el grupo experimental 1 de la Videocomunicación. En este grupo los estudiantes también aplican los estereotipos a las dos culturas, pero aquí el nativo no contrarresta estos

estereotipos. Su influencia en la interacción no es tan grande como la del nativo en el grupo de Second Life. [NV] solamente guía durante toda la tarea sin dar su opinión y sigue muy rápido con los otros temas. De esa manera los estudiantes tampoco tienen la oportunidad de profundizar su opinión o la discusión del tema. [NSL] sí da su opinión en algunos casos y así parece que todos los participantes en la sesión de Second Life están presentes de manera equivalente. Aun en la discusión sobre qué cambiarían los participantes de su cultura las estudiantes contribuyen más a la interacción que el nativo. En el grupo de control las estudiantes parecen tener una actitud crítica hacia los estereotipos pero sí los aplican cuando hablan de algunas fotografías españolas. Por falta de un hablante nativo no hay nadie que puede contrarrestarles y no pueden hacer preguntas a un nativo para profundizar el conocimiento de la cultura española. Sí intentan negociar su identidad lo mejor posible mostrando interés en la otra haciendo preguntas.

#### **4.3. La identificación con la propia cultura**

La identificación de las personas en los tres entornos difiere mucho y también hay algo incongruente. En el grupo de la Videocomunicación [EV1] no se siente de una cultura pero sí dice que es holandés. La otra estudiante, [EV2], dice que no se sienta muy holandesa. Sin embargo sí se identifican con algunos aspectos culturales holandeses en las fotografías. En el grupo de Second Life el nativo se pasa las diapositivas que tratan de la identidad pero sí hay un pasaje en el que [ESL1] dice que es holandesa, pero no como la idea estereotipada de Holanda. No dice cómo se siente y [ESL2] tampoco lo dice en la sesión. En el grupo de control las tres participantes muestran tener una opinión diferente sobre cómo se sienten. [EC1] se siente europea, [EC3] se siente holandesa y [EC2] dice que no puede sentirse nada. De los cuestionarios los promedios de la pregunta 1 *me siento holandés* resulta en general que los estudiantes sí se sientan holandés. Este resultado no está en acuerdo con lo que dicen los participantes durante la sesión.

#### **4.4. La influencia del Avatar**

Como en el grupo de Second Life los participantes tienen un Avatar he investigado si esta representación de sí mismo en el entorno forma una nueva identidad o no. De los resultados de la tabla 48 puedo concluir que los participantes son más o menos neutrales sobre si se sienten la misma persona en una conversación en Second Life que durante una conversación cara a cara pero no se identifican con su Avatar. Así el Avatar no tiene mucho que ver con su identidad en la vida real pero sí forma una nueva identidad dentro del entorno de Second Life. Además los participantes no dan mucha importancia que el Avatar del otro sea semejante a su apariencia y parece que sí tienen una idea clara del interlocutor aunque no le pueden ver, probablemente porque sí pueden oír la voz. Esta conclusión está afirmada por los resultados de los cuestionarios.

#### **4.5. Actos contra la imagen**

Sobre el Análisis de la imagen es notable que en el grupo de la Videocomunicación solamente el nativo efectúa ACIs. En el grupo de Second Life la estudiante [ESL2] también efectúa dos ACIs pero probablemente accidentalmente y no de manera muy fuerte. Lo que se tiene que tener en cuenta es que las correcciones son ACIs pero como en la mayoría de los casos el nativo las hace desapercibidamente durante el enunciado del estudiante estas ACIs no son muy explícitos. Además, en ningún caso el ACI se desarrolla en una situación de conflicto y por eso los ACIs no son muy graves. En el grupo de control no hay un verdadero ejemplo de un ACI. De los grupos en los que sí hay ACIs, ocurren durante correcciones, introducciones y desacuerdos. Pueden haber en la forma de una interrupción, una forma de dirigir la palabra de manera directa y de estar en desacuerdo de

manera directa sin usar un mitigador que atenúa la situación. Notable es que solamente en el grupo de la Videocomunicación el nativo se dirige a los estudiantes de manera muy directa usando un imperativo o haciendo la pregunta de manera directa. Esto es un ACI porque los estudiantes están obligados a responder, es una orden. En el grupo experimental 2 no hay esta forma de ACI. Solamente en algunos casos [NSL] amenaza la imagen de las estudiantes estando muy directo en sus desacuerdos o correcciones. Se tiene que tener en cuenta que las correcciones son necesarias para hacer durante la sesión porque si el nativo no las hace, los estudiantes no aprenden la lengua de manera correcta.

#### 4.6. Reacciones a los ACIs

No hay reacciones muy explícitas a los ACIs en los dos grupos experimentales. Solamente los estudiantes afirman que han entendido la corrección diciendo *sí* o repitiendo la palabra correcta. Hay diferentes estrategias para salvar la imagen, para evita un ACI o para atenuar la situación. Una estrategia para salvar su propia imagen, que [EV1] usa muchísimo en el grupo experimental 1, es reír. Además los otros participantes pueden reír por los enunciados de los otros para atenuar la situación porque de esa manera muestran solidaridad. Otra estrategia para evitar un ACI es usar la forma indirecta *creo que* o *pienso que* para dar su opinión. De esa manera el hablante da espacio a los otros para tener otra opinión. Estas formas indirectas también se usan para estar en desacuerdo con los otros y funcionan como mitigador. En el grupo experimental 1 *creo que* o *pienso que* está presente 15 veces, en el grupo experimental 2 17 veces y en el grupo de control hay 30 presencias de *creo que* y 4 de *pienso que*. Por la comparación puedo concluir que en el grupo de control los estudiantes usan más la forma indirecta. Probablemente usan esta forma para evitar un ACI y para dar espacio a las otras tener otra opinión. Otra razón porque usan la forma directa puede ser la falta de un nativo experto. Las estudiantes no están seguras sobre todo lo que dicen sobre la cultura española y por eso presenten su información de forma dubitativa.

#### 4.7. Las competencias interculturales

Cómo se muestra interés en la cultura del otro difiere por grupo. En el grupo de la Videocomunicación el nativo no muestra mucho interés en los estudiantes y su cultura porque solamente hace las preguntas de las diapositivas y no se sale de estas preguntas para profundizar en los temas o mostrar interés en los estudiantes. Los estudiantes tampoco muestran interés en la cultura de [NV] o las ideas del otro sobre las dos culturas. Además no muestran tener muchas competencias interculturales muy desarrolladas de Byram. En el grupo experimental 2 en el entorno de Second Life todos los participantes muestran interés porque hay mucha interacción durante la discusión sobre qué cambiarían los participantes de su cultura. Las estudiantes contribuyen más a la interacción durante esta discusión. Así la división entre estudiante y docente no es tan estricta como en el grupo de la Videocomunicación. [NSL] no adopta la identidad específica como docente como sí hace [NV] en su grupo. Además el nativo [NSL] contrarresta algunos estereotipos y desarrolla más los temas que el nativo del grupo experimental 1, así los estudiantes pueden desarrollar más sus competencias interculturales. En el grupo de control los estudiantes no parecen tener muchas competencias interculturales y por falta de un nativo no pueden desarrollar estas competencias. Falta conocimiento cultural de todas las estudiantes. Parece que sí tienen una actitud crítica hacia los estereotipos y no los aplican a su propia cultura, pero sí tienen la tendencia de caer en los estereotipos de la cultura española. En algunos casos sí muestran algo de interés en la otra pero en

general están muy dependientes del PowerPoint. Por eso no pueden desarrollar los temas y no profundizan en qué es su identidad.

## 5. Discusión

Después de toda esta investigación tengo que añadir algunos comentarios cuales son importantes tener en cuenta para posibles investigaciones subsecuentes.

Primero por falta del tiempo no fue posible que los participantes rellenen los cuestionarios, probablemente por esta razón no hay mucha diferencia entre los resultados antes de la tarea y después de la tarea. Había sido mejor que los participantes hubieran relleno los cuestionarios antes de todas las tareas del curso de lengua 3 y después de todas las tareas del curso. Así había sido posible investigar el cambio durante todo el curso. Además en los cuestionarios hubiera sido mejor añadir algunas preguntas sobre los Avatares en sí. En los cuestionarios usados en esta investigación no hay preguntas sobre por qué los participantes han elegido para un Avatar en la forma de un animal o un personaje de fantasía. Porque los participantes tienen la oportunidad de cambiar su Avatar en cualquier momento puede ser relevante ver si los participantes han cambiado su Avatar durante todo el curso y cómo efectúa este cambio la interacción.

Otro aspecto que se tiene que tener en cuenta es que es muy importante investigar grupos comparables. La tarea que he diseñado es lo más similar posible pero de las sesiones resultó que no todos los participantes la interpretaron de la misma manera. Por ejemplo en el grupo experimental 1 el nativo no habló nada sobre sus ideas de su cultura pero en el grupo experimental 2 el nativo sí discutió algunos aspectos de su cultura e interactuó más con los estudiantes. Así es necesario describir en más detalle qué se tiene que hacer durante la tarea. Además es importante mencionar que no se tiene que pasar diapositivas porque es muy difícil comparar material si falta alguna información.

De las notas de los estudiantes analizados resulta que las notas difieren mucho (entre un 5,7 y un 8,9). En la tabla 57 hay todas las notas finales, así que es el resultado de todo el curso de lengua 3 y no es la nota de solamente la tarea 5. Estas notas pueden servir como indicación del nivel del español de los estudiantes. Para hacer una comparación en el futuro sobre la influencia de entornos digitales a la identidad sería mejor comparar estudiantes que tienen el mismo nivel del español porque así la comparación sería más válida. En esta investigación puede ser que se puede negociar mejor la identidad en el entorno de Second Life que en el entorno de la Videocomunicación porque el nivel del español de los participantes de Second Life es más alto.

Participante	Nota
<i>Videocomunicación</i>	
[EV1]	6
[EV2]	5,7
<i>Second Life</i>	
[ESL1]	8,3
[ESL2]	6,7
<i>Grupo de control</i>	
[EC1]	8,9
[EC2]	8,8
[EC3]	6,9

Tabla 57 Notas de los estudiantes

## 6. Conclusión

En este estudio he investigado cómo se forma una identidad en los tres contextos y cuál contribuye más a la interacción. El primer grupo experimental es el de la Videocomunicación, el segundo grupo es el de Second Life y en el grupo de control tres estudiantes participaron en el aula tradicional. En los dos grupos experimentales un hablante nativo estaba presente, en el aula no. He investigado la identidad en tres campos, la identidad en cuanto al contenido: ¿qué identidad tienen los participantes y qué tiene que ver esto con su cultura? La identidad en cuanto a la imagen: ¿hay ACIs en la interacción y cómo se reacciona a estos ACIs? La tercera pregunta parcial se enfocó en las competencias interculturales de Byram y cómo estas competencias contribuyen a la formación de una identidad. Con la ayuda de este análisis en todos estos campos voy a dar una respuesta a la pregunta principal *¿Cómo se negocian las identidades en L2 dependiendo del contexto de interacción y cuáles contribuyen más a la interacción?*

El análisis de todos los grupos presenta que el concepto de la identidad es algo incongruente: se puede identificarse con algunos estereotipos de un país pero en general no sentirse de este país (véase turnos de habla 253 y 274). De los cuestionarios parece que todos los participantes se sienten holandés pero las sesiones mostraron que no se identifican mucho con la cultura holandesa. Así la incongruencia del concepto de la identidad también se muestra en los cuestionarios. Así la teoría de Turner de la categorización está presente en la investigación: los participantes categorizan sí mismos en algunos casos como una persona holandesa pero en otros casos colocan sí mismos fuera de la categoría holandesa. Este resultado probablemente también se debe al número de participantes que han rellenado los cuestionarios en relación con los participantes en las sesiones analizadas. Solamente hay un grupo por contexto que he transcrito y analizado y todos los participantes del curso de lengua 3 han rellenado los cuestionarios.<sup>19</sup> Así puede ser que en las sesiones analizadas se identifiquen menos con la cultura holandesa que todos los sujetos en los cuestionarios.

Los estudiantes en el entorno digital de Second Life tienen la oportunidad más grande para negociar su identidad. Buena negociación de identidad en este sentido quiere decir que los estudiantes pueden relacionar las fotografías en la tarea con su cultura y que hay una discusión sobre qué es su cultura. Además, la negociación es buena si todos los participantes influyen el transcurso en el sentido que intercambian ideas por las que por ejemplo se reajustan su opinión o aprenden más información del otro y su cultura. La buena negociación en el grupo de Second Life se debe entre otros a la relación entre ellos y el nativo. Esta relación no es muy estricta como en el entorno de la Videocomunicación. Por supuesto solamente puedo concluir esto para estos dos estudiantes y hay que tener más estudio para afirmar esta conclusión en general. En el grupo experimental 2 el nativo adopta una identidad dominante como docente y esto no facilita la negociación de identidades. El nativo en la Videocomunicación solamente contribuye al aprendizaje de la lengua española porque corrige a los estudiantes. Por lo demás, no contribuye mucho al desarrollo de competencias interculturales o de los temas o a la negociación de su identidad. En el grupo de control, por falta de un nativo y por falta de competencias de comunicación de los estudiantes no se puede negociar mucho la identidad. Hay un intercambio de ideas de todas las estudiantes por lo que se puede expresar opiniones opuestas que en algunas ocasiones llevan al ajuste de opiniones de lo que

---

<sup>19</sup> Total de estudiantes que han rellenado los cuestionarios: Videocomunicación: 19 antes de la tarea, 16 después de la tarea. Second Life: 14 antes de la tarea, 11 después de la tarea. Grupo de control: 3 antes y 3 después de la tarea.

muestra buena negociación. Sin embargo la negociación no es tan buena como en el grupo de Second Life porque las estudiantes son muy dependiente del PowerPoint. Nunca salen de las preguntas y temas que aparecen en el PowerPoint de lo que muestra que no se pueden negociar bien los temas. Además no hay nadie que les puede corregir, por lo que no aprenden bien la lengua española.

Los ACIs y la cortesía verbal son parte de la gestión de la identidad. En todos los grupos se presenta ACIs y estrategias para atenuar la situación o para salvar la imagen. En el grupo experimental 2 se usa el mayor número de ACIs pero los estudiantes no reaccionan muy explícitos a estos ACIs (probablemente porque los estudiantes quieren aprender lo más posible de la lengua) y los ACIs tampoco impiden la interacción. Esto también es el caso en el grupo experimental 1 en el que el nativo amenaza la imagen de los estudiantes, pero en este grupo de manera más fuerte porque se dirige a los estudiantes de manera muy directa. En el grupo de control no hay verdaderos ejemplos de ACIs y por falta de un hablante nativo no hay alguien que les puede corregir. Las estudiantes hacen errores gramaticales y solamente en un caso una de ellas intenta de corregir a la otra. Sin embargo su corrección es incorrecta (véase fragmento 90). Así las estudiantes en este entorno no habérselas con una amenaza de su imagen en la forma de una corrección y no gestionan su identidad a través de una estrategia para salvar la imagen. En contraste con el grupo experimental 1 de la Videocomunicación, en el grupo experimental 2 y el de control sí hay algunos ejemplos de un desacuerdo en los que las estudiantes usan algunos mitigadores para no amenazar la imagen de la otra.

En el grupo de Second life hay una dimensión adicional porque los estudiantes y el nativo tienen que hablar a través de un Avatar. El análisis y los cuestionarios muestran que los participantes no se identifican con este Avatar, pero sí hacen referencias como si fuera una representación de sí mismo. El Avatar sí contribuye a la interacción porque a menudo tiene un efecto chitoso y causa situaciones comparables a la interacción en la vida real. Por ejemplo los estudiantes tienen que reaccionar a una situación que surge de la presencia de un Avatar desconocido que interrumpe durante la tarea. De esa manera la identidad que los estudiantes adoptan en Second Life y el entorno en sí facilitan a la interacción. De los cuestionarios resulta que el Avatar no influye su identidad pero hablar en español sí influye cómo se siente los estudiantes. Cuanto más piensan que hablan bien el español y se sienten más la misma persona hablandolo. Así hablar una lengua extranjera influye la identidad.

Además en el entorno digital de Second Life se adquieren y desarrollan más las competencias interculturales. Estas competencias también contribuyen a la buena negociación de la identidad porque llevan a un mejor aprendizaje de una lengua y la formación de una identidad lingüística y cultural. Las preguntas en el PowerPoint ya contribuyen al desarrollo de las competencias interculturales pero en el caso del grupo experimental 2 el PowerPoint solamente sirve como una pauta durante la tarea. Las estudiantes a menudo salen de las preguntas haciendo más preguntas que tratan de las culturas y mostrando interés por el otro y su cultura. El nativo en este grupo también desempeña un papel muy importante porque guía a los estudiantes durante la tarea haciendo preguntas que no están en el PowerPoint. En el grupo de la Videocomunicación el nativo no contribuye de esta manera a la interacción porque se arraga al PowerPoint. Así no incita a los estudiantes hacer más preguntas fuera del Powerpoint como sí es el caso en el grupo experimental 2 de Second Life.

Los resultados en esta memoria favorecen la aplicación del entorno digital de Second Life, pero se tiene que tener en cuenta algunos aspectos. Primero este estudio solamente se compone de tres grupos, un grupo por entorno, que se compone de un número de participantes limitado. Así sería necesario obtener más datos para comprobar y validar los resultados. Además los estilos de los docentes son tan diferentes en los dos grupos experimentales que quizá sea imposible compararlos. Sin embargo, analizar estos grupos fue la única posibilidad porque en las otras grabaciones hubo tantos problemas técnicos, retrasos en la grabación, falta de sonido o algo similar por lo que fue imposible utilizarlas (véase el apéndice 8.1.).

Para terminar quiero decir que se necesitan más estudios sobre este tema en el futuro y estos pueden contribuir a mejorar la calidad de la enseñanza de una lengua extranjera, aprovechando la interacción a través de los nuevos medios de la comunicación.

## 7. Bibliografía

Anderson, B. *Imagined communities: Reflections on the origin and spread of nationalism*. New York: Verso, 1991.

Antaki, Charles y Widdicombe, Sue. *Identities in Talk*. London: Sage Publications, 1998.

Berger, P. y Luckman, T. *The Social Construction of Reality*. Harmondsworth: Penguin, 1966.

Block, D. "The Rise of Identity in SLA Research, Post Firth and Wagner (1997)" En *The Modern Language Journal*. Nr. 91, 2007.

Bravo, Diana y Briz, Antonio. *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en el español*. Barcelona: Editorial Ariel, 2004.

Brown, P. y S.C. Levinson. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Inglaterra: Cambridge University Press, 1987.

Byram, Michael. *From Foreign Language Education to Education for Intercultural Citizenship. Essays and Reflections*. Toronto: Multilingual Matters, 2008.

Byram, Michael. *Teaching and assessing intercultural communicative competence*. Clevedon: Multilingual Matters, 1997.

César Félix-Brasdefer, J. "La mitigación en el discurso oral de mexicanos y aprendices de español como lengua extranjera." En: Bravo, Diana y Briz, Antonio. *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en el español*. Barcelona: Editorial Ariel, 2004.

Consejo de Europa / Unión de la lengua de Holanda. *Gemeenschappelijk Europees Referentiekader voor Moderne Vreemde Talen: Leren, Onderwijzen, Beoordelen*. 2000.  
[http://taalunieversum.org/onderwijs/gemeenschappelijk\\_europees\\_referentiekader/](http://taalunieversum.org/onderwijs/gemeenschappelijk_europees_referentiekader/)

Cupach, R. William e Imahori, T. Todd. "Identity Management Theory. Communication Competence in Intercultural Episodes and Relationships." En; R. Wiseman & J. Koester (Eds.), *Intercultural communication competence*. 1993 (pp. 112–131). Newbury Park, CA: Sage.

Dörnyei, Zoltán y Ushioda, Ema. *Motivation, Language Identity and the L2 Self*. Toronto: Multilingual Matters, 2009.

Edelmann, Robert J. "Embarrassment and Blushing: Factors Influencing Face-Saving Strategies. En: Ting-Toomey, Stella. *The Challenge of Facework. Cross- Cultural and Interpersonal Issues*. New York: State University of New York Press, 1994.

Edwards, John. *Language and identity*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.

Fasoglio, D y Canton, J. *Vreemdetalenonderwijs: een (inter)cultureel avontuur? Interculturele competentie in de taalles: impressies uit een eerste verkenning in Nederland*. Enschede: Stichting leerplanontwikkeling (SLO), 2009.

Gibson, D. y Zhong, M. "Intercultural communication competence in the healthcare context" En: *International Journal of Intercultural Relations* 29, 2005: 621-634.

- Goffman, Erving. *Interaction Ritual: Essays in Face-to-face Behavior*. New York: Doubleday, 1967.
- Goffman, Erving "The interaction order". *American Sociological Review*. 48, 1983: 1-17.
- Grice, H. P. "Logic and conversation" En: Cole, P y Morgan J. L. *Syntax and semantics 3: Speech Acts*. New York: Academic Press, 1975.
- Hall, Edward Twitchell. *The Silent Language*. New York: Anchor Books Doubleday, 1959.
- Hall, Stuart. *Representation: Cultural representations and signifying practices*. London: Sage publications, 1997.
- Haverkate, Henk. *La cortesía verbal, estudio pragmalingüístico*. Madrid: Editorial Gredos, 1994.
- Holliday, Adrian. Hyde, Martin y Kullman, John. *Intercultural Communication – an advanced resource book for students*. New York: Routledge, 2010.
- Jauregi, K. y E. Bañados. "Virtual interaction through video-web communication: a step towards enriching and internationalizing language learning programs" En: *ReCALL* 20(2), 2008: 183-207.
- Kramsch, Claire. "The cultural component of language teaching" En: *Language, Culture and Curriculum*. 8(12), 83–92.
- Leech, Geoffrey N. *Principles of pragmatics*. London: Longman, 1983.
- Müller-Jacquier, B. *Linguistic Awareness of Cultures Grundlagen eines Trainingsmoduls*. En; Bolten, Jürgen (ed.). *Studien zur internationalen Unternehmenskommunikation*. Leipzig: Popp, 2000. 20-49
- Norton, Bonny. *Identity and language learning: Gender, ethnicity and educational change*. Harlow, UK: Pearson Education / Longman, 2000.
- Norton, Bonny y Toohey, Kelleen. "Identity, language learning, and social change". *Language Teaching* 44.4 (2011): 412-446. Cambridge University Press. Web. 26 August. 2011.
- Pellegrino, Aveni V. *Study Abroad and Second Language Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- Pfeil, U., Siang Angh, C. y Zaphiris, P. "Issues and challenges of teaching and learning in 3D virtual worlds: real life case studies." En *Educational Media International*. Vol 46, No. 3, Septiembre 2009, 223-238.
- Schermer, Klaas. *Interculturele samenwerking en communicatie*. Groningen: Wolters-Noordhoff, 2007.
- Searle, J. Indirect Speech Acts. En: Peter Cole and Jerry L. Morgan (eds.), *Syntax and Semantics*. Volume 3: Academic Press, 1975.
- Tajfel, Henri. *Social identity and intergroup behaviour*. *Social Science Information*, 13 2, 1974: 65-93.

Thije, Jan D. ten. "Interculturele communicatie: naar een afbakening van het onderzoeksveld." En Backus, A.Keijzer, M. Vedder, E. y Weltens, B. *Artikelen voor 6<sup>e</sup> Anéla conferentie 2009*. Delft: Eburon, 2009, 519-525.

Thije, J.D. ten. De talige markering van gemeenschappelijke voorkennis. In T. Koole & J. Nortier (Eds.) *Artikelen van de vierde Sociolinguïstische Conferentie, 2003* (pp. 431-445). Delft: Eburon.

Ting-Toomey, Stella. *The Challenge of Facework. Cross- Cultural and Interpersonal Issues*. New York: State University of New York Press, 1994.

Ting-Toomey, S. "Communication resourcefulness: An identity-negotiation perspective." En R. Wiseman & J. Koester (Eds.), *Intercultural communication competence*, 1993 (pp. 72–111). Newbury Park, CA: Sage.

Turner, John. C. *A self-categorization theory*. En: J. C. Turner, M. A. Hogg, P. J. Oakes, S. D. Reicher, & M. S. Wetherell (Eds), *Rediscovering the social group: a self-categorization theory*. Oxford: Basil Blackwell, 1987.

Ushioda, E. "Language learning motivations, self and identity: current theoretical perspectives" En *Computer Assisted Language Learning*. Vol. 24, No. 3, Julio 2011, 199-210.

Van Lier, L. "Action based teaching, autonomy and identity." *Innovation in Language Teaching and Learning*, 1, 2007, 46-65.

Wehner, A. K., Gump, A. W. y Downey, S. "The effects of Second Life on the motivation of Undergraduate students learning a foreign language." En *Computer Assisted Language Learning*. 24:3, 277-289, 2011.

Zimmerman, Klaus. "Construcción de la identidad y anticortesía verbal. Estudio de conversaciones entre jóvenes masculinos." En Bravo, D. *Estudios de la (des)cortesía en español: categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*. Buenos Aires: Dunken, 2005.

## Apéndice 8

### 8.1. Resumen de las grabaciones de tarea 5

Número	Entorno	Participantes	Duración	Comentarios
1.	Second Life	Diana, Leonie y Jorien	1:24	- No es posible abrirlo en VLC - En Windows Media Player solamente hay sonido y es de mala calidad
2.	Second Life	Patricio, Justina y Marijke	1:57	- Falta el sonido de Patricio - Dificultades para abrirlo
3.	Second Life	[NSL] R, Claudia y Amber	1:17	- [NSL] salta algunas diapositivas (número 4 sobre la identidad) - Hay problemas técnicos con el sonido de Amber
4. (Usada en la investigación)	Second Life	[NSL] R, [ESL1] y [ESL2]	1:31	- [NSL] salta algunas diapositivas
5.	Second Life	Mónica, Laura y Merlijn	1:09	- No se usa el PowerPoint, solamente habla de algunos temas sobre las dos culturas, que no están en el powerpoint. - Después del viaje a Barcelona en SL, no hay sonido
6.	Second Life	Rebeca, Gocke y Dexter	0:42	- salta la dispositiva 4 sobre identidad y todas las fotos, solamente van a Amsterdam y a la mezquita
7. (Usada en la investigación)	Videocomunicación	[EV2], [EV1] y [NV]	0:48	
8.	Videocomunicación	Victor, Marjolein y Dido	1:04	- Hay algunos problemas técnicos y saltan diapositivas.
9.	Videocomunicación	Danielle, Rowan y Pablo	2:06	- Es de mala calidad técnica
10.	Videocomunicación	Misha, Anthea y Celes	1:34	- Por el retraso a menudo es difícil distinguir quién habla y por eso imposible transcribirla.
11.	Videocomunicación	Jelle y Vero	1:14	- Solamente se compone de dos participantes y por eso no sería una buena comparación.
12.	Videocomunicación	Pepa y Brahim	1:02	- Mala calidad de sonido y problemas técnicos
13. (Usada en la	Grupo de Control	[EC1], [EC2] y	0:44	- A menudo las estudiantes

investigación)		[EC3]		hablan en voz baja y no es posible oír lo que dicen
----------------	--	-------	--	---

## 8.2. Resumen temas y turnos grupo experimental 1: Videocomunicación

Tema	Comienzo	Fin	En total	Turnos [NV]	Turnos [EV1]	Tur nos [EV 2]	Comentarios
1 Corridas de toros	1:25,28	3:33,17	02:07,89	9 (intro)	1	4	[NV] termina este tema por introducir la siguiente foto.
2 'mañana mañana'	3:33,17	5:34,75	5:1,58	7 (intro)	4	3	[NV] termina este tema introduciendo la siguiente foto.
3 Religión / Semana Santa	14:57,05	16:49,29	1:52,24	10 (intro)	3	4	[NV] termina diciendo 'seguimos'.
1 Queso	20:34,15	21:44,94	1:10,79	5 (intro)	3 (solamente ríe)	3	
2 Zuecos	21:37,98	22:25,12	0:47,14	4 (intro)	2	3	[NV] ya empieza cuando las estudiantes todavía hablan del tema anterior.
3 Marihuana	22:25,12	23:24,57	0:59,45	3(intro)	2	3	[NV] ya empieza cuando las estudiantes todavía hablan del tema anterior.
4 Molinos y patinar	23:21,2	25:55,12	2:33,92	12 (intro)	11	8	[NV] cambia el tema diciendo: Bueno seguimos, [EV2], siguiente foto.
5 Tacañería	26:52,14	27:47,54	0:55,40	2 (intro)	1	0	[NV] ya empieza cuando [EV1] todavía habla del tema anterior.
6 Oh Oh Cherso	27:43,59	29:29,92	1:46,33	6 (intro)	5	1	[NV] ya empieza cuando [EV1] todavía habla

							del tema anterior.
Diapositiva 3 estereotipos	32:16,41	36:24,85	4:08,44	8 (intro) (dia)	6	4	[NV] ya empieza cuando las estudiantes todavía hablan del tema anterior.
Diapositiva 4 identidad	36:20,43	42:07,45	5:47,02	10	12	4	[NV] ya empieza cuando las estudiantes todavía hablan del tema anterior.
Diapositiva 5 sintetizando	41:57,72	46:20,49	4:22,77	16 (intro)	8	7	Hay un retraso en las últimas secciones.

### 8.3. Resumen temas y turnos grupo experimental 2: Second Life

Tema	Comienzo	Fin	En total	Turnos [NSL]	Turnos [ESL1]	Turnos [ESL2]	Comentarios
1 Corridas de toros	06:34,7	12:49,9	6:15,2	32 (intro)	30 (día)	28	Este tema termina a causa de la presencia de un Avatar desconocido.
2 'mañana mañana'	12:51,2	17:01,48	04:10,28	20	14	17 (intro)	[NSL] termina este tema preguntando si estas fotos son estereotipos.
3 Religión / Semana Santa	26:01,7	31:43,6	05: 41,9	35	29	23 (intro)	[NSL] termina el tema e introduce inmediatamente el tema del felpudo.
1 Queso	37:11,9	38:05,04	00:53,14	14	12	6 (intro)	[ESL2] termina este tema introduciendo la marihuana.
2 Zuecos	43:23,4	44:34,55	01:09,15	5 (intro)	7	10	[NSL] termina este tema introduciendo la última foto. Parece que las estudiantes todavía no quieren terminar el tema. Hablan sobre este tema después de los molinos/patinar.
3. Marihuana	38:05,0	42:22,6	04:17,6	12	15	25 (intro)	[ESL2] termina este tema introduciendo la foto de los molinos.
4. Molinos y patinar	42:24,5	43:22,8	00:58,3	5	4	8 (intro)	[NSL] sigue con la última foto.
5. Tacañería							Saltan esta foto.
6. Oh Oh Cherso	49:41,48	51:57,76	02:16,28	16	14	17 (intro)	[NSL] termina y sigue con otra foto.
Parque Güell	56:48,00	71:22,08	14:43,08				
Amsterdam	73:16,43	91:09,04	17:52,61				
Diapositiva 3 estereotipos							saltan estas diapositivas. Aunque [NSL] pregunta a [ESL1] y [ESL2] sobre algunas de las cuestiones de estas diapositivas en
Diapositiva 4 identidad							
Diapositiva							

5 sintetizando							Second Life en Amsterdam.
-------------------	--	--	--	--	--	--	------------------------------

#### 8.4. Resumen temas y turnos grupo de control

Tema	Comienzo	Fin	En total	Turnos [EC1]	Turnos [EC2]	Turnos [EC3]
1 Corridas de toros	02:45,9	03:41,4	0:55,5	4 (intro)	3	1
2 'mañana mañana'	03:44,6	04:17,8	00:35	4	4 (intro)	4
3 Religión / Semana Santa	10:15,7	11:30,4	1:14,7	3	2	4 (intro)
1 Queso	14:00,7	14:45,1	00:34,9	1	4	3 (intro)
2 Zuecos	14:49,8	15:14,2	00:24,3	4	1 (intro)	3
3 Marihuana	15:19,2	16:02,9	00:43,7	2 (intro)	4	1
4 Molinos y patinar	16:07,5	16:57,0	00:56,6	4	5 (intro molinos)	6 (intro 2 <sup>e</sup> tema, patinar)
5 Tacañería	18:05,6	18:43,5	00:37,9	1	3 (intro)	3 (intro)
6 Oh Oh Cherso	18:47,2	19:12,5	00:25,3	3	4	3 (intro)
Diapositiva 3 estereotipos	22:11,4	28:46,2	07:34,8	13	15 (intro) (dia)	18
Diapositiva 4 identidad	29:00,5	41:00,9	12:00,4	29 (dia)	39	35 (intro)
Diapositiva 5 sintetizando	41:10,1	43:55,3	00:45,2	4	8	10 (dia) (intro)

## 8.5. Tarea 5 Videocomunicación

### Tarea intercultural – El rol de la identidad en entornos virtuales de aprendizaje Clase de lengua TV3 Videocomunicación

#### TAREA 5: GENTE Y CULTURAS

Esta tarea consiste de dos partes. En la primera parte los participantes hablarán de su propia cultura y sus ideas de la otra cultura. Después de un intercambio de ideas, los participantes intentan definir qué significa el concepto *cultura* y cómo se ilustraría su propia cultura.

- *¿Qué es la cultura holandesa / española?*

Los estudiantes primero van a explicar qué ideas/imágenes tienen de la cultura española. ¿Qué saben de las costumbres, rituales, la comida, la situación política y económica etcétera, pero también de las características de las personas? ¿Hay ideas estereotipadas de la otra cultura y estas ideas son verdaderas o no? ¿Qué es una cultura? Para ayudar a los estudiantes, hay fotografías en el Powerpoint que sirven como inspiración.

Después de un intercambio de ideas sobre las culturas, los estudiantes van a hablar sobre qué imágenes son correctas y cuáles incorrectas. ¿Cómo se explica *lo holandés* y *lo español*? ¿Qué es lo más importante que los extranjeros tienen que saber de la cultura holandesa? Para esta parte, los estudiantes elaboran una lista con estereotipos de los que creen que existen sobre su cultura. A partir de esta lista van a determinar la validez de estos estereotipos. ¿Hay verdad en estas imágenes de Holanda o de España?

- *¿Quién soy yo?*

Después de debatir sobre el concepto *cultura* van a hablar de sí mismos: qué piensan de su posición en su propia cultura. ¿Se sienten verdadero holandeses o no? Y si no, ¿por qué? ¿Hay partes de su cultura que no les gustan?

## OBJETIVOS

Comunicativos	Culturales
<ul style="list-style-type: none"><li>• Hablar de hábitos y costumbres</li><li>• Formular su opinión sobre su cultura</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Definir el concepto de cultura</li><li>• Criticar los estereotipos</li><li>• Mejorar su comprensión de la otra cultura para evitar situaciones embarazosas</li><li>• Definirse a sí mismo en su cultura</li></ul>

## PREPARACIÓN

Para estar bien preparado para esta tarea es necesario que reflexiones sobre los aspectos culturales más importantes de su propia cultura.

Algunas palabras claves que pueden ayudar a prepararse para esta tarea son:

Alimentación y gastronomía  
Recreación y deportes  
Vida cotidiana  
Tiempo libre  
Festividades  
Tradiciones  
Características específicas de las personas  
Costumbres  
Circunstancias políticas/económicas  
Estilos de comunicación  
Cortesía  
Individualismo y grupo  
Relaciones familiares  
Relaciones sociales

Powerpoint:



### Tarea 5: Introducción

- El objetivo de esta tarea es determinar qué es cultura. En qué consiste una cultura y qué ideas tienen los extranjeros de su cultura.
  - En la primera parte los españoles van a mostrar su cultura a partir de algunas fotografías. Después, de la misma manera, los holandeses van a ofrecer información sobre su cultura.
  - Después de hablar sobre las fotografías, vais a determinar qué es un estereotipo y si se tiene que evitar o no para conocer la verdadera cultura.
  - Para terminar, vais a posicionaros en vuestra propia cultura. ¿Os sentís un prototipo holandés o español?
- ¡Mucha Suerte!

1. El compañero holandés quiere ir a España y necesita más información sobre la cultura española. Partiendo de las siguientes imágenes comenta con tu compañero cuáles son las características típicas españolas que tiene que conocer. Estas fotos (11) han sido extraídas de una guía de España.



**lunes a viernes:**  
 08:30 a 15:00  
 16:30 a 21:00

**sabados, domingos y festivos:**  
 08:30 a 15:00  
 17:00 a 21:00

2. Tu compañero español quiere ir de vacaciones a Holanda. Describe a partir de estas fotos los rasgos característicos de la cultura holandesa. ¿Qué tienen que saber los extranjeros antes de venir a Holanda?



**3.** ¿Muestran las fotografías que habéis comentado la verdadera cultura española y holandesa, o hay imágenes estereotipadas? ¿Cómo se define un estereotipo? ¿Cómo se define una cultura? Hablad sobre los estereotipos a través de estas dos tesis.



a) Los estereotipos son útiles para conocer una cultura



b) Se tienen que evitar los estereotipos para conocer una cultura

**4.** Después de definir lo importantes o superfluos que son los estereotipos, responded:



a) ¿Os identificáis con algunos de los estereotipos o no?

b) ¿De qué cultura eres y de qué cultura te sientes?

- ¿Te sientes holandés?
- ¿Te sientes español?
- ¿Te sientes europeo?
- (...)



e) ¿Qué elementos de 'tu cultura' no te gustan y cuáles sí?

## Sintetizando



- ¿Qué os ha parecido la sesión?
- ¿Qué habéis aprendido en esta sesión?
- ¿Os ha resultado fácil/difícil hablar sobre vuestra cultura?



- ¿Habéis descubierto nuevos aspectos de la cultura del otro? ¿Ha habido cosas que os han sorprendido?

## 8.6. Tarea 5 Second Life

### Tarea intercultural – El rol de la identidad en entornos virtuales de aprendizaje Clase de la adquisición del lenguaje TV *Second Life*

#### TAREA 5: GENTE Y CULTURAS

Esta tarea consiste de dos partes. En la primera parte los participantes hablarán de su propia cultura y sus ideas de la otra cultura. Después de un intercambio de ideas, los participantes intentan definir qué significa el concepto *cultura* y cómo se ilustraría su propia cultura.

*¿Qué es la cultura holandesa / española?*

Los participantes primero van a explicar qué ideas/imágenes tienen de la cultura del otro. ¿Qué saben de las costumbres, rituales, la comida, la situación política y económica etcétera, pero también de las características de las personas? ¿Hay ideas estereotipadas de la otra cultura y estas ideas son verdaderas o no? ¿Qué es una cultura? Para ayudar los estudiantes, hay fotografías en el Powerpoint que sirven como inspiración.

Después de un intercambio de las ideas sobre las culturas, los participantes van a hablar sobre qué imágenes son correctas y cuáles incorrectas. ¿Cómo se explica *lo holandés* y *lo español*? ¿Qué es lo más importante que los extranjeros tienen que saber de la cultura holandesa? Para esta parte, los participantes elaboran una lista con estereotipos que creen que existen sobre su cultura. A partir de esta lista van a determinar la validez de estos estereotipos. Hay verdad en estas imágenes de Holanda y España?

Para ilustrar sus ideas de la cultura, los estudiantes van a mostrar algunos lugares especiales de su país en Second Life. El estudiante nativo es el guía y, como tal, da una visita guiada en su país virtual. Primero el guía pregunta a los otros que piensan que se hace en el lugar específico que visitan, qué creen que es la historia/el evento importante que tuvo lugar allí y por qué es típicamente español u holandés (véanse las preguntas en el Powerpoint). Si los otros no lo saben, el guía dará las respuestas.

*¿Quién soy yo?*

Después de debatir sobre el concepto *cultura* van a hablar de sí mismos: qué piensan de su posición en su propia cultura. ¿Se sienten verdaderos holandeses o no? Y si no, ¿por qué? ¿Hay partes de su cultura que no les gustan?

## OBJETIVOS

Comunicativos	Culturales
<ul style="list-style-type: none"><li>• Hablar de hábitos y costumbres</li><li>• Formular su opinión sobre su cultura</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Definir el concepto de cultura</li><li>• Criticar los estereotipos</li><li>• Mejorar su comprensión de la otra cultura para evitar situaciones embarazosas</li><li>• Definir su mismo en su cultura</li></ul>

## PREPARACIÓN

Para estar bien preparado para esta tarea es necesario que reflexiones sobre los aspectos culturales más importantes de su propia cultura. Algunas palabras clave que pueden ayudar a prepararse para esta tarea son:

Alimentación y gastronomía  
Recreación y deportes  
Vida cotidiana  
Tiempo libre  
Festividades  
Tradiciones  
Características específicas de las personas  
Costumbres  
Circunstancias políticas/económicas  
Estilos de comunicación  
Cortesía  
Individualismo y grupo  
Relaciones familiares

Antes de la sesión cada uno de vosotros visitará su país virtual en Second Life (los españoles ciudades españolas en Second Life y los holandeses ciudades holandesas en Second Life ) y preparará la visita guiada para su compañero el día de la sesión. No os olvidéis de guardar los destinos como hitos en vuestro inventario, para poder teleportear a vuestro compañero en la segunda parte de la sesión.

Surl de España

- Parque Güell:
- <http://maps.secondlife.com/secondlife/Atlantis%20World/200/101/355>
- <http://slurl.com/secondlife/Atlantis%20World/202/101/355>
- Mezquita de Córdoba:
- <http://maps.secondlife.com/secondlife/Al%20Andalus%20Generalife/14/173/59>
- <http://slurl.com/secondlife/Al%20Andalus%20Generalife/15/174/59>

Surl de Holanda:

- Amsterdam (Museumplein, Teatro Tuschinski, lancha de paseo (turístico):
- <http://slurl.com/secondlife/Amsterdam%202/94/75/25>
- <http://maps.secondlife.com/secondlife/Amsterdam%202/92/75/25>
- Amsterdam (Estación Central, Jordaan, grachten, ¡posibilidad de alquilar una bici gratis!):

- <http://slurl.com/secondlife/Amsterdam/146/171/25>
- <http://maps.secondlife.com/secondlife/Amsterdam/50/131/26>
- Amsterdam (Red light district):
- <http://maps.secondlife.com/secondlife/Amsterdam/204/170/26>
- <http://slurl.com/secondlife/Amsterdam/237/105/26>
- Amsterdam (Rijksmuseum, Nachtwacht):
- <http://maps.secondlife.com/secondlife/Amsterdam%202/34/59/26>
- <http://slurl.com/secondlife/Amsterdam%202/34/61/26>
- Amsterdam (de Dam):
- <http://maps.secondlife.com/secondlife/Amsterdam%202/143/219/25>
- <http://slurl.com/secondlife/Amsterdam%202/143/221/25>

Powerpoint:



## Tarea 5: Introducción

- El objetivo de esta tarea es determinar qué es su cultura. En qué consiste una cultura y qué ideas tienen los extranjeros de su cultura.
- En la primera parte los españoles van a mostrar su cultura a partir de algunas fotografías. Después, de la misma manera, los holandeses van a ofrecer información sobre su cultura.
- A continuación, haré una visita guiada al país del otro en Second Life. Elegid destinos de la lista y haced preguntas sobre este sitio.
- Después de hablar sobre las fotografías y los lugares que habéis visitado, vais a determinar qué es un estereotipo y si se tiene que evitar o no para conocer la verdadera cultura.
- Para terminar, vais a posicionaros en vuestra propia cultura. ¿Os sentís un prototipo holandés o español?

¡Mucha Suerte!

1. El compañero holandés quiere ir a España y necesita más información sobre la cultura española. Partiendo de las siguientes imágenes comenta con tu compañero cuáles son las características típicas españolas que tiene que conocer. Estas fotos (11) han sido extraídas de una guía de España.



**lunes a viernes:**  
 08:30 a 15:00  
 16:30 a 21:00

**sabados, domingos y festivos:**  
 08:30 a 15:00  
 17:00 a 21:00

2. Tu compañero español quiere ir de vacaciones a Holanda. Describe a partir de estas fotos los rasgos característicos de la cultura holandesa. ¿Qué tienen que saber los extranjeros antes de venir a Holanda?



3. Ahora vais a hacer una visita guiada al país del otro. En cada caso los nativos hacéis de guías y vais explicando el entorno y estableciendo comparaciones entre lo que veis en Second Life y la realidad. Primero, los 'extranjeros' intentan responder a las siguientes preguntas. Si no lo saben, el guía da las respuestas.

- a) ¿Por qué es este lugar típicamente español / holandés?
- b) ¿Qué es la historia de este lugar / qué evento importante tuvo lugar en este lugar?
- c) ¿Qué se hace en este lugar?

## Sitios españoles en Second Life

- Park Guell:
  - <http://maps.secondlife.com/secondlife/Atlantis%20World/200/101/355>
  - <http://slurl.com/secondlife/Atlantis%20World/202/101/355>
- Mezquita de Córdoba:
  - <http://maps.secondlife.com/secondlife/AI%20Andalus%20Generalife/14/173/59>
  - <http://slurl.com/secondlife/AI%20Andalus%20Generalife/15/174/59>

## Sitios holandeses en Second Life

- Amsterdam (Museumplein, Tuintuin, Tuschinski, cancha de páaseo (Turinice)) :
  - <http://slurl.com/secondlife/Amsterdam/202/94/75/25>
  - <http://maps.secondlife.com/secondlife/Amsterdam/202/94/75/25>
- Amsterdam (Estación Central, Jordaan, grachten, (posibilidad de alquilar un bici gratis)):
  - <http://slurl.com/secondlife/Amsterdam/148/371/25>
  - <http://maps.secondlife.com/secondlife/Amsterdam/50/151/25>
- Amsterdam (Red light district):
  - <http://maps.secondlife.com/secondlife/Amsterdam/204/370/25>
  - <http://slurl.com/secondlife/Amsterdam/257/305/25>
- Amsterdam (Rijksmuseum, Nachtwacht):
  - <http://maps.secondlife.com/secondlife/Amsterdam/202/54/59/25>
  - <http://slurl.com/secondlife/Amsterdam/202/54/51/25>
- Amsterdam (de Dam):
  - <http://maps.secondlife.com/secondlife/Amsterdam/202/145/219/25>
  - <http://slurl.com/secondlife/Amsterdam/202/145/221/25>

**4.** ¿Muestran las fotografías que habéis comentado y los lugares visitados la verdadera cultura española y holandesa, o hay imágenes estereotipadas? ¿Cómo se define un estereotipo? ¿Cómo se define una cultura? Hablad sobre los estereotipos a través de estas dos tesis.

a) Los estereotipos son útiles para conocer una cultura

b) Se tienen que evitar los estereotipos para conocer una cultura

**5.** Después de definir lo importante o superfluos que pueden ser los estereotipos, responde.

a) ¿Os identificáis con algunos de los estereotipos o no?

b) ¿De qué cultura soy y de qué cultura me siento?

- ¿Te sientes holandés?
- ¿Te sientes español?
- ¿Te sientes europeo?
- (...)

e) ¿Qué elementos de 'mi cultura' no me gustan y cuáles sí?

### Sintetizando

- ¿Qué os ha parecido la sesión?
- ¿Qué habeis aprendido en esta sesión?
- ¿Os ha resultado fácil/difícil hablar sobre vuestra cultura?
- ¿Habéis descubierto nuevos aspectos de la cultura del otro? ¿Ha habido cosas que os han sorprendido?

## 8.7. Tarea 5 Grupo de control

### Tarea intercultural – El rol de la identidad en entornos de aprendizaje Clase de la adquisición del lenguaje TV3 *En Clase*

#### TAREA 5: GENTE Y CULTURAS

Esta tarea consiste de dos partes. En la primera parte los participantes hablarán de su propia cultura y sus ideas de la otra cultura. Después de un intercambio de ideas, los participantes intentan definir qué significa el concepto cultura y cómo se ilustraría su propia cultura.

- ¿Qué es la cultura holandesa / española?

Los estudiantes primero van a explicar durante la sesión qué ideas/imágenes tienen de la cultura española. ¿Qué saben de las costumbres, rituales, la comida, la situación política y económica etcétera, pero también de las características de las personas? ¿Hay ideas estereotipadas de la otra cultura y estas ideas son verdaderas o no? ¿Qué es una cultura? Para ayudar a los estudiantes, hay fotografías en el Powerpoint que sirven como inspiración.

Después de un intercambio de las ideas sobre las culturas, los estudiantes van a hablar sobre qué imágenes son correctas y cuáles incorrectas. ¿Cómo se explica lo holandés y lo español? ¿Qué es lo más importante que los extranjeros tienen que saber de la cultura holandesa? Para esta parte, los estudiantes elaboran una lista con estereotipos que creen que existen sobre su cultura. A partir de esta lista van a determinar la validez de estos estereotipos. ¿Hay verdad en estas imágenes de Holanda o de España?

- ¿Quién soy yo?

Después de hablar del concepto cultura van a hablar de sí mismos: hablarán de qué piensan de su posición en su propia cultura. ¿Te sientes un verdadero holandés o no? Y si no, ¿por qué? ¿Hay partes de tu cultura que no te gustan?

## OBJETIVOS

Comunicativos	Culturales
<ul style="list-style-type: none"><li>• Hablar de hábitos y costumbres</li><li>• Formular su opinión sobre su cultura</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Definir el concepto de cultura</li><li>• Criticar los estereotipos</li><li>• Mejorar su comprensión de la otra cultura para evitar situaciones embarazosas</li><li>• Definirse a sí mismo en su cultura</li></ul>

## PREPARACIÓN

Para estar bien preparado para esta tarea es necesario que reflexiones sobre los aspectos culturales más importantes de su propia cultura, empezando por los estereotipos.

### 1. ¿Qué estereotipos existen sobre tu cultura?

Aquí tienes una lista con algunos ejemplos:

- Los holandeses son tacaños
- Todos los holandeses toman drogas
- En Holanda, toda la gente lleva traje regional
- Los holandeses no son hospitalarios
- Toda Holanda es como Amsterdam
- Los holandeses son muy distantes
- Los holandeses son muy organizados

### 2. ¿Y sobre la cultura española?

Aquí tienes una lista de algunos ejemplos:

- Los españoles son perezosos
- Los españoles disfrutan de la vida
- Todos los españoles bailan el flamenco
- En España, hace buen tiempo todo el año
- Los españoles siempre son muy acogedores
- Todos los hombres españoles son apasionados

Algunas palabras clave que pueden ayudar a prepararte para esta tarea son:

Alimentación y gastronomía

Recreación y deportes

Vida cotidiana

Tiempo libre

Festividades

Tradiciones

Características específicas de las personas

Costumbres

Circunstancias políticas/económicas

Estilos de comunicación

Cortesía

Individualismo y grupo

Relaciones familiares

Relaciones sociales

Powerpoint:



### Tarea 5: Introducción

- El objetivo de esta tarea es determinar qué es cultura. En qué consiste una cultura y qué ideas tienen los extranjeros de su cultura.
  - En la primera parte los españoles van a mostrar su cultura a partir de algunas fotografías. Después, de la misma manera, los holandeses van a ofrecer información sobre su cultura.
  - Después de hablar sobre las fotografías, vais a determinar qué es un estereotipo y si se tiene que evitar o no para conocer la verdadera cultura.
  - Para terminar, vais a posicionaros en vuestra propia cultura. ¿Os sentís un prototipo holandés o español?
- ¡Mucha Suerte!

1. El compañero holandés quiere ir a España y necesita más información sobre la cultura española. Partiendo de las siguientes imágenes comenta con tu compañero cuáles son las características típicas españolas que tiene que conocer. Estas fotos (11) han sido extraídas de una guía de España.















**lunes a viernes:**  
 08:30 a 15:00  
 16:30 a 21:00

**sabados, domingos y festivos:**  
 08:30 a 15:00  
 17:00 a 21:00

2. Tu compañero español quiere ir de vacaciones a Holanda. Describe a partir de estas fotos los rasgos característicos de la cultura holandesa. ¿Qué tienen que saber los extranjeros antes de venir a Holanda?



**3.** ¿Muestran las fotografías que habéis comentado la verdadera cultura española y holandesa, o hay imágenes estereotipadas? ¿Cómo se define un estereotipo? ¿Cómo se define una cultura? Hablad sobre los estereotipos a través de estas dos tesis.



a) Los estereotipos son útiles para conocer una cultura



b) Se tienen que evitar los estereotipos para conocer una cultura

**4.** Después de definir lo importantes o superfluos que son los estereotipos, responded:



a) ¿Os identificáis con algunos de los estereotipos o no?

b) ¿De qué cultura eres y de qué cultura te sientes?

- ¿Te sientes holandés?
- ¿Te sientes español?
- ¿Te sientes europeo?
- (...)



e) ¿Qué elementos de 'tu cultura' no te gustan y cuáles sí?

## Sintetizando



- ¿Qué os ha parecido la sesión?
- ¿Qué habéis aprendido en esta sesión?
- ¿Os ha resultado fácil/difícil hablar sobre vuestra cultura?



- ¿Habéis descubierto nuevos aspectos de la cultura del otro? ¿Ha habido cosas que os han sorprendido?

## 8.8. Cuestionarios de los estudiantes

Grupo experimental 1 – Videocomunicación - Cuestionario antes de la tarea

Descriptive Statistics					
	N	Minimum	Maximum	Mean	Std. Deviation
Me siento holandés	19	1,00	5,00	3,7368	1,14708
Hablo bien el español	19	2,00	5,00	3,1053	,73747
Me siento seguro cuando hablo en español	19	2,00	4,00	2,7895	,85498
Me siento la misma persona hablando en español que en holandés	19	1,00	5,00	3,0000	1,33333
Me siento cómodo en la Videocomunicación	19	2,00	5,00	3,4211	,96124
Tengo una idea clara del interlocutor	19	2,00	5,00	3,6316	,68399
No hay mucha diferencia entre hablar cara a cara y hablar en Videocomunicación	19	1,00	4,00	2,3158	1,00292
Me siento la misma persona hablando cara a cara con alguien en español que por Videocomunicación	19	1,00	5,00	2,8421	1,21395
Me siento menos inseguro hablando a través de la Videocomunicación con un hablante nativo del español que hablando cara a cara.	19	1,00	4,00	2,4211	,90159
Creo que es mejor aprender una lengua hablando con nativos que hablando sólo con estudiantes holandeses en clase	19	4,00	5,00	4,9474	,22942
Valid N (listwise)	19				

Grupo experimental 1 - Videocomunicación - Cuestionario después de la tarea

Descriptive Statistics					
	N	Minimum	Maximum	Mean	Std. Deviation
Me siento holandés	16	3,00	5,00	3,8750	,61914
Hablaba bien el español	16	2,00	4,00	2,9375	,68007
Me he sentido seguro cuando hablo en español	16	2,00	4,00	2,7500	,68313
Me he sentido la misma persona hablando en español que en holandés	16	2,00	5,00	3,1875	1,04682
Me he sentido cómodo en la Videocomunicación	16	2,00	5,00	3,5000	,96609
Ahora tengo una idea clara del interlocutor	16	3,00	4,00	3,6250	,50000
No hay mucha diferencia entre hablar cara a cara y hablar en Videocomunicación	16	1,00	4,00	2,5000	1,09545
Me he sentido la misma persona hablando cara a cara con alguien en español que por Videocomunicación	16	2,00	4,00	2,8750	,88506
Me he sentido menos inseguro hablando a través de la Videocomunicación con un hablante nativo del español que hablando cara a cara.	16	1,00	4,00	2,5625	1,03078
Creo que es mejor aprender una lengua hablando con nativos que hablando sólo con estudiantes holandeses en clase	16	2,00	5,00	4,6875	,79320
Valid N (listwise)	16				

Grupo experimental 2 – Second Life - Cuestionario antes de la tarea

Descriptive Statistics					
	N	Minimum	Maximum	Mean	Std. Deviation
Me siento holandés	14	1,00	5,00	4,0714	1,26881
Hablo bien el español	14	2,00	5,00	3,2857	,82542
Me siento seguro cuando hablo en español	14	1,00	5,00	2,8571	,94926
Me siento la misma persona hablando en español que en holandés	14	1,00	5,00	2,8571	1,16732
Me siento cómodo en Second Life	14	1,00	4,00	2,9286	,91687
Tengo una idea clara del interlocutor	14	1,00	5,00	3,5000	,94054
Mi Avatar es muy semejante a mí	14	1,00	4,00	1,7857	,89258
Me identifico con mi Avatar	14	1,00	4,00	1,4286	,85163
La semejanza entre el avatar y la persona en vida real es muy importante para conocer a la persona	14	1,00	4,00	2,0000	1,03775
No hay mucha diferencia entre hablar cara a cara y hablar en Second Life	14	1,00	4,00	2,0714	,82874
Me siento la misma persona hablando cara a cara con alguien que en Second Life a través de un Avatar	14	1,00	4,00	2,4286	1,34246
Me siento menos inseguro hablando con un nativo en español a través de Second Life que hablando cara a cara con este nativo	14	1,00	5,00	2,6429	1,49908
Creo que es mejor aprender una lengua hablando con nativos que hablando sólo con estudiantes holandeses en clase	14	2,00	5,00	4,7857	,80178
Valid N (listwise)	14				

Grupo experimental 2 – Second Life - Cuestionario después de la tarea

Descriptive Statistics					
	N	Minimum	Maximum	Mean	Std. Deviation
Me siento holandés	11	1,00	5,00	3,9091	1,30035
Hablaba bien el español	11	2,00	5,00	3,0909	,83121
Me he sentido seguro hablando en español	11	1,00	5,00	3,0909	1,04447
Me siento la misma persona hablando en español que en holandés	11	1,00	5,00	2,7273	1,67874
Me siento cómodo en Second Life	11	2,00	5,00	3,6364	,92442
Ahora tengo una idea clara del interlocutor	11	2,00	5,00	3,2727	1,00905
Mi Avatar es muy semejante a mí	11	1,00	4,00	1,8182	1,16775
Me identifico con mi Avatar	11	1,00	3,00	1,6364	,92442
La semejanza entre el avatar y la persona en vida real es muy importante para conocer a la persona	11	1,00	3,00	1,8182	,75076
No hay mucha diferencia entre hablar cara a cara y hablar en Second Life	11	1,00	4,00	2,4545	1,03573
Me he sentido la misma persona hablando cara a cara con alguien que en Second Life a través de un Avatar	11	1,00	5,00	3,0909	1,37510
Me he sentido menos inseguro hablando con un nativo en español a través de Second Life que hablando cara a cara con este nativo	11	1,00	4,00	2,7273	1,10371
Creo que es mejor aprender una lengua hablando con nativos que hablando sólo con estudiantes holandeses en clase	11	4,00	5,00	4,9091	,30151
Valid N (listwise)	11				

Grupo de Control - Cuestionario antes de la tarea

Descriptive Statistics					
	N	Minimum	Maximum	Mean	Std. Deviation
Me siento holandés	3	3	5	4,33	1,155
Hablo bien el español	3	1	3	2,00	1,000
Me siento seguro cuando hablo en español	3	1	3	2,00	1,000
Me siento la misma persona hablando en español que en holandés	3	1	4	2,00	1,732
Me siento cómodo en clase	3	3,00	5,00	4,0000	1,00000
Es importante ver al interlocutor durante una conversación	3	4	5	4,67	,577
Me siento inseguro cuando hablo cara a cara con una persona española	3	1	3	2,00	1,000
Aprendo mucho en clase hablando con otros estudiantes	3	1	5	3,33	2,082
Puedo expresar exactamente lo que quiero decir en clase	3	1	2	1,67	,577
Se aprende igual una lengua en clase que hablando con nativos	3	1	1	1,00	,000
Valid N (listwise)	3				

Grupo de Control - Cuestionario después de la tarea

Descriptive Statistics					
	N	Minimum	Maximum	Mean	Std. Deviation
Me siento holandés	3	2	5	3,67	1,528
Hablaba bien el español	3	1	3	2,00	1,000
Me he sentido seguro cuando hablo en español	3	1	3	2,33	1,155
Me he sentido la misma persona hablando en español que en holandés	3	1	4	2,67	1,528
Me he sentido cómodo en clase	3	3,00	5,00	4,0000	1,00000
Estaba importante ver al interlocutor durante una conversación	3	3	4	3,67	,577
Me he sentido inseguro cuando hablo cara a cara con una persona española	3	1	3	2,00	1,000
He aprendido mucho en clase hablando con otros estudiantes	3	2	4	3,33	1,155
Pude expresar exactamente lo que quiero decir en clase	3	1	3	2,00	1,000
Se aprende igual una lengua en clase que hablando con nativos	3	1	3	1,67	1,155
Valid N (listwise)	3				

## 8.9. Cuestionarios de los españoles

Grupo experimental 1- Videocomunicación – Antes de la tarea

Descriptive Statistics					
	N	Minimum	Maximum	Mean	Std. Deviation
Me siento español	16	1,00	5,00	3,3750	1,20416
Me siento seguro hablando con personas que no hablan español en Second Life	16	1,00	5,00	4,2500	1,06458
Me siento la misma persona cuando hablo con una persona española que con una persona holandesa	16	1,00	5,00	4,1250	1,20416
Me siento cómodo en la Videocomunicación	16	2,00	5,00	4,2500	,85635
Tengo una idea clara del interlocutor	16	2,00	5,00	3,9375	,77190
No hay mucha diferencia entre hablar cara a cara y hablar en la Videocomunicación	16	1,00	5,00	2,6875	1,07819
Me siento la misma persona hablando cara a cara con alguien que por Videocomunicación	16	1,00	5,00	3,8125	1,27639
Me siento menos inseguro hablando a través de la Videocomunicación que hablando cara a cara	16	1,00	4,00	2,5625	,96393
Creo que los estudiantes aprenden mejor la lengua española a través de la Videocomunicación que en clase	16	1,00	5,00	2,8125	1,16726
Valid N (listwise)	16				

Grupo experimental 1 –Videocomunicación - Después de la tarea

Descriptive Statistics					
	N	Minimum	Maximum	Mean	Std. Deviation
Me siento español	12	2,00	5,00	3,3333	1,07309
Me siento seguro hablando con personas que no hablan español en Second Life	12	1,00	5,00	4,3333	1,15470
Me siento la misma persona cuando hablo con una persona española que con una persona holandesa	12	2,00	5,00	4,1667	1,02986
Me he sentido cómodo en la Videocomunicación	12	4,00	5,00	4,5833	,51493
Ahora tengo una idea clara del interlocutor	12	3,00	5,00	3,9167	,66856
No hay mucha diferencia entre hablar cara a cara y hablar en la Videocomunicación	12	1,00	4,00	3,1667	1,11464
Me siento la misma persona hablando cara a cara con alguien que por Videocomunicación	12	2,00	5,00	3,7500	1,05529
Me he sentido menos inseguro hablando a través de la Videocomunicación que hablando cara a cara	12	1,00	5,00	2,6667	1,23091
Creo que los estudiantes aprenden mejor la lengua española a través de la Videocomunicación que en clase	12	1,00	4,00	3,1667	1,11464
Valid N (listwise)	12				

Grupo experimental 2 – Second Life– Antes de la tarea

Descriptive Statistics					
	N	Minimum	Maximum	Mean	Std. Deviation
Me siento español	6	2,00	5,00	4,1667	1,16905
Me siento seguro hablando con personas que no hablan español en Second Life	6	3,00	5,00	4,3333	,81650
Me siento la misma persona cuando hablo con una persona española que con una persona holandesa	6	3,00	5,00	4,3333	,81650
Me siento cómodo en Second Life	6	2,00	4,00	3,3333	,81650
Tengo una idea clara del interlocutor	6	2,00	4,00	3,1667	,98319
Mi Avatar es muy semejante a mí	6	2,00	3,00	2,3333	,51640
Me identifico con mi Avatar	6	2,00	3,00	2,1667	,40825
La semejanza entre el avatar y la persona en vida real es muy importante para conocer a la persona	6	1,00	4,00	2,1667	1,16905
No hay mucha diferencia entre hablar cara a cara y hablar en Second Life	6	1,00	4,00	2,3333	1,21106
Me siento la misma persona hablando cara a cara con alguien que en Second Life a través de un Avatar	6	2,00	5,00	3,5000	1,04881
Me siento menos inseguro hablando a través de Second Life que hablando cara a cara	6	1,00	3,00	2,1667	,75277
Creo que los estudiantes aprenden mejor la lengua española a través de Second Life que en clase	6	2,00	4,00	3,0000	,89443
Valid N (listwise)	6				

Grupo experimental 2 – Second Life – Después de la tarea

Descriptive Statistics					
	N	Minimum	Maximum	Mean	Std. Deviation
Me siento español	4	3,00	5,00	4,5000	1,00000
Me he sentido seguro hablando con personas que no hablan español en Second Life	4	4,00	5,00	4,7500	,50000
Me he sentido la misma persona cuando hablo con una persona española que con una persona holandesa	4	2,00	5,00	3,7500	1,25831
Me he sentido cómodo en Second Life	4	3,00	5,00	3,7500	,95743
Ahora tengo una idea clara del interlocutor	4	3,00	4,00	3,2500	,50000
Mi Avatar es muy semejante a mí	4	2,00	3,00	2,2500	,50000
Me identifico con mi Avatar	4	1,00	4,00	2,2500	1,25831
La semejanza entre el avatar y la persona en vida real es muy importante para conocer a la persona	4	1,00	4,00	2,7500	1,25831
No hay mucha diferencia entre hablar cara a cara y hablar en Second Life	4	2,00	4,00	2,7500	,95743
Me he sentido la misma persona hablando cara a cara con alguien que en Second Life a través de un Avatar	4	2,00	4,00	3,2500	,95743
Me he sentido menos inseguro hablando a través de Second Life que hablando cara a cara	4	2,00	4,00	3,0000	,81650
Creo que los estudiantes aprenden mejor la lengua española a través de Second Life que en clase	4	3,00	4,00	3,7500	,50000
Valid N (listwise)	4				

## 8.10. Símbolos de transcripción

Símbolo	Significado
.	Final de un enunciado
,	Cuando un enunciado está inacabado
?	Frase interrogativa
( )	Lo que está entre paréntesis representa un enunciado ininteligible para el transcriptor.
(risa)	El hablante pronuncia el enunciado riendo.
(0,4)	Una pausa (en este caso una pausa de 0,4 segundos).
MAYÚSCULAS	Palabras en mayúsculas indican que el hablante habla alto.
:::	Extensión del sonido.
[ ]	Lo que está entre este tipo de paréntesis es una interrupción.
/	Una palabra o un enunciado interrumpido.

## Apéndice 9 - Fragmentos de las transcripciones

### 9.1. Fragmentos del grupo experimental 1 - Videocomunicación.

182 [EV2]: Sí y es ehm una foto de dos manos con dinero hahaha (riendo) ehm se ehm  
[NV]: [Ya está bien.]  
la/ la foto quiere decir que **los holandeses son tacaños** eh y:: que la gente  
holandesa no quiere gastar mucho dinero ehm pero **yo pienso que no es**  
[NV]: [[EV2], siguiente foto.]  
**verdad** por supuesto hay holandeses tacaños pero la gente que yo conozco  
no son tacaños. No.

#### Fragmento 4. Cultura holandesa.

189 [EV2]: Sí ell/ el siguiente siguiente foto es eh de:: *Oh Oh Cherso* y era un programa  
[EV1]: [Hahaha (riendo).]  
[NV]: [Sí.]  
de televisión muy popular era sobre algunas personas de La Haya eh:: que  
[NV]: [(¿A?)]  
[EV1]: [Sí]  
fueron de vacaciones en Grecia, a Grecia pero:: no sé mucho del program.  
[NV]: [¿Y te gusta?]  
[EV1]: [Hahaha (riendo).]  
Creo que Tim le gusta.  
[EV1]: Sí, haha, haha (riendo). Eh:: he visto eh:: toda ehm: toda todas las o todos los  
episodios hahaha (riendo) me gue/ me gusta muchísimo ehm ehm::: el el  
grupo de eh estos jóvenes ehm bebían mucho alcohol y ehm ehm::: y estaban  
borrachos eh todas las vacaciones. Hihihhi (riendo). Fue/ es divertido es es  
hahah (riendo) divertido es divertido para ver porque eh ehm:: **es un mal**  
**ejemplo para los jóvenes holadés:::es.** A mí me gusta:: la programa hahaa  
(riendo).

#### Fragmento 5. Cultura holandesa.

286 [EV2]: Ehm::: eh::: creo que mucha **ehm gente de Holanda eh:: están eh es/ están**  
**ehm eh::: ruidoso.**  
[NV]: [Son ruidosos?]  
[NV]: Bien.  
[EV2]: Eh **s/ sí son ruidosos**, y eso no me gusta ehm:: sí, haha (riendo).

#### Fragmento 6. Cultura holandesa.

214 [NV]: Seguimos, número tres. ¿Muestran las fotografías que habéis comentado la  
verdadera cultura española y holandesa, o hay imágenes estereotipadas?  
[EV1]: [Sí.] [Sí, hahaha (riendo)]  
[EV2]: [Sí.]  
¿Cómo se define un estereotipo? ¿Cómo se define una cultura? Hablad sobre  
los estereotipos a través de estas dos tesis. A, los estereotipos son útiles para  
conocer una cultura. B, Se tienen que evitar los estereotipos para conocer  
una cultura. [EV2], ¿cuál de las dos tesis crees? ¿Las fotos que hemos visto?  
[EV2]: Sí. Ehm::: estoy::: de acuerdo con tesis B.Eh::: creo que es mejor evitar los  
estereotipos para conocer una cultura eh por supuesto si eres eh un turista  
[NV]: [Ya.]

eh: es muy divertido de hacer o ver cosas estereotipadas de un país eh pero::  
eh la verdad es que est/ eh: este cosa/ esta cosas a vece no son habitual a la  
gente y por ejemplo que los holandeses llevar zuecos.

- [NV]: [¿Llevan zuecos?]
- [EV1]: Hahaha (riendo).
- [EV2]: Y:::: sí eh:: los estereotipos son divertidos pero creo que para conocer una  
cultura es eh mejor de aplar con la gente y ver la identidad de la gente.
- [NV]: [Ya. Tim las fotos que hemos visto antes. ¿Parece la  
verdadera Holanda? ¿Verdadera España? ¿O no?]
- [EV1]: Sí::  
Ehm:: Ehm:: Eh son verdad pero es una ehm generalización sobre Espana y  
Holanda ehm:: ehm porque no no se ehm: aplican ehm:: ehm:: a la mayoría  
ehm eh a a al mayoría de los holandeses o ehm los espanoles pienso, pero yo  
creo que los estereotipos son muy u útil para conocer una cultura porque  
ayudan a las personas para recordar a las personas para recordar a ciertos  
aspectos y cosas de un país.
- [NV]: [Sí.] [Bien ¿[EV2], qué significa cultura para ti?]
- [EV1]: Aunque no todo es verdad. Sí. Por eh:: sí.
- [EV2]: Eh:: es algo que mucha gente de un país comparte como la idioma y  
costumbres y:: la historia, eh:: eso es cultura.
- [NV]: [( ) es verdad.] Es importante.

Fragmento 10 Discusión de diapositiva 3.

- 244 [NV]: Número cuatro, pasamos. Después de definir lo importantes o superfluos que  
son los estereotipos, responded. A, ¿Os identificáis con algunos de los  
estereotipos o no? ¿Tú con ninguno, [EV2]?
- [EV2]: No.
- [EV2 No verbal]: Ríe.
- [EV1]: Ehm::
- [NV]: Mm, ya.
- [EV2]: Eh:: sólo que los holandeses usan las bicicletas porque eso es la verdad.
- [EV1]: Ehm:: yo sólo con la foto de:: eh el queso, y:: la foto de los jóvenes de la  
[EV1 no verbal]: [Ríe.]  
televisión hahaha (riendo), ehm porque a mí me gusta comer queso con con  
todos con todo eh haha (riendo). Ehm, me gusta queso muchísimo y me::  
ehm me identifico con la las los los jóvenes de la foto también ehm:: porque  
ehm me encanta salir en discotecas y bares y beber mucho hahahaha
- [NV]: [(Holandes)] [Jóvenes y queso.]  
(riendo) y sí, eh:: es muy divertido. Sólo con los jóvenes y el queso.
- [NV]: Eh:: [EV2], ¿de qué cultura eres y de qué cultura te sientes? ¿Te sientes
- [EV1]: [Y el resto:: no.]  
holandesa, te sientes europea? Española no, claro.
- [EV2]: Soy holandesa pero no me siento mu/ eh:: mucho holandesa porque eh:: no  
creo que hay una identidad de que oh si haya una identidad de holande/ de
- [NV]: [Haya.]  
holanda y no soy orgullosa de ser holandesa.
- [NV]: [No estoy orgullosa.] [¿Tim te sientes holandés o europeo? ¿O europeo y  
holandés?]
- [EV2]: Sí, no estoy.
- [EV1]: Ehm:: hahah (riendo) no me siento de ehm:: una cultura ehm:: porque  
ehm:: me gusta ehm: me gustan eh cosas diferentea diferentes de diferen/

di eh: de culturas diferentes ehm:: ehm:: como he dicho me gusta el queso y los jóvenes de la televisión de Holanda ehm:: y me gusta la música de España

[EV2]

[EV2 no verbal]:[Ríe.]

[NV]: [Muy bien, muy bien Tim.]  
y Italia y el vino de la Francia hahaha (riendo) sí.

[NV]: Ya, ya no entiendo.

[EV1]: No, no no no quiero decir que ehm soy de una cultura.

**Fragmento 11 Discusión de diapositiva 4.**

23 [NV]: Bueno, y::: las siguiente foto dice 'mañana mañana'. **Mirjam, esto es muy típico de los españoles?**

[EV2]: Eh no sé pero es es una expresión que significa que eh:: ¿mañana puedes hacer las cosas que todavía no has haciendo? ¿O Algo?

**Fragmento 12 Introducción del tema 'mañana mañana'.**

47 [NV]: **La siguiente foto Mirjam.**

[EV2]: Ehm:: son::: las católicas?

**Fragmento 13 Introducción del tema de la religión / la Semana Santa.**

77: [NV]: Tu compañero español quiere ir de vacaciones a Holanda. Describe a partir de estas fotos los rasgos característicos de la cultura holandesa. ¿Qué tienen que saber los extranjeros antes de venir a Holanda?

**Mirjam primera foto.**

[EV1]: Hmhm (riendo).

[EV2]: Sí la primera foto es eh::: el queso y:: es un producto típico Holandés. Ehm:: en todo el país eh producen el queso y eh, entonces todo el parte del país tienen su propio queso. Eh su misma/ su propio e eh/ propia especialidad eh:: y yo vivo cerca de Gouda y Gouda tiene también su propio queso, el 'Goudse Kaas' y es muy famoso también el en extranjero.

**Fragmento 14 Introducción del tema queso.**

180 [NV]: **¡Seguimos:::!! Tim.**

[EV1]: Sí y es ehm una foto de dos manos con dinero hahaha (riendo) ehm se ehm la/ la foto quiere decir que los holandeses son tacaños eh y:: que la gente holandesa no quiere gastar mucho dinero ehm pero yo pienso que no es verdad por supuesto hay holandeses tacano pero la gente que yo conozco no son tacaños. No.

**Fragmento 15 Introducción del tema tacañería.**

113 [NV]: **Bueno, Mirjam ( )**

[EV1]: [Pero sí.]

[EV2]: [Las turistas les gustan.]

[EV1]: Sí.

[NV]: ¿La marihuana no?

**Fragmento 17 Introducción del tema marihuana.**

125: [EV2]: Especialmente para usa/ usar drogas.

[NV]: **[Tim. Siguiente foto.] [¿Qué ves ahí?]**

[EV1]: Sí, las eh:: si. Ehm::: Son:: molinos ehm: pro en las gran ciudades no hay molinos so/ solo en el campo:: ehm:: s ehm hace ehm: hace mucho se u::: usieran los ehm molinos para eliminar el agua en la tierra.

Fragmento 18 Introducción del tema molinos y patinar.

- 182 [EV1]: Sí y es ehm una foto de dos manos con dinero hahaha (riendo) ehm se ehm la/ la foto quiere decir que los holandeses son tacaños eh y:: que la gente holandesa no quiere gastar mucho dinero ehm pero yo pienso que no es verdad por supuesto hay holandeses tacaño pero la gente que yo conozco no son tacaños. No.
- [NV]: **[Mirjam], siguiente foto.**
- [EV1]: Sí.

Fragmento 19 Introducción del tema Oh Oh Cherso.

Participante	Turno de Habla	Enunciado
[NV]	1	El compañero holandés quiere ir a España y necesita más información sobre la cultura española. Partiendo de las siguientes imágenes comenta con tu compañero cuáles son las características típicas españolas que tiene que conocer. Estas fotos, son once fotos, han sido extraídas de una guía de España.
[NV]	5	¿Qué te parece? Comenta.
[NV]	15	Bien. Tim, los toros, ¿qué tal? ¿Qué te parecen? ¿A favor en contra?
[NV]	23	¿Esto es muy típico de los españoles?
[EV2]	24	Eh no sé pero es es una expresión que significa que eh:: ¿mañana puedes hacer las cosas que todavía no has haciendo? ¿O Algo?
[NV]	27	¿Y qué te parece este...
[NV]	31	¿Y t/ te gusta esa forma de:: hacer o no?
[NV]	33	Eh Tim, ¿te gusta 'mañana mañana' tú también eres así (como el ) estereotipo o no?
Serio	42	¿Como las tareas no? De NIFLAR.
[NV]	56	¿No es tan importante la religión?
[NV]	68	Y Tim. ¿Qué te parece que España sea tan católica? ¿Las Vírgenes? ¿Todo esto? Eso es Sevilla la foto es.
[NV]	102	¿Que lleva todo el mundo?
[NV]	118	¿La marihuana no?
[NV]	121	(¿Realmente?)
[NV]	127	¿Qué ves ahí?
[NV]	148	( ) ( ) ¿O normal?
[EV1]	151	O gente, gente rica. ¿No [EV2]?
[NV]	153	¿Pero no ( ) no?
[NV]	163	¿Muy grande para vivir una familia no?
[NV]	168	¿O hay muchas familias dentro?
[NV]	175	¿Y alto?
[NV]	177	¿Molinos?
[NV]	198	¿Y te gusta?
[NV]	214	Seguimos, número tres. ¿Muestran las fotografías que habéis comentado la verdadera cultura española y holandesa, o hay imágenes estereotipadas? ¿Cómo se define un estereotipo? ¿Cómo se define una cultura? Hablad sobre los estereotipos a través de estas dos tesis. A, los estereotipos son útiles para conocer una cultura. B, ¿Se

		tienen que evitar los estereotipos para conocer una cultura. [EV2]. ¿Cuál de las dos tesis crees? ¿Las fotos que hemos visto?
[NV]	223	¿Llevan zuecos?
[NV]	235	Bien ¿[EV2], qué significa cultura para ti?
[NV]	244	Número cuatro, pasamos. Después de definir lo importantes o superfluos que son los estereotipos, responded. A, ¿Os identificáis con algunos de los estereotipos o no? ¿Tú con ninguno, [EV2]?
[NV]	260	Eh:: [EV2], ¿de qué cultura eres y de qué cultura te sientes? ¿Te sientes holandesa, te sientes europea? española no, claro.
[NV]	269	¿Tim te sientes holandés o europeo? ¿O europeo y holandés?
[NV]	281	¿Y [EV2], qué elementos de tu cultura no te gustan y cuáles te gustan? ¿Hay algo que no te guste de la cultura holandesa?
[NV]	292	(¿Y, a tí ( ))
[NV]	300	¿Es complicada no?
[NV]	311	Bueno sintetizando ya (terminando) hm:: ¿Qué os ha parecido la la sesión? [EV2], ¿qué te ha parecido la sesión? ¿Te ha gustado, no te gustado?
[NV]	320	Ya. ¿Y a ti Tim? ¿Te gustado?
[NV]	330	¿Y ha sido difícil hablar en español sobre su cultura? ¿[EV2]?
[NV]	334	Esta pregunta es un poco obvia. Pero bueno, ¿Tim para tí, difícil eh/
[NV]	343	¿Ehm [EV2] habéis descubierto nuevos aspectos de la cultura, cosas holandesas o españolas que no conocías te has sorprendido algo?
[NV]	349	¿Y Tim? ¿Te has sorprendido algo ha descubierto algo?
[NV]	364	Bueno, son tradiciones. Y::: y hemos terminado, no hay más. Se ha acabado la tarea. Bueno chicos ¿ha sido muy difícil las tareas en general? ¿Problemas técnicos? ¿Sí?
[NV]	375	¿Es el ( ) para ( )?

Tabla 58 Preguntas que muestran el interés en el otro.

Turno de habla	Enunciado
16	Ehm:: Eh::: querría ver una vez para tener la experiencia eh: como::: eh:: como:: eh: funciona eh y ehm: como es pero ehm: no ehm: ehm::: no no pienso que ehm:: sea haha (riendo). No pienso que sea no pienso que sea eh: bueno para el animal. No es eh:: humano eh::.
34	Haha (riendo)
37	Sí, la gente no se eh debe ser ehm ehm::: no s/ no no debe ehm:: preocuparse mucho y ehm::: y ehm:: pueden ehm::: ts:: ehm::: t eh:: eh haha (riendo) t ehm:: no, la gente no se debe preocuparse mucho y:
41	Es y ehm: es una forma buena haha (riendo) mañana, lo hago mañana.
45	Hahahaha (riendo) Sí.
52	¿Qué es? Haha (riendo)
75	Cat/ a así católica.Haha (riendo)

80	Hmhm (riendo)
85	Hahaha (riendo)
95	Gouda, hahaha (riendo). Gouda, hahaha (riendo).
105	Hahahahahaha (riendo)
106	No ehm:: solo solo los los agricultores eh usan zuecos. Ehm pero ehm eh y/ eh yo o/ odio los zuecos porque me duelen los pies cuando me pongo los zuecos. Haha (riendo)
155	Sí, sí hahahaha, hahaha (riendo)
170	Hahahaha (riendo)
182	Sí y es ehm una foto de dos manos con dinero hahaha (riendo) ehm se ehm la/ la foto quiere decir que los holandeses son tacaños eh y:: que la gente holandesa no quiere gastar mucho dinero ehm pero yo pienso que no es verdad por supuesto hay holandeses tacano pero la gente que yo conozco no son tacaños. No.
190	Hahaha (riendo)
200	Hahaha (riendo)
202	Sí, haha, haha (riendo). Eh:: he visto eh:: toda ehm: toda todas las o todos los episodios hahaha (riendo) me gue/ me gusta muchísimo ehm ehm::: el el grupo de eh estos jóvenes ehm bebían mucho alcohol y ehm ehm::: y estaban borrachos eh todas las vacaciones. Hihihhi (riendo). Fue/ es divertido es es hahah (riendo) divertido es divertido para ver porque eh ehm:: es un mal ejemplo para los jóvenes holandes:::es. A mi me gusta:: la programa hahaa (riendo)
212	El programa, hahaha (riendo)
217	Sí, hahaha (riendo)
225	Hahaha (riendo)
253	Ehm:: yo sólo con la foto de:: eh el queso, y:: la foto de los jóvenes de la televisión hahaha (riendo), ehm porque a mí me gusta comer queso con con todos con todo eh haha (riendo). Ehm, me gusta queso muchísimo y me::: ehm me identifico con la las los los jóvenes de la foto también ehm:: porque ehm me encanta salir en discotecas y bares y beber mucho hahahaha (riendo) y si, eh::: es muy divertido. Sólo con los jóvenes y el queso.
274	Ehm::: hahah (riendo) no me siento de ehm:: una cultura ehm:: porque ehm::: me gusta ehm: me gustan eh cosas diferentea diferentes de diferen/ di eh: de culturas diferentes ehm::: ehm:: como he dicho me gusta el queso y los jóvenes de la televisión de Holanda ehm:: y me gusta la música de Espana y Italia y el vino de la Francia hahaha (riendo) sí.
295	Hmhm (riendo)
297	Si yo odio la música holandesa. No haha (riendo) no me soporta la música holandesa, ehm no soporto sí. Es es es es ehm:: ehm::
303	Pfff ehm::: sí haha (riendo). Es BLEGH. Hahahahah (riendo). Hahahahaha (riendo)
309	Hahaha si (riendo)
312	Haha (riendo) tengo que vom vomitar escuchando la música haha (riendo)
314	Haha (riendo) sí por la música en Holanda
323	Si fue un ehm ejercicio bueno para conocer algunos aspectos de las culturas espanola y holandesa ehm: Sí hahahah (riendo) Sí y fue bien para pa mi de hablar en espanol por supuesto. Sí.
353	Ehm:: ehm::: sí me me sorpresa que la ehm me ha sorprendido me HA sorprendido que eh het eh los ehm eh ah ¿cómo se dice? Ehm los ehm:: m/ me ha sorprendido que las corrido/ corridas de toros ehm eh: no no es ehm ehm:: ehm prohibido porque sí no es estén prohibido porque en Holanda en Holanda hay un partido político ehm eh ehm ahaah (riendo) se llama el partido para los animales ehm eh ehm::: ellos se ehm:: enfrentan a los animales s se ehm:: y cuidan cuidan de los animales y la salud de los animales.

367	Sí hahaha (riendo).
370	Ah, ¿no hay más? Ah:: si::: Hahaha (riendo)
374	Al principio de hay problemas técnicos. Hahahaha (riendo).
386	Para tu paciencia con eh nosotros. Hahaha (riendo)

Tabla 59 Presencia de una risa de [EV1].

Turno de habla	Enunciado
19	Haha (riendo)
108	Hahaha (riendo)
131	Hahaha (riendo)
291	Eh s/ si son ruidosos, y eso no me gusta ehm:: si, haha (riendo)
309	Hahaha (riendo)
326	Hahaha (riendo)
337	Hahaha (riendo)
387	Hahaha (riendo)

Tabla 60 Presencia de una risa de [EV2].

## 9.2. Fragmentos del grupo experimental 2 – Second Life

[ESL2]: Me gusta la:: la cuarto foto.

[ESL1]: Sí a mí también.

[ESL2]: [Haha (riendo)]

450 [NSL]: ¿Es muy típica la foto no? ¿La imagen de los molinos?

[ESL1]: [¿Patinar o algo?]

[NSL] [chat]: molinos.

[ESL2]: Sí y::: con el hielo::: Y la gente el a/ encima del agua.

Fragmento 22 Cultura holandesa.

465 [NSL]: Pero yo ( ) a la imagen ( ) a los molinos, no, como un símbolo de Holanda.  
Es como los:::

[NSL chat]: zuecos.

[NSL]: Zapatos de madera, los zuecos.

Fragmento 23 Cultura holandesa.

501 [NSL]: ¿La segunda foto qué es?

[ESL1]: Ok.

[ESL2]: La segunda foto es una serie de de:: jóvenes holandeses que que viven cerca

[ESL1]: [Uhuh] [La Haya]  
de la playa y son muy, como el contrario de pijo. Son muy.

[NSL]: ¿Cutre?

[NSL] [chat]: Cutres

[ESL2]: Sí, muy cutres.

Fragmento 24 Cultura holandesa

1108 [NSL]: ¿Qué cambiaríais vosotras de la cultura holandesa?

[ESL2]: Que::: la gente fuera menos tacaño.

[NSL]: Menos tacaña.

[ESL1]: ¿Crees que la gente es tacaña?

[ESL2]: Sí.

Fragmento 26 Cultura holandesa.

1121 [ESL2]: Si, de ehm::: lo dicen cuando van a un restauan y el chico quiere que que la

[NSL]: [Ah.]

[ESL1]: [Aaah.] [Aaah sí, sí.]  
 chica también paga y lo haces si **lo hacen como::: como los (hemos) en**  
 [NSL]: [También pague.]  
**Holanda. Que siempre quieren que todos paguen.**  
 [NSL]: Que todos paguen.  
 [ESL2]: Sí.  
 [NSL]: Uhuh.  
 [ESL1]: Pero en mi opinión no es verdad porque mis amigos/  
 [ESL2]: [No pero eso es la::: la cosa que dicen.]  
 [ESL1]: ¿Vas a hacer un dutchy o algo?  
 Eventos: [El Avatar de Rebecca dice 'ga maar zitten' (siéntate) por el chat].

**Fragmento 27 Cultura holandesa**

1157 [ESL1]: Eh lo que cambiaría yo es que ehm::: que **la gente no fuera tan puntual y tan**  
 [NSL]: [Uhuh.]  
**eh las reglas y las normas y querría que la gente fuera más libre y relajada.**  
 [ESL2]: Sí.

**Fragmento 28 Cultura holandesa.**

278 [NSL]: ¿Y pensáis es/ quiere decir un poco de **los españoles somos muy religiosos**  
 no? ¿Pensáis que es verdad?  
 [ESL1]: **Sí.**  
 [ESL2]: Tengo la idea sí.  
 [ESL1]: **Más que en Holanda pero::: ehm::: tampoco tanto.**  
 [NSL]: Uhuh. No tanto.  
 [ESL2]: Pero le/ la última nos ha dicho [NSL] que también es:: es ¿un una forma de  
 vida?  
 [NSL]: Uhuh. Sí es más un:: una tradición, una forma de vivir, la cultura. Y no tanto  
 una de/ de verdad de la fé, religión.  
 [ESL1]: [Sí.]

**Fragmento 31 Cultura española.**

639 [ESL1]: Tengo aquí la instrucción y dice que eh el dia pregunta a los otros que  
 piensan qué se hace en el lugar específico que visitan y qué creen que es la  
 historia o evento importante que tuvo lugar aquí y por qué es típicamente  
 español o holandés?  
 [ESL1]: Y si nosotros no lo saben, el guía dará las respuestas.  
 [NSL]: Bueno y porque pensáis que esto est/ **esto tampoco es típicamente español.**  
 Haha (riendo) realmente.  
 [ESL2]: ¿No?  
 [NSL]: (Hombre) es un/  
 [ESL1]: [No, no es típicamente español pero si es un parte muy muy muy  
 famoso y por eso si ( ) es típicamente español.]  
 [NSL]: Probablemente el parque más famoso de España. Pero:: eh:: como es  
 modernista, es de **Gaudí es que es no es algo típico español porque los**  
**parques españoles no son así, son más simples.**  
 [ESL1]: Sí, pero eh ehm:: Barcelona y la arquitectura de Gaudí son eh:: muy  
 importantes. No eh: no específicamente para la cultura española.  
 [ESL2]: **[Pero para nosotros es típico para España sí..]**  
 [ESL1]: **[Sí, sí es como:: el barrio rojo no es típico para la cultura holandesa**  
**pero sí es algo muy típico holandés.]**  
 [ESL2]: [Hermoso]  
 [NSL]: **Tienes razón.**

[ESL2]: Los extranjeros lo con/ conocen Holanda por esas cosas.  
[NSL]: Claro.

Fragmento 32 Cultura española.

- 1185 [ESL2]: ¿Y tú y tú [NSL] qué cambiarías de tu cultura?  
[NSL]: UF... Muchas cosas. Haha (riendo). Yo cambiaría el: sistema político, **los políticos en general, son muy corruptos.**  
[ESL1]: ¿Todos?  
[NSL]: To/ todos no pero. Muchos. **Estamos en época de crisis** y las noticias siempre hay tres cuatro noticias cada día de corrupción de un partido y de otro. Se ha/ es, es como: (por favor) eh estamos aquí con el agua al cuello. Todos aquí mal, con cinco millones de personas sin trabajo y están robando robando robando así, terrible.  
[ESL1]: Sí.  
[ESL2]: Están muy ricos.  
[NSL]: Claro.  
[ESL2]: Sí muy feo.  
[ESL1]: [Ah sí.]  
[NSL]: ¿Eh::: qué más::: la cultura? Eh:: si (lo que estamos hablando) es un poco de los toros. A mí los toros no me gusta nada. Yo los prohibiría. Están prohibidos en Catalunya, yo lo prohibiría en todo España pero bueno, entiendo que la dinero y que (algo así) es imposible  
[ESL1]: ¿( ) no lo es como una parte de tradición y de tu cultura?  
[NSL]: Eh:::: no, de otras cosas más más importante no sé **no me siento orgulloso de:: de esta tradición española sí.**  
[ESL2]: Pero si sería bien que:: ehm:: que si fuera como:: como tú has dicho [ESL1], como la primera vez que:: que fuiste al..  
[ESL1]: Hmhm.  
[ESL2]: ¿A ver los toros?  
[NSL]: Claro el problema es que sólo no puedes controlar.  
[ESL2]: [Como una forma de arte.]  
No  
[ESL1]: si es también que eh:: en una corrida de toros se mueren eh seis toros. Son muchos y sí la temporada es eh creo que más o hasta::  
[NSL]: Sí son, cien días más o menos.  
[ESL1]: Si entonces cada día mueren seis toros.  
[NSL]: Si si cientos de toros ( ). Al año.  
[ESL1]: [Por eso si:::]  
[ESL2]: Wauw.

Fragmento 33 Cultura española.

- 1100 [NSL]: Ehm: (3.3) y vosotras con eh (3.3) ehm:: pfff haha (riendo) (3.8) vosotras con  
[ESL1 chat]: [entonces quedete cariño (al Avatar Rebecca)]  
Eventos: [¿ Rebecca dice por el chat: moet je een vergadertafel y [ESL2] dice 'ja'.]  
qué es que nos gusta de la cultura. ¿De la cultura holandesa? ¿Qué cambiaríais vosotras??  
[ESL2]: Eh ¿De qué? Lo siente. ¿qué?  
[NSL]: ¿Qué cambiaríais vosotras de la cultura holandesa?  
[ESL2]: Que:: la gente fuera menos tacaño.  
[NSL]: Menos tacaña.  
[ESL1]: ¿Crees que la gente es tacaña?

[ESL2]: Sí.  
 Sí porque en en Estados Unidos no sé qué eh si lo tienen también España pero en Estados Unidos tienen un dicho que dice ehm::: ehm: cincuenta cincuenta.  
 ¿Sabes, sabes de lo que:::

[NSL]: [¿Cincuenta, cincuenta? ¿Fifty fifty? ¿Qué?]

[ESL1]: [Eh::]

[ESL2]: Sí, de ehm:: lo dicen cuando van a un restauaran y el chico quiere que que la

[NSL]: [Ah.]  
 chica también paga y lo haces y lo hace si lo hacen como:: como los (hemos)

[ESL1]: [Aaaah.]  
 en Holanda. Que siempre quieren que todos pagan.

[NSL]: [También pague.]

[ESL1]: [Ah sí, sí.]

[NSL]: Que todos paguen.

[ESL2]: Sí.

[NSL]: Uhuh.

[ESL1]: Pero en mi opinión no es verdad porque mis amigos/  
 [ESL2]: [No pero eso es la:: la cosa que dicen.]

[ESL1]: ¿Vas a hacer un dutchy o algo no?

Eventos: El Avatar de Rebecca dice 'ga maar zitten' (siéntate) por el chat.

[NSL]: Uhuh.

[ESL2]: ¿Qué dice la chica?

[ESL1]: Verdad ha puesto un/ una mesa de hahaha (riendo) de conferencia haha (riendo).

[ESL2]: Si:: hahah (riendo)  
 ¿Nos vamos de ella?

[NSL]: ¿( ) huh como vais a ir ya en cinco minutos?

Eventos: [El Avatar de Rebecca se sienta en el aire.]

[ESL1]: [(Está sentando), hahahah (riendo). O my god, se sienta ( ).]

[NSL]: [Bueno, digo yo de:: de España ( ).]

[ESL1]: ¿Qué dices?

[NSL]: No (estamos) hablando del de qué cambiaríamos de la cultura y todo esto es ( ) un poco.

[ESL1]: Eh lo que cambiaría yo es que ehm::: que la gente no fuera tan puntual y tan

[NSL]: [Uhuh.]  
 eh las reglas y las normas y querría que la gente fuera más libre y relajada.

[ESL2]: Sí.

Eventos: Rebecca dice por el chat: 'stom beest' (estupido animal).

[ESL1]: Ella es muy vulgar, tiene su eh:: braga encima de su pantalón hahaha (riendo).

Eventos: En este momento [ESL1] está hablando sobre Rebecca.

[ESL2]: [HAHAHAHA (riendo).]

[ESL2]: ¿[NSL] sabes que dice la chica?

[NSL]: No no tengo ni idea.

[ESL2]: Dice eh::: estúpido animal haha (riendo).

[NSL]: Haha (riendo).

[ESL2]: No pero, tienes razón [ESL1], yo también me gustaría.

[ESL1]: (Ya pienso). Siempre tengo razón.

[NSL]: Hahahah (riendo).

[ESL2]: Eh siempre hahaha (riendo).

[NSL]: Bueno/

[ESL1]: Voy a irme a tu lado porque:: ella/ esta chica no me gusta nada.  
[ESL2]: ¿No haha (riendo)? No puede hacer nada. Estamos en Second Life!  
[ESL1]: Tienes que pegar/

**Fragmento 35 Negociación de identidad de los estudiantes.**

1185 [ESL2]: ¿Y tú y tú [NSL] qué cambiarías de tu cultura?  
[NSL]: UF... Muchas cosas. Haha (riendo). Yo cambiaría el:: sistema político, los políticos en general, son muy corruptos.  
[ESL1]: ¿Todos?  
[NSL]: To/ todos no pero. Muchos. Estamos en época de crisis y las noticias siempre hay tres cuatro noticias cada día de corrupción de un partido y de otro. Se ha/ es, es como:: (por favor) eh estamos aquí con el agua al cuello. Todos aquí mal, con cinco millones de personas sin trabajo y están robando robando robando así, terrible.  
[ESL1]: Sí.  
[ESL2]: Están muy ricos.  
[NSL]: Claro.  
[ESL2]: Sí muy feo.  
[ESL1]: [Ah sí.]  
[NSL]: ¿Eh::: qué más::: la cultura? Eh:: si (lo que estamos hablando) es un poco de los toros. A mí los toros no me gusta nada. Yo los prohibiría. Están prohibidos en Catalunya, yo lo prohibiría en todo España pero bueno, entiendo que la dinero y que (algo así) es imposible.  
[ESL1]: ¿( ) no lo es como una parte de tradición y de tu cultura?  
[NSL]: Eh::: no, de otras cosas más más importante no sé no me siento orgulloso de:: de esta tradición española sí.  
[ESL2]: ¿Pero sí sería bien que:: ehm:: que si fuera como:: como tú has dicho [ESL1], como la primera vez que:: que fuiste al..?  
[ESL1]: Hmhm.  
[ESL2]: ¿A ver los toros?  
[NSL]: Claro el problema es que sólo no puedes controlar.  
[ESL2]: [¿Como una forma de arte?]  
No.  
[ESL1]: Sí es también que eh:: en una corrida de toros se mueren eh seis toros. Son muchos y sí la temporada es eh creo que más o hasta::  
[ESL2]: [¿Tántas?]  
[NSL]: Sí son, cien días más o menos.  
[ESL1]: Sí entonces cada día mueren seis toros.  
[NSL]: Sí sí cientos toros ( ). Al año.  
[ESL1]: [Por eso sí::]  
[ESL2]: Wauw.  
[ESL1]: Eso sí me ( ) hahah (riendo).  
[ESL2]: TIENES RAZÓN.  
[ESL1]: No me siempre hahah (riendo).  
[ESL2]: [Hahahah (riendo).]  
[ESL1]: [OLÉ hahaha (riendo).]

**Fragmento 36 Negociación de identidad del nativo.**

117 [ESL1]: Mira [NSL] e [ESL2], atrás de nosotros es una chica. ¡Sí!  
[ESL2]: [Sí.]  
[¿Quién es Llumenta?]  
[NSL]: No sé.  
[ESL1]: ¿Quién eres, mujer?

[NSL]: [Eh.]  
 [ESL2]: Hahahaha (riendo).  
 [ESL1]: Tiene los ojos rojos.  
 [NSL]: Es un/ tiene que ser Valenciana por el nombre.

**Fragmento 37 Interrupción por otro Avatar.**

1059 [ESL1]: Ah mira una chica.  
 [NSL]: Y:::  
 [ESL2]: [Wow, no tiene mucho pelo atrás de su/]  
 [ESL1]: (No) saber si es fácil o no hahaha (riendo)  
 [NSL]: Tiene muchas tetas o sí.  
 [ESL1]: ¿Muchas qué?  
 [NSL]: Tetas.  
 [ESL1]: ¿Tetas?  
 Eventos: [La chica dice 'oi' por el chat.]  
 [NSL chat]: tetas.  
 [ESL2]: [¿Qué hace la chica?]  
 [ESL1]: Hahaha (riendo)  
 Hola::: haha (riendo).  
 [NSL]: Bueno eh:::  
 [ESL1]: ¿Qué vamos a hacer con ella?  
 [NSL]: No lo sé.  
 Es holandés (hablad vosotros con) ella.  
 [ESL2 chat]: Teclea 'we hebben een vergadering'(tenemos una reunión).  
 [ESL1]: Fleur, dile algo.  
 Eventos: El Avatar de Rebecca dice por el chat: 'nederlanders'?  
 [ESL1]: Hahaha (riendo).  
 [ESL2]: [Hahaha (riendo).]  
 [ESL1]: Le di/ le di que tenemos un meeting.  
 Eventos: El Avatar de Rebecca dice por el chat 'openbare weg' (calle pública).  
 [ESL1]: Aaah, oké, se/ ella no quiere irse.  
 [ESL2 chat]: Teclea 'ok'.  
 [ESL2]: Dice que::: que es un lugar.  
 [ESL1]: [Pues, que se quede, que no no nos entiende.]  
 [NSL]: Sí sí sí no habla español no.( ) poco.  
 Ehm: (3.3) y vosotras con eh (3.3) ehm:: pfff haha (riendo) (3.8) vosotras con  
 ¿qué es que nos gusta de la cultura. ¿De la cultura holandesa? ¿Qué  
 cambiaríais vosotras?  
 [ESL1 chat]: Teclea 'entonces quedete carino' al Avatar Rebecca.  
 Eventos: Rebecca dice por el chat: moet je een vergadertafel y [ESL2] responde 'ja'.

**Fragmento 38 Interrupción por otro Avatar.**

[ESL1]: El compañero holandés quiere ir a España y necesita más información sobre la cultura española. Partiendo de las siguientes imágenes comenta con tu compañero cuáles son las características típicas españolas que tiene que conocer. Estas fotos han sido extraídas de una guía de España.  
 [NSL]: **Muy bien. ¿Qué? ¿Qué veis aquí?**  
 [ESL2]: Ok. Eh::: vemos al::: un toro (os) a playa, a playa.  
 5 [NSL]: Un toro, un torero. ¿Estamos en una?  
 [ESL2]: ¿Arena? No..  
 [NSL]: No.  
 [ESL1]: No.  
 [NSL chat]: plaza de toros

10 [ESL1]: Hm:: ah::  
Fragmento 40 Introducción del tema corridas de toros.

[NSL]: Es un/ tiene que ser Valenciana por el nombre.  
132 [ESL2]: **Pero hoy sí eh:: ehm tuve algo con el otro que dice 'mañana mañana' tengo**  
[NSL]: [Uhuh] [Uhuh]  
**que arreglar mi intercambio a Bolivia porque me voy el diecinueve de abril y::: necesito un contrato de::: de la compañía en Bolivia pero se tarda muchísimo y::: entonces le dije a la maestra de le/ la universidad que todavía no tengo el documento porque::: que son eh::: Bolivianos y tienen ehm:: que siempre dicen 'mañana mañana' que se tarda mucho eh:: así.**  
[NSL]: ¿Muy espacio no?  
[ESL2]: Sí.

Fragmento 41 Introducción del tema 'mañana mañana'.

120 [ESL2]: **¿Qué vemos en la::: cuarto foto?**  
[NSL]: ¿Qué es?  
[ESL2]: ¿Una iglesia?  
[NSL]: [ESL1] lo sabe.  
[ESL2]: [No lo veo bien]  
125 [ESL1]: Sí la Semana Santa es la semana de Pascua.

Fragmento 42 Introducción del tema religión / Semana Santa.

[ESL2] introduce el tema de la marihuana. Lo introduce través de una pregunta.

166 [ESL2]: **¿Y qué piensas de::: del tercer/ el tercero el tercera foto?**  
[NSL]: ¿La tercera foto? ¿Ha cambiado la ley no?  
[ESL2]: Sí.  
[ESL1]: ¿Dónde?  
[ESL2]: Holanda, ahora no se puede fumar ehm:: marihuana, bueno sí se puede fumar en los coffeeshops pero como como ya no/ no se puede fumar tabaco en bares y todo. Nada más se puede fumar el marihuana ehm:: puro.  
[ESL1]: [Ok]

Fragmento 43 Introducción del tema marihuana.

446 [NSL]: ¿Sí?  
[ESL2]: **Me gusta la::: la cuarto foto.**  
[ESL1]: Sí a mí también.  
[ESL2]: [Haha (riendo)]  
[NSL]: ¿Es muy típica la foto no? ¿La imagen de los molinos?  
[ESL1]: [¿Patinar (o algo)?]  
[NSL chat]: molinos  
[ESL2]: Sí y::: con el hielo::: Y la gente en el a/ encima del agua.

Fragmento 44 Introducción del tema de los molinos y patinar.

75: [ESL2]: No, pero sí fui a se llama los luches libres. ¿Lo conoces?  
[NSL]: **La lucha libre** sí.  
[NSL chat]: **lucha libre**  
[ESL2]: Ehm::: Eso sí me gustó pero ehm::: como que tengo el pelo rubio y había  
[NSL]: [Sí.]  
puros hombres no me sentí ehm::: muy cómoda.  
[NSL]: Verdad pero como una..  
[ESL1]: [¿Qué es una/ las lucha libre?]

[ESL2]: Es:: son:: dos hombres y::: están en la, cómo se llaman, la cancha de:: del boxing.

[NSL]: Si, el ring.

[ESL1]: [¿Cómo se llamó?]

[NSL chat]: ring

[ESL1]: [Ah]

Fragmento 49 Corrección.

147 [ESL2]: Ehm::: mañana porque mañana me voy ah::: al::: ¿ambasado?

[NSL]: Embajada.

[ESL2]: Bajada de ehm de:: India porque cuando me regrese de Bolivia en cuatro días me voy al India pero necesito eh:: tener un visa y::

[NSL chat]: embajada.

[NSL]: Una visa.

Un visado realmente

[NSL chat]: un visado

[ESL2]: Si eso necesito, y necesito el boleto de avión de eh::: ehm Bolivia pero no lo voy a comprar si no tengo el contrato. Entonces lo necesito hoy por eso.

Fragmento 50 Corrección.

218 [ESL1]: Sí la Semana Santa es la semana de Pascua.

[ESL2]: Hahaha (riendo)

[NSL]: Antes de Pascua.

[ESL1]: Sí.

[NSL]: Es la próxima semana.

[ESL1]: Sí.

Fragmento 51 Corrección.

403 [ESL2]: Bueno quizás te dicen algo pero no tienes que pagar ehm:::

[NSL]: Una multa.

[ESL1]: Multa:::

[NSL chat]: [multa]

[ESL2]: Estaba buscando la palabra haha (riendo).

[ESL1]: Ah somos demasiados rápidos hahaha (riendo).

[ESL2]: Hahaha (riendo) Si.

[ESL1]: Haha (riendo) Ok.

Fragmento 53 Corrección.

711: [ESL2]: ¿Y como::: el salamandro?

[NSL]: Si la salamandra igual.

[ESL2]: Hmhm.

[NSL]: Como saber como en:: en Parque Guëll y otras construcciones de Gaudí siempre se repite esto. Y es algo muy característico de Barcelona. Hay muchos:: mucha gente con ( ) camisetas con estos estos dibujos no:::

Fragmento 55 Corrección.

647 [NSL]: Probablemente el parque más famoso de España. Pero:: eh:: como es modernista, es de Gaudí es que es no es algo típico español porque los parques españoles no son así, son más simples.

[ESL1]: Sí, pero eh ehm:: Barcelona y la arquitectura de Gaudí son eh:: muy importantes. No eh: no específicamente para la cultura española.

[ESL2]: Pero para nosotros es típico para España sí.

[ESL1]: [Sí, sí es como:: el barrio rojo no es típico para la cultura holandesa pero si es algo muy típico holandés.]

[ESL2]: [Hermoso.]  
[NSL]: Tienes razón.

Fragmento 57 Desacuerdo.

1121 [ESL2]: Si, de ehm:: lo dicen cuando van a un restauran y el chico quiere que que la chica también paga y lo haces y lo hace si lo hacen como:: como los (hemos) en Holanda. Que siempre quieren que todos pagan.  
[NSL]: Que todos paguen.  
[ESL2]: Sí.  
[NSL]: Uhuh.  
[ESL1]: **Pero en mi opinión no es verdad porque mis amigos/**  
[ESL2]: [No pero eso es la:: la cosa que dicen.]

Fragmento 58 Desacuerdo.

1243 [ESL2]: ¿Lo hicimos todo?  
[NSL]: Si yo creo que sí.  
[ESL1]: **Creo que no pero::: no queda más tiempo.**  
[NSL]: Voy a pararlo.

Fragmento 59 Desacuerdo.

513 [ESL2]: Y:: en la serie se van a España. Creo que es España, sí. ¡No, a Grecia, si, bueno sí. Haha (riendo) Y:: se quedan en una casa por una semana o algo y se van a fiesta y comportan muy mal y gritan y pelean.  
[ESL1]: **¡No a Grecia! Chersonissis. Haha (riendo)**  
[NSL]: [Uhuh.]  
[ESL1]: Sí son muy vulgares.

Fragmento 61 Desacuerdo.

796 [ESL1]: ¡Espera espera! ¿Qué ehm:: en Holanda en Second Life tenemos que hablar también sobre eh:: la cultura holandesa y la cultura española y:: prejuicios o algo?  
[NSL]: Uhuh.  
[ESL1]: De los holandeses y los españoles. Entonces la::  
[ESL2]: [Hmhm.] [¿Ya lo hicimos no?]  
[ESL1]: **Hmmmm creo que no. Haha (riendo).**  
[NSL]: ( ) deberemos hablar de ¿cómo nos sentimos nosotros?, algo así.  
[ESL2]: Hmm, oké.

Fragmento 62 Desacuerdo.

923 [ESL1]: ¿Qué estás haciendo?  
[NSL]: Estoy viendo que:: si gire la derecha pongo la mano derecha y si gire izquierda levante la mano derecha.  
[ESL1]: **Hahaha (riendo).** Parece un baile.  
[NSL]: Es ( ).  
[ESL1]: **Te queda muy bien la bici hahaha (riendo).**

Fragmento 65 Risa.

496 [ESL1]: **Gracias siempre tengo razón. Hahah (riendo).**  
[ESL2]: [Pero hahah (riendo) ( ) siempre]  
[NSL]: [Haha (riendo)]

Fragmento 66 Risa.

1222 [ESL2]: TIENES RAZÓN.  
[ESL1]: **No me siempre haha (riendo).**

[ESL2]: [Hahaha (riendo).]  
 [ESL1]: **OLÉ hahaha (riendo).**  
 [ESL2]: [Olé un caballo]  
 Eventos: El Avatar de [ESL2] está muy cerca del caballo.

Fragmento 67 Risa.

Turno de habla	Enunciado
191	Sí es un poco más tranquilo pero no es tan tranquilo como la gente puede pensar o como se image del Caribe o de:: haha (riendo).
254	Así es eh:: haha (riendo).
262	Hahaha (riendo).
316	Yo no. Hahah (riendo).
372	Haha (riendo).
410	Haha (riendo).
500	Haha (riendo).
589	Hahaha (riendo).
644	Haha (riendo) realmente.
679	Eh::: no haha (riendo) he ido dos veces a Parque Güell. Pero:: digamos que las partes más más típicas son el:: la salamandra y el lagarto que hemos visto y el bosque de columnas.
700	Uh eh, es una buena pregunta. Haha (riendo).
759	Eh::: si claro la voy hacer. Haha (riendo).
969	Haha (riendo).
1009	Haha (riendo).
1029	Hahahaha (riendo) es/
1050	Los portugueses que las mujeres tienen mucho pelo haha (riendo).
1101	Ehm: (3.3) y vosotras con eh (3.3) ehm:: pfff haha (riendo) (3.8) vosotras con ¿qué es que nos gusta de la cultura.
1171	Haha (riendo).
1176	Hahahah (riendo).
1188	UF... Muchas cosas. Haha (riendo).

Tabla 4 Presencia de una risa de [NSL].

Turno de habla	Enunciado
20	Sí hihi (riendo)
63	De la barrera. Si. Y parecía como una matanza de:: de me eh:: esa persona que vende carne. Hah (riendo).
201	¿( ) mal? Hahah (riendo).
251	Oh ja, hahaha (riendo).
253	Así es. Hahaha (riendo).
256	Hahah (riendo).
261	Hahaha (riendo). No lo conozco.
264	Haha (riendo).
266	¿Qué es Navidad? Haha (riendo). ¡No sé!
272	Haha (riendo).
317	Hahaha (riendo).
372	Hahaha (riendo).
408	Ah somos demasiados rápidos hahaha (riendo) .

412	Haha (riendo) Ok.
434	Hahaha (riendo).
477	No, haha (riendo).
498	Gracias siempre tengo razón. Hahah (riendo).
514	Haha (riendo).
518	¡No a Grecia! Chersonissis. Haha (riendo).
525	Hahaha (riendo) Sí.
588	Hahaha (riendo). Puedo cambiarme en un:: mono.
593	Haha (riendo).
613	Hahaha (riendo).
637	Haha (riendo) oké.
639	Haha (riendo) sí.
666	Ehm:: haha (riendo).
702	Haha (riendo).
703	Hahaha (riendo).
705	A ver si sabemos todo lo haha (riendo) que lo que van a/ vamos a visitar de Holanda.
734	Hahahahaha (riendo)
805	Hmmmm creo que no. Haha (riendo)
843	¡Oh ja! Haha (riendo)
848	Recuerdas de::: la primera tarea? Hahaha (riendo)
852	Hahaha (riendo)
856	Estoy en bici, haha (riendo).
928	Hahaha (riendo). Parece un baile.
931	Te queda muy bien la bici hahaha (riendo).
1007	Y ehm que siempre van de vacaciones en caravana hahaha.
1019	Haha (riendo). Sí hacer camping.
1038	Yo no, yo nunca digo eh::: que belgas son fáciles. Hahah (riendo)
1042	¡Qué fácil! Hahahahaha (riendo).
1065	(No) saber si es fácil o no hahaha (riendo).
1076	Hahaha (riendo).
1078	Hola::: haha (riendo).
1090	Hahaha (riendo).
1145	Verdad ha puesto un/ una mesa de hahaha (riendo) de conferencia haha (riendo).
1152	Está sentando), hahahah (riendo). O my god, se sienta ( ).
1164	Ella es muy vulgar, tiene su eh:: braga encima de su pantalón hahaha (riendo).
1222	Eso sí me ( ) hahah (riendo).
1225	No me siempre hahah (riendo).
1229	OLÉ hahaha (riendo).

Tabla 5 Presencia de una risa de [ESL1].

Turno de habla	Enunciado
129	Hahahahaha (riendo).
220	Hahaha (riendo).
252	Oh, hahahah (riendo).
268	Haha (riendo).
331	Haha (riendo).
375	¡No en serio! Haha (riendo).
407	Estaba buscando la palabra haha (riendo).

409	Hahaha (riendo) Sí.
434	Ah haha (riendo). Ok.
451	Haha (riendo).
499	Pero hahah (riendo) ( ) siempre.
516	Y:: en la serie se van a espana. Creo que es espana, sí. ¡No, a Grecia, sí, bueno si.Haha (riendo) Y:: se quedan en una casa por una semana o algo y se van a fiesta y comportan muy mal y gritan y pelean.
537	Y y van a esquiar pero::: eso tampoco, tampoco tampoco sabes, haha (riendo)
591	Haha (riendo).
605	Hahahaha (riendo).
617	Es un gato, haha (riendo).
702	Tú eres la guía, haha (riendo).
733	Ahh SI FUI! ¡OEPS! Hahaha (riendo).
736	Sí, sí lo vi. Haha (riendo). Sí, OEPS!
780	¡Qué haces! Hahaha (riendo).
844	Hahahaha (riendo).
849	Sí haha (riendo) fuimos al Amsterdam.
854	Ok [NSL] vas tú. Hah (riendo).
857	Hahaha (riendo).
882	¡Sí! Haha (riendo) entonces ( )
968	¡Aaah! woow, enfrente de mi.Haha (riendo)
993	Haha (riendo) tiene sobre::
1017	O oké, bueno hah (riendo) ¿casi lo mismo no?
1040	Hahaha (riendo) yo siempre. Cada día.
1054	Hihi (riendo).
1058	Haha (riendo).
1088	Si, haha (riendo)
1090	Hahaha (riendo).
1146	Si:: hahah (riendo)
1166	HAHAHAHA (riendo)
1170	Dice eh::: estúpido anima haha (riendo).
1177	Eh siempre hahaha (riendo).
1227	¿No haha (riendo)? No puede hacer nada. Estamos en Second Life!

Tabla 6 Presencia de una risa de [ESL2].

### 9.3. Fragmentos del grupo de control

- 41 [EC2]: Hahah (riendo)  
[EC3]: (haha) riendo. Creo que esto tipo de::, esto tipo eh:::, este tipo de queso es **muy holandés**. Sí.  
[EC1]: [Sí.]  
]EC1 No verbal]:[Mueve la cabeza afirmativamente.]  
[EC2]: Es muy amarillo, haha.  
[EC3]: Sí, hahah (riendo).  
[EC2]: El queso se come::, se come mucho en Holanda. ( ) Pero ( ). A mí me  
[EC3]: ¿Te gusta el queso?  
gusta, sí. Pero ( ).  
[EC2]: Entonces no importo mucho sí me gusta o no el queso. A un hombre de España.

Fragmento 68 Cultura holandesa.

- 73 [EC1]: Los molinos.  
 [EC3]: Y patinar sí.  
 [EC2]: **Es muy típico de Holanda.**  
 [EC3]: Los molinos?  
 [EC2]: El pat/ sobre todo el patinar.  
 [EC3]: Pero en eh::: el norte, patinan muy ( ).  
 [EC2]: ( ).  
 [EC3]: Eh:: Zweden.  
 [EC1]: ( ).  
 [EC2]: Pero no conozco muchos españoles que patinan. Los holandeses también muy muy ( ) en patinar. Patinan muy bien. Y los molinos no sé si ahora  
 [EC3]: [No, hmmm:::]  
 funcionan.  
 [EC3]: Sí.  
 [EC1]: Sí en mi pueblo.  
 [EC2]: Ooh:::  
 [EC1]: Sí.

**Fragmento 69 Cultura holandesa.**

- 13 [EC2]: La foto de la ‘mañana mañana’ va sobre que los españoles siempre llegan tarde.  
 [EC1]: Así.  
 [EC3]: Ah.  
 [EC2]: Creo que ( ).  
 [EC1]: [Hahaha (riendo).]  
 Annabeth: [Hahaha (riendo).]  
 [EC2]: O, que siempre ehm:: ( 4.46) quieren hacer, no tienen mucho prisa con las ( )  
 [EC1]: [Sí]  
 [EC3]: [De verdad.]  
 [EC3]: Manana yo haré  
 [EC1]: Sí.  
 [EC2]: Lo es verdad ( ) haha (riendo).

**Fragmento 75 Cultura española.**

- 28 [EC3]: ¿Qué es el cuarto? Una iglesia?  
 [EC2]: No tengo ni idea.  
 [EC1]: ( ) es sobre el Semana Santa (1.8) que, ehm, creo que es (antes de pasques) una petición o algo. (2.6) No sé exactamente, o ehm, sería, o no sé si se trata  
 [EC3]: [Aha]  
 de España. Pero se ehm ( 2.6) hay ( ) con estatuas de la virgen.  
 [EC3]: Hmm:::(2.8) ¿es muy católico o no?  
 [EC1]: Sí, sí.  
 [EC2]: Y porqué es Semana Santa? (2.1) Qué es lo que ( ).  
 [EC1]: Ehm. (1.4) Es un ( ) de la nación. (1.9) Quizá ehm, tiene una relación con pascuo.  
 [EC3]  
 [EcC3 No verbal]:[Mueve la cabeza afirmativamente]

**Fragmento 76 Cultura española.**

- 111 [EC2]: ¿Muestran las fotografías que habéis comentado la verdadera cultura española y holandesa, o hay imágenes estereotipadas? ¿Cómo se define un estereotipo? ¿Cómo se define una cultura? Hablad sobre los estereotipos a

través de estas dos tesis. Los estereotipos son útiles para conocer una cultura. Se tienen que evitar los estereotipos para conocer una cultura . Pero todo el mundo conoce los estereotipos y cuando vas a un país es que eh:: los estereotipos no siempre son verdaderos. Pero no se tiene que evitar los estereotipos.

- [EC3]: ¿( ) van a Holanda eh:: gracias a eh:: los estereotipos, o no?
- [EC1]: Quizá.
- [EC2]: Creo que sí.
- [EC1]: Pienso que siempre tiene un ehm::: relato, un cuento que ehm::: puede contar algo sobre la cultura. E::
- [EC2]: Creo que si solo vas a ( ) conocidos y solo ves estereotipos, estereotipos de un país, no conoces ehm: la verdadera cultura de la gente en la vida cotidiana.
- [EC3]: ¿Pero qué es la verdadera cultura de Holanda?
- [EC2]: ¿Es aburrida?
- [EC1]: Hahaha (riendo).
- [EC2]: [Hahaha (riendo)]
- [EC3]: [Hahaha (riendo)]
- [EC1]: Eso es difícil.
- [EC3]: Sí.
- [EC2]: Tendría que ir a un pueblo que no conoces para ver como es la vida de los españoles ( ). Porque si vas en verano solo ves turistas y no mucho españoles. Es una pena.
- [EC1]: ¿Y qué es un estereotipo?
- [EC3]: Creo que un estereotipo es ehm:: parte de una cultura que todo el mundo conoce sobre esta cultura. No creo que esta parte es verdad.
- [EC1]: ¿Y no sirves verdad?
- [EC3]: Sí.
- [EC1]: ¿Por ejemplo?
- [EC1 No verbal]: Mira hacia [EC2].
- [EC2]: Hahaha, por ejemplo que todo/ todos los los ehm:: holandeses viven en
- [EC3]: [Hahah (riendo)]
- molinos y llevan zuecos. Sí. No es verdad que hay mucha gente que, que cree que es verdad.
- [EC1]: Sí. En el extranjero/ la extranjera/ en la extranjera. ( )
- [EC3]: Sí.
- [EC2]: Creo que cuando ( ) los holandeses no son muy diferentes que los españoles.
- [EC3]: ¿No?
- [EC2]: No. Creo que no. ¿Somos todos humanos no? Haha.
- [EC3]: Creo que toda cultura tiene su propios valores.
- [EC2]: Sí, pero creo que también hay españoles tacaños y holandeses que no son, que no sean tacaños.
- [EC3]: Sí es verdad.
- [EC1]: Cuando quieras definir una cultura siempre estas generalizando.
- [EC3]: Pero la cultura como música eh:: y la tectura? Cómo se dice?
- [EC2]: [La ( ) cultura?]
- Las imágenes y las iglesias. Sí. Eso es típico por un país eso no es universal.(1,5) como los valores y costumbres.
- [EC2]: ¿Cómo quieres decir?

[EC3]: Ehm, creo que la cultura tiene dos partes: la música y el arte y los valores y eh:: las normas y creo que las normas y los valores son, están universal que todo el mundo.

[EC1]: En, en un país o universal?

[EC3]: En todo el::

[EC1]: En todo el

[EC3]: Sí. Y la música y el arte eh:::: que todo país tiene su, su misma cultura.

[EC2]: Creo que no porque por ejemplo en, en países donde ehm:: predomina el islam también es eh:: cuestión de valores y de normas y es diferente que en Holanda o ( ).

[EC3]: Sí.

[EC1]: Entonces es un poco ehm:: ( ).

[EC3]: Sí. Para una cultura. Sí. Sí.

**Fragmento 77 Discusión de diapositiva 3.**

172 [EC1]: Después de definir lo importantes o superfluos que son los estereotipos, responded: ¿Os identificáis con algunos de los estereotipos o no? ¿De qué cultura eres y de qué cultura te sientes? ¿Te sientes holandés? ¿Te sientes español? ¿Te sientes europeo? ¿Qué elementos de 'tu cultura' no te gustan y cuáles sí?

[EC3]: Haha (riendo)

[EC2]: [Ooh::]

[EC1]: Sí sí, la bicicleta es un estereotipo de holanda, pues, queso es verdad

[EC3]: [Es verdad.]

[EC2]: [Sí.]

[EC2]: No me siento muy tacaño.

[EC3]: No creo que eh::

[EC2]: Estoy muy tacaño.

[EC3]: Yo tampoco.

[EC1]: Creo que también un estereotipo de los holandeses que son directos.

[EC3]: ¿Direct en sus?

[EC1]: Sí.

Para los extranjeros.

[EC3]: Y organizados también

[EC1]: Sí.

[EC2]: ¿Crees que eres muy directo y ( )?

[EC1]: No.

[EC2]: ¿No?

[EC1]: No.

Hahaha (riendo)

[EC2]: [Hahaha (riendo)]

[EC3]: [Hahaha (riendo)]

[EC1]: Ah, esto no me siento, pero.

[EC2]: A veces sí, pero depende de con:: donde estoy y con, con quienes estoy.

[EC1]

[EC1 No verbal]: Mueve la cabeza afirmativamente

[EC2]: Y mis amigos ( ) son muy abierto/ abierta.

[EC3]: ¿Y tú te sientes una verdadero holandés, o verdadera? ¿O no?

[EC1]: Hm:::: ( 0.7)a veces sí y a veces no. Pero últimamente creo que sí. Porque (2.8) ehm:: mmm:: sí:: eh:: en el compano con los extranjeros ehm:: yo siento que estoy un poco más cerrada. Y ehm:: eh: no soy directo/directa

pero eh:: creo que yo siento que la clima fría tiene influencia.(3.2) Más que menos eh::

[EC2]: ¿Eso te/ te hace cerrada o?

[EC1]: No sé, pero pienso que tiene influencia si estas más cerrada o::

[EC2]: ¿Entonces en verano estás más ehm::: más abierta?

[EC1]: Hmmm. Pienso que sí. Poco más.Haha (riendo)

[EC3]: Es un (desastre). Haha.

[EC1]: [Hahah (riendo)]

[EC2]: [Sí.]

[EC2]: Me siento ( ). Pero no me siento holandés, ni español ni europea porque (2.3). No sé hahaha (riendo). Hm:::

[EC1]: ¿Te sientes eh::: eh:: ehm:: ( )

[EC2]: Hm::: no lo sé. Me siento::: hija del mundo como se dice haha (riendo)

[EC3]: ¿Pero quieres vivir en otro país en el futuro?

[EC2]: Sí me gustaría:: vivir en:: en latina américa o España. Pienso que latina américa es muy interesante. Me sentiría que la gente es muy amable y abierta:: ( ) y creo que me gustaría.

[EC1]: (La gente es) más más ( ). ( )

[EC2]: Ehm::, sí, pero hay más ( ) ( ) por ejemplo he oído que los ( ) son muy celosos. Y eso me parece muy muy difícil para acostumbrar. Tengo valores (holandeses) creo. Son de Holanda que no ( ) en (este país)

[EC3]: Pero tienes un amigo eh::: ( ).

[EC2]: Mi novio sí, sí.

[EC3]: ¿Es un celoso o no?

[EC2]: Era celoso. Pero yo no tan como suele ser.

[EC3]: Era celoso.  
[Ah:]  
Gracias a tu no. Haha (riendo).

[EC2]: Sí gracias a mi se:::, gracias a mí no es tan celoso como suele ( ).

[EC3]: Hahaha (riendo).

[EC1]: ¿Y tú [EC3]? ¿Te sientes holandés?

[EC3]: Eh Sí. Creo que sí. Vivo en la región de los campos tulipanes.( ) y el mar y la playa. Quizás en el futuro me/ por un rato en España o Latinoamérica pero (2,3) quiero eh, quedar en Holanda.

[EC1]

[EC1 No verbal]:Mueve la cabeza afirmativamente.

[EC2]: ¿Y tú? ¿Te gustaría ehm vivir, vivir en otro país?

[EC1]: Sí, pienso ehm::: no, no tengo un plan, pero::.. Quizá ehm::, iría a espana pero

[EC2]: [Haha (riendo).]  
también a paris o ( ).

[EC3]: Sí.

[EC2]: ¿La cultura es demasiada/ demasiado diferente?

[EC1]: Ehm::: no::, no sé porque, pero:::

[EC3]: Quizá por mi familia y mis amigos también.

[EC1]: Sí.

[EC2]: Sí.

[EC1]: Creo que cada, ehm, cada cultura tiene su especialidades y su, su cualidades. Y::: no sé. Hihhi (riendo)

[EC3]

[EC3 No verbal]:Mueve la cabeza afirmativamente.

[EC2]: [Haha (riendo)]

[EC2]: ( ) también. Ehm.

[EC3]: ¿Que elementos de la cultura no ( ) te gustan?  
 [EC1]: ¿Los chicos holandes?  
 [EC2]: [Hahaha (riendo).]  
 [EC3]: [Hahaha (riendo) ¿Porque?]  
 [EC1]: Hahaha (riendo).  
 [EC2]: [( )]  
 [EC3]: Hahaha (riendo).  
 [EC2]: No son tan::::: (1.4) No son muy como ( ). (2.1)No pagan. Mm:: Hahahaha (riendo). Sabes sí. Hahahaha (riendo) ( )  
 [EC1]: [Hahaha (riendo)]  
 [EC3]: [Hahaha (riendo)]  
 [EC1]: No pagan nad/ hahahaha (riendo).  
 [EC2]: No pagan nada.  
 No sé (1,3) son momentos ( ). No sé cómo se dice.  
 [EC3]: ¿Y los chicos españoles sí?  
 [EC2]: Sí. ( )  
 [EC3]: Porque ellos pagan.  
 [EC2]: No puede ( ) ehm ( ).  
 [EC3]: Ah::  
 [EC2]: Y no sólo cuando ( ).  
 [EC3]: A mí me gusta es que Holanda era un país muy ¿hospital::ario?  
 [EC2]: ¿Hospitalable? ¿No? No sé, haha (riendo).  
 [EC3]: Sí. Con ehm:: los refugiados y los extranjeros ( ) ehm:: están parte del ( ). Holanda no es un país desagradable para los extranjeros. (Es Holanda). Sí.  
 [EC2]: A mí no me gusta eh::  
 [EC1]: Ehm Eh:::: los holandeses son muy ( )  
 [EC2]: Sí  
 [EC3]: [Sí]  
 [EC1]: Y creo que ehm ( ) bien ( )  
 [EC2]: Y creo que ehm ( ) bien ( )  
 [EC3]  
 [EC3 No verbal]: Mueve la cabeza afirmativamente  
 [EC2]: Haha (riendo).  
 [EC3]: ¿Y te sientes europeo o no?  
 [EC1]: Sí, creo que sí.  
 [EC3]: ¿Sí?  
 [EC1]: Pero yo nunca he estado que fuera del Europa. Pero creo que sí.  
 [EC2]: Cuando pienso en Europa, pienso en España:: Italia:: Francia:: y no me sient/ entonces no me siento europeo. ( )  
 [EC1]: Y también al norte.  
 [EC2]: Sí pero yo lo creí yo lo pregunta es hay demasiados/ demasiadas culturas diferentes. No me puedo sentir eh::  
 [EC1]: ¿Sientes occidental?  
 [EC2]: Ehm:::: No me siento nada haha (riendo).  
 [EC3]: Hahahaha (riendo)  
 No me siento nada..... hahaha (riendo).  
 [EC2]: (¿Me siento algo no?) Sí.

**Fragmento 78 Discusión de diapositiva 4.**

- silencio largo-

1 [EC1]: Los corridos, ehm:::: (1.7) antes me parecieron algo típico de España, y...  
 [EC2]: ¿Pero ya no son?

**Fragmento 79 Introducción del tema de las corridas de toros.**

- silencio largo-

13 [EC2]: La foto de la 'mañana mañana' va sobre que los españoles siempre llegan tarde.

[EC1]: Así.

**Fragmento 80 Introducción del tema 'mañana mañana'.**

- silencio largo-

28 [EC3]: ¿Qué es el cuarto? Una iglesia?

[EC2]: No tengo ni idea.

**Fragmento 81 Introducción del tema de la religión.**

- silencio largo-

41 [EC3]: (Haha) riendo. Creo que esto tipo de::, esto tipo eh:::, este tipo de queso es muy holandés. Sí.

[EC2]: [Hahah (riendo)]

[EC1]: [Sí.]

No verbal: [Mueve la cabeza afirmativamente]

**Fragmento 82 Introducción del tema queso.**

- silencio largo-

54 [EC2]: ¿Y los za/ zapatos de madera? Haha (riendo).

[EC2 No verbal]:[gesticula con los manos entre comillas]

[EC1]: Haha (riendo).

**Fragmento 83 Introducción del tema zuecos.**

- silencio largo-

63 [EC1]: Ah. La marihuana::: Hahaha (riendo).

[EC2]: Hahahah (riendo). Sí.

Ehm:: tienes que saber que casi nadie eh: fuma marihuana la marihuana en Holanda y lo que tienen que saber que no va a probar mar/ marihuana porque es muy muy mal (fumarla). Haha (riendo).

**Fragmento 84 Introducción del tema marihuana.**

- silencio largo-

77 [EC3]: ¿Los molinos?

[EC2]: El pat/ sobre todo el patinar.

**Fragmento 85 Introducción del tema molinos y patinar.**

- silencio largo-

102 [EC3]: Oh yo odio Oh Oh Cherso.

[EC2]: Oh.Oh Oh Cherso no pertenece a pertenece a la cultura holandesa.

**Fragmento 86 Introducción del tema Oh Oh Cherso.**

111 [EC2]: ¿Muestran las fotografías que habéis comentado la verdadera cultura española y holandesa, o hay imágenes estereotipadas? ¿Cómo se define un estereotipo? ¿Cómo se define una cultura? Hablad sobre los estereotipos a través de estas dos tesis. Los estereotipos son útiles para conocer una cultura. Se tienen que evitar los estereotipos para conocer una cultura.

- silencio de 11.59 segundos –

[EC2]: Pero todo el mundo conoce los estereotipos y cuando vas a un país es que eh::: los estereotipos no siempre son verdaderos.

**Fragmento 87 Introducción de la diapositiva 3.**

- 172 [EC1]: Después de definir lo importantes o superfluos que son los estereotipos, responded: ¿Os identificáis con algunos de los estereotipos o no? ¿De qué cultura eres y de qué cultura te sientes? ¿Te sientes holandés? ¿Te sientes español? ¿Te sientes europeo? ¿Qué elementos de 'tu cultura' no te gustan y cuáles sí?
- silencio de 2.6 segundos –
- [EC3]: Haha (riendo).
- [EC2]: [Ooh::]
- [EC1]: Sí sí, la bicicleta es un estereotipo de Holanda, pues, queso es verdad/.

Fragmento 88 Introducción de la diapositiva 4.

Turno de habla	Enunciado
16	hahahaha (riendo)
55	Haha (riendo).
63	Ah. La marihuana::: Hahaha (riendo).
106	Ha (riendo).
109	Hahaha (riendo)
125	Hahaha (riendo)
201	Hahaha (riendo)
216	Hmmm. Pienso que sí. Poco más. Haha (riendo)
219	Hahah (riendo)
259	Creo que cada, ehm, cada cultura tiene su especialidades y su, su cualidades. Y::: no sé. Hihih (riendo)
271	Hahaha (riendo)
274	Hahaha (riendo)
339	No haha (riendo)

Tabla 7 Presencia de una risa de [EC1].

Turno de habla	Enunciado
24	Lo es verdad ( ) haha (riendo).
41	Hahah (riendo)
46	Es muy amarillo, haha (riendo).
54	¿Y los za/ zapatos de madera? Haha (riendo).
64	Hahahah (riendo). Sí.
66	Ehm::: tienes que saber que casi nadie eh: fuma marihuana la marihuana en Holanda y lo que tienen que saber que no va a probar mar/ marihuana porque es muy muy mal (fumarla). Haha (riendo).
68	Haha (riendo). No.
92	Pero no todos son tacaños hahaha (riendo) claro. Solo es un estereotipo
106	Hahah (riendo).
109	Hahaha (riendo)
125	Hahahaha (riendo)
138	Hahaha (riendo), por ejemplo que todo/ todos los los ehm::: holandeses viven en molinos y llevan zuecos. Sí. No es verdad que hay mucha gente que, que cree que es verdad.
146	No. Creo que no. ¿Somos todos humanos no? Haha (riendo).
201	Hahahah (riendo)
222	Me siento ( ). Pero no me siento holandés, ni español ni europea porque (2.3). No sé hahaha (riendo). Hm:::
225	Hmm::: no lo sé. Me siento::: hija del mundo como se dice haha (riendo)
262	Haha (riendo)

268	Hahaha (riendo)
273	No son tan::::: (1.4) No son muy como ( ). (2.1)No pagan. Mm:: Hahahaha (riendo). Sabes sí. Hahahaha (riendo) ( )
289	¿Hospitable? ¿No? No sé, haha (riendo).
298	Haha (riendo)
313	Ehm::::: No me siento nada haha (riendo).
350	No hay nada que me sorprende. Hahaha (riendo).

Tabla 8 Presencia de una risa de [EC2].

Turno de habla	Enunciado
16	hahaha (riendo)
47	Sí, hahah (riendo)
58	Creo que es un poco stereotipo haha. (riendo)
67	Pero:: todo los holandés (no es verdad) hahaha (riendo).
125	Hahahah (riendo)
139	Hahah (riendo)
174	Haha (riendo)
201	Hahahahahah (riendo)
218	Es un (desastre). Haha (riendo).
239	Gracias a tu no. Haha
241	Hahaha (riendo)
250	Haha (riendo)
268	Hahaha (riendo) ¿Porque?
272	Hahaha (riendo)
274	Hahahaha (riendo)
276	No pagan nad/ hahahaha (riendo).
314	Hahahaha (riendo)
316	No me siento nada..... hahaha (riendo)
325	Sí hahahaha. (riendo)
338	Haha (riendo).
340	Porque nosotras no son espanol. Haha
352	Haha (riendo)

Tabla 9 Presencia de una risa de [EC3].

## Apéndice 10 - Transcripciones

### 10.1. Videocomunicación

Project Name: Grupo experimental 1

[1]

0 [00:00.0]1 [01:04.9]

S1 [NV] El companero holandés quiere ir a España y necesita más

[2]

..

S1 [NV] información sobre la cultura española. Partiendo de las siguientes

[3]

..

S1 [NV] imágenes comenta con tu companero cuáles son las características típicas

[4]

..

S1 [NV] españolas que tiene que conocer. Estas fotos, son once fotos, han sido

[5]

..

2 [01:25.2]

3 [01:27.6]4 [01:28.5]5 [01:29.5]

S1 [NV] extraídas de una guía de España. Mirjam, primera foto. ¿Qué te  
S3 [EV2] Sí.

[6]

..

6 [01:30.9]7 [01:43.2]

8 [01:45.7]9 [01:56.9]

S1 [NV] parece? Comenta. Una costumbre famosa y tip/ sí.  
S3 [EV2] Sí:: ehm:: son las eh: eh corridas de toros. Y:: es un

[7]

..

10 [01:59.7]11 [02:00.7]

12 [02:02.8]13 [02:24.5]

S1 [NV] Divertimento No como::: divertimento. Hmhm.  
S3 [EV2] costumbre muy famoso y típico de espana no? Un eh: sí. Pero, creo que es

[8]

..

S1 [NV]  
S3 [EV2] muy eh::: cruel de matar anima/ animales por su mismo divertido. Eh:: su

[9]

S1 [NV]	
S3 [EV2]	propio divertimento. Y:: O. Divertimento sí. Y:: no me gusta este

[10]

S1 [NV]	
S3 [EV2]	costumbre pero también puedo imaginarme porque es tan importante eh::

[11]

	14 [02:25.6]
S1 [NV]	
S3 [EV2]	para la gente española, es un/ una costumbre antigua y:: parte de la cultura.

[12]

	15 [02:28.0]
S1 [NV]	Bien. Tim, los toros, ¿qué tal? ¿Qué te parecen? ¿A favor en contra?
S2 [EV1]	Ehm::

[13]

	..17 [03:11.4] 18 [03:13.5]19 [03:17.0]
S1 [NV]	¿No pienso qué?
S2 [EV1]	Eh:: querría ver una vez para tener la experiencia eh: como:: eh: como::
S3 [EV2]	Haha (riendo)

[14]

S2 [EV1]	eh: funciona eh y ehm: como es pero ehm: no ehm: ehm:: no no pienso
S3 [EV2]	

[15]

S2 [EV1]	que ehm:: sea haha (riendo). No pienso que sea no pienso que sea eh:
S3 [EV2]	

[16]

	20 [03:18.3]21 [03:29.7]22 [03:31.7]23 [03:33.1]
S1 [NV]	Bien. Bueno, y::::
S2 [EV1]	bueno para el animal. No es eh:: humano eh::.
S3 [EV2]	Sí.

[17]

..  
S1 [NV] las siguiente foto dice manana manana. Mirjam. ¿Esto es muy típico de los

[18]

.. 24 [03:42.4]25 [03:54.9]  
S1 [NV] espanoles? No has hecho ahora.  
S3 [EV2] Eh no sé pero es es una expresión que significa que eh::

[19]

.. 26 [03:56.5]  
S1 [NV] ¿manana puedes hacer las cosas que todavía no has haciendo? ¿O Algo?  
S3 [EV2]

[20]

.. 27 [04:00.7]28 [04:02.1] 29 [04:03.6]30 [04:03.7]31 [04:05.5]  
S1 [NV] ¿Y qué te parece este... ¿Y t/ te gusta esa forma de:: hacer o no?  
S3 [EV2] Eh::: sí.

[21]

.. 32 [04:09.7] 33 [04:15.0]34 [04:15.1]  
S1 [NV] Eh Tim, ¿te gusta manana  
S2 [EV1] Haha (riendo)  
S3 [EV2] Eh sí es una actitud eh::: relajada y me gusta.

[22]

.. 35 [04:15.9]36 [04:25.9]37 [04:28.9]  
S1 [NV] manana tu también eres así (como el ) estereotipo o no?  
S2 [EV1] Sí, la gente

[23]

..  
S2 [EV1] no se eh debe ser ehm ehm::: no s/ no no debe ehm:: preocuparse mucho y

[24]

..  
S2 [EV1] ehm::: y ehm:: pueden ehm::: ts:: ehm::: t eh:: eh haha (riendo) t ehm::

[25]

	..	38 [05:13.2]	39 [05:14.2]40 [05:16.8]41 [05:21.2]42 [05:27.2]
S1 [NV]		No debe preocuparse mucho, bien.	¿Como
S2 [EV1]		no, la gente no se debe preocuparse mucho y::	Es y ehm: es

[26]

	..	43 [05:30.9]44 [05:31.6]45 [05:33.1]	
S1 [NV]		las tareas no? De NIFLAR.	
S2 [EV1]		una forma buena haha (riendo) mañana, lo hago mañana.	Hahahaha

[27]

	..	46 [05:34.7]47 [14:57.0]	48 [14:58.4]49 [15:04.9]50 [15:06.6]
S1 [NV]		La siguiente foto Mirjam.	Los católicos.
S2 [EV1]		(riendo) Sí.	
S3 [EV2]			Ehm:: son:: las

[28]

	51 [15:07.9]52 [15:08.1]	53 [15:09.3]54 [15:13.1]55 [15:15.5]56 [15:22.7]	
S1 [NV]			¿No es tan importante
S2 [EV1]		¿Qué es? Haha (riendo)	
S3 [EV2]		católicas?	Eh:::: en Holanda no eh:: es

[29]

	..	57 [15:24.6]58 [15:39.4]59 [15:40.3]60 [15:41.2]61 [15:43.1]62 [15:44.2]	
S1 [NV]		la religión? ¿No? ( ) Anticlerical.	
S3 [EV2]		un tan gran religión, religión que en Espana eh si, la/ la iglesia católica no	

[30]

	..		
S1 [NV]			
S3 [EV2]		es eh:: tan imp/ tan importante ehm:: y en Holanda hay mucha gente	

[31]

	..	63 [15:46.3]64 [15:47.4]65 [15:50.7]	66 [15:51.6]67 [15:52.4]68 [15:53.4]
S1 [NV]		Ya.	Y Tim. ¿Qué te parece que
S3 [EV2]		antireligiona. Antireligión. Sí.	

[32]

	..		
S1 [NV]		Espana sea tan católica? ¿Las Vírgenes? ¿Todo esto? Eso es Sevilla la	

[33]

	..	69 [16:08.0]70 [16:10.0]71 [16:39.9]	
S1 [NV]	foto es.	Religión (católica)	
S2 [EV1]		Me gustan ah oké. Me gustan las eh iglesias, pienso que son	

[34]

	..		
S1 [NV]			
S2 [EV1]	eh hermosas y interesante y ehm me interesa la la historia de la religión y		

[35]

	..		
S1 [NV]			
S2 [EV1]	las iglesias ehm::: pero la religión haha eh no, no tengo nada con eh:: la		

[36]

	..	72 [16:41.4]73 [16:44.4]74 [16:45.8]	75 [16:47.2]
S1 [NV]		Bien seguimos	
S2 [EV1]	religión eh católico no.	Cat/ a así católica.Haha	

[37]

	..	76 [16:49.2]77 [20:19.3]	
S1 [NV]		Tu compañero español quiere ir de vacaciones a Holanda.	
S2 [EV1]	(riendo)		

[38]

	..		
S1 [NV]	Describe a partir de estas fotos los rasgos característicos de la cultura		

[39]

	..		
S1 [NV]	holandesa. ¿Qué tienen que saber los extranjeros antes de venir a Holanda?		

[40]

	78 [20:34.1*]	79 [20:35.6]80 [20:39.2]	81 [20:40.3]82 [20:42.1]83 [21:03.9]84 [21:04.6]
S1 [NV]	Mirjam primera foto.		Sí.
S2 [EV1]		Hmhm (riendo)	
S3 [EV2]			Sí la primera foto es

[41]

	85 [21:18.8]	86 [21:20.6]	87 [21:22.8]
S1 [NV]	(Es como) ( ).		
S2 [EV1]	Hahaha (riendo)		
S3 [EV2]	eh::: el queso y:: es un producto típico Holandés. Ehm:: en todo el país eh		

[42]

	..		
S1 [NV]			
S3 [EV2]	producen el queso y eh, entonces todo el parte del país tienen su propio		

[43]

	..		
S1 [NV]			
S3 [EV2]	queso. Eh su misma/ su propio e eh/ propia especialidad eh:: y yo vivo		

[44]

	..		
S1 [NV]			
S3 [EV2]	cerca de Gouda y Gouda tiene también su propio queso, el 'Goudse Kaas' y		

[45]

	88 [21:24.0]	89 [21:29.3]	90 [21:30.0]	91 [21:32.5]
S1 [NV]	El Gouda, bien.			
S3 [EV2]	es muy famoso también el en extranjero. Sí mucho.			

[46]

	92 [21:33.5]	93 [21:35.5]	94 [21:37.9]	95 [21:38.4]	96 [21:39.4]	97 [21:41.1]	98 [21:40.2]
S1 [NV]	Gouda.	Bien, (segundo) foto.					
S2 [EV1]	Gouda, hahaha (riendo). Gouda, hahaha (riendo).						
S3 [EV2]	Gouda.						

[47]

	99 [21:44.9]	100 [21:45.5]	101 [21:47.5]	102 [21:51.5]
S1 [NV]	¿Que lleva			
S2 [EV1]	Ah son eh:: zuecos			
S3 [EV2]	¡Ssssst!			
S3 [EV2 no-verbal]	<i>Gesticula a otra persona en su habitación que tiene que ser tranquilo.</i>			

[48]

..		103 [21:54.0]104 [21:58.7]105 [22:00.2]
S1 [NV]	todo el mundo?	
S2 [EV1]	de madera, es un un zap/ zapato típico holandés.	Hahahahahaha
S3 [EV2]		¡No, no, no,

[49]

..		106 [22:03.7]107 [22:16.8] 108 [22:17.8]109 [22:19.1]
S1 [NV]	(Sí es) peligroso.	
S2 [EV1]	(riendo)No ehm:: solo solo los los agricultores eh usan zuecos. Ehm pero	
S3 [EV2]	nunca! Hahaha (riendo)	

[50]

..		
S2 [EV1]	ehm eh y/ eh yo o/ odio los zuecos porque me duelen los pies cuando me	
S3 [EV2]		

[51]

..		110 [22:20.4]111 [22:22.0]112 [22:23.9] 113 [22:25.1] 114 [22:26.6]
S1 [NV]		Sí es verdad. Bueno, Miriam ( )
S2 [EV1]	pongo los zuecos. Haha (riendo)	Pero sí..
S3 [EV2]		Las turistas

[52]

..		115 [22:27.8]116 [22:28.8]117 [22:29.8]118 [22:33.7] 119 [22:36.0]
S1 [NV]		¿La marihuana no?
S2 [EV1]	Sí.	
S3 [EV2]	les gustan.	Eh:: son ehm los hachis eh:::

[53]

..		
S3 [EV2]	sí la marihuana y los extranjeros eh:: conocen Holanda:::por su su ehm	

[54]

..		
S3 [EV2]	política de drogas ehm porque en Holanda es legal de comprar y usar eh	

[55]

..		120 [23:09.6]
S2 [EV1]		Sí.
S3 [EV2]	las drogas eh y por eso Holanda es muy populair con los turistas	

[56]

	121 [23:10.4]	122 [23:12.0]	123 [23:13.1]
S1 [NV]	(¿Realmente?)		
S2 [EV1]		Sí.	
S3 [EV2]		Y hay muchos turistas que vienen a Holanda especial para	

[57]

	124 [23:14.0]	125 [23:20.0]	126 [23:23.2]	127 [23:24.2]	128 [23:24.5]	129 [23:25.2]	130 [23:28.7]
S1 [NV]		Tim. Siguiete foto.		¿Qué ves ahí?			
S2 [EV1]						Sí, las	
S3 [EV2]		usar drogas. Especialmente para usa/ usar drogas.					

[58]

	131 [23:45.0]	132 [23:47.4]	133 [24:02.9]	134 [24:04.1]	135 [24:07.3]
S1 [NV]		Hmhm.	( )		
S2 [EV1]		eh:: sí. Ehm::: Son:: molinos ehm: pro en las gran ciudades no hay molinos			
S3 [EV2]		Hahaha (riendo)			

[59]

	..
S1 [NV]	
S2 [EV1]	so/ solo en el campo:: ehm:: s ehm hace ehm: hace mucho se u::: usieran

[60]

	136 [24:08.3]	137 [24:10.4]	138 [24:12.6]	139 [24:14.6]
S1 [NV]			Yaya, bien	
S2 [EV1]	los ehm molinos para eliminar el agua en la tierra.		Para	

[61]

	140 [24:15.1]	141 [24:18.4]	142 [24:22.1]	143 [24:36.0]	144 [24:37.7]
S1 [NV]			Ay vive gente.		
S2 [EV1]	crear ehm, tierra nueva.		Y eh ahora pienso que no se usan ehm eh		

[62]

	145 [24:38.8]
S1 [NV]	( ) ( ) ¿O
S2 [EV1]	ya no se usan eh para eliminar el agua pero solo como eh ¿vivienda?

[63]

	147 [24:42.7]148 [24:44.7]149 [24:46.1]150 [24:51.8]151 [24:52.3]	152 [24:53.4]
S1 [NV]	normal?	
S2 [EV1]	Sí.	O gente, gente rica.¿No Mirjam?
S3 [EV2]		No sé.

[64]

	153 [24:55.2]	154 [24:57.2]155 [24:59.3]	156 [25:02.6]157 [25:06.4]
S1 [NV]	¿Pero no ( ) no?		
S2 [EV1]		Sí, sí hahahaha, hahaha (riendo)	
S3 [EV2]	Creo que sí, sí. Es muy caro de de:: vivir en un molino.		No.

[65]

	158 [25:07.2]	159 [25:08.6]160 [25:14.7]	
S2 [EV1]	No no, ya no.	Sí.	
S3 [EV2]	Solo::	Solo eh::: por los turistas porque les gusta sí eh pueden	

[66]

	161 [25:16.0]162 [25:21.3]	163 [25:22.2]164 [25:23.7]165 [25:24.3]	166 [25:25.0]
S1 [NV]		¿Muy grande para vivir una familia no?	
S2 [EV1]	Sí es una atracción turística.		
S3 [EV2]	ver un molino	Sí.	

[67]

	167 [25:25.8]168 [25:27.1]	169 [25:28.9]170 [25:34.4]	171 [25:37.5]
S1 [NV]	¿O hay muchas familias dentro?		
S2 [EV1]		Hahahaha (riendo)	

[68]

	172 [25:38.7]	173 [25:40.2]174 [25:41.5]175 [25:42.6]	176 [25:44.2]
S1 [NV]		¿Y alto?	
S2 [EV1]	No		
S3 [EV2]	Eh, no es muy grande.		Un molino es es muy alta

[69]

		177 [25:53.5]178 [25:53.9]179 [25:55.1]180 [26:52.1]	
S1 [NV]		¿Molinos?	¿Seguimos::::::::::! Tim
S3 [EV2]	pero no hay eh:: mucho espacio.		

[70]

181 [26:57.3]182 [27:06.8]183 [27:40.5] 184 [27:42.4]185 [27:43.5]

S1 [NV]	Ya está bien. Mirjam, siguiente foto.
S2 [EV1]	Sí y es ehm una foto de dos manos con dinero hahaha (riendo) ehm

[71]

S1 [NV]	
S2 [EV1]	se ehm la/ la foto quiere decir que los holandeses son tacanos eh y:: que la

[72]

S1 [NV]	
S2 [EV1]	gente holandesa no quiere gastar mucho dinero ehm pero yo pienso que

[73]

S1 [NV]	
S2 [EV1]	no es verdad por supuesto hay holandeses tacano pero la gente que yo

[74]

186 [27:45.6]187 [27:47.5]188 [27:52.1]189 [27:53.4]190 [28:00.1]

S1 [NV]	
S2 [EV1]	conozco no son tacanos. No. Sí. Hahaha (riendo)
S3 [EV2]	Sí ell/ el siguiente siguiente

[75]

192 [28:05.1]193 [28:06.3]194 [28:08.3]195 [28:08.9]196 [28:16.0]197 [28:17.4]198 [28:20.1] 199 [28:21.5]

S1 [NV]	Sí. (¿A?) ¿Y te gusta?
S2 [EV1]	Sí.
S3 [EV2]	foto es eh de:: Oh Oh Cherso y era un programa de televisión muy

[76]

S2 [EV1]	Hahaha (riendo)
S3 [EV2]	popular era sobre algunas personas de La Haya eh:: que fueron de

[77]

S2 [EV1]	
S3 [EV2]	vacacionas en Grecia, a Grecia pero:: no sé mucho del program. Creo que

[78]

	201 [28:24.6]202 [28:27.8]203 [28:58.6]	204 [29:00.6]205 [29:01.8]	206 [29:03.7]
S1 [NV]	Intersante este ( ).		
S2 [EV1]	Sí, haha, haha (riendo). Eh:: he visto eh:: toda ehm: toda		
S3 [EV2]	Tim le gusta.		
S3 [EV2 no-verbal]	<i>Ríe sin hacer sonido.</i>		

[79]

	207 [29:19.2]208 [29:20.6]
S1 [NV]	( ).
S2 [EV1]	todas las o todos los episodios hahaha (riendo) me gue/ me gusta

[80]

	..
S2 [EV1]	muchísimo ehm ehm:: el el grupo de eh estos jóvenes ehm bebían mucho

[81]

	..
S2 [EV1]	alcohol y ehm ehm:: y estaban borrachos eh todas las vacaciones. Hihihhi

[82]

	..
S2 [EV1]	(riendo). Fue/ es divertido es es hahah (riendo) divertido es divertido para

[83]

	..
S2 [EV1]	ver porque eh ehm:: es un mal ejemplo para los jóvenes holandes::es. A

[84]

	209 [29:23.8]	210 [29:26.5]211 [29:27.3]212 [29:28.7]
S1 [NV]	Mirjam, siguiente foto.	
S2 [EV1]	mi me gusta:: la programa hahaa (riendo)	El programa,

[85]

	213 [29:29.9]214 [32:16.4]215 [32:20.9]216 [32:22.3]217 [32:27.4]		
S1 [NV]	Seguimos, número tres. ¿Muestran las fotografías		
S2 [EV1]	hahaha (riendo)	Sí.	Sí, hahaha (riendo)
S3 [EV2]			Sí.

[86]

..  
S1 [NV] que habéis comentado la verdadera cultura española y holandesa, o hay  
S2 [EV1]  
S3 [EV2]

[87]

..  
S1 [NV] imágenes estereotipadas? ¿Cómo se define un estereotipo? ¿Cómo se  
S2 [EV1]  
S3 [EV2]

[88]

..  
S1 [NV] define una cultura? Hablad sobre los estereotipos a través de estas dos  
S2 [EV1]  
S3 [EV2]

[89]

..  
S1 [NV] tesis. A, los estereotipos son útiles para conocer una cultura. B, ¿Se tienen  
S2 [EV1]  
S3 [EV2]

[90]

..  
S1 [NV] que evitar los estereotipos para conocer una cultura. Mirjam. ¿cuál de las  
S2 [EV1]  
S3 [EV2]

[91]

.. 218 [32:29.2]219 [32:51.9]220 [32:59.6]221 [33:37.6]  
S1 [NV] dos tesis crees? ¿Las fotos que hemos visto? Ya.  
S2 [EV1]  
S3 [EV2] Sí. Ehm:::

[92]

222 [33:38.4]223 [33:44.3]  
S1 [NV] ¿Llevan zuecos?  
S3 [EV2] estoy::: de acuerdo con tesis B.Eh::: creo que es mejor evitar los

[93]

	..
S1 [NV]	
S3 [EV2]	estereotipos para conocer una cultura eh por supuesto si eres eh un turista

[94]

	..
S1 [NV]	
S3 [EV2]	eh: es muy divertido de hacer o ver cosas estereotipadas de un país eh

[95]

	..
S1 [NV]	
S3 [EV2]	pero:: eh la verdad es que est/ eh: este cosa/ esta cosas a vece no son

[96]

	..	224 [33:46.5]225 [33:52.4]
S1 [NV]		
S2 [EV1]		Hahaha
S3 [EV2]	habitual a la gente y por ejemplo que los holandeses llevar zuecos	

[97]

	..	226 [33:55.8]	227 [34:09.4]
S1 [NV]			Ya. Tim las
S2 [EV1]	(riendo)		
S3 [EV2]	Y::: sí eh::: los estereotipos son divertidos pero creo que para		

[98]

	..
S1 [NV]	fotos que hemos visto antes. ¿Parece la verdadera Holanda? ¿Verdadera
S3 [EV2]	conocer una cultura es eh mejor de aplar con la gente y ver la identidad de

[99]

	..	228 [34:16.9]229 [34:20.9]230 [34:26.4]231 [34:27.3]232 [34:32.0]233 [35:41.5]234 [35:42.7]
S1 [NV]	Espana? ¿O no?	Sí.
S2 [EV1]		Sí:: Ehm:: Ehm::: Eh son verdad pero
S3 [EV2]	la gente	

[100]

	..
S2 [EV1]	es una ehm generalización sobre Espana y Holanda ehm:: ehm porque no

[101]

S2 [EV1] no se ehm: aplican ehm::: ehm:: a la mayoría ehm eh a a al mayoría de los

[102]

S2 [EV1] holandeses o ehm los espanoles pienso, pero yo creo que los estereotipos

[103]

S2 [EV1] son muy u útil para conocer una cultura porque ayudan a las personas para

[104]

S1 [NV] Bien ¿Mirjam, qué significa cultura  
S2 [EV1] recordar a las personas para recordar a ciertos aspectos y cosas de un país.

[105]

S1 [NV] para ti? ( ) es  
S2 [EV1] Aunque no todo es verdad. Sí. Por eh::: sí.  
S3 [EV2] Eh::: es algo

[106]

S1 [NV] verdad. Es importante. Número cuatro, pasamos. Después  
S3 [EV2] que mucha gente de un país comparte como la idioma y costumbres y::: la

[107]

S1 [NV] de definir lo importantes o superfluos que son los estereotipos,  
S3 [EV2] historia, eh::: eso es cultura.

[108]

S1 [NV] responded.A, ¿Os identificáis con algunos de los estereotipos o no? ¿Tú  
S3 [EV2]

[109]

	245 [36:24.8]246 [36:40.3]247 [36:47.6]248 [36:48.5]249 [36:49.5]250 [36:50.2] 251 [36:51.2]	
S1 [NV]	con ninguno, Mirjam?	Mm, ya.
S2 [EV1]		Ehm::
S3 [EV2]	No.	Eh::: sólo
S3 [EV2 no-verbal]	<i>Rie</i>	

[110]

	252 [37:00.7]
S3 [EV2]	que los holandeses usan las bicicletas porque eso es la verdad.

[111]

	253 [37:06.5]254 [37:40.7]255 [37:42.2]256 [37:55.6] 257 [37:56.4]258 [37:57.1]	
S1 [NV]	(Holandes)	Jóvenes y queso.
S2 [EV1]	Ehm:: yo sólo con la foto de:: eh el queso, y:: la foto de los jóvenes de la	
S3 [EV2 no-verbal]	<i>Rie.</i>	

[112]

S1 [NV]	
S2 [EV1]	televisión hahaha (riendo), ehm porque a mí me gusta comer queso con

[113]

S1 [NV]	
S2 [EV1]	con todos con todo eh haha (riendo). Ehm, me gusta queso muchísimo y

[114]

S1 [NV]	
S2 [EV1]	me::: ehm me identifico con la las los los jóvenes de la foto también ehm::

[115]

S1 [NV]	
S2 [EV1]	porque ehm me encanta salir en discotecas y bares y beber mucho

[116]

S1 [NV]	
S2 [EV1]	hahahaha (riendo) y si, eh::: es muy divertido. Sólo con los jóvenes y

[117]

259 [37:58.4] 260 [38:01.1]261 [38:02.7]

S1 [NV]	Eh::: Mirjam, ¿de qué cultura eres y de qué cultura te sientes? ¿Te
S2 [EV1]	el queso. Y el resto:: no.

[118]

262 [38:03.5]263 [38:15.1]264 [38:23.0]

S1 [NV]	sientes holandesa, te sientes europea? Espanola no, claro.
S2 [EV1]	
S3 [EV2]	Soy

[119]

265 [38:34.8]266 [38:35.9]267 [38:54.4] 268 [38:56.1]

S1 [NV]	¿Haya? No estoy orgullosa
S3 [EV2]	holandesa pero no me siento mu/ eh:: mucho holandesa porque eh:: no

[120]

269 [38:59.8]

S1 [NV]	¿Tim te
S3 [EV2]	creo que hay una identidad de que oh si haya una identidad de holande/ de

[121]

270 [39:02.6]271 [39:06.9]272 [39:08.5]

S1 [NV]	sientes holandés o europeo? ¿O europeo y holandés?
S3 [EV2]	holanda y no soy orgullosa de ser holandesa. Sí, no estoy.

[122]

273 [39:10.3]274 [39:16.7]275 [39:51.1]276 [39:51.6]277 [40:01.4]

S1 [NV]	Muy bien, muy bien Tim.
S2 [EV1]	Ehm::: hahah (riendo) no me siento de ehm:: una cultura ehm::
S3 [EV2 no-verbal]	<i>Ríe.</i>

[123]

S1 [NV]	
S2 [EV1]	porque ehm::: me gusta ehm: me gustan eh cosas diferentea diferentes de

[124]

S1 [NV]	
S2 [EV1]	diferen/ di eh: de culturas diferentes ehm::: ehm:: como he dicho me gusta

[125]

	..
S1 [NV]	
S2 [EV1]	el queso y los jóvenes de la televisión de Holanda ehm:: y me gusta la

[126]

	..	278 [40:03.5]
S1 [NV]		Ya, ya
S2 [EV1]	música de España y Italia y el vino de la Francia hahaha (riendo) si.	

[127]

	..	280 [40:16.1]	281 [40:17.0]
S1 [NV]	no entiendo.		¿Y Mirjam,
S2 [EV1]	No, no no no quiero decir que ehm soy de una cultura.		

[128]

	..	283 [40:23.9]
S1 [NV]	qué elementos de tu cultura no te gustan y cuáles te gustan? ¿Hay algo que	
S2 [EV1]	No.	

[129]

	..	284 [40:24.7]	285 [40:26.2]	286 [40:38.3]	287 [40:48.5]
S1 [NV]	no te guste de la cultura holandesa?				¿Son ruidosos?
S2 [EV1]					
S3 [EV2]					Ehm::: eh::: creo que mucha

[130]

	..	288 [40:50.5]	289 [40:59.6]
S1 [NV]			
S3 [EV2]	ehm gente de Holanda eh:: están eh es/ están ehm eh::: ruidoso		

[131]

	..	290 [41:01.0]	291 [41:02.1]	292 [41:04.7]	293 [41:07.5]
S1 [NV]	Bien.				(¿Y, a tí ( ))
S3 [EV2]	Eh s/ sí son ruidosos, y eso no me gusta ehm:: sí, haha (riendo)				

[132]

	..	294 [41:14.9]	295 [41:16.5]	296 [41:17.8]	297 [41:19.8]	298 [41:24.4]	299 [41:27.6]
S1 [NV]	No soporto.						
S2 [EV1]	Hmhm (riendo)					Sí yo odio la música holandesa. No	
S3 [EV2]						¡Ah sí también! Oh...	

[133]

300 [41:30.7]

S1 [NV]	¿Es complicada no?
S2 [EV1]	haha (riendo) no me soporta la música holandesa, ehm no soporto sí. Es es

[134]

.. 301 [41:32.0]302 [41:39.4] 303 [41:42.0]304 [41:42.5]305 [41:45.7]

S1 [NV]	Bien. Buena::: descripción. Es importante.
S2 [EV1]	es es ehm:: ehm:: Pfff ehm::: sí haha (riendo). Es

[135]

.. 307 [41:47.2] 308 [41:51.1]

S1 [NV]	Bueno, sintetizando. ¿Hmm? Madre mía, pobre
S2 [EV1]	BLEGH. Hahahahah (riendo). Hahahahaha (riendo)

[136]

.. 309 [41:53.5] 310 [41:55.5]311 [41:57.7]312 [41:58.8]

S1 [NV]	música Bueno sintetizando ya (terminando)
S2 [EV1]	Hahaha sí (riendo) Haha (riendo) tengo que vom
S3 [EV2]	Hahaha (riendo)

[137]

.. 313 [42:02.0]314 [42:05.0]

S1 [NV]	hm::: ¿Qué os ha parecido la la sesión? Mirjam, ¿qué te ha parecido la
S2 [EV1]	vomitando escuchando la música haha (riendo) Haha (riendo) sí por la
S3 [EV2 no-verbal]	<i>Ríe.</i>

[138]

.. 315 [42:07.4]316 [42:12.6]317 [42:13.3]318 [42:14.2]319 [42:21.8]

S1 [NV]	sesión? ¿Te ha gustado, no te gustado?
S2 [EV1]	música en Holanda. Ah.
S3 [EV2]	Ehm
S3 [EV2 no-verbal]	

[139]

320 [42:32.2]

S1 [NV]	Ya. ¿Y a ti Tim? ¿Te gustado?
S3 [EV2]	eh::: me gustaba me/ sí eh más de las otras sesiones porque:: me interesa

[140]

	..	321 [42:35.7]322 [42:42.3]323 [42:47.6]324 [42:49.4]	325 [42:55.0]
S1 [NV]		Los jóvenes de ( ) y el queso.	
S2 [EV1]		Sí fue un ehm ejercicio bueno para conocer	
S3 [EV2]		más la cultura.	

[141]

	326 [43:03.8]	327 [43:06.6]328 [43:08.8]	329 [43:10.0]330 [43:13.7]
S1 [NV]		(Importante)	¿Y ha sido difícil hablar en
S2 [EV1]		algunos aspectos de las culturas española y holandesa ehm: Si hahahah	
S3 [EV2]		Hahaha (riendo)	

[142]

	..	331 [43:18.3]
S1 [NV]		español sobre su cultura? ¿Mirjam?
S2 [EV1]		(riendo) Si y fue bien para pa mi de hablar en español por supuesto.Si.

[143]

	332 [43:22.8]333 [43:24.1]334 [43:26.8]335 [43:30.2]336 [43:31.4]		
S1 [NV]		¿No?	Esta pregunta es un poco obvia. Pero bueno, ¿Tim para tí,
S3 [EV2]		No.	

[144]

	..	337 [43:33.2] 338 [43:34.0]339 [43:36.4]340 [43:41.9]341 [43:45.1]	342 [43:47.6]343 [43:48.9]
S1 [NV]		difícil eh/	Y es también importante ¿Ehm
S2 [EV1]		Hahaha (riendo)	No no eh: es fácil porque yo sé eh mucho sobre
S3 [EV2]		Hahaha (riendo)	

[145]

	..		
S1 [NV]		Mirjam habéis descubiertto nuevos aspectos de la cultura, cosas holandesas	
S2 [EV1]		la cultura holandesa porque yo soy holandés.	

[146]

	..	344 [43:57.1]345 [44:00.3]346 [44:12.0]	
S1 [NV]		o españolas que no conocías te has sorprendido algo?	
S2 [EV1]			
S3 [EV2]		Eh:::	

[147]

	347 [44:21.5]	348 [44:22.8]	349 [44:26.9]
S1 [NV]	Hasta muy tarde. ¿Y Tim? ¿Te has sorprendido algo ha descubierto		
S3 [EV2]	ehm sí los horarios de eh es/ Espana, no sé sabía que eh tienes que trabajar		

[148]

	350 [44:31.3]	351 [44:35.8]	352 [44:40.2]	353 [44:41.9]	354 [45:20.6]
S1 [NV]	algo?		Me ha sorprendido que.		¿No estén
S2 [EV1]					Ehm:: ehm::: sí
S3 [EV2]	de más tarde? De ma/ sí.				

[149]

	355 [45:22.6]	356 [45:27.0]	357 [45:30.7]	358 [45:57.2]
S1 [NV]	prohibidos?		O prohibidas, femenino.	Ay los protegen.
S2 [EV1]	me me sorpresa que la ehm me ha sorprendido me HA sorprendido que eh			

[150]

	360 [46:09.6]	361 [46:12.9]	362 [46:13.5]	363 [46:14.6]
S1 [NV]	Portante. Sí sí está bien.			
S2 [EV1]	het eh los ehm eh ah ¿cómo se dice? Ehm los ehm:: m/ me ha sorprendido			
S3 [EV2]	Sí.			

[151]

S2 [EV1]	que las corrido/ corridas de toros ehm eh: no no es ehm ehm:: ehm

[152]

S2 [EV1]	prohibido porque sí no es estén prohibido porque en Holanda en Holanda

[153]

S2 [EV1]	hay un partido político ehm eh ehm ahhaah (riendo) se llama el partido

[154]

S2 [EV1]	para los animales ehm eh ehm:: ellos se ehm:: enfrentan a los animales s

[155]

	..	364 [46:17.4]
S1 [NV]		Bueno, son
S2 [EV1]	se ehm:: y cuidan cuidan de los animales y la salud de los animales.	

[156]

	..366 [46:21.5]	367 [46:23.8]	368 [46:26.1]369 [46:36.5]
S1 [NV]	tradiciones. Y::: y hemos terminado, no hay más. Se ha acabado la tarea.		
S2 [EV1]		Sí hahaha (riendo).	
S3 [EV2]	Y los derechos de animales.		Sí.

[157]

	..	370 [46:37.2]
S1 [NV]	Bueno chicos ¿ha sido muy difícil las tareas en general? ¿Problemas	
S2 [EV1]		Ah, ¿no hay más? Ah:: sí:: Hahaha
S3 [EV2]		

[158]

	..	371 [46:43.5]372 [46:48.6]	373 [46:50.5]	374 [46:52.5]375 [46:55.0]
S1 [NV]	técnicos? ¿Si?	¿Una locura?		¿Es el ( ) para ( )?
S1 [NV no-verbal]		<i>Ríe.</i>		
S2 [EV1]	(riendo)		Al principio de hay problemas	
S3 [EV2]		Eh eh sí.		Sí al

[159]

	..377 [46:58.4]	378 [46:59.2]379 [46:59.7]
S1 [NV]		Y un caos total pero bueno, poco a poco.
S2 [EV1]	técnicos. Hahahaha (riendo).	
S3 [EV2]	principio, ooh.	

[160]

	..381 [47:19.3]	382 [47:22.2]	383 [47:24.2]384 [47:24.9]
S1 [NV]	Por su paciencia, de vosotros		
S2 [EV1]		Gracias Sergio.	
S3 [EV2]			Sí muchos gracias.

[161]

	385 [47:27.3]	386 [47:28.8]387 [47:31.7]	388 [47:33.4]
S1 [NV]	Y a vosotros por mí.		
S2 [EV1]		Para tu paciencia con eh nosotros. Hahaha (riendo)	
S3 [EV2]		Hahaha (riendo)	

[162]

	389 [47:33.5]	390 [47:35.2]391 [47:36.2]	392 [47:38.2]393 [47:40.3]
S1 [NV]	La puntualidad española	Lo siento.	Bueno chicos, que
S2 [EV1]		Sí.	

[163]

	..
S1 [NV]	tengais suerte y::: y ya está. Ahora creo que tengo que enviar una encuesta

[164]

	..	394 [47:54.5]	395 [47:58.5]396 [48:01.7]
S1 [NV]	a Rosana o algo? ¿Es posible?	Oké.	
S2 [EV1]			Si.
S3 [EV2]		Sí, ¿el mismo para tí?	

[165]

	..398 [48:04.0]399 [48:07.0]400 [48:08.0]	401 [48:10.0]402 [48:11.0]
S2 [EV1]	Después eh: esta tarea.	¿Voy a detener la
S2 [EV1 no-verbal]		<i>Termina la grabación desde su</i>
S3 [EV2]	Ah si.	

[166]

	..	403 [48:16.0]
S2 [EV1]	grabación vale? ¿Oké:::?	
S2 [EV1 no-verbal]	<i>ordenador.</i>	

## 10.2. Grupo experimental 2

**Project Name:** Second Life

[1]

0 [00:00.0]1 [06:15.3]

**S2 [ESL1]** El compañero holandés quiere ir a España y necesita más información

[2]

..

**S2 [ESL1]** sobre la cultura española. Partiendo de las siguientes imágenes comenta con tu

[3]

..

**S2 [ESL1]** compañero cuáles son las características típicas españolas que tiene que

[4]

..

2 [06:34.1]3 [06:34.7]

**S1 [NSL]** Muy

**S2 [ESL1]** conocer. Estas fotos han sido extraídas de una guía de España.

[5]

..

4 [06:39.9]

**S1 [NSL]** bien. ¿Qué? ¿Qué veis aquí?

**S3 [ESL2]** Ok. Eh::: vemos al::: un toro (os) a playa, a playa

[6]

5 [06:48.8]

6 [06:53.3]

7 [06:55.2]8 [06:57.2]

**S1 [NSL]** Un toro, un torero. ¿Estamos en una?

No.

**S1 [NSL chat]**

*Teclea la respuesta 'plaza de*

**S2 [ESL1]**

No. Hm: ah:.

**S3 [ESL2]**

¿Arena? No...

[7]

..

9 [07:00.2]10 [07:01.6]

11 [07:03.5]12 [07:05.7]

13 [07:08.4]14 [07:08.8]15 [07:08.9]

**S1 [NSL]** Y/ Y este espectáculo. Sí.Cómo se llama este

**S1 [NSL chat]** toros'.

**S2 [ESL1]** Así claro.

Sí.

**S3 [ESL2]**

Eh:::

Y en la plaza de toros hay arena.

[8]

	16 [07:09.6]	17 [07:10.4]	18 [07:12.7]	19 [07:13.7]	20 [07:15.4]	21 [07:17.4]	22 [07:19.0]
S1 [NSL]	espectáculo?				La corrida.		
S1 [NSL chat]					<i>Teclea 'la corrida'</i>		
S2 [ESL1]	Sí hihi (riendo)		Una corrida de toros.				
S3 [ESL2]							¿Huh?

[9]

	23 [07:20.9]	24 [07:21.9]	25 [07:22.8]	26 [07:27.4]
S1 [NSL]	Aha.			¿Qué
S2 [ESL1]	Yo fui			
S3 [ESL2]	¿Y no tienen/ y no tienen la cosa eh:: en roja, en rojo?			

[10]

	27 [07:28.1]	28 [07:30.9]	29 [07:32.0]	30 [07:33.7]
S1 [NSL]	cosa?	Eh:::		Esto se
S3 [ESL2]	Porque aquí está... esta rosa.		¿No siempre está eh::: rojo?	

[11]

	31 [07:35.7]	32 [07:37.7]	33 [07:38.5]
S1 [NSL]	llama capote.		Y depende del::: momento de la corrida es rosa
S1 [NSL chat]	<i>Teclea 'capote'</i>		

[12]

	34 [07:44.2]	35 [07:46.1]	36 [07:47.3]	37 [07:48.1]
S1 [NSL]	o es rojo.			
S2 [ESL1]	El rojo...		¿El rojo viene cuando van a matar al	
S3 [ESL2]	¿Y qué depende?			

[13]

	38 [07:51.7]	39 [07:56.1]
S1 [NSL]	Muy bien, el rojo es al final. Cuando van a morir el toro.	
S2 [ESL1]	toro no?	Es que

[14]

	41 [08:01.8]	42 [08:03.8]	43 [08:05.5]	44 [08:08.0]	45 [08:09.0]
S1 [NSL]	Aha.		Uhuh, vale. Esto		
S2 [ESL1]	fui a un corrida de toros en Sevilla.		( )		
S3 [ESL2]	¿Te gustó?				

[15]

46 [08:10.1]47 [08:11.1]48 [08:11.7]

S1 [NSL]

S2 [ESL1]

Fui dos veces y una vez eh: fui al principio de la temporada. Y

[16]

..

S2 [ESL1]

eh, esa fue una vez que me gustó mucho porque eh: mataron a los toros que

[17]

..

49 [08:36.7]

S2 [ESL1]

son seis toros pero de manera muy ehm:: eh con mucho respeto.

S3 [ESL2]

Ah sí. ¿Con

[18]

..

50 [08:39.2]51 [08:41.0]52 [08:41.7]53 [08:43.4]

S2 [ESL1]

Sí.Para mi sí ehm::

S3 [ESL2]

respeto? ( ) ¿Pero cómo, cómo pueden hacer con respeto?

[19]

54 [08:47.1]

55 [08:58.1]56 [08:58.8]

S1 [NSL]

Uhuh.

S2 [ESL1]

Hay normas o algo, que ehm:: como reglas del juego Y cuando, cuando,

[20]

..

57 [09:14.2]

S1 [NSL]

Cuando se aplican eh

S2 [ESL1]

eh::: ¿Cómo se dice? Cuando se consiguen esas reglas?

[21]

..

58 [09:16.8]

S1 [NSL]

¿No?

S2 [ESL1]

Sí, cuando se aplican es un una buena corrida y es una forma de arte. Y

[22]

..

S2 [ESL1]

puede ser muy bonito incluso con la música y todo. Pero la segunda corrida

[23]

..

S2 [ESL1]

que vi no fue muy ehm:: deportiva. Es decir que no se aplicaban las reglas y

[24]

..  
S2 [ESL1] mataron al toro cuando no estaban en la plazas pero detrás estas cosas de

[25]

.. 59 [09:54.6]60 [09:59.0] 61 [10:00.2]62 [10:00.6]  
S1 [NSL] Uhuh, detras del (1,2) de la barrera.  
S1 [NSL chat] *Teclea 'barrera'*  
S2 [ESL1] madera De la barrera. Sí. Y parecía como

[26]

.. 63 [10:14.7]  
S1 [NSL] ¿De un  
S2 [ESL1] una matanza de:: de me eh:: esa persona que vende carne.Hah (riendo)

[27]

.. 64 [10:16.3]65 [10:16.7]66 [10:16.8]67 [10:17.1]68 [10:17.5] 69 [10:21.3]  
S1 [NSL] carnicero? Aha muy  
S1 [NSL chat] *Teclea 'carnicero'*  
S2 [ESL1] Sí. Parecía una matanza de carnicero.

[28]

.. 70 [10:23.3]71 [10:27.1] 72 [10:30.3]73 [10:32.7]  
S1 [NSL] bien. Aha. Y tu (  
S2 [ESL1] Es que la primera fue muy bonita y la otra no.

[29]

.. 74 [10:38.3]75 [10:39.0]  
S1 [NSL] ) Fleur, en México no ha visto ninguna corrida.  
S3 [ESL2] No, pero sí fui a se

[30]

.. 76 [10:45.4] 77 [10:47.3] 78 [10:49.1]  
S1 [NSL] La lucha libre sí.  
S1 [NSL chat] *Teclea 'lucha libre'*  
S3 [ESL2] llama los luches libres. ¿Lo conoces? Ehm:::

[31]

.. 79 [11:01.3]  
S1 [NSL] Sí.  
S3 [ESL2] Eso sí me gustó pero ehm::: como que tengo el pelo rubio y había puros

[32]

..		80 [11:01.9]81 [11:06.1]82 [11:06.9]	83 [11:08.1]
S1 [NSL]		Verdad pero como una..	
S2 [ESL1]		¿Qué es una/ las lucha libre?	
S3 [ESL2]	hombres no me sentí ehm::: muy comoda.		

[33]

84 [11:09.3]	
S3 [ESL2]	Es:: son:: dos hombres y::: están en la, cómo se llaman, la cancha de:: del

[34]

..		85 [11:18.2]86 [11:18.4]	87 [11:19.4]88 [11:19.8]	89 [11:20.6]90 [11:22.0]91 [11:25.5]
S1 [NSL]	Sí, el ring.			
S1 [NSL chat]		<i>Teclea 'ring</i>		
S2 [ESL1]	¿Cómo se llamó?	Ah.		Oh no.
S3 [ESL2]	boxing.			Están en el ring y::: se

[35]

..	
S2 [ESL1]	
S3 [ESL2]	pelean y::: luchan y no tienen muchas reglas pero dicen que todo que toda que

[36]

..		92 [11:26.2]93 [11:38.8]	94 [11:40.8]95 [11:42.8]
S2 [ESL1]		Pero:: sí se.	¿Eso sí no?
S3 [ESL2]	hacen es un show, no es de verdad.		Te ve muy feo pero dicen que

[37]

..		96 [11:43.4]97 [11:46.9]98 [11:48.9]	99 [11:51.5]100 [11:53.4]101 [11:53.6]
S1 [NSL]		¿Es como teatro no?	Sí.
S2 [ESL1]			
S3 [ESL2]	no, no:: es, es, como es:::	Sí.	¿Pero no

[38]

..		102 [11:53.9]103 [11:54.6]	104 [11:56.6]	105 [12:00.7]106 [12:01.2]
S1 [NSL]	Sí no lo sé es..			Es como.
S2 [ESL1]		¿También se::: se pegan no?		
S3 [ESL2]	es teatro no?			Sí mu/ muy

[39]

..	107 [12:01.8]108 [12:04.8]109 [12:05.8]	110 [12:06.4]111 [12:08.0]
S1 [NSL]		
S2 [ESL1]	O,o oh.. mucho (sangre e todo)	
S3 [ESL2]	fuerte también, se ve muy muy feo.	Muy duro. No, no se

[40]

..		
S3 [ESL2]	ve el sangre pero se:::: ehm. No sé es como::: eh:: no sé qué es la palabra en	

[41]

..	112 [12:20.7]	
S1 [NSL]	Sí lucha libre.	
S3 [ESL2]	espanol pero como eh:: 'wrestling'.	Sí.
[Eventos]	<i>Otro Avatar aparece en el sitio que se llama 'Llumenta'.</i>	

[42]

..114 [12:24.7]	115 [12:26.7]	116 [12:30.6]117 [12:31.1]118 [12:31.6]119 [12:32.1]
S1 [NSL]	Es como Estados Unidos.	
S2 [ESL1]		Mira Carlos e Fleur,
S3 [ESL2]	Sí.Algo parecido.	Sí.

[43]

120 [12:35.4]	121 [12:36.4]122 [12:37.5]123 [12:39.0]124 [12:39.7]125 [12:41.4]126 [12:41.8]	
S1 [NSL]	No sé. Eh.	
S2 [ESL1]	atrás de nosotros es una chica. ¡Sí!	¿Quién eres,
S3 [ESL2]	¿Quién es Llumenta?	

[44]

127 [12:42.4]128 [12:43.1]	129 [12:44.6]	130 [12:46.6]
S1 [NSL]	Es un/ tiene que ser Valenciana	
S2 [ESL1]	mujer?	Tiene los ojos rojos.
S3 [ESL2]	Hahahaha (riendo)	

[45]

..	131 [12:49.0]132 [12:51.2]133 [13:09.8]134 [13:10.9]135 [13:40.7]	
S1 [NSL]	por el nombre.	Uhuh. Uhuh.
S3 [ESL2]	Pero hoy sí eh::: ehm tuve algo con el otro que dice	

[46]

..	
S1 [NSL]	
S3 [ESL2]	manana manana tengo que arreglar mi intercambio a Bolivia porque me voy el

[47]

..	
S1 [NSL]	
S3 [ESL2]	diecinueve de abril y::: necesito un contrato de:: de de la compania en Bolivia

[48]

..	
S1 [NSL]	
S3 [ESL2]	pero se tarda muchísimo y::: entonces le dije a la maestra de le/ de la

[49]

..	
S1 [NSL]	
S3 [ESL2]	universidad que todavía no tengo el documento porque::: que son eh::

[50]

..	
S1 [NSL]	
S3 [ESL2]	Bolivianos y tienen ehm:: que siempre dicen manana manana que se tarda

[51]

.. 136 [13:41.3]137 [13:42.0] 138 [13:44.0]139 [13:45.4]140 [13:46.9]141 [13:48.1]	
S1 [NSL]	( ) muy espacio no? Pero piensas que
S2 [ESL1]	¿( ) cuándo tienes que
S3 [ESL2]	mucho eh::: así. Sí.

[52]

.. 142 [13:47.4]143 [13:49.6]144 [13:52.0]145 [13:53.4]146 [13:54.4]	
S1 [NSL]	aplica
S2 [ESL1]	hacer? ¿Fleur? ¿Para cuándo tienes que arreglar eh::
S3 [ESL2]	¿Sí?

[53]

.. 147 [13:59.5]	
S2 [ESL1]	todo con los papeles y más?
S3 [ESL2]	Ehm::: manana porque manana me voy ah::: al:::

[54]

	148 [14:08.9]	149 [14:10.4]	150 [14:11.3]	151 [14:12.6]
S1 [NSL]	Embajada			
S1 [NSL chat]	<i>Teclea 'embajada'.</i>			
S3 [ESL2]	¿ambasado?	Bajada de ehm de:: India porque cuando me regrese de		

[55]

	152 [14:22.2]			
S1 [NSL]	Un			
S3 [ESL2]	Bolivia en cuatro días me voy al India pero necesito eh:: tener un visa y::			

[56]

	153 [14:22.5]	154 [14:22.9]	155 [14:25.0]	156 [14:27.2]	157 [14:29.8]
S1 [NSL]	avisa	Un visado realmente			
S1 [NSL chat]		<i>Teclea 'un visado'.</i>			
S3 [ESL2]		Sí eso necesito, y necesito el			

[57]

	..			
S3 [ESL2]	boleto de avión de eh::: ehm Bolivia pero no lo voy a comprar si no tengo el			

[58]

	158 [14:43.7]			159 [14:45.7]
S2 [ESL1]	¿Y (le) va a mandarlo hoy?			
S3 [ESL2]	contrato.Entonces lo necesito hoy por eso.			Creo

[59]

	160 [14:47.5]	161 [14:48.2]	162 [14:48.7]	163 [14:50.0]	164 [14:50.7]
S2 [ESL1]	¿O mañana?	Manana.			
S3 [ESL2]	que sí pero	¿Manana manana:::!	No, me dijeron que que lo iban		

[60]

	165 [14:59.5]				166 [15:00.5]
S1 [NSL]	Uhuh.				
S2 [ESL1]	¿Por				
S3 [ESL2]	a mandar como hace una semana pero todavía no me ( )				

[61]

	167 [15:01.5]			
S2 [ESL1]	correo no ( )?			
S3 [ESL2]	Entonces sí, entonces todo el día estaba ehm:: mandando correos y::: hablando			

[62]

..		168 [15:01.9]169 [15:14.9]170 [15:15.7]
S1 [NSL]		Uhuh.
S2 [ESL1]		
S3 [ESL2]	hablándolo por teléfono y ::: pero qué que lo van a mandarlo.	Por fin

[63]

171 [15:16.8]172 [15:18.1]173 [15:23.2]174 [15:24.8]		175 [15:27.3]
S1 [NSL]	Tan, corrida de:::(1,3) (Sí perdona)	
S1 [NSL chat]	<i>Suspira muy duro.</i>	
S2 [ESL1]	Pero..	
S3 [ESL2]		¿En espana también tiene la cosa de manana manana?

[64]

176 [15:30.9]	
S1 [NSL]	Eh::: depende de de la urgencia de la situación. No es tan fuerte como en

[65]

..	
S1 [NSL]	Sudamérica.Al final somos también europeos y si que es ciertos que somos

[66]

..	
S1 [NSL]	mediteranéos un poco más tranquilos que el resto de europa, pero también

[67]

..		177 [16:00.8]178 [16:01.7]179 [16:02.8]180 [16:03.9]
S1 [NSL]	vivimos en una sociedad muy (estresante).	
S2 [ESL1]		Sí. Mm:: a mi me gusta
S3 [ESL2]		Entonces no

[68]

..		181 [16:04.9]182 [16:07.3] 183 [16:08.4]	184 [16:10.8]185 [16:12.5]
S1 [NSL]		¿El qué?	¿Porqué has
S2 [ESL1]	mucho el vida en espana.	Más de que Holanda.	
S3 [ESL2]	( ).		

[69]

..		186 [16:15.5]	187 [16:16.9]	188 [16:17.7]
S1 [NSL]	dicho perdon, que te gusta más el?		El ritmo de vida.	
S2 [ESL1]		El ritmo de vida.		Ehm, un

[70]

.. 189 [16:20.5]190 [16:22.6]	
S1 [NSL]	Sí es un poco más tranquilo pero no es tan
S2 [ESL1]	poco más tranquilo.

[71]

..	
S1 [NSL]	tranquilo como la gente puede pensar o como se image del Caribe o de:: haha

[72]

.. 191 [16:32.3] 192 [16:33.5]	
S1 [NSL]	(riendo). Claro ( ) un poco eh: aca eh:: acaballo no entre
S3 [ESL2]	Es algo en medio.

[73]

.. 193 [16:41.1]194 [16:43.1] 195 [16:44.1]196 [16:46.5] 197 [16:47.0]198 [16:47.5]199 [16:47.8]	
S1 [NSL]	uno y otro Sí, entre los dos.
S2 [ESL1]	¿Acaballo? ¿( ) mal?
S3 [ESL2]	(¿Significa? Ok.

[74]

.. 200 [16:48.7]201 [16:50.0] 202 [16:51.1]	
S1 [NSL]	Sí. Éstar a caballo es estar entre dos tierras,
S1 [NSL chat]	<i>Teclea 'estar a caballo</i>
S2 [ESL1]	Hahah (riendo)

[75]

.. 203 [16:55.6]204 [16:56.4]205 [16:56.9]206 [16:57.6] 207 [17:00.6]208 [17:01.4]	
S1 [NSL]	entre dos... ¡Sí! Están ( ) ¿Qué más eh::?
S2 [ESL1]	Ah sí. Ok.
S3 [ESL2]	¿Es n dicho o no?

[76]

..	
S1 [NSL]	Manana manana sol, playa, flamenco. Pensáis esos son estereotipos espanoles

[77]

.. 209 [17:10.9]210 [26:01.7] 211 [26:06.6] 212 [26:07.5]	
S1 [NSL]	no? ¿Qué es?
S3 [ESL2]	¿Qué vemos en la foto la:: cuarto foto? ¿Una iglesia?

[78]

	213 [26:08.5]214 [26:09.6]215 [26:10.2]	216 [26:10.8]217 [26:11.0]218 [26:14.4]
S1 [NSL]	Janneke lo sabe.	
S2 [ESL1]		Sí la semana santa es la semana
S3 [ESL2]	No lo veo bien.	

[79]

	219 [26:20.0]	220 [26:20.5]	221 [26:22.5]222 [26:23.3]
S1 [NSL]		Antes de pascua.	Es la próxima semana
S2 [ESL1]	de pascua.		Sí.
S3 [ESL2]	Hahaha (riendo)		

[80]

	223 [26:25.3]224 [26:26.6]225 [26:27.1]226 [26:28.0]227 [26:28.3]228 [26:29.0]229 [26:29.1]		
S2 [ESL1]	Sí.	(Sí)	Cada día hay procesiones de
S3 [ESL2]		¿(Vi) a clase no? Sí.	

[81]

	230 [26:33.8]	231 [26:35.0]232 [26:35.0]233 [26:35.5]
S1 [NSL]		Este domingo es
S1 [NSL chat]		<i>Teclea 'domingo de ramos'.</i>
S2 [ESL1]	las diferentes hermandades de iglesias.	

[82]

	234 [26:38.4]235 [26:39.6]236 [26:40.0]237 [26:41.8]238 [26:46.5]239 [26:46.9]240 [26:51.7]		
S1 [NSL]	domingo de ramos.	Uhuh.	No, no, no.
S2 [ESL1]		Vale.	Y van procesiones por la calle y eh:

[83]

	241 [26:52.6]242 [26:52.9]243 [26:53.0]	
S1 [NSL]		
S2 [ESL1]	es la historia del nacimiento	Hasta la pasión. ¡Oh no! No es la pasión.

[84]

	244 [26:56.9]	245 [26:58.3]246 [26:59.6]247 [27:00.4]	248 [27:01.6]
S1 [NSL]	La pasión y muerto de Jesús.		El nacimiento es la
S2 [ESL1]	¿No? La historia de la pasión.	Sí, ah, eso es.	

[85]

	249 [27:03.6]250 [27:04.8]	251 [27:06.0]	252 [27:07.1]
S1 [NSL]	Navidad.		
S2 [ESL1]		Oh ja, hahaha (riendo)	Así es. Hahaha
S3 [ESL2]		Oh, hahahah (riendo)	

[86]

	253 [27:09.0]	254 [27:10.1]	255 [27:11.1]256 [27:12.8]
S1 [NSL]	Así es eh:: haha (riendo).		
S2 [ESL1]	(riendo)	Hahah (riendo)	
S3 [ESL2]			Una fiesta muy in común, Navidad.

[87]

	257 [27:14.7]258 [27:16.3]	259 [27:16.7]260 [27:17.4]261 [27:18.0]	262 [27:18.3]263 [27:18.5]
S1 [NSL]	Eso sí.	Hahaha (riendo)	
S2 [ESL1]	Hahaha (riendo). No lo conozco.	Haha (riendo)	

[88]

	264 [27:19.4]265 [27:20.7]	266 [27:21.1]267 [27:21.6]268 [27:23.1]	269 [27:24.1]
S2 [ESL1]	¿Qué es Navidad? Haha (riendo). ¡No sé!		
S3 [ESL2]	Haha (riendo)		(¿Ya la ves no?)

[89]

	270 [27:25.4]	271 [27:26.1]272 [27:27.3]
S2 [ESL1]	Haha (riendo)	No pero, no el ambiente es un poco triste ¿que trata de la

[90]

	273 [27:38.5]274 [27:41.6]	275 [27:41.9]276 [27:43.9]
S1 [NSL]	Uhuh. Y.	Sí.
S2 [ESL1]	muerte de Jesús? Y::: hay música muy tradicional también.	

[91]

	277 [27:45.2]278 [27:47.6]
S1 [NSL]	¿Y pensáis es/ quiere decir un poco de los espanoles somos muy

[92]

	279 [27:57.6]280 [27:58.2]	281 [28:00.0]
S1 [NSL]	religiosos no? ¿Pensáis que es verdad?	
S2 [ESL1]	Sí.	Más
S3 [ESL2]		Tengo la idea sí.

[93]

..		283 [28:08.5]284 [28:10.2]285 [28:11.1]286 [28:11.5]
S1 [NSL]		Uhuh. No
S2 [ESL1]	que en Holanda pero::: ehm::: tampoco tanto.	

[94]

287 [28:11.6]		
S1 [NSL]	tanto::::	
S3 [ESL2]	Pero le/ la última nos ha dicho Carlos que también es:: es ¿un una forma	

[95]

288 [28:12.5] 289 [28:25.1]290 [28:29.0]		
S1 [NSL]	Uhuh. Sí es más un:: una tradición, una forma de vivir, la cultura. Y	
S2 [ESL1]	Sí.	
S3 [ESL2]	de vida?	

[96]

..		291 [28:29.8]292 [28:38.8]293 [28:39.6]294 [28:41.1]
S1 [NSL]	no tanto una de/ de verdad de la fé, religión.	
S2 [ESL1]	Eso se ve también	
S3 [ESL2]	Ok.	

[97]

..		
S2 [ESL1]	en Semana Sante que hay muchísima gente ehm::: en las calles pero la	

[98]

..		
S2 [ESL1]	mayoría de esa gente no va a la iglesia, solamente en Navidad o quizás nunca	

[99]

295 [28:56.3]296 [28:56.8]		
S1 [NSL]	Sí.	
S3 [ESL2]	Y en Estados Unidat tampoco lo celebran mucho, bueno lo celebran	

[100]

..		297 [29:07.8]298 [29:09.6]
S1 [NSL]	Uhuh esto quizás mucha gente::: uh: mucha	
S2 [ESL1]	Y celebras::	
S3 [ESL2]	pero de manera muy diferente.	

[101]

	..
S1 [NSL] S2 [ESL1]	gente lo hace porque su (padrelafila) porque son muy ( ) ¿Es una forma de

[102]

	..	299 [29:11.5]300 [29:24.9]301 [29:29.4]
S1 [NSL] S2 [ESL1]	mantener algo de su familia no? Más que la devoción.	Sí. Sí. ¿Y en Valencia

[103]

	..	302 [29:30.1]303 [29:31.1]304 [29:32.7]
S1 [NSL] S2 [ESL1]	también hay la Semana Santa? ¿Con las procepciones?	Es más pequeña o:: ¿Cada ciudad?

[104]

	..
S1 [NSL] S2 [ESL1]	menos importante que la de Sevilla pero es también muy bonita. Es:: es en el

[105]

	..	305 [29:33.8]306 [29:46.3]307 [29:47.2]
S1 [NSL] S2 [ESL1]	barrio de la playa.	Y hay imágenes que van por el agua con el/ con los

[106]

	..	308 [29:52.4]	309 [29:54.0]	310 [29:56.0]311 [29:56.9]312 [29:57.6]
S1 [NSL] S2 [ESL1] S3 [ESL2]	barco eso es.	Es interesante.		¿Y tú? ¿Vas a ir ¿Sí? Wauw. Sí.

[107]

	..	313 [29:59.4]	314 [30:01.4]	315 [30:03.4]	316 [30:04.5]	317 [30:05.3]
S1 [NSL] S2 [ESL1]	también?	Yo no.Hahah (riendo)	Hahaha (riendo)	Yo no yo.	Porque no	Porqué no?

[108]

	..	318 [30:09.4]	319 [30:12.2]
S1 [NSL] S3 [ESL2]	soy:::: religioso o no.		Sí es bonito::: ehm::: ¿Pero sí como/ como es bonito, no?

[109]

..  
S1 [NSL] cuando vienen algunos amigos de fuera si que voy con ellos y tal pero como

[110]

.. 320 [30:29.0]321 [30:29.3]  
S1 [NSL] es siempre igual todos los años pues al final haces otras cosas.  
S2 [ESL1] Y lo que ::: lo que es  
S3 [ESL2] Y::::

[111]

..  
S2 [ESL1] muy divertido en Sevilla o no es tan divertido que no puedes cruzar las calles  
S3 [ESL2]

[112]

..  
S2 [ESL1] donde hay procesiones y entonces durante la semana santa no puedes moverte  
S3 [ESL2]

[113]

.. 322 [30:29.3]323 [30:43.4]324 [30:44.4] 325 [30:49.6] 326 [30:50.9]327 [30:51.2]  
S1 [NSL] Sí. Sí, sí.  
S2 [ESL1] por la ciudad. Y::: eso es muy cansado.  
S3 [ESL2] Me imagino. Haha

[114]

.. 328 [30:52.1]329 [30:52.4]  
S1 [NSL]  
S3 [ESL2] (riendo) ¿Pero nada, nadie tiene que trabajar este día/ estos días?

[115]

..331 [30:58.6]332 [30:59.5]  
S1 [NSL] Eh, depende de los días. El viernes y el domingo y el lunes no, no hay que  
S2 [ESL1] Eh::: creo que sí.

[116]

333 [31:02.1] 334 [31:10.7]335 [31:10.7] 336 [31:11.7]337 [31:12.7] 338 [31:14.7]  
S1 [NSL] trabajar. Pero::: jueves , sábado,  
S2 [ESL1] Eso es mismo en Holanda.  
S3 [ESL2] Ok, Sí, sí es lo mismo.

[117]

.. 339 [31:20.3]340 [31:22.3]	
S1 [NSL]	lunes lo martes miércoles sí. ( ) Las procesiones son por la::: por la
S2 [ESL1]	Hmhm.

[118]

.. 341 [31:30.7]342 [31:32.0]343 [31:33.4]	
S1 [NSL]	tarde por la noche que ( ) la gente que ya no trabaja.
S2 [ESL1]	Hm.
S3 [ESL2]	Ah ok.

[119]

344 [31:35.4]345 [31:43.6]	
S1 [NSL]	Por las mananas normalmente no hay nada. Bueno, y luego dejabo a la
S1 [NSL chat]	<i>Teclea 'felpudo'</i>

[120]

.. 346 [31:45.2]	
S1 [NSL]	derecha vemos un un FELPUDO, se llama felpudo, que pone welcome.
S1 [NSL chat]	

[121]

..348 [37:11.9] 349 [37:13.3] 350 [37:15.3] 351 [37:17.8]	
S1 [NSL]	Eh::::: Me encanta el queso.
S2 [ESL1]	Holandés
S3 [ESL2]	¿Gusta el queso Carlos? ¿Y tiene/ hay queso holandés en

[122]

.. 352 [37:19.6]353 [37:22.8] 354 [37:25.0]	
S1 [NSL]	Sí claro.Hay queso holandés, Gouda. ¿Edam también es holandés?
S2 [ESL1]	muy ( ) Eh::: Gouda.
S3 [ESL2]	espana? Eh::: Gouda.

[123]

355 [37:28.0] 356 [37:29.7]357 [37:32.5] 358 [37:35.7]	
S1 [NSL]	Ah es una ciudad. Sí
S2 [ESL1]	Yo ehm::: nací muy cerca de Edam. Mi madre trabaja:: en Edam
S3 [ESL2]	Edam sí.

[124]

..	
S1 [NSL]	normalmente de quesos extranjeros digamos, hay::: principalmente queso

[125]

..	
S1 [NSL]	francés holandés italiano. Son los principales quesos extranjeros y de Holanda.

[126]

360 [37:53.0]		361 [37:55.0]
S1 [NSL]		Y el
S2 [ESL1]		Sí, a mi me encanta el queso.
S3 [ESL2]	Quesos de Francia son muy ricos también.	

[127]

..		363 [38:01.2]	364 [38:02.3]	365 [38:03.0]
S1 [NSL]	queso de Holanda tiene muy buena fama si.			Están muy buena.
S3 [ESL2]			Sí.	

[128]

366 [38:05.0]		367 [38:10.6]
S1 [NSL]		¿La tercera foto?
S3 [ESL2]	¿Y qué piensas de:: del de tercer/ el tercero el tercera foto?	

[129]

..		368 [38:16.4]	369 [38:18.4]	370 [38:20.4]	371 [38:28.9]
S1 [NSL]	¿Ha cambiado la ley no?				
S2 [ESL1]		¿Dónde?		Ok.	
S3 [ESL2]	Sí.			Holanda, ahora no se puede fumar	

[130]

..	
S2 [ESL1]	
S3 [ESL2]	ehm: marihuana, bueno sí se puede fumar marihuana en los coffeeshops pero

[131]

..	
S2 [ESL1]	
S3 [ESL2]	como como ya no/ no se puede fumar tabaco en bares y todo. Nada más se

[132]

..		372 [38:31.1]	373 [38:40.6]	374 [38:43.5]
S1 [NSL]		Haha (riendo)		
S2 [ESL1]		Hahaha (riendo)		
S3 [ESL2]	puede fumar el marihuana ehm:: puro.			¡No en serio! Haha

[133]

	375 [38:45.5]376 [38:47.1]	377 [38:48.4]378 [38:52.7]
S1 [NSL]	Pero::: pero creo que no puede fumar los turistas ahora.	
S3 [ESL2]	(riendo) Así es.	¿No

[134]

	380 [38:56.5]	
S1 [NSL]	Creo que ahora solo puedes fumar si eres ciudadano o de holanda en	
S3 [ESL2]	por nada?	

[135]

	381 [39:10.7]	382 [39:12.7]
S1 [NSL]	general y e eres socio de un club de fumadores.	Esto es lo que he
S3 [ESL2]	Que raro.	

[136]

	383 [39:14.9]	384 [39:16.9]385 [39:19.5]	386 [39:20.9]387 [39:21.9]388 [39:25.8]
S1 [NSL]	oido.	No.	
S2 [ESL1]	¿En espana también?	¿Sabes sí puedes fumar por la	
S3 [ESL2]	Sí puede ser, no sé.	Porque es es huh?	

[137]

	389 [39:26.8]390 [39:27.7]391 [39:29.5]392 [39:34.6]	
S1 [NSL]	Cuando lo ven.	
S2 [ESL1]	calle? ¿Marihuana? ¿En Holanda?	
S3 [ESL2]	No sé. Es que cuando lo vean eh::	

[138]

	393 [39:36.6]394 [39:41.9]395 [39:43.2]	
S1 [NSL]	¿Huh?	
S2 [ESL1]	No ( )	
S3 [ESL2]	las policias, lo ven las policias no creo que te digan algo.	Pero

[139]

	397 [39:45.3]398 [39:46.5]	399 [39:48.3]
S2 [ESL1]	tampoco. Por eso creía que::: que es fumar.	
S3 [ESL2]	no es. Es ilegal pero no: no creo que es ilegal pero no te dicen nada.	

[140]

	400 [39:53.6]401 [39:54.9]	402 [40:02.5]403 [40:06.6]
S2 [ESL1]	Es eso por lo de::: lo de que eh:: ¿no toleren o algo?	
S3 [ESL2]	Bueno	

[141]

	..	404 [40:13.0]	405 [40:14.4]
S1 [NSL]			Una multa.
S1 [NSL chat]			<i>Teclea 'multa'.</i>
S2 [ESL1]			Multa:::
S3 [ESL2]	quizás te dicen algo pero no tienes que pagar ehm:::		

[142]

	406 [40:16.8]	407 [40:20.1]	408 [40:23.7]
S1 [NSL]			Haha (riendo)
S2 [ESL1]			Ah somos demasiados rápidos
S3 [ESL2]	Estaba buscando la palabra haha (riendo)		

[143]

	..	409 [40:24.6]	410 [40:24.7]	411 [40:27.6]	412 [40:30.0]	413 [40:37.4]	414 [40:38.5]
S1 [NSL]							Pero s:::, me me
S2 [ESL1]	hahaha (riendo)			Haha (riendo) Ok.			Hmhm.
S3 [ESL2]			Hahaha (riendo) Sí.				Hmhm.

[144]

	415 [40:51.6]	416 [40:53.4]
S1 [NSL]	gustaban me gustaba más la ley de antes yo (sigue) fui a Amsterdam y::: y era	
S2 [ESL1]	Sí.	
S3 [ESL2]	Sí.	

[145]

	..	417 [40:53.9]
S1 [NSL]	como una especie de no sé ¿de libertad dentro de Europa no? Países (asi con)	
S3 [ESL2]		Y creo

[146]

	..
S1 [NSL]	las leyes más estrictas para este tema y tal viviendo como hay mucha gente.
S3 [ESL2]	también cuando es/ cuando está legalizado, no lo hacen ehm:: mucho ehm::

[147]

	418 [40:54.7]	419 [41:07.9]
S1 [NSL]	Claro.Espana es eh: es uno de los países eh:: pero es el primer	
S3 [ESL2]	en la calle	

[148]

	..	420 [41:20.1]421 [41:20.5]422 [41:20.8]
S1 [NSL]	comsumidor mundial de marihuana primero o el segundo.	Sí sí.
S3 [ESL2]		¿Sí?

[149]

	423 [41:22.8]	424 [41:28.9]
S1 [NSL]		Sí si hubiera legalizado.
S3 [ESL2]	Sí y creo que cuando sería legalizado no no fuera tan.	

[150]

	425 [41:31.0]	426 [41:34.0]427 [41:36.0]428 [41:39.1]
S1 [NSL]		No sé. Están pensando legalizarlo en
S1 [NSL chat]	<i>Tecllea 'si se hubiera legalizado.</i>	
S3 [ESL2]	Sí.	

[151]

	..	429 [41:45.5]	430 [41:48.8]
S1 [NSL]	Espana pero es muy lento.		No. Sí
S3 [ESL2]		¿Pero no se puede decir si fuera legalizado?	

[152]

	..	431 [41:55.4]432 [41:57.4]	433 [41:59.4]
S1 [NSL]	se hubiera legalizado. Si fuera legal.		
S1 [NSL chat]		<i>Tecllea 'si fuera legal'.</i>	
S2 [ESL1]		Ah::: sí.	Hahaha (riendo)
S3 [ESL2]		Sí.	Ah haha (riendo).

[153]

	..	434 [42:02.8]	435 [42:04.7]436 [42:06.6]437 [42:07.6]438 [42:08.7]439 [42:09.9]
S1 [NSL]			También sí. Si estuviera legalizado.
S1 [NSL chat]			<i>Tecllea 'si estuviera legalizado'.</i>
S2 [ESL1]	¿Y tampoco si estuviera legalizado?		Ah ok.
S3 [ESL2]	Ok. Gracias.		

[154]

	..441 [42:12.6]442 [42:14.1]	443 [42:17.4]444 [42:19.4]	445 [42:20.9]446 [42:22.6]447 [42:24.5]
S1 [NSL]	Ser legal o estar legalizado.	Como::::	¿Sí?
S2 [ESL1]		Sí.	
S3 [ESL2]		Sí.	Me gusta

[155]

..		448 [42:28.6]449 [42:30.2]	450 [42:31.6]451 [42:32.0]452 [42:34.4]
S1 [NSL]			¿Es muy típica la foto no? ¿La
S2 [ESL1]		Sí a mi también.	¿Patinar (o algo)?
S3 [ESL2]	la:: la cuarto foto.	Haha (riendo)	

[156]

..		453 [42:35.5]454 [42:36.0]	455 [42:37.1]
S1 [NSL]	imagen de los molinos?		
S1 [NSL chat]		<i>Teclea 'molinos'.</i>	
S2 [ESL1]			
S3 [ESL2]		Sí y:: con el hielo::: Y la gente en el a/	

[157]

..		456 [42:45.9]	
S1 [NSL]		¿Pero es posible? Porque yo pensaba que en Holanda no	
S3 [ESL2]	encima del agua.		

[158]

..		457 [42:53.9]	458 [42:55.9]459 [42:57.2]
S1 [NSL]	hacía tanto frío como para ver hielo.		
S2 [ESL1]		Sí::: Sí ese invierno del ano	
S3 [ESL2]		Eso en invierno sí. (Hay) mucha	

[159]

..		460 [42:59.1]461 [43:00.0]462 [43:02.0]463 [43:04.0]	464 [43:06.7]
S1 [NSL]		¿Sí?	Pero
S2 [ESL1]	pasado también.	No siempre pero.	
S3 [ESL2]	frío. Sí.	Pero antes::: no.Como esos dos anos sí.	

[160]

..			
S1 [NSL]	yo ( ) a la imagen ( ) a a los molinos, no, como un símbolo de Holanda.		

[161]

..		466 [43:17.9]467 [43:21.1]468 [43:21.9]469 [43:22.8]	470 [43:23.4]	471 [43:25.4]
S1 [NSL]	Es como los::	Los zapatos de madera, los zuecos.		
S1 [NSL chat]		<i>Teclea 'zuecos'.</i>		
S3 [ESL2]	Ya no hay tantos.			

[162]

	472 [43:27.1]473 [43:28.0]	474 [43:30.0]475 [43:31.2]	476 [43:33.2]477 [43:33.7]
S1 [NSL]	¿Los ( ) zuecos?		
S2 [ESL1]	Zuecos.	No, haha (riendo)	No claro:::
S3 [ESL2]		No	Porque son/ son muy

[163]

	478 [43:35.3]479 [43:40.8]	480 [43:44.7]
S2 [ESL1]	Pero los granjeros sí usan mucho los zuecos.	
S3 [ESL2]	incomodos también.	Sí.

[164]

	481 [43:45.3]482 [43:45.9]	483 [43:50.7]484 [43:57.2]
S1 [NSL]	¿Sí::?	
S2 [ESL1]		Ehm, creo que
S3 [ESL2]	Sí.Pero ¿no sé porque porque es muy incomodo no?	Y tus pies.

[165]

	485 [43:58.7]486 [44:04.8]	487 [44:06.4]	488 [44:07.8]
S2 [ESL1]	ehm::: si estás acostumbrada a llevar zuecos si que no duele tanto. Que:: estás		
S3 [ESL2]	Pero como::: como	Son de madera, son	

[166]

	489 [44:10.3]490 [44:12.9]491 [44:13.8]492 [44:14.0]	493 [44:16.2]
S1 [NSL]	Uhuh.	
S2 [ESL1]	incomodos.	Pero las chanclas también tienen una cosa de
S3 [ESL2]	muy:: duros y, no sé.	Te eh: te pongan:::

[167]

	..	
S2 [ESL1]	plástico entre los dedos eh los pies y no es muy comodo al principio pero	
S3 [ESL2]		Sí,

[168]

	495 [44:25.5]496 [44:28.1]497 [44:29.5]	498 [44:31.5]	499 [44:34.5]
S1 [NSL]	Haha (riendo)		
S2 [ESL1]	después mejor.	Gracias siempre tengo razón. Hahah (riendo)	
S3 [ESL2]	tienes, sí tienes razón.	Pero hahah (riendo) ( ) siempre)	

[169]

	500 [49:41.4]	501 [49:45.5]	502 [49:46.8]503 [49:47.5]504 [49:53.3]
S1 [NSL]		¿La segunda foto qué es?	Uhuh.
S2 [ESL1]	La primera foto es de::	Ok.	
S3 [ESL2]	La la segunda foto.		La seguda foto es una

[170]

	..506 [49:55.5]	507 [49:56.4]508 [50:03.9]
S1 [NSL]		Muy:::::
S2 [ESL1]	La Haya.	
S3 [ESL2]	serie de de::	jovenes holandeses que que viven cerca de la playa y son muy,

[171]

	..	509 [50:05.8]510 [50:06.2]	511 [50:08.8]	512 [50:11.7]513 [50:13.3]
S1 [NSL]		¿Cutre?		Uhuh.
S1 [NSL chat]		<i>Teclea 'cutre'.</i>		
S2 [ESL1]				Haha (riendo)
S3 [ESL2]	como el contrario de pijo. Son muy.	Sí, muy cutres.		Y:: en

[172]

	514 [50:13.7]515 [50:19.6]	516 [50:25.3]517 [50:30.0]
S1 [NSL]		Uhuh.
S2 [ESL1]	¡No a Grecia! Chersonissis. Haha (riendo)	
S3 [ESL2]	la serie se van a espana. Creo que es espana, si. ¡No, a Grecia, si, bueno	

[173]

	..
S1 [NSL]	
S3 [ESL2]	si.Haha (riendo) Y:: se quedan en una casa por una semana o algo y se van a

[174]

	..	518 [50:30.7]519 [50:39.3]	520 [50:41.3]
S1 [NSL]			
S2 [ESL1]		Sí son muy vulgares.	
S3 [ESL2]	fiesta y comportan muy mal y gritan y pelean.		Se ponen

[175]

	..	521 [50:43.6]	522 [50:46.5]
S1 [NSL]		¿Es muy popular en Holanda?	
S3 [ESL2]	borrachos y todo		Sí y además son muy tontos.

[176]

	523 [50:49.6]524 [50:50.3]	525 [50:52.3]	526 [50:54.3]
S1 [NSL]	Uhuh.		¿Lleva muchos años en la
S2 [ESL1]	Hahaha (riendo) Sí.		
S3 [ESL2]		No saben nada.	

[177]

	..	527 [50:57.7]528 [50:59.1]	529 [51:01.0]530 [51:02.2]
S1 [NSL]	televisión?		Uhuh.
S2 [ESL1]			Creo que ( ) hace dos años y
S3 [ESL2]		No, ¿como dos creo?	

[178]

	..	531 [51:11.7]532 [51:12.9]	
S1 [NSL]			Uhuh.
S2 [ESL1]	después fueron a Tirol para el programa O Oh Tirol.		Y:::
S3 [ESL2]			Y van a esquiar y

[179]

	..	533 [51:14.9]534 [51:15.1]535 [51:18.1]	
S2 [ESL1]		¿Huh? Ah::: es.	
S3 [ESL2]	todo.		Y y van a esquiar pero::: eso tampoco, tampoco tampoco

[180]

	..	536 [51:18.8]537 [51:23.0]538 [51:24.2]	539 [51:25.0]540 [51:28.2]541 [51:29.0]
S1 [NSL]		¿Nosotras lo véis?	¿Nosotras lo
S2 [ESL1]		Y no son deportivos.¿Huh?	
S3 [ESL2]	sabes, haha (riendo)		Lo he visto sí.

[181]

	..	542 [51:29.3]543 [51:31.9]	544 [51:33.5]545 [51:34.3]546 [51:35.7]	547 [51:36.5]
S1 [NSL]	veis, normalmente?			
S2 [ESL1]			Hace dos años había la primera temporada y	
S3 [ESL2]		No, normalmente no.	Hace dos años sí.	

[182]

	..	548 [51:44.5]549 [51:45.3]550 [51:47.1]	
S1 [NSL]			Ah ( )
S2 [ESL1]	me gustaba mucho y:: me reía mucho de ellos con mis amigos.		
S3 [ESL2]		Sí.	

[183]

	551 [51:50.7]552 [51:52.0]553 [51:52.9]554 [51:53.7]555 [51:54.4]	556 [51:56.0]
S1 [NSL]	¿cansa un poco no?	No ( )
S2 [ESL1]	Sí.	Pero (bastante) tonterías.
S3 [ESL2]	Sí.	Pero eso ( )

[184]

	557 [51:56.0]558 [51:56.9]559 [51:57.7]560 [56:48.0]	561 [56:51.4]562 [56:52.4]	563 [56:53.9]
S1 [NSL]	Uhuh.	Estamos en::::	En el
S3 [ESL2]	Sí.		Parc Güell
[Eventos]	<i>Los participantes entran Parque Güell.</i>		

[185]

	564 [56:55.9]565 [56:57.2]	566 [56:58.7]567 [56:59.8]568 [57:00.5]569 [57:00.9]	
S1 [NSL]	Parque Güell.		
S2 [ESL1]		Sí.	
S3 [ESL2]		Parque Güell.	En Barcelona::::::.

[186]

	570 [57:02.5]	571 [57:04.0]572 [57:06.8]	573 [57:08.6]
S1 [NSL]	¿Conocéis el Parque Güell?		
S3 [ESL2]		No lo conozco está muy bonito.	

[187]

	574 [57:09.7]	575 [57:13.3]576 [57:14.7]577 [57:15.8]578 [57:16.6]579 [57:17.2]	
S1 [NSL]	Es un Parque diseñado por Gaudí.		Antoni Gaudí es un/
S3 [ESL2]		Ah oké.	¿Lo conoce/

[188]

	580 [57:17.9]581 [57:20.9]	582 [57:22.5]	583 [57:24.5]
S1 [NSL]			
S2 [ESL1]		Sí ehm::.	En el secundario fuimos a
S3 [ESL2]	lo conoces tú eh Janneke?	¿Has ido?	

[189]

	584 [57:28.1]	585 [57:29.7]	586 [57:33.6]
S1 [NSL]		( ) en otro perros aquí.	
S2 [ESL1]	Barcelona.		Hahaha (riendo). Puedo
S3 [ESL2]	Wauw, qué bien.		

[190]

	..	587 [57:38.1]588 [57:39.2]	589 [57:39.7]590 [57:40.1]591 [57:40.9]
S1 [NSL]		Hahaha (riendo)	
S2 [ESL1]	cambiarme en un:: mono.		Haha (riendo)
S3 [ESL2]		Haha (riendo)	

[191]

	592 [57:42.1]		
S1 [NSL]	Bueno está primera parte del parque (si se lo recuerdas) ( ) como la parte de		

[192]

	..	593 [57:51.8]594 [57:53.4]595 [57:53.8]	596 [57:54.9]
S1 [NSL]	los souvenirs. Hay tiendas de souvenirs.		¡Hay un
S2 [ESL1]		( ) perro.	
S3 [ESL2]		Hay mucha gente.	

[193]

	..	597 [57:55.4]598 [57:57.7]599 [57:58.2]600 [57:58.7]601 [57:59.4]	602 [58:01.4]
S1 [NSL]	gato!	Jane qué tranquila.	
S2 [ESL1]		¡Dónde!	¡Rrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr!
S3 [ESL2]		Y un perro.	
[Eventos]			<i>Janneke grune como un perro.</i>

[194]

	603 [58:03.1]	604 [58:05.1]	605 [58:06.5]	606 [58:08.4]
S2 [ESL1]		Woef woef woef woef.		Oeh la
S3 [ESL2]	Hahahaha (riendo)		Hahaha.	
[Eventos]	<i>De repente hay música ruidosa en el fondo.</i>		<i>La música se detiene</i>	

[195]

	..	607 [58:09.5]608 [58:10.2]	609 [58:11.1]610 [58:12.9]	611 [58:13.9]
S1 [NSL]	Sí eh.	Miau:::		
S2 [ESL1]	música.			Hahaha
S3 [ESL2]			¿Donde está?	
[Eventos]		<i>En el fondo hay un gato que dice 'miau'.</i>		

[196]

	..	612 [58:15.0]	613 [58:17.0]614 [58:19.2]	615 [58:22.4]
S1 [NSL]		¿Es un gato Catalán, no?		
S2 [ESL1]	(riendo)		No nos entiende.	
S3 [ESL2]				Es un gato, haha

[197]

	..	616 [58:25.0]	617 [58:32.0]
S1 [NSL]		Bueno subimos por aquí. Por aquí debe estar el:::	
S3 [ESL2]	(riendo).		
[Eventos]		<i>Los participantes suben la escalera.</i>	<i>En este momento hay música</i>

[198]

	..	618 [58:34.5]	619 [58:38.4]	620 [58:39.3]	621 [58:43.4]
S1 [NSL]		Debe estar la salamandra esta.			
S2 [ESL1]		Hey.			
S3 [ESL2]					Oh
[Eventos]		<i>ruidosa, pero se detiene otra vez.</i>	<i>Están enfrente al salamandra de Gaudí.</i>		

[199]

	..	622 [58:44.6]	623 [58:46.2]	624 [58:48.0]	625 [58:50.3]	626 [58:51.2]	627 [58:51.9]	628 [58:54.9]
S1 [NSL]					Sí.			Aquí to/
S2 [ESL1]		Oh ja.						
S3 [ESL2]	wauw.		¿En real también hay?					

[200]

	..	629 [58:58.7]							630 [59:01.6]	631 [59:02.5]	632 [59:04.5]	
S1 [NSL]		todo el mundo se hace foto's.										
S2 [ESL1]			Hmhm.								¿Pero qué tenemos que	

[201]

	..	633 [59:08.7]									
S1 [NSL]		Eh nada estamos aquí:: guiar un poco por									
S2 [ESL1]		hacer en este lugar? ¿Para hablar?									

[202]

	..	634 [59:15.2]	635 [59:18.1]	636 [59:19.3]	637 [59:21.3]
S1 [NSL]		aquí pero ya has visto todo.			
S2 [ESL1]			Haha (riendo) oké.		Haha
S3 [ESL2]			Ok vamos.		

[203]

	..	638 [59:23.3]									639 [59:24.9]
S2 [ESL1]	(riendo) sí.	Tengo aquí la instrucción y dice que eh el dia pregunta a									

[204]

	..										
S2 [ESL1]		los otros que piensan qué se hace en el lugar específico que visitan y qué creen									

[205]

..  
S2 [ESL1] que es la historia o evento importante que tuvo lugar aquí y por qué es

[206]

.. 640 [59:43.9]641 [59:45.4]  
S2 [ESL1] típicamente español o holandés? Y si nosotros no lo sabemos, el guía

[207]

.. 642 [59:48.7]  
S1 [NSL] Bueno y porque pensáis que esto es/ esto tampoco es  
S2 [ESL1] dará las respuestas.

[208]

.. 643 [59:57.7]644 [59:59.1]645 [60:00.5]  
S1 [NSL] típicamente español. Haha (riendo) realmente. (Hombre) es un/  
S2 [ESL1] No, no es  
S3 [ESL2] ¿No?

[209]

..  
S1 [NSL]  
S2 [ESL1] típicamente español pero sí es un parte muy muy muy famoso y por eso si ( )

[210]

.. 646 [60:01.4]647 [60:13.2]  
S1 [NSL] Probablemente el parque más famoso de España. Pero::  
S2 [ESL1] es típicamente español.

[211]

..  
S1 [NSL] eh:: como es modernista, es de Gaudí es que es no es algo típico español

[212]

.. 648 [60:32.1]649 [60:33.7]  
S1 [NSL] porque los parques españoles no son así, son más simples.  
S2 [ESL1] Sí, pero eh

[213]

..  
S2 [ESL1] eh:: Barcelona y la arquitectura de Gaudí son eh:: muy importantes. No eh:

[214]

	650 [60:52.6]651 [60:53.8]
S2 [ESL1]	no especificamente para la cultura espanola
S3 [ESL2]	Pero para nosotros es

[215]

	652 [60:58.1]653 [60:59.4]654 [61:07.4]
S2 [ESL1]	Sí, sí es como:: el barrio rojo no es típico para la cultura
S3 [ESL2]	típico para España sí.. Hermoso.

[216]

	655 [61:08.4]656 [61:10.0]	657 [61:11.2]658 [61:12.7]
S1 [NSL]		Tienes razón.
S2 [ESL1]	holandesa pero si es algo muy típico holandés.	
S3 [ESL2]		Los

[217]

	659 [61:16.0]660 [61:16.7]661 [61:17.5]	
S1 [NSL]		Claro.
S2 [ESL1]		Sí.
S3 [ESL2]	extranjeros lo con/ conocen Holanda por esas cosas.	

[218]

	662 [61:20.3]663 [61:21.0]	664 [61:21.3]665 [61:23.1]666 [61:23.7]667 [61:24.5]668 [61:24.5]	
S1 [NSL]	Ehm:::	Ehm::	Sí sí hemos ( ) como
S2 [ESL1]	Ehm:: haha (riendo)		
S3 [ESL2]		¿Seguimos?	
[Eventos]			<i>Los participantes siguen su ruta al otra</i>

[219]

	669 [61:30.4]670 [61:35.2]	
S1 [NSL]	una:: bosque de columnas.	
S2 [ESL1]		¿Fuiste muchas veces a Parque Guëll?
[Eventos]	<i>parte de Parque Guëll, a los columnas.</i>	

[220]

	671 [61:37.2]672 [61:38.0]673 [61:39.5]674 [61:41.0]675 [61:42.0]676 [61:43.0]677 [61:46.5]		
S1 [NSL]	¿Yo?	Eh::	Eh::: no haha(riendo) he ido
S2 [ESL1]	Sí.		
[Eventos]			<i>Música ruidosa.</i>

[221]

..  
S1 [NSL] dos veces a Parque Guëll. Pero:: digamos que las partes más más típicas son

[222]

.. 678 [62:07.0]  
S1 [NSL] el:: la salamandra y el lagarto que hemos visto y el bosque de columnas.  
S2 [ESL1] ¿La qué?

[223]

..680 [62:08.6]681 [62:09.9] 682 [62:14.3]683 [62:15.3]  
S1 [NSL] No sé si salamandra es espanol o es catalán.  
S1 [NSL chat] *Teclea 'salamandra'.*  
S2 [ESL1]

[224]

684 [62:17.3]685 [62:18.2] 686 [62:22.0]  
S1 [NSL] Porue es es un tipo de lagarto y  
S2 [ESL1] Hm.. Puedo buscarlo en el diccionario.

[225]

.. 687 [62:25.9]688 [62:26.5]689 [62:26.7]690 [62:27.9]691 [62:28.4]692 [62:28.7]  
S1 [NSL] es el típic ( ) que hemos visto. Todo el mundo:::  
S2 [ESL1] (mandra) ¿Es la palabra espanola?  
S3 [ESL2] ¿Y:: porque?

[226]

..694 [62:29.9]695 [62:31.0] 696 [62:32.3]697 [62:33.0]  
S1 [NSL] Es espanola. Uh eh,  
S2 [ESL1]  
S3 [ESL2] ¿Porque está el bosque de::: de columnas?

[227]

.. 699 [62:39.7] 700 [62:41.3]  
S1 [NSL] es una buena pregunta.Haha (riendo).  
S2 [ESL1] Haha (riendo)  
S3 [ESL2] Ah::: Tú eres la guía, haha

[228]

	..	701 [62:42.8]	702 [62:43.8]	703 [62:45.0]
S1 [NSL]			Eh:::	
S2 [ESL1]		Hahaha (riendo).		A ver si sabemos todo lo haha (riendo) que
S3 [ESL2]		(riendo).		

[229]

	..		704 [62:51.4]	
S1 [NSL]				Eh no sé esto es un poco::: parte del::
S2 [ESL1]		lo que van a/ vamos a visitar de Holanda.		

[230]

	..			
S1 [NSL]		del modernismo no? El bosque:: como estamos en un parque puede ¿debe		

[231]

	..			
S1 [NSL]		haber un bosque no? Y una forma de hacerlo diferente es este:: estas		

[232]

	..			
S1 [NSL]		columnas. Sobre todo lo importante es:: fijamos en la parte interior de la		

[233]

	..	705 [63:20.1]	706 [63:21.2]	707 [63:22.1]	708 [63:22.8]	709 [63:23.1]
S1 [NSL]		columna que es como el mosaico ¿no?	De cristal		Eso es	
S2 [ESL1]			¿Huh?			
S3 [ESL2]					¿Y dónde está?	

[234]

	..	710 [63:28.4]	711 [63:30.1]	
S1 [NSL]		muy típico de la::: arquitectura de Gaudí		
S3 [ESL2]				¿Y como::: el salamandro?

[235]

	712 [63:32.8]	713 [63:35.3]	714 [63:36.5]	
S1 [NSL]		Sí la salamandra igual.		Como saber como en:: en Parque Guëll y otras
S3 [ESL2]			Hmhm.	

[236]

..	
S1 [NSL]	construcciones de Gaudí siempre se repite esto. Y es algo muy característico

[237]

..	
S1 [NSL]	de Barcelona. Hay muchos:: mucha gente con ( ) camisetas con estos estos

[238]

.. 715 [63:58.8]716 [64:00.8]717 [64:01.2]718 [64:01.3] 719 [64:02.0]	
S1 [NSL]	dibujos no:: Figuras de::
S2 [ESL1]	¿Fleur ha ves alguna vez eh: un edificio de
S3 [ESL2]	Hmhm. ( ) bien.

[239]

.. 721 [64:05.8] 722 [64:09.1]	
S2 [ESL1]	Gaudí? En Barcelona hay muchos edificios también como::: casa
S3 [ESL2]	No, nunca.

[240]

.. 723 [64:14.8]724 [64:15.2]725 [64:15.6]726 [64:17.2]727 [64:17.9] 728 [64:21.1]	
S1 [NSL]	La Perdrera La Perdrera. Es otro
S2 [ESL1]	Battlo o:: La:: ¿Huh? Ah eso no

[241]

.. 729 [64:23.1] 730 [64:29.4]	
S1 [NSL]	La Sagrada
S2 [ESL1]	conozco yo.
S3 [ESL2]	No nunca he ido. Pero sí me gusta como ve aquí.

[242]

..	
S1 [NSL]	Familia que es la catedral que construyó Gaudí es eh:: está bien de este estilo.

[243]

731 [64:36.1] 732 [64:40.1] 733 [64:41.1]734 [64:42.1]	
S1 [NSL]	¿Ah sí?
S2 [ESL1]	Hahahaha (riendo)
S3 [ESL2]	Ahh SI FUI! ¡OEPS! Hahaha (riendo) Sí, sí lo vi. Haha (riendo). Sí,

[244]

..		735 [64:44.8]	736 [64:46.8]	737 [64:51.6]
S1 [NSL]				Eh
S2 [ESL1]		¿A la Sagrada Familia?		
S3 [ESL2]	OEPS!		Sí. No entré pero sí lo vi por fuera	

[245]

..		739 [64:54.7]	740 [64:55.2]	741 [64:56.0]	742 [64:57.6]
S1 [NSL]		vamos a subir/	Vamos a subir arriba que es el mirador. Lo malo		
S2 [ESL1]		¿Impressionante?			
S3 [ESL2]			Sí, muy ( )		
[Eventos]			<i>Suben al mirador.</i>		

[246]

..					
S1 [NSL]		es que estamos en Second Life no estamos en Parque Guëll verdad? Y:: y			
S3 [ESL2]					
[Eventos]					

[247]

..		743 [65:17.1]	744 [65:19.2]	745 [65:25.9]
S1 [NSL]		desde el mirador no vamos a poder ver Barcelona.		
S3 [ESL2]				
[Eventos]		<i>Musica ruidosa.</i>		

[248]

..		746 [65:28.4]	747 [65:30.4]	748 [65:32.0]	749 [65:32.6]
S2 [ESL1]		Ah, pffff.	Ah también se ponen la música, ¡si		
S3 [ESL2]	Escalera. Tan difícil.		¡Hay música siempre!		

[249]

..		750 [65:33.7]	751 [65:35.6]
S1 [NSL]		Sí cuando cambiamos del escenario cam/ ehm ( ) de la música pero:::	
S2 [ESL1]	cada vez!		

[250]

..		752 [65:40.0]	753 [65:42.3]	754 [65:43.7]	755 [65:44.3]	756 [65:44.9]
S2 [ESL1]		¡Ah un perro!				
S3 [ESL2]					¿Oye podemos ( ) una	
[Eventos]		<i>Música ruidosa.</i>	<i>Hay un perro en el centro del mirador.</i>			

[251]

	757 [65:50.1]
S1 [NSL]	Eh::: sí claro la voy
S3 [ESL2]	pausa eh de cinco minutos porque me tengo que ir al bano.

[252]

	758 [65:53.8]759 [65:54.7]760 [65:55.4]761 [65:56.0]762 [65:56.2]763 [65:56.8]764 [65:57.2]
S1 [NSL]	hacer. Haha (riendo) Vale hasta ahora.
S2 [ESL1]	Sí, si yo también.
S3 [ESL2]	Ok. Oké hasta cinco

[253]

	765 [65:58.2] 766 [65:58.4]767 [66:00.2]
S2 [ESL1]	Oké hasta ahora.
S3 [ESL2]	minutos.
[Eventos]	<i>Hay una pausa para ir al baño. El Avatar de Sergio camina un poco alrededor y hace clic</i>

[254]

	768 [69:06.2] 769 [69:08.2]
S1 [NSL]	No sé estoy
S2 [ESL1]	¿Qué estas haciendo con el perro?
[Eventos]	<i>en el perro para examinar las opciones.</i>

[255]

	770 [69:10.7]771 [69:11.3]772 [69:14.0] 773 [69:14.7] 774 [69:16.2]775 [69:17.7]776 [69:18.3]
S1 [NSL]	esperando. A vosotras.
S2 [ESL1]	Hmhm. ¿De qué? Ah.
S3 [ESL2]	Ya estamos.

[256]

	777 [69:20.1] 778 [69:21.8]779 [69:22.2] 780 [69:22.5]781 [69:23.8]782 [69:25.1]
S2 [ESL1]	Wooooow. ( )
S3 [ESL2]	¡Qué haces! Hahaha (riendo)
[Eventos]	<i>El Avatar de Fleur de repente vuela por el aire.</i>

[257]

	783 [69:26.3]784 [69:26.9]785 [69:27.2]786 [69:27.6]787 [69:28.4]788 [69:29.7]
S1 [NSL]	Bueno est/ Sí.
S3 [ESL2]	¿Oye Carlos? Hemos quedado con amigos a las ocho

[258]

..		789 [69:39.5]790 [69:44.7]
S1 [NSL]		Sí vam/ vamos
S3 [ESL2]	entonce eh:: tenemos que ir nos eh:: el cuarto para las ocho	(¿Final?)

[259]

791 [69:45.2]792 [69:57.6]		
S1 [NSL]	hablando si queréis. Y así terminamos. Sí porque esto es simplemente es el	
S2 [ESL1]	Oké mejor vamos a:::	
S3 [ESL2 chat]	<i>Senala el punto con su mouse.</i>	

[260]

..		
S1 [NSL]	mirador de: del parque. Y desde aquí desde la parte de ahí donde estoy	
S2 [ESL1]		
S3 [ESL2 chat]		

[261]

..		
S1 [NSL]	senalando. Desde aquí se puede ver Barcelona. Símplemente pero como	
S2 [ESL1]		
S3 [ESL2 chat]		

[262]

..		
S1 [NSL]	estamos en Second Life no se puede ver. Es muy bonito si vais. Vamos	
S2 [ESL1]		
S3 [ESL2 chat]		

[263]

793 [69:59.6]		794 [70:07.1]795 [70:08.0]
S1 [NSL]	hablando vam/	
S2 [ESL1]		¡Espera espera! ¿Qué ehm:: en Holanda en Second Life
S3 [ESL2 chat]		

[264]

..		
S2 [ESL1]	tenemos que hablar también sobre eh:: la cultura holandesa y la cultura	

[265]

..		796 [70:23.5]797 [70:24.2]798 [70:24.3]799 [70:24.9]
S1 [NSL]		Uhuh.
S2 [ESL1]	espanola y:: perjuicios o algo?	De los holandeses y los espanoles.
S3 [ESL2]		Hmhm.

[266]

800 [70:28.6]		801 [70:29.1]802 [70:30.4]803 [70:31.4]	804 [70:36.9]
S1 [NSL]			( )
S2 [ESL1]	Entonces la:::	Hmhhh creo que no. Haha (riendo)	
S3 [ESL2]	¿Ya lo hicimos no?		

[267]

..		805 [70:43.6]
S1 [NSL]	deberemos hablar de ¿cómo nos sentimos nosotros?, algo así.	Sí nos
S3 [ESL2]		Hmm oké.

[268]

..		807 [70:49.0]808 [70:50.8]809 [70:52.6]
S1 [NSL]	sentimos holandeses o sentimos espanoles.	Que partes de las culturas
S2 [ESL1]		Hacemos aquí o en

[269]

..		810 [70:53.5]811 [70:57.3]	812 [71:00.7]813 [71:03.6]
S1 [NSL]	no les gustan.	Vamos hablando si tenéis el:: enlace.	
S2 [ESL1]	Holanda en otro entorno?		No

[270]

..		
S2 [ESL1]	tengo enlace pero en el Powerpoint en NIFLAR si había. Pero ehm: creo que	

[271]

..		814 [71:13.7]815 [71:14.3]	816 [71:15.9]817 [71:19.1]
S1 [NSL]		Sí vamos a ( )	
S2 [ESL1]	podemos ir al barrio rojo también.		Voy a
[Eventos]			<i>Fleur y Janneke</i>

[272]

..		818 [71:19.7]	819 [71:21.3]	820 [71:22.0]821 [73:16.4]822 [73:17.5]
S2 [ESL1]	buscar.			Hi.
S3 [ESL2]			Yo también.	
[Eventos]	<i>buscan el enlace en el entorno de Second Life a Amsterdam para teleportarse.</i>			

[273]

	823 [73:18.1]824 [73:18.5]	825 [73:19.4]826 [73:19.7]827 [73:21.2]	828 [73:22.1]829 [73:23.4]	830 [73:24.2]
S1 [NSL]	¿Hola?		¿Hola?	
S2 [ESL1]			Koekoek.	
S3 [ESL2]	Hola. ¿Dónde estas?	¿Carlos?		¿Dónde estas?

[274]

	831 [73:25.1]	832 [73:25.9]833 [73:27.7]	834 [73:29.0]	835 [73:30.2]	836 [73:32.2]
S1 [NSL]	De aquí,			Sí aquí a vuestro lado.	
S2 [ESL1]		No os veo.			
S3 [ESL2]		¿Dónde está aquí?			

[275]

	837 [73:35.0]	838 [73:36.7]839 [73:40.4]	840 [73:42.2]841 [73:45.0]
S1 [NSL]	Estamos formandonos.		
S2 [ESL1]			¡Oh ja! Haha (riendo)
S3 [ESL2]		Ah sí, ya te veo.	

[276]

	842 [73:46.4]	843 [73:47.9]844 [73:49.3]	845 [73:52.9]846 [73:53.9]
S2 [ESL1]		Y podemos coger la bici.	Recuerdas de::: la
S3 [ESL2]	Hahahaha (riendo)		Sí.

[277]

	..	847 [73:57.6]	848 [73:59.6]
S1 [NSL]		Sí me recuerdas.	
S2 [ESL1]	primera tarea? Hahaha (riendo)		
S3 [ESL2]		Sí haha (riendo) fuimos al Amsterdam.	

[278]

	849 [74:00.4]	850 [74:01.8]	851 [74:03.0]852 [74:10.6]	853 [74:12.2]
S1 [NSL]		Hay bicis aquí.		
S2 [ESL1]	Mira aquí está. Hahaha (riendo)			
S3 [ESL2]			Ok Carlos vas tú. Hah (riendo)	
[Eventos]			<i>Cada participante toma un bici. Sergio tiene algunas dificultades.</i>	

[279]

	854 [74:20.9]	855 [74:22.3]	856 [74:24.3]857 [74:29.7]
S2 [ESL1]	Estoy en bici, haha (riendo)		¿Váis también en bici o:::?
S3 [ESL2]		Hahaha (riendo)	
[Eventos]			

[280]

..		858 [74:32.7]859 [74:34.2]	860 [74:36.1]861 [74:37.8]862 [74:38.9]
S1 [NSL]		¿Cómo me pongo la bici?	¿Cómo me
S2 [ESL1]	¿Esta vez no?		¿No?
[Eventos]			

[281]

..		863 [74:40.9]864 [74:42.4]
S1 [NSL]	pongo la bici?	
S2 [ESL1]	( ) en la bici y eh clicar si quieres comprarlo por cero	
S3 [ESL2]	Tienes que comparar/ comprarlo	

[282]

..		865 [74:43.3]866 [74:56.2]
S1 [NSL]		Ah sí aquí
S2 [ESL1]	Second Life dolares y después está en tu inventario. En objetos.	
S3 [ESL2]		

[283]

..		867 [74:57.6]868 [75:02.4]	869 [75:05.3]	870 [75:06.9]	871 [75:08.9]
S1 [NSL]	está.	Aquí está sí.			Voy en
S2 [ESL1]		¿No en objetos y no::: ehm::?		Bajo del trash.	
[Eventos]					<i>Sergio</i>

[284]

..		872 [75:09.4]	873 [75:11.6]874 [75:13.5]875 [75:14.3]
S1 [NSL]	bici.	Soy Holand/	
S2 [ESL1]		Creo que tu::: tienes la bici en	
S3 [ESL2]		Y hay una mapa.	
[Eventos]	<i>también está en bici.</i>		

[285]

..		876 [75:14.9]877 [75:17.3]878 [75:17.9]879 [75:18.9]	880 [75:20.6]881 [75:22.2]
S1 [NSL]		Soy holandés.	
S2 [ESL1]	inventario.	Ah.	
S3 [ESL2]	Ja.		¡Sí! Haha (riendo) entonces (

[286]

..		882 [75:24.8]883 [75:25.9]	884 [75:26.8]885 [75:27.3]886 [75:28.1]	887 [75:29.2]888 [75:30.1]
S1 [NSL]		El barrio rojo?		
S2 [ESL1]	Vamos a ( )		Creo:::	
S3 [ESL2]	) ¿Dónde está la zona roja?			

[287]

	889 [75:32.4]	890 [75:34.4]891 [75:43.0]	892 [75:43.9]893 [75:44.9]894 [75:46.0]895 [75:49.2]
<b>S1 [NSL]</b>			Sí, sí. Pero poco
<b>S2 [ESL1]</b>	Creo que más para allá.	¿Me seguís?	Oké.
<b>[Eventos]</b>	<i>Van al barrio rojo en bicicleta.</i>		

[288]

	..	896 [75:50.2]897 [75:52.4]	898 [75:58.2]	899 [76:00.8]900 [76:02.3]
<b>S1 [NSL]</b>	lento.			Oh te gano te gano.
<b>S2 [ESL1]</b>				
<b>[Eventos]</b>		<i>Carlos le adelanta Janneke con su bicicleta.</i>		

[289]

	..	901 [76:05.9]	902 [76:07.9]903 [76:09.5]
<b>S1 [NSL]</b>			Modo correr.
<b>S2 [ESL1]</b>	¡Wooooow! Qué rápido. ¿Cómo es posible?		
<b>[Eventos]</b>			<i>Hay música ruidosa.</i>

[290]

	904 [76:13.6]	905 [76:15.6]906 [76:26.2]	907 [76:27.5]908 [76:31.8]
<b>S1 [NSL]</b>	( ) la música.		Esta es una plaza, ¿cómo se llama
<b>S2 [ESL1]</b>		¿Fleur estás?	
<b>[Eventos]</b>			<i>Llegan en de Dam.</i>

[291]

	..	909 [76:34.4]	910 [76:36.9]911 [76:43.6]
<b>S1 [NSL]</b>	esta plaza?		
<b>S2 [ESL1]</b>		¿Fleur, Fleur Fleur! ¿Donde estás?	¿Dónde estas Fleur?
<b>[Eventos]</b>			

[292]

	912 [76:45.3]913 [76:47.0]914 [76:47.8]915 [76:51.9]	916 [76:53.2]917 [76:55.3]	918 [76:56.6]919 [77:06.7]
<b>S1 [NSL]</b>	No sé.		
<b>S2 [ESL1]</b>		¿OeoOeoh?	Intento
<b>S2 [ESL1 chat]</b>		<i>Teclea 'fleur'.</i>	
<b>[Eventos]</b>			<i>Sergio hace rondas en</i>

[293]

	..	920 [77:08.8]921 [77:15.8]	922 [77:17.1]923 [77:21.7]	924 [77:23.1]
<b>S2 [ESL1]</b>	teleportarla otra vez.	FLEUR.	¿Qué estás haciendo?	
<b>[Eventos]</b>	<i>su bicicleta.</i>			

[294]

925 [77:24.0]

S1 [NSL] Estoy viendo que:: si gire la derecha pongo la mano derecha y si gire izquierda

[295]

.. 926 [77:32.1]927 [77:33.6]

928 [77:37.2]

S1 [NSL] levante la mano derecha. Es ( ).

S2 [ESL1] Hahaha (riendo). Parece un baile.

[296]

929 [77:38.8]930 [77:44.3]

931 [77:46.7]932 [77:52.7]

S1 [NSL] Cierto un poco raro, sí. ¿A

S2 [ESL1] Te queda muy bien la bici hahaha (riendo). ¿A mí no?

[297]

.. 933 [77:53.4]934 [77:56.9]

S1 [NSL] ti no te veo, es/ te veo:: s/ solo veo la bicicleta pero no veo el perro.

S2 [ESL1]

[298]

935 [77:57.2]936 [77:57.8]937 [78:00.2]938 [78:02.2]

939 [78:03.7]940 [78:05.6]

S1 [NSL] Fleur está allí. ¿Dónde estaba, es?

S2 [ESL1] O:: Sí, pero:: ehm, hemos perdido a Fleur.

[Eventos] *Fleur aparece en el fondo.*

[299]

941 [78:07.6]942 [78:09.0]

943 [78:10.6] 944 [78:12.0]

945 [78:14.0]946 [78:15.1]

S2 [ESL1] Erg gek! (Mapa::)

S3 [ESL2] ¡No sé! Hmhmm. Fue en otro lugar creo.

[300]

947 [78:15.8]

948 [78:19.1]949 [78:21.0]

S2 [ESL1] ¿Sí? Aaah sí, es el palacio.

S3 [ESL2] ¿Dónd/ dónde estamos? Aha de Dam.

[301]

..951 [78:23.7]952 [78:24.1]953 [78:24.4]954 [78:25.1]

955 [78:27.1]956 [78:28.6]957 [78:30.0]

S1 [NSL] ¿Aquí muchas palomas normalmente no?

S2 [ESL1] Es el palacio de la reina.

S3 [ESL2] Sí. Sí

[302]

	..	958 [78:32.2]959 [78:34.0]	960 [78:35.4]961 [78:36.8]
S2 [ESL1]		Muy sucias muy bluuuuuh.	Mira:::
S3 [ESL2]		muchísimas.	Ja eh::
[Eventos]			<i>Janneke va al caballo que está en</i>

[303]

	..	962 [78:38.8]	963 [78:43.4]	964 [78:44.9]965 [78:45.9]	966 [78:46.7]967 [78:48.5]
S2 [ESL1]		Un caballo::.			
S3 [ESL2]			¿Dónde?		¡Aaah! woow,
[Eventos]		<i>la plaza. Fleur y Sergio siguen.</i>			

[304]

	..	968 [78:50.7]	969 [78:52.1]970 [78:55.2]
S1 [NSL]		Haha (riendo)	Bueno, qué pensáis, ¿que
S3 [ESL2]		enfrente de mi.Haha (riendo)	

[305]

	..	971 [79:04.6]972 [79:08.4]
S1 [NSL]		sentís holandesas cien por cien?
S2 [ESL1]		Sí soy holandesa pero no soy como

[306]

	..	973 [79:17.5]	974 [79:19.5]975 [79:21.0]
S1 [NSL]		¿(Pa) no?	
S2 [ESL1]		estereotipo de holandesa.	
S3 [ESL2]			No. ¿También la gente de Holanda
[Eventos]			<i>Algo en el fondo hace ruido.</i>

[307]

	..	976 [79:32.1]977 [79:33.9]978 [79:34.4]	
S1 [NSL]		Uhuh.	
S2 [ESL1]			Es
S3 [ESL2]		son de de::: muchas muchas modas diferentes no?	
[Eventos]			

[308]

	979 [79:36.0]	980 [79:38.0]981 [79:40.6]982 [79:43.1]983 [79:43.7]984 [79:44.3]		
S2 [ESL1]		verdad que cada ( )	Sí.	He buscado
S3 [ESL2]		No hay gente de Marruecos y Turquía y de		No sé.

[309]

	985 [79:50.9]986 [79:51.3]987 [79:51.8]
S1 [NSL]	Uhuh.
S2 [ESL1]	eh en el internet a ( ) prejuicios ¿se llaman así?
S3 [ESL2]	Uhuh.

[310]

	988 [79:52.9]989 [79:56.8]	990 [79:58.1]991 [79:58.4]	992 [80:00.4]
S1 [NSL chat]	<i>Teclea 'prejuicios'.</i>		
S2 [ESL1]	Prejuicios que::: la gente de Bélgica tiene sobre los holandeses. ¿Prejuicios?		
S3 [ESL2]	Haha (riendo) tiene sobre::		

[311]

	993 [80:03.6]	994 [80:05.8]	995 [80:06.5]996 [80:07.3]997 [80:09.3]998 [80:09.8]	999 [80:11.1]1000 [80:11.6]
S1 [NSL]	Ah no. Sí sí.	Perdón.		
S1 [NSL chat]	<i>Teclea 'prejuicios'.</i>			
S2 [ESL1]	¿Prejuicios no?	Oké.	No nada.	Pero los

[312]

	1001 [80:15.8]	1002 [80:17.8]
S1 [NSL]	Belgas.	
S1 [NSL chat]	<i>Teclea 'belga'.</i>	
S2 [ESL1]	eh:: los Bélgica, ¿Bélgicos?¿Cómo se llama la gente de Bélgica? Belga:::	

[313]

	1003 [80:21.1]1004 [80:21.8]
S2 [ESL1]	Los belgas piensan que los holandeses son tacanos y eh:: ruidosos y

[314]

	1005 [80:30.1]1006 [80:31.2]
S1 [NSL]	Uy.
S2 [ESL1]	arrogantes. Y ehm que siempre van de vacaciones en caravana hahaah

[315]

	1007 [80:36.7]1008 [80:37.1]1009 [80:37.2]1010 [80:37.5]1011 [80:38.5]	1012 [80:39.9]1013 [80:42.1]1014 [80:44.6]
S1 [NSL]	Haha (riendo)	
S2 [ESL1]	(riendo).	Uhuh, y que:: Pero
S3 [ESL2]	Sí:: pero/ pero tienen tiene razón.	

[316]

	1015 [80:48.4]1016 [80:49.9]
S2 [ESL1]	también en tiendas, no solamente en caravanas.
S3 [ESL2]	O oké, bueno hah

[317]

	1017 [80:52.6]1018 [80:53.2]	1019 [80:56.1]
S1 [NSL]		¿Te
S2 [ESL1]	Haha (riendo). Sí hacer camping.	
S3 [ESL2]	(riendo) ¿casi lo mismo no?	

[318]

	1020 [80:58.9]1021 [81:01.3]	1022 [81:02.4]
S1 [NSL]	gusta mucha ( ) hacer camping?	Dio que ¿gusta mucho a
S2 [ESL1]		¿Qué dices?

[319]

	1023 [81:07.5]
S1 [NSL]	los holandeses hacer camping?
S2 [ESL1]	Sí es un modo de ir de vacaciones que es
S3 [ESL2]	Sí.

[320]

	1024 [81:07.9]	1025 [81:12.4]1026 [81:14.4]1027 [81:20.2]
S1 [NSL]	Uhuh.	Hahahaha (riendo) es/
S2 [ESL1]	muy común.	Y también los belgas dicen de las chicas holandesas son

[321]

	1028 [81:21.7]1029 [81:25.0]1030 [81:25.9]	
S1 [NSL]		Eso siempre se dice de las mujeres del
S2 [ESL1]	muy fáciles para ir a la cama.	

[322]

	1031 [81:29.7]1032 [81:31.7]	1033 [81:35.5]	1034 [81:36.1]
S1 [NSL]	pais vecino.	Sí, decimos lo mismo nosotros de la francesas.	
S2 [ESL1]	¿Sí?		
S3 [ESL2]		Eso también lo digamos a los eh las belgas.	

[323]

	1035 [81:39.1]1036 [81:40.1]1037 [81:41.4]1038 [81:44.1]	
S2 [ESL1]	¿Sí?	Yo no, yo nunca digo eh::: que belgas son fáciles. Hahah
S3 [ESL2]	Sí.	Hahaha (riendo) yo siempre. Cada día.

[324]

	1039 [81:45.7]1040 [81:48.7]1041 [81:49.2]1042 [81:51.2]	
S2 [ESL1]	(riendo)	¡Qué facil hahahahaha (riendo)
S3 [ESL2]		No pero no también que eh:: siempre que los países

[325]

	1043 [81:53.3]1044 [82:04.1]1045 [82:06.2]	
S1 [NSL]		Sí es normal. Aqui en
S2 [ESL1]		
S3 [ESL2]	vecinos siempre dicen:: cosas malas del otro país no?	Hmhm.

[326]

	1046 [82:06.9]1047 [82:10.8]1048 [82:11.5]	
S1 [NSL]	Espana pasan lo mismo con Portugal y Francia.	
S2 [ESL1]		¿Qué prejuicios hay
S3 [ESL2]		

[327]

	1049 [82:15.7]	
S1 [NSL]		Los portugueses que las mujeres tienen mucho pelo haha
S2 [ESL1]	de los portugueses?	

[328]

	1050 [82:21.5]1051 [82:22.9]1052 [82:23.5]	1053 [82:24.0]1054 [82:24.4]	
S1 [NSL]	(riendo).		Sí, tienen bigote las mujeres.
S2 [ESL1]		Mucho pelo negro.	
S3 [ESL2]	Uwgl.	Hihi (riendo)	

[329]

	1055 [82:28.5]1056 [82:29.3]	1057 [82:30.5]	1058 [82:32.5]	
S1 [NSL]	Que no	Que no se llavan.		
S2 [ESL1]	Wauw.			Ah
S3 [ESL2]			Haha (riendo)	
[Eventos]				<i>Aparece un Avatar que se llama Rebecca rozen.</i>

[330]

	1060 [82:36.6]1061 [82:37.5]	1062 [82:38.1]1063 [82:41.3]	
S1 [NSL]		Y:::::	
S2 [ESL1]	mira una chica.		(No)
S3 [ESL2]		Wow, no tiene mucho pelo atras de su/	

[331]

..		1065 [82:45.2]	1066 [82:47.9]1067 [82:49.0]
S1 [NSL]		Tiene muchas tetas o sí.	
S2 [ESL1]	saber sí es fácil o no hahaha (riendo)		¿Muchas

[332]

..		1068 [82:49.7]1069 [82:50.8]1070 [82:53.4]	1071 [82:54.3]1072 [82:55.1]
S1 [NSL]	Tetas.		
S1 [NSL chat]			<i>Teclea 'tetas'.</i>
S2 [ESL1]	qué?	¿Tetas?	
S3 [ESL2]			¿Qué hace la chica?
[Eventos]		<i>La chica dice 'oi' por el chat.</i>	

[333]

..		1074 [82:57.6]1075 [82:59.6]	1076 [83:00.8]1077 [83:02.8]	1078 [83:04.3]1079 [83:05.2]
S1 [NSL]				Bueno eh:::
S1 [NSL chat]				
S2 [ESL1]	Hahaha (riendo)		Hola:: haha (riendo).	

[334]

1080 [83:06.3]		1081 [83:08.3]	1082 [83:09.4]1083 [83:10.7]
S1 [NSL]		No lo sé.	Es holandés (hablad vosotros
S2 [ESL1]	¿Qué vamos a hacer con ella?		
S3 [ESL2 chat]			<i>Teclea 'we hebben een vergadering'(tenemos</i>

[335]

..		1084 [83:13.4]1085 [83:15.0]	1086 [83:17.1]1087 [83:18.2]
S1 [NSL]	con) ella.		
S2 [ESL1]		Fleur, dile algo.	
S3 [ESL2]			Sí, haha
S3 [ESL2 chat]	<i>una reunión).</i>		
[Eventos]		<i>El Avatar de Rebecca dice por el chat: 'nederlanders'?</i>	

[336]

..		1088 [83:20.0]1089 [83:21.6]	1090 [83:24.0]1091 [83:24.6]
S2 [ESL1]		Hahaha (riendo).	Le di/ le di que tenemos un meeting.
S3 [ESL2]	(riendo)	Hahaha (riendo).	

[337]

1092 [83:29.1]		1093 [83:30.1]
S2 [ESL1]		Aaah, oké, se/ ella no quiere
[Eventos]	<i>El Avatar de Rebecca dice por el chat 'openbare weg'. (calle pública)</i>	

[338]

..		1094 [83:34.5]1095 [83:35.9]1096 [83:36.5]	1097 [83:37.9]1098 [83:40.9]
S1 [NSL]			Sí sí sí no
S2 [ESL1]	irse.	Pues, que se quede, que no no nos entiende.	
S3 [ESL2]		Dice que::: que es un lugar	
S3 [ESL2 chat]	<i>Teclea 'ok'.</i>		

[339]

..		1099 [83:43.9]1100 [83:45.2]1101 [83:48.0]	
S1 [NSL]	habla espanol no.( ) poco.	Ehm: (3.3) y vosotras con eh (3.3) ehm::	
S2 [ESL1 chat]		<i>Teclea 'entonces quedete carino' al Avatar</i>	

[340]

..			
S1 [NSL]	pfff haha (riendo) (3.8) vosotras con ¿qué es que nos gusta de la cultura. ¿De		
S2 [ESL1 chat]	<i>Rebecca.</i>		

[341]

1102 [83:51.3]		1103 [84:13.5]1104 [84:15.8]	
S1 [NSL]	la cultura holandesa? ¿Qué cambiaríais vosotras?		
S3 [ESL2]		Eh ¿De qué? Lo	
[Eventos]	<i>Rebecca dice por el chat: moet je een vergadertafel y Fleur respuesta 'ja'.</i>		

[342]

..		1105 [84:18.5]1106 [84:19.2]	
S1 [NSL]		¿Qué cambiaríais vosotras de la cultura holandesa?	
S3 [ESL2]	siente. ¿qué?		

[343]

..1108 [84:24.6]		1109 [84:28.3]	1110 [84:30.3]
S1 [NSL]		Menos tacana.	
S2 [ESL1]		¿Crees que la gente es	
S3 [ESL2]	Que:: la gente fuera menos tacano.		

[344]

..		1111 [84:33.8]1112 [84:35.1]1113 [84:37.1]	
S2 [ESL1]	tacana?		
S3 [ESL2]	Sí.	Sí porque en en Estados Unidos no sé qué eh si lo	

[345]

..			
S3 [ESL2]	tienen también Espana pero en Estados Unidos tienen un dicho que dice		

[346]

..		1114 [84:51.7]1115 [84:53.5]1116 [84:55.0]1117 [84:55.2]1118 [84:55.5]
S1 [NSL]		¿Cincuenta, cincuenta?
S2 [ESL1]		Eh::
S3 [ESL2]	ehm::: ehm: cincuenta cincuenta.	¿Sabes, sabes de lo que:::

[347]

..		1119 [84:55.9]1120 [84:57.6]1121 [84:58.7]1122 [85:04.3]1123 [85:05.1]1124 [85:05.2]1125 [85:06.5]
S1 [NSL]	¿Fifty fifty? ¿Qué?	Ah.
S2 [ESL1]		Aaaah.
S3 [ESL2]		Sí, de ehm:: lo dicen cuando van a un restauaran y

[348]

..		1127 [85:12.0]1128 [85:18.3]
S1 [NSL]	También pague.	
S2 [ESL1]		Ah sí, sí.
S3 [ESL2]		el chico quiere que que la chica también paga y lo haces y lo hace si lo hacen

[349]

..		1129 [85:19.7]
S2 [ESL1]		
S3 [ESL2]		como:: como los (hemos) en Holanda. Que siempre quieren que todos pagan

[350]

1130 [85:24.8]		1131 [85:26.8]1132 [85:27.8]1133 [85:28.4]1134 [85:29.4]1135 [85:30.5]
S1 [NSL]	Que todos paguen.	Uhuh.
S2 [ESL1]		Pero en mi opinión no
S3 [ESL2]		Sí.

[351]

1136 [85:35.6]		1137 [85:37.5]1138 [85:40.4]1139 [85:41.9]
S2 [ESL1]	es verdad porque mis amigos/	¿Vas a hacer un dutchy o algo
S3 [ESL2]	No pero eso es la:: la cosa que dicen.	

[352]

..		1140 [85:43.6]	1141 [85:46.8]1142 [85:47.6]
S1 [NSL]			Uhuh.
S2 [ESL1]	no?		
S3 [ESL2]			¿Qué dice la chica?
[Eventos]	<i>El Avatar de Rebecca dice 'ga maar zitten' (siéntate) por el chat.</i>		

[353]

1143 [85:48.9]1144 [85:50.2]

S2 [ESL1] Verdad ha puesto un/ una mesa de hahaha (riendo) de conferencia

[354]

1145 [85:55.5] 1146 [85:57.2]1147 [85:59.2] 1148 [86:01.3]

S1 [NSL] ¿( )

S2 [ESL1] haha (riendo).

S3 [ESL2] Sí:: hahah (riendo) ¿Nos vamos de ella?

[Eventos] *El Avatar*

[355]

1150 [86:03.8]1151 [86:06.2] 1152 [86:12.7]

S1 [NSL] huh como vais a ir ya en cinco minutos? Bueno, digo

S2 [ESL1] (Está sentando), hahahah (riendo). O my god,

[Eventos] *de Rebecca está sentando por el aire.*

[356]

1153 [86:13.4]1154 [86:18.1]1155 [86:20.5] 1156 [86:21.4]

S1 [NSL] yo de:: de Espana ( ).

No (estamos) hablando del de qué

S2 [ESL1] se sienta ( ). ¿Qué dices?

[357]

1157 [86:28.5]1158 [86:50.3]

S1 [NSL] cambiaríamos de la cultura y todo esto es ( ) un poco.

Uhuh.

S2 [ESL1] Eh lo que cambiaría yo

[358]

S1 [NSL]

S2 [ESL1] es que ehm::: que la gente no fuera tan puntual y tan eh las reglas y las

[359]

1159 [86:51.0]1160 [86:51.7]1161 [86:53.8]

S1 [NSL]

S2 [ESL1] normas y querría que la gente fuera más libre y relajada.

S3 [ESL2]

Sí.

[360]

	1162 [86:54.5]	1163 [86:56.1]1164 [87:01.8]
S2 [ESL1]	Ella es muy vulgar, tiene su eh:: braga	
S3 [ESL2]	HAHAHAHA (riendo)	
[Eventos]	Rebecca dice por el chat: 'stom beest' (estupido animal). En este momento Janneke está hablando sobre Rebecca.	

[361]

	..	1165 [87:02.8]1166 [87:03.6]1167 [87:04.2]
S2 [ESL1]	encima de su pantalón hahaha (riendo).	
S3 [ESL2]	¿Carlos sabes que dice la	
[Eventos]		

[362]

	..	1168 [87:07.0]	1169 [87:09.2]	1170 [87:14.2]
S1 [NSL]	No no tengo ni idea.		Haha	
S3 [ESL2]	chica?	Dice eh:: estúpido anima haha (riendo).		
[Eventos]				

[363]

	..	1171 [87:15.1]1172 [87:17.5]
S1 [NSL]	(riendo).	
S3 [ESL2]	No pero, tienes razón Janneke, yo también me gustaría.	
[Eventos]		

[364]

	..1174 [87:25.8]	1175 [87:28.8]	1176 [87:30.8]
S1 [NSL]	Hahahah (riendo).		
S2 [ESL1]	(Ya pienso). Siempre tengo razón.		
S3 [ESL2]	Eh siempre hahaha		
[Eventos]			

[365]

	..	1177 [87:32.8]1178 [87:34.1]1179 [87:34.5]
S1 [NSL]	Bueno/	
S2 [ESL1]	Voy a irme a tu lado porque:: ella/ esta chica no me	
S3 [ESL2]	(riendo).	
[Eventos]		

[366]

	..	1180 [87:35.1]1181 [87:39.5]1182 [87:40.4]
S1 [NSL]		
S2 [ESL1]	gusta nada.	
S3 [ESL2]	¿No haha (riendo)? No puede hacer nada. Estamos en	
[Eventos]		

[367]

	..	1183 [87:46.5]1184 [87:47.5]1185 [87:48.0]	1186 [87:48.7]
S2 [ESL1]		Tienes que pegar/	
S3 [ESL2]	Second Life!	¿Y tú y tú Carlos qué cambiarías de tu cultura?	

[368]

	1187 [87:53.6]	
S1 [NSL]	UF... Muchas cosas. Haha (riendo). Yo cambiaría el:: sistema político, los	

[369]

	..	1188 [88:09.0]1189 [88:12.6]1190 [88:13.6]
S1 [NSL]	politicos en general, son muy corruptos.	To/ todos no pero.
S2 [ESL1]		¿Todos?

[370]

	..	
S1 [NSL]	Muchos.Estamos en epoca de crisis y y las noticias siempre hay tres cuatro	

[371]

	..	
S1 [NSL]	noticias cada día de corrupción de un partido y de otro. Se ha/ es, es como::	

[372]

	..	
S1 [NSL]	(por favor) eh estamos aquí con el agua al cuello. Todos aquí mal, con cinco	

[373]

	..	
S1 [NSL]	millones de personas sin trabajo y están robando robando robando así,	

[374]

	..	1191 [88:47.6]1192 [88:48.7]	1193 [88:51.0]1194 [88:52.2]1195 [88:54.3]1196 [88:54.6]1197 [88:55.8]
S1 [NSL]	terrible.	Claro.	
S2 [ESL1]	Sí.		Ah sí.
S3 [ESL2]		Están muy ricos.	Sí muy feo.

[375]

	1198 [88:56.1]	
S1 [NSL]	¿Eh::: qué más::: la cultura? Eh:: sí (lo que estamos hablando) es un poco de	

[376]

S1 [NSL] los toros. A mí los toros no me gusta nada. Yo los prohibiría. Están prohibidos

[377]

S1 [NSL] en Catalunya, yo lo prohibiría en todo España pero bueno, entiendo que la

[378]

1199 [89:17.9] 1200 [89:19.5]

S1 [NSL] dinero y que (algo así) es imposible

S2 [ESL1] ¿( ) no lo es como una parte de

[379]

1201 [89:24.5]

S1 [NSL] Eh:::: no, de otras cosas más más importante no sé

S2 [ESL1] tradición y de tu cultura?

[380]

1202 [89:37.6]

S1 [NSL] no me siento orgulloso de:: de esta tradición española si.

S3 [ESL2] ¿Pero si sería bien

[381]

S3 [ESL2] que:: ehm:: que si fuera como:: como tú has dicho Janneke, como la primera

[382]

1203 [89:47.1] 1204 [89:47.7]

1205 [89:49.3]

S1 [NSL] Claro el problema es que

S2 [ESL1] Hmhm.

S3 [ESL2] vez que:: que fuiste al..? ¿A ver los toros?

[383]

1206 [89:51.1]

1207 [89:52.1] 1208 [89:53.0] 1209 [89:53.7] 1210 [89:54.1] 1211 [89:56.7] 1212 [90:05.5]

S1 [NSL] sólo no puedes controlar

S2 [ESL1] Sí es también que

S3 [ESL2] ¿Como una forma de arte.? No. Tántas?

[384]

	..
S2 [ESL1]	eh:: en una corrida de toros se mueren eh seis toros. Son muchos y sí la
S3 [ESL2]	

[385]

	..	1213 [90:07.4]	1214 [90:12.8]	1215 [90:16.6]
S1 [NSL]			Sí son, cien días más o menos.	
S2 [ESL1]	temporada es eh creo que más o hasta::			Sí
S3 [ESL2]				

[386]

	..	1216 [90:21.6]	1217 [90:23.2]	1218 [90:24.5]
S1 [NSL]			Sí sí cientos toros ( ). Al año.	
S2 [ESL1]	entonces cada día mueren seis toros.		Por eso sí::	
S3 [ESL2]				

[387]

	1219 [90:24.4]	1220 [90:25.9]	1221 [90:27.1]	1222 [90:31.7]	1223 [90:33.7]
S2 [ESL1]			Eso sí me ( ) hahah (riendo).		
S3 [ESL2]		Wauw.		TIENES RAZÓN.	
[Eventos]					

[388]

	1224 [90:34.5]	1225 [90:35.9]	1226 [90:36.4]	1227 [90:36.7]	1228 [90:37.0]	1229 [90:38.1]
S2 [ESL1]	No me siempre hahah (riendo).		OLÉ hahaha (riendo).			
S3 [ESL2]		Hahahah (riendo).		Olé uh, el caballo.		
[Eventos]				<i>Fleur su avatar está muy cerca</i>		

[389]

	..	1230 [90:38.4]	1231 [90:40.8]	1232 [90:43.0]
S1 [NSL]			Bueno eh::: no sé terminamos aquí voy a pau pa/	
S2 [ESL1]				
S3 [ESL2]				
[Eventos]	<i>del caballo.</i>			

[390]

	..	1233 [90:48.7]	1234 [90:49.6]	1235 [90:50.6]	1236 [90:51.4]	1237 [90:51.8]	1238 [90:52.0]
S1 [NSL]	parar el la grabación						
S2 [ESL1]				Vale.			
S3 [ESL2]		Uhuh.			Oké.		
[Eventos]							

[391]

1239 [90:52.4] 1240 [90:54.4] 1241 [90:55.7] 1242 [90:56.5] 1243 [90:57.0]

<b>S1 [NSL]</b>	Voy a ( ) a vuestra profesora.
<b>S2 [ESL1]</b>	( )
<b>S3 [ESL2]</b>	Uhuh. ¿Lo hicimos todo?

[392]

1244 [90:58.5] 1245 [90:58.7] 1246 [91:00.7] 1247 [91:02.2]

<b>S1 [NSL]</b>	Sí yo creo que sí.
<b>S2 [ESL1]</b>	Creo que no pero::: no queda más tiempo.

[393]

1248 [91:06.4] 1249 [91:07.7] 1250 [91:09.0]

<b>S1 [NSL]</b>	Voy a pararlo.
-----------------	----------------

### 10.3. Grupo de control

[1]

	0 [00:00.0]1 [02:45.9]
S1 [EC1]	Los corridos, ehm::: (1.7) antes me parecieron algo típico de

[2]

	2 [02:55.9]	3 [02:59.0]4 [03:14.8]
S1 [EC1]	españa, y...	Sí, y no. Porque, ehm, (0.9) son, creo que son
S2 [EC2]	¿Pero, ya son?	Sí
S3 [EC3 no-verbal]		<i>Mueve la cabeza afirmativamente</i>

[3]

	5 [03:15.9]
S1 [EC1]	muy tradicionales pero más que a todos los los espanoles les gustan.Y....
S2 [EC2]	
S3 [EC3 no-verbal]	

[4]

	6 [03:19.3]	7 [03:21.6]8 [03:22.6]9 [03:27.7]10 [03:39.6]
S1 [EC1]		Sí
S2 [EC2]	¿En catalunya está prohibido no?	Creo que es un poco, ehm,
S3 [EC3]		Sí, es verdad

[5]

S1 [EC1]	antiguo, o , cada vez hay (      ), o (      ) espanoles que quieren llegar (
S3 [EC3]	

[6]

	11 [03:41.4]12 [03:44.4]13 [03:44.6]
S1 [EC1]	)
S2 [EC2]	La foto de la manana manana va sobre que los
S3 [EC3]	

[7]

	14 [03:52.2]15 [03:53.4]16 [03:54.5]	17 [03:57.5]
S1 [EC1]	Así.	hahahaha (riendo)
S2 [EC2]	espanoles siempre llegan tarde.	Creo que (      ) O, que
S3 [EC3]		¡Ah! hahaha (riendo)

[8]

18 [04:03.8]19 [04:04.5]20 [04:11.4]

S1 [EC1]	Sí
S2 [EC2]	siempre ehm:: ( 4.46) quieren hacer, no tienen mucho prisa con las (
S3 [EC3]	De verdad.

[9]

21 [04:12.6] 22 [04:12.8] 23 [04:14.8]24 [04:15.8] 25 [04:17.8]

S1 [EC1]	Sí
S2 [EC2]	) Lo es verdad ( ) haha (riendo).
S3 [EC3]	Manana yo haré

[10]

26 [04:19.6] 27 [04:20.6]28 [10:15.7] 29 [10:18.1] 30 [10:19.4]

S1 [EC1]	( ) es
S2 [EC2]	No tengo ni idea
S3 [EC3]	¿Y la playa? ¿Qué es el cuarto? Una iglesia?

[11]

31 [10:27.9]

S1 [EC1]	sobre el semana santa (1.8) que, ehm, creo que es (antes de pascuo) una
S3 [EC3]	Aha

[12]

..

S1 [EC1]	pedición o algo. (2.6) No sé exactamente, o ehm, sería, o no sé si se trata
S3 [EC3]	

[13]

.. 32 [10:29.1]33 [10:56.5]

S1 [EC1]	de espana. Pero se ehm ( 2.6) hay ( ) con estatuas de la virgen
S3 [EC3]	

[14]

.. 34 [11:01.7]35 [11:04.6]36 [11:05.4]

S1 [EC1]	Sí, sí.
S2 [EC2]	Y porqué es semana
S3 [EC3]	Hmm::(2.8) ¿es muy católico o no?

[15]

..		37 [11:13.2]38 [11:29.5]
S1 [EC1]		Ehm. (1.4) Es un ( ) de la nación.
S2 [EC2]	santa? (2.1) Qué es lo que ( )	
S3 [EC3 no-verbal]		<i>Mueve la cabeza afirmativamente</i>

[16]

..		39 [11:30.4]40 [11:35.1]41 [14:00.7]
S1 [EC1]	(1.9) Quizá ehm, tiene una relación con pascuo.	
S2 [EC2]		Hahah (riendo)
S3 [EC3]		(haha) riendo.
S3 [EC3 no-verbal]		

[17]

42 [14:01.8]		43 [14:09.9]
S1 [EC1]		Sí.
S1 [EC1 no-verbal]		<i>Mueve la cabeza</i>
S3 [EC3]	Creo que esto tipo de::, esto tipo eh:::, este tipo de queso es muy holandés.	

[18]

..		44 [14:10.8]45 [14:11.2]46 [14:11.9]	47 [14:13.6]
S1 [EC1]			
S1 [EC1 no-verbal]	<i>afirmativamente</i>		
S2 [EC2]		Es muy amarillo, haha (riendo).	
S3 [EC3]	Sí.		Sí, hahah (riendo)

[19]

48 [14:14.8]49 [14:24.7]		
S2 [EC2]	El queso se come::, se come mucho en Holanda. ( ) Pero ( ). A mí me	
S3 [EC3]	¿Te gusta el queso?	

[20]

..		50 [14:26.7]51 [14:32.8]52 [14:35.6]
S2 [EC2]	gusta, sí. Pero ( )	Entonces no importo mucho si me gusta o no
S3 [EC3]		

[21]

..		53 [14:45.1]54 [14:49.8]
S2 [EC2]	el queso. A un hombre de espana.	¿Y los za/ zapatos de
S2 [EC2 no-verbal]		<i>gesticula con los manos entre comillas</i>

[22]

	55 [14:52.4]	56 [14:53.1]	57 [14:57.1]58 [14:57.7]
S1 [EC1]	Haha (riendo). ¿Cómo se llaman?		
S2 [EC2]	madera? Haha (riendo).		
S2 [EC2 no-verbal]			
S3 [EC3]	Zuecos (0.8) Zuecos		Creo que es un poco

[23]

	..	59 [15:01.7]	60 [15:08.0]
S1 [EC1]	Sí lo es muy tan/ tanto ( ) Pero sí es		
S3 [EC3]	stereotipo haha. (riendo)		Quizas en el

[24]

	..	61 [15:10.3]	62 [15:14.2]63 [15:19.2]
S1 [EC1]	Es divertido ( ) y:: y:: ¿verdad? Ah. La		
S1 [EC1 no-verbal]	<i>Gestiona con las manos</i>		
S3 [EC3]	campo pero no::		
S3 [EC3 no-verbal]	<i>Mueve la cabeza afirmativamente</i>		

[25]

	64 [15:22.3]	65 [15:23.4]66 [15:24.2]
S1 [EC1]	marihuana::: Hahaha (riendo).	
S2 [EC2]	Hahahah (riendo). Sí.	Ehm:: tienes que saber que casi nadie

[26]

	..
S2 [EC2]	eh: fuma marihuana la marihuana en Holanda y lo que tienen que saber

[27]

	..
S2 [EC2]	que no va a probar mar/ marihuana porque es muy muy mal (fumarla).

[28]

	..	67 [15:45.5]
S2 [EC2]	Haha (riendo).	
S3 [EC3]	Pero:: todo los holandés (no es verdad) hahaha (riendo).	

[29]

	68 [15:47.6]	69 [15:48.9]
S1 [EC1]	En Sevilla yo ehm ( ) mucho más marihuana que aquí	
S2 [EC2]	Haha (riendo). No.	

[30]

.. 70 [15:56.0]	
S1 [EC1]	en Holanda.
S2 [EC2]	Y son casi todos turistas que que fuman en Holanda, (pero::)

[31]

71 [16:02.9]72 [16:05.2]73 [16:07.5] 74 [16:08.9] 75 [16:10.9]76 [16:13.7]	
S1 [EC1]	Los molinos
S2 [EC2]	Es muy típico de Holanda.
S3 [EC3]	Y patinar sí.

[32]

77 [16:16.4] 78 [16:18.3] 79 [16:21.3]	
S2 [EC2]	El pat/ sobre todo el patinar.
S3 [EC3]	¿Los molinos? Pero en eh::: el norte, patinan

[33]

.. 80 [16:27.6]81 [16:28.8] 82 [16:30.5]83 [16:31.8]84 [16:36.5]	
S1 [EC1]	( )
S2 [EC2]	( ) Pero no conozco muchos españoles
S3 [EC3]	muy ( ) Eh::: Zweden No, hmmm::

[34]

..	
S2 [EC2]	que patinan. Los holandeses también muy muy ( ) en patinar. Patinan muy
S3 [EC3]	

[35]

.. 85 [16:38.7]86 [16:52.7]87 [16:53.6]	
S1 [EC1]	Sí en mi pueblo.
S2 [EC2]	bien. Y los molinos no sé si ahora funcionan.
S3 [EC3]	Sí.

[36]

88 [16:55.8]89 [16:57.0]90 [16:58.4]91 [18:05.6] 92 [18:11.7]93 [18:15.3]	
S1 [EC1]	Sí.
S2 [EC2]	Ooh:: Ah, que somos muy tacaños Pero no todos son
S3 [EC3]	Los holandeses son muy tacaños sí. No.

[37]

	94 [18:16.0]95 [18:19.1]96 [18:24.1]97 [18:38.4]	
S2 [EC2]	tacanos hahaha (riendo) claro. Solo es un estereotipo	Sí.
S3 [EC3]		Pero es

[38]

	98 [18:39.5]
S3 [EC3]	verdad que todos nosotros pagamos ( ) en un restaurante .Todos los

[39]

	99 [18:43.5]100 [18:44.0]	
S1 [EC1]		Sí.
S3 [EC3]	personas eh:: ehm pagan su:: propia cuenta. Es un poco tacano	

[40]

	101 [18:44.0]102 [18:47.2]	103 [18:51.2]
S2 [EC2]		Oh.Oh Oh Cherso no pertenece a
S3 [EC3]	Oh yo odio Oh Oh Cherso.	

[41]

	104 [18:58.2]	105 [18:59.1]
S1 [EC1]	No	
S2 [EC2]	pertenece a la cultura holandesa No	
S3 [EC3]		A la cultura de
S3 [EC3 no-verbal]		<i>Mueve la cabeza para afirmar el 'no'</i>

[42]

	106 [19:02.5]	107 [19:04.5]108 [19:07.1]	109 [19:10.8]
S1 [EC1]	Ha (riendo).		Hahaha
S2 [EC2]	Hahah (riendo).		Hahaha
S3 [EC3]	Den Haag quizas pero:: no		Me da un poco

[43]

	110 [19:12.5]111 [22:11.4]	
S1 [EC1]	(riendo)	
S2 [EC2]	(riendo)	¿Muestran las fotografías que habéis comentado la
S3 [EC3]	vergüenza, sí.	

[44]

S2 [EC2]	verdadera cultura española y holandesa, o hay imágenes estereotipadas?

[45]

S2 [EC2] ¿Cómo se define un estereotipo? ¿Cómo se define una cultura? Hablad

[46]

S2 [EC2] sobre los estereotipos a través de estas dos tesis. Los estereotipos son útiles

[47]

S2 [EC2] para conocer una cultura. Se tienen que evitar los estereotipos para

[48]

S2 [EC2] conocer una cultura Pero todo el mundo conoce los estereotipos y

[49]

S2 [EC2] cuando vas a un país es que eh::: los estereotipos no siempre son

[50]

S2 [EC2] verdaderos. Pero no se tiene que evitar los estereotipos.  
S3 [EC3] ¿( ) van a

[51]

S1 [EC1] Quizá  
S2 [EC2] Creo que sí.  
S3 [EC3] Holanda eh::: gracias a eh::: los estereotipos, o no?

[52]

S1 [EC1] Pienso que siempre tiene un ehm::: relato, un cuento que ehm::: puede

[53]

S1 [EC1] contar algo sobre la cultura. E::  
S2 [EC2] Creo que si solo vas a ( )

[54]

..

S2 [EC2]	conocidos y solo ves estereotipos, estereotipos de un país, no conoces
----------	--

[55]

.. 122 [24:12.8]

S2 [EC2]	ehm: la verdadera cultura de la gente en la vida cotidiana.
S3 [EC3]	¿Pero qué es la

[56]

.. 123 [24:16.3]124 [24:17.9] 125 [24:19.4]

S1 [EC1]		Hahaha (riendo)
S2 [EC2]		¿Es aburrida? Hahahaha (riendo)
S3 [EC3]	verdadera cultura de Holanda?	Hahahah (riendo)

[57]

.. 126 [24:21.7] 127 [24:23.2]128 [24:24.0]129 [24:28.5]

S1 [EC1]	Eso es difícil.	
S2 [EC2]		Tendría que ir a un pueblo que no conoces
S3 [EC3]	Sí.	

[58]

..

S2 [EC2]	para ver como es la vida de los espanoles ( ). Porque si vas en
----------	---

[59]

.. 130 [24:52.7]

S1 [EC1]		¿Y qué
S2 [EC2]	verano solo ves turistas y no mucho espanoles. Es una pena.	

[60]

.. 132 [24:58.4]133 [25:03.7]

S1 [EC1]	es un estereotipo?	
S3 [EC3]		Creo que un estereotipo es ehm:: parte de una

[61]

..

S3 [EC3]	cultura que todo el mundo conoce sobre esta cultura. No creo que esta
----------	---

[62]

..		134 [25:22.2]	135 [25:23.7]136 [25:24.8]137 [25:27.4]
S1 [EC1]			¿Por ejemplo?
S1 [EC1 no-verbal]			<i>mira hacia Tessa</i>
S2 [EC2]		¿Y no sirves verdad?	
S3 [EC3]	parte es verdad.		Sí.

[63]

..		139 [25:39.2]	
S2 [EC2]		Hahaha (riendo), por ejemplo que todo/ todos los los ehm:: holandeses	
S3 [EC3]		Hahah (riendo)	

[64]

..			
S2 [EC2]		viven en molinos y llevan zuecos. Sí. No es verdad que hay mucha gente	
S3 [EC3]			

[65]

..		140 [25:40.2]141 [25:45.6]	
S1 [EC1]			Sí. En el extranjero/ la extranjero/ en la
S2 [EC2]		que, que cree que es verdad.	
S3 [EC3]			

[66]

..		142 [25:55.3]143 [25:56.4]144 [26:00.7]	
S1 [EC1]		extranjera. ( )	
S2 [EC2]			Creo que cuando ( ) los
S3 [EC3]		Sí.	

[67]

..		145 [26:09.3]146 [26:10.0]	
S2 [EC2]		holandeses no son muy diferentes que los españoles.	No. Creo que
S3 [EC3]			¿No?

[68]

..		147 [26:15.1]148 [26:19.7]	
S2 [EC2]		no. ¿Somos todos humanos no? Haha (riendo).	
S3 [EC3]			Creo que toda

[69]

	..	149 [26:26.7]150 [26:29.7]
S2 [EC2]		Sí, pero creo que también hay
S3 [EC3]		cultura tiene su propios valores

[70]

	..	151 [26:40.0]
S2 [EC2]		espanoles tacanos y holandeses que no son, que no sean tacanos.
S3 [EC3]		Sí es

[71]

	..	152 [26:41.4]153 [26:45.7]
S1 [EC1]		Cuando quieras definir una cultura siempre estas
S3 [EC3]		verdad.

[72]

	..	154 [26:54.8]
S1 [EC1]		generalizando.
S3 [EC3]		Pero la cultura como música eh:: y la tectura? ¿Cómo

[73]

	..	155 [27:04.0]156 [27:04.8]
S2 [EC2]		¿La ( )cultura?
S3 [EC3]		se dice?Las imágenes y las iglesias. Si. Eso estípico por un país eso no es

[74]

	..	157 [27:05.6]158 [27:20.8]159 [27:22.8]
S2 [EC2]		¿Cómo quieres
S3 [EC3]		universal.(1,5) como los valores y costumbres.

[75]

	..	160 [27:25.3]
S2 [EC2]		decir?
S3 [EC3]		Ehm, creo que la cultura tiene dos partes: la musica y el arte y los

[76]

	..	
S3 [EC3]		valores y eh:: las normas y creo que las normas y los valores son, están

[77]

	161 [27:44.3]	162 [27:47.1]
S1 [EC1]	¿En, en un país o universal?	
S3 [EC3]	universal que todo el mundo.	En todo el::

[78]

	163 [27:48.0]	164 [27:48.6]
S1 [EC1]	En todo el	
S3 [EC3]	Sí. Y la música y el arte eh:::: que todo país tiene su, su misma	

[79]

	165 [28:00.4]	166 [28:02.5]
S2 [EC2]	Creo que no porque por ejemplo en, en países donde ehm::	
S3 [EC3]	cultura.	

[80]

S2 [EC2]	predomina el islam también es eh:: cuestión de valores y de normas y es	

[81]

	167 [28:29.0]	168 [28:29.9]	169 [28:37.2]
S1 [EC1]	Entonces es un poco		
S2 [EC2]	diferente que en Holanda o ( )		
S3 [EC3]	Sí.		

[82]

	170 [28:42.2]	171 [28:46.2]	172 [29:00.5]
S1 [EC1]	ehm:: ( ). Después de definir lo		
S3 [EC3]	Sí. Para una cultura. Sí. Sí.		

[83]

S1 [EC1]	importantes o superfluos que son los estereotipos, responded: ¿Os	

[84]

S1 [EC1]	identificáis con algunos de los estereotipos o no?¿De qué cultura eres y de	

[85]

S1 [EC1]	qué cultura te sientes? ¿Te sientes holandés? ¿Te sientes español? ¿Te	

[86]

..	
<b>S1 [EC1]</b>	sientes europeo? ¿Qué elementos de ‘tu cultura’ no te gustan y cuáles sí?

[87]

173 [29:33.9]174 [29:36.2]175 [29:36.7]176 [29:37.2]177 [29:46.4]178 [29:54.6] 179 [29:55.3]180 [29:55.8]	
<b>S1 [EC1]</b>	Sí sí, la bicicleta es un estereotipo de
<b>S2 [EC2]</b>	Ooh:: Sí.
<b>S3 [EC3]</b>	Haha (riendo) Es verdad.

[88]

.. 181 [29:56.3]182 [29:56.8]183 [30:07.8] 184 [30:10.5]	
<b>S1 [EC1]</b>	holanda, pues, queso es verdad
<b>S2 [EC2]</b>	No me siento muy tacano.
<b>S3 [EC3]</b>	No creo

[89]

.. 185 [30:12.0] 186 [30:13.6] 187 [30:14.8]188 [30:19.4]	
<b>S1 [EC1]</b>	Creo que también un
<b>S2 [EC2]</b>	Estoy muy tacano.
<b>S3 [EC3]</b>	que eh:: Yo tampoco.

[90]

.. 189 [30:25.8]190 [30:26.7]	
<b>S1 [EC1]</b>	estereotipo de los holandeses que son directos.
<b>S3 [EC3]</b>	¿Direct en sus?

[91]

191 [30:27.9]192 [30:28.6]193 [30:29.3] 194 [30:31.0] 195 [30:33.0]196 [30:33.7]	
<b>S1 [EC1]</b>	Sí. Para los extranjeros Sí.
<b>S3 [EC3]</b>	Y organizados también

[92]

197 [30:36.4] 198 [30:39.9]199 [30:40.8]200 [30:41.0]201 [30:41.2]	
<b>S1 [EC1]</b>	No No Hahaha
<b>S2 [EC2]</b>	¿Crees que eres muy directo y ( )? ¿No? Hahahah
<b>S3 [EC3]</b>	Hahahahahah

[93]

	..	202 [30:42.8]203 [30:44.3]	204 [30:48.8]205 [30:52.0]
S1 [EC1]	(riendo)	Ah, esto no me siento, pero	
S2 [EC2]	(riendo)		A veces si, pero
S3 [EC3]	(riendo)		

[94]

	..	206 [31:01.1]
S1 [EC1 no-verbal]		<i>Mueve la cabeza</i>
S2 [EC2]	depende de con:: donde estoy y con, con quienes estoy	

[95]

	..	207 [31:03.1]	208 [31:08.7]209 [31:18.3]
S1 [EC1 no-verbal]	<i>afirmativamente</i>		
S2 [EC2]		Y mis amigos ( ) son muy abierto/ abierta.	
S3 [EC3]			¿Y tú te

[96]

	..	210 [31:23.7]211 [31:24.6]	
S1 [EC1]			Hm:::: ( 0.7)a
S3 [EC3]	sientes una verdadero holandés, o verdadera? ¿O no?		

[97]

	..
S1 [EC1]	veces sí y a veces no. Pero últimamente creo que sí. Porque (2.8) ehm:::

[98]

	..
S1 [EC1]	mmm::: sí::: eh::: en el compano con los extranjeros ehm::: yo siento que

[99]

	..
S1 [EC1]	estoy un poco más cerrada. Y ehm::: eh: no soy directo/directa pero eh::

[100]

	..
S1 [EC1]	creo que yo siento que la clima fría tiene influencia.(3.2) Más que menos

[101]

	.. 212 [32:12.1]213 [32:15.1] 214 [32:18.8]
S1 [EC1]	eh::: No sé, pero pienso que tiene
S2 [EC2]	¿Eso te/ te hace cerrada o?

[102]

	.. 215 [32:26.3]
S1 [EC1]	influencia si estas más cerrada o:::
S2 [EC2]	¿Entonces en verano estás más ehm:::

[103]

	.. 216 [32:30.6] 217 [32:34.4]218 [32:35.2]
S1 [EC1]	Hmmm. Pienso que sí. Poco más.Haha (riendo) Hahah
S2 [EC2]	más abierta?
S3 [EC3]	Es un

[104]

	.. 220 [32:36.6]221 [32:37.8]222 [32:41.8]
S1 [EC1]	(riendo)
S2 [EC2]	Sí. Me siento ( ). Pero no me siento
S3 [EC3]	(desastre). Haha (riendo).

[105]

	..
S2 [EC2]	holandés, ni espanol ni europea porque (2.3). No sé hahaha (riendo). Hm:::

[106]

	..223 [32:58.4]224 [33:00.3] 225 [33:06.1]
S1 [EC1]	¿Te sientes eh::: eh:: ehm:: ( )?
S2 [EC2]	Hmm::: no lo sé. Me

[107]

	.. 226 [33:16.7]227 [33:20.8]
S2 [EC2]	siento::: hija del mundo como se dice haha (riendo)
S3 [EC3]	¿Pero quieres

[108]

	.. 228 [33:26.7]
S2 [EC2]	Sí me gustaría:: vivir en:: en latina america o
S3 [EC3]	vivir en otro país en el futuro?

[109]

	..
S2 [EC2]	espana.Pienso que latina america es muy interesante. Me sentiría que la

[110]

	..	229 [33:59.4]
S1 [EC1]		(La gente es)
S2 [EC2]	gente es muy amable y abierta:: ( ) y creo que me gustaría.	

[111]

	..	230 [34:07.3]
S1 [EC1]	más más ( ). ( )	
S2 [EC2]		Ehm::, sí, pero hay más ( ) ( )

[112]

	..
S2 [EC2]	por ejemplo he oído que los ( ) son muy celosos. Y eso me parece

[113]

	..
S2 [EC2]	muy muy difícil para acostumbrar. Tengo valores (holandeses) creo. Son

[114]

	..	231 [34:45.6]
S2 [EC2]	de holanda que no ( ) en (este país)	
S3 [EC3]		¿Pero tienes un amigo eh::: ( )?

[115]

	232 [34:48.8]	233 [34:50.3]	234 [34:52.1]235 [34:53.2]	236 [34:54.1]
S2 [EC2]	Mi novio sí, sí.		Era celoso. Pero yo no tan como	
S3 [EC3]		¿Es un celoso o no?	Era celoso.	

[116]

	237 [34:59.0]	238 [34:59.6]239 [35:01.5]	240 [35:03.4]241 [35:04.5]
S2 [EC2]	suele ser.		Sí gracias a mí se:::,
S3 [EC3]	Ah:	Gracias a tu no. Haha (riendo).	Hahaha (riendo)

[117]

..		242 [35:05.6]243 [35:12.2]244 [35:15.0]
S1 [EC1]		¿Y tú Annebeth? ¿Te
S2 [EC2]	gracias a mi no es tan celoso como suele ( )	
S3 [EC3]		

[118]

..		245 [35:17.5]
S1 [EC1]	sientes holandés?	
S3 [EC3]	Eh Sí. Creo que sí. Vivo en la región de los campos	

[119]

..		
S3 [EC3]	tulipanes.( ) y el mar y la playa. Quizás en el futuro me/ por un rato en	

[120]

..		246 [35:48.5]
S1 [EC1 no-verbal]		<i>Mueve la</i>
S3 [EC3]	espana o Latinoamérica pero (2,3) quiero eh, quedar en holanda.	

[121]

..		247 [35:51.0]248 [35:53.7]
S1 [EC1 no-verbal]	<i>cabeza afirmativamente</i>	
S2 [EC2]		¿Y tú? ¿Te gustaría ehm vivir, vivir en otro país?

[122]

..		249 [36:01.2]250 [36:10.6]
S1 [EC1]	Sí, pienso ehm::: no, no tengo un plan, pero::: Quizá ehm:::, iría a espana	
S3 [EC3]	Haha (riendo)	

[123]

..		251 [36:11.2]252 [36:23.0]253 [36:23.8]254 [36:26.2]
S1 [EC1]	pero también a paris o ( ).	
S2 [EC2]		¿La cultura es demasiada/
S3 [EC3]		Sí.

[124]

..		255 [36:31.4]	256 [36:37.4]
S1 [EC1]		Ehm::: no:::, no sé porque, pero:::	
S2 [EC2]	demasiado diferente?		
S3 [EC3]			Quizá por mi

[125]

..		257 [36:40.2]258 [36:40.9]259 [36:41.9]260 [36:48.0]
S1 [EC1]		Sí. Creo que cada, ehm, cada
S2 [EC2]		Sí.
S3 [EC3]	familia y mis amigos también.	
S3 [EC3 no-verbal]		<i>Mueve la cabeza</i>

[126]

..		261 [36:48.9]	262 [36:57.5]
S1 [EC1]		cultura tiene su especialidades y su, su cualidades. Y::: no sé. Hihhi	
S2 [EC2]			Haha
S3 [EC3 no-verbal]	<i>afirmativamente</i>		

[127]

..		263 [36:58.6]	264 [37:01.3]265 [37:02.4]
S1 [EC1]	(riendo)		
S2 [EC2]	(riendo) ( ) también Ehm.		
S3 [EC3]			¿Qué elementos de la cultura no ( ) te

[128]

..		266 [37:06.7]267 [37:17.1]	268 [37:18.1]269 [37:18.4]	270 [37:20.9]271 [37:23.0]
S1 [EC1]		¿Los chicos holandes?		Hahaha (riendo)
S2 [EC2]			Hahaha (riendo)	( )
S3 [EC3]	gustan?		Hahaha (riendo)	¿Porque?

[129]

..		272 [37:25.1]	273 [37:26.6]
S2 [EC2]		No son tan::: (1.4) No son muy como ( ). (2.1)No	
S3 [EC3]	Hahaha (riendo)		

[130]

..		274 [37:39.2]	275 [37:46.1]
S1 [EC1]		Hahaha (riendo)	
S2 [EC2]	pagan. Mm:: Hahahaha (riendo). Sabes sí. Hahahaha (riendo) ( )		
S3 [EC3]		Hahahaha (riendo)	

[131]

..		276 [37:47.7]	277 [37:49.8]	278 [37:51.3]279 [37:54.0]
S2 [EC2]		No pagan nada.		No sé (1,3) son
S3 [EC3]	No pagan nad/ hahahaha (riendo).			

[132]

	..	280 [38:01.7]	281 [38:04.2]
S2 [EC2]	momentos ( ) . No sé cómo se dice.		Sí. (
S3 [EC3]		¿Y los chicos españoles sí?	

[133]

	282 [38:06.2]	283 [38:06.6]284 [38:08.5]	285 [38:12.0]286 [38:13.6]
S2 [EC2]	)	No puede ( ) ehm ( )	Y no sólo cuando (
S3 [EC3]	Porque ellos pagan		Ah:::

[134]

	..	287 [38:17.8]288 [38:28.1]
S2 [EC2]	)	
S3 [EC3]		A mí me gusta es que Holanda era un país muy ¿hospital::ario?

[135]

	289 [38:34.6]	290 [38:38.9]
S2 [EC2]	¿Hospitalable? ¿No? No sé, haha (riendo).	
S3 [EC3]		Sí. Con ehm::: los refugiados y los

[136]

	..
S3 [EC3]	extranjeros ( ) ehm:: están parte del ( ) .Holanda no es un país

[137]

	..	291 [39:01.4]
S2 [EC2]		A mí no me gusta eh:::
S3 [EC3]	desagradable para los extranjeros. (Es Holanda). Sí.	

[138]

	292 [39:03.9]293 [39:09.5]	294 [39:14.3]295 [39:15.2]
S1 [EC1]	Ehm Eh::: los holandeses son muy ( )	Y creo que
S2 [EC2]		Sí
S3 [EC3]		Sí

[139]

	..	296 [39:23.8]	297 [39:25.8]298 [39:44.1]	299 [39:45.2]
S1 [EC1]	ehm ( ) bien ( )			
S2 [EC2]		Sí	Haha (riendo)	
S3 [EC3]				¿Y te
S3 [EC3 no-verbal]		<i>Mueve la cabeza afirmativamente</i>		

[140]

.. 300 [39:47.7]301 [39:52.0]302 [39:52.9]303 [39:53.4]304 [39:53.5]305 [39:53.8]		
S1 [EC1]	Sí, creo que sí.	Pero yo
S3 [EC3]	sientes europeo o no?	¿Sí?

[141]

.. 306 [40:04.7]307 [40:09.2]		
S1 [EC1]	nunca he estado que fuera del europa.Pero creo que sí.	
S2 [EC2]		Cuando

[142]

..		
S2 [EC2]	pienso en Europa, pienso en Espana:: Italia:: Francia:: y no me sien/	

[143]

.. 308 [40:26.6] 309 [40:28.6]310 [40:30.3]		
S1 [EC1]	Y también al norte.	
S2 [EC2]	entonces no me siento europeo. ( )	Si pero

[144]

..		
S2 [EC2]	yo lo creí yo lo pregunta es hay demasiados/ demasiadas culturas	

[145]

.. 311 [40:42.6] 312 [40:44.6]313 [40:46.0]		
S1 [EC1]	¿Sientes occidental?	
S2 [EC2]	diferentes. No me puedo sentir eh::	Ehm:::: No

[146]

.. 314 [40:52.2] 315 [40:54.2]316 [40:56.0]		
S2 [EC2]	me siento nada haha (riendo).	
S3 [EC3]	Hahahaha (riendo)	No me siento

[147]

.. 317 [40:58.2] 318 [40:58.3]319 [41:00.9]320 [41:10.1]		
S2 [EC2]	(¿Me siento algo no?) Sí.	
S3 [EC3]	nada..... hahaha (riendo)	Sintetizando. ¿Qué os ha parecido

[148]

..		
S3 [EC3]	la sesión? ¿Qué habéis aprendido en esta sesión? ¿Os ha resultado	

[149]

S3 [EC3] fácil/difícil hablar sobre vuestra cultura? ¿Habéis descubierto nuevos

[150]

S3 [EC3] aspectos de la cultura del otro? ¿Ha habido cosas que os han sor/

[151]

S3 [EC3] sorprendido? 321 [41:26.7]322 [41:38.8] Creo que es interesante hablar sobre culturas pero no

[152]

S2 [EC2] Porque no ( ) no hay espanoles aquí.  
S3 [EC3] he aprendido mucho. Sí

[153]

S1 [EC1] La mejor así que había .  
S2 [EC2] Sí. ¿Y ha resultado muy difícil  
S3 [EC3] hahahaha. (riendo)

[154]

S2 [EC2] hablar sobre::: cultura en espanol? Hay muchas palabras de cultura que no:

[155]

S2 [EC2] son muy típicos y no aprendes la primera clase ( )  
S3 [EC3] Creo que

[156]

S1 [EC1] Si es muy  
S3 [EC3] cultura es algo 'abstracta'. Y es difícil de explicar.

[157]

..		335 [42:57.4]	336 [42:58.3]337 [43:04.9]
S1 [EC1]	amplio si quieres definir ( )		
S2 [EC2]		Si.	Yo no he
S3 [EC3]		Si.	
S3 [EC3 no-verbal]		<i>Mueve la cabeza afirmativamente</i>	

[158]

..		338 [43:10.8]	339 [43:12.2]
S1 [EC1]			No
S2 [EC2]	descubierto nuevos aspectos de la cultura espanola.		
S3 [EC3]			Haha (riendo).

[159]

..		340 [43:13.4]341 [43:17.2]	342 [43:17.8]343 [43:18.9]
S1 [EC1]	haha(riendo)		
S2 [EC2]		No	Y las
S3 [EC3]		Porque nosotras no son espanol. Haha (riendo)	

[160]

..		345 [43:24.1]346 [43:25.1]347 [43:28.1]	
S1 [EC1]			No hemos ( ) un
S2 [EC2]	habían muchos estereotipos de espana.		
S3 [EC3]		Si.	

[161]

..		348 [43:32.9]349 [43:33.5]350 [43:45.1]	
S1 [EC1]	tema nuevo.		
S2 [EC2]		No hay nada que me sorprende. Hahaha	
S3 [EC3]		No	

[162]

..		351 [43:48.4]352 [43:54.4]	353 [43:55.3]354 [44:01.8]	355 [44:05.2]
S1 [EC1]			Creo que es todo.	
S2 [EC2]	(riendo).			
S3 [EC3]		Haha (riendo)		